

COMPACT DISC 1

PRÉLUDE

PREMIER ACTE

Première Scène

La scène représente l'intérieur de l'église Sainte-Catherine, suivant une section oblique. Dans la grande nef, seules sont visibles les dernières rangées de bancs destinés aux fidèles ; un espace libre, situé en avant du chœur, occupe la partie antérieure de la scène.

(Eva et Magdalene sont assises au dernier rang ; Walther von Stolzing se tient debout, à quelque distance, sur le côté contre une colonne, le regard fixé sur Eva.)

CHŒUR DES FIDÈLES

Quand vers toi le Maître vint,
pour subir ton rite saint,
il choisit pour lui la croix,
nous donnant ses douces lois :
son baptême nous lava,
son supplice nous sauva.
Guide très sûr,
précurseur pur !
Prends-nous par la main,
jusqu'au vrai Jourdain !
(Les fidèles quittent l'église ; Eva, Magdalene et Walther restent en arrière.)

WALTHER

Restez ! – Un mot ! Rien qu'un seul mot !

EVA (à Magdalene)

L'écharpe ! Vois ! Là-bas sans doute !

MAGDALENE

Enfant distraite ! Encore chercher !
(Elle retourne vers les bancs.)

WALTHER

Pardon d'oser parler ainsi !
Une réponse, une demande...
que n'oserais-je point encore ?
La vie ou le trépas, la joie ou la douleur ?
Un mot unique les peut donner :
Demoiselle, dites –

MAGDALENE

Voici l'écharpe.

1 VORSPIEL

ERSTER AKT

Erste Szene

Das Innere der Katharinenkirche in schrägem Durchschnitt. In dem Hauptschiff sind nur noch die letzten Reihen der Kirchenstuhlbänke sichtbar; den Vordergrund nimmt der freie Raum vor dem Chor ein.

(In der letzten Reihe der Kirchenstühle sitzen Eva und Magdalene; Walther von Stolzing steht, in einiger Entfernung, zur Seite an eine Säule gelehnt, die Blicke auf Eva heftend.)

CHORAL DER GEMEINDE

2 Da zu dir der Heiland kam,
willig deine Taufe nahm,
weihte sich dem Opfertod,
gab er uns des Heils Gebot:
daß wir durch dein' Tauf' uns weih'n,
seines Opfers wert zu sein.
Edler Täufer!
Christ's Vorläufer!
Nimm uns gnädig an,
dort am Fluß Jordan!
(Die Gemeinde verläßt die Kirche; Eva, Magdalene und Walther bleiben zurück.)

WALTHER

3 Verweilt! – Ein Wort! Ein einzig Wort!

EVA (zu Magdalene)

Mein Brusttuch! Schau! Wo liegt's im Ort?

MAGDALENE

Vergeßlich Kind! Nun heißt es: such!
(Sie kehrt zu den Bänken zurück.)

WALTHER

Fräulein! Verzeiht der Sitte Bruch!
Eines zu wissen, eines zu fragen,
was müßt' ich nicht zu brechen wagen?
Ob Leben oder Tod, ob Segen oder Fluch?
Mit einem Worte sei mir's vertraut:
mein Fräulein, sagt –

MAGDALENE

Hier ist das Tuch.

PRELUDE

ACT ONE

Scene One

The scene is the interior of St Catherine's Church, Nuremberg. In the nave only the last few rows of pews are visible; in front of the choir there is an empty space..

(Eva and Magdalene are sitting in the last row. Standing on one side is Walther von Stolzing, who exchanges glances with Eva during the service.)

CONGREGATION

When the Saviour came to thee,
willingly accepted thy baptism,
offered himself up to a sacrificial death,
he gave the covenant for our salvation
that we might consecrate ourselves through
his baptism so as to be worthy of his sacrifice.
Noble Baptist!
Christ's precursor!
Receive us graciously
there at the river Jordan!
(The congregation rise and leave, all but Eva, Magdalene and Walther.)

WALTHER

Stay! A word! A single word!

EVA (to Magdalene)

My neckerchief! See! It's probably in our place.

MAGDALENE

Forgetful child! Now I must search!
(She goes back to the pew.)

WALTHER

Young lady! Excuse the breach of custom!
To know one thing, to ask one thing,
what should I not dare to break?
Whether life or death, whether blessing or curse
– let it be disclosed to me in one word:
– young lady, tell –

MAGDALENE

Here is the kerchief.

EVA
Ô Ciel ! La broche !

MAGDALENE
tombée aussi ?
(*Elle y retourne de nouveau.*)

WALTHER
(*à Eva, doucement mais avec ardeur*)
Le jour de joie, ou la nuit de mort ?
Dois-je connaître ce que j'espère,
ou dois-je apprendre ce que je crains –
Demoiselle, dites –

MAGDALENE (*revenant de nouveau*)
Et voici la broche.
Viens, fille ! Tes deux objets sont là.
Ô ciel ! à mon tour j'oublie mon livre !
(*Elle retourne encore une fois vers les bancs.*)

WALTHER
Ce mot si bref, le dites-vous ?
Ce mot, qui doit fixer mon sort ?
Oui, ou non ! – un simple mot :
Demoiselle, dites...êtes-vous fiancée ?

MAGDALENE
(*qui revient de nouveau, s'incline devant Walther*)
Vraiment, Messire !
Vous nous comblez d'honneur :
la garde d'Eva
vous cause grand souci ?
Dois-je aviser son père
de vos visites proches ?

WALTHER (*triste, avec une passion extrême*)
Oh ! pourquoi suis-je entré chez lui !

MAGDALENE
Fi donc ! Que veut dire ce mot ?
Dans Nuremberg vous arrivez à peine,
y trouvez-vous l'accueil maussade ?
Cuisine et cave, tout vous fut offert,
n'est-ce donc rien pour vous ?

EVA
O Lène ! Il ne dit pas cela !
De moi seule il veut savoir –
comment le dire ?
– le sais-je vraiment ! –

EVA
O weh! Die Spange?

MAGDALENE
Fiel sie wohl ab?
(*Sie geht wieder zurück.*)

WALTHER
(*leise, doch feurig zu Eva*)
Ob Licht und Lust oder Nacht und Tod?
Ob ich erfahr', wonach ich verlange,
ob ich vernehme, wovor mir graut. –
Mein Fräulein, sagt –

MAGDALENE (*kommt wieder zurück*)
Da ist auch die Spange.
Komm, Kind! Nun hast du Spang' und Tuch. –
O weh! Da vergaß ich selbst mein Buch!
(*geht nochmals fort*)

WALTHER
Dies eine Wort, Ihr sagt mir's nicht?
Die Silbe, die mein Urteil spricht?
Ja oder: nein! – Ein flücht'ger Laut:
mein Fräulein, sagt, seid Ihr schon Braut?

MAGDALENE
(*wieder zurückgekehrt, verneigt sich vor Walther*)
Sieh da! Herr Ritter!
Wie sind wir hochgeehrt:
Mit Evchens Schutze
habt Ihr Euch gar beschwert?
Darf den Besuch des Helden
ich Meister Pogner melden?

WALTHER (*bitter, leidenschaftlich*)
Oh, betrat ich doch nie sein Haus!

MAGDALENE
Ei, Junker! Was sagt Ihr da aus?
In Nürnberg eben nur angekommen,
wart Ihr nicht freundlich aufgenommen?
Was Küch' und Keller, Schrein und Schrank
Euch bot, verdient' es keinen Dank?

EVA
Gut Lenchen! Ach! Das meint er ja nicht.
Doch von mir wohl wünscht er Bericht –
wie sag' ich's schnell? –
Versteh' ich's doch kaum! –

EVA
Oh dear! The brooch?

MAGDALENE
Has it fallen off?
(*She goes back again.*)

WALTHER
(*softly, but ardently to Eva*)
Whether light and joy, or night and death?
Whether I learn what I long for,
whether I hear what I dread. –
Young lady, tell –

MAGDALENE (*returning again*)
There is the brooch, too.
Come, child! Now you have brooch and kerchief.
Oh dear! Now I've forgotten my book!
(*goes back once more*)

WALTHER
This one word, you won't say it.
The syllable which speaks my sentence.
Yes or no! – a fleeting sound:
young lady, tell, are you already betrothed?

MAGDALENE
(*who has returned again; curtsying to Walther*)
Why look! The Knight. –
How very honoured we are:
young Eva's protection
has become your concern?
May I announce the hero's visit
to Master Pogner?

WALTHER (*sorrowfully*)
Oh, would I had never entered his house!

MAGDALENE
Why sir! What's that you're saying?
In Nuremberg, where you've just arrived,
haven't you been hospitably received?
What kitchen and cellar, chest and cupboard
have offered you – does it deserve no thanks?

EVA
Good Lena! Ah! He doesn't mean that.
But from me he wishes to know –
how can I put it briefly? –
I scarcely understand it myself! –

Je crois l'entendre comme dans un rêve ! –
Il demande, – si je suis fiancée !...

MAGDALENE
Grand Dieu ! Parle plus bas !
Vite retournons chez nous ;
ici l'on peut nous voir !

WALTHER
Non, pas sans m'avoir tout dit !

EVA
Vois donc, nous sommes seuls.

MAGDALENE
C'est bien pourquoi j'ai peur ! –
Messire, ailleurs qu'ici !
*(David entre, sortant de la sacristie, et se met en devoir
de tirer l'un vers l'autre les rideaux noirs.)*

WALTHER
Non ! ce seul mot !

EVA *(d'un ton pressant)*
Ce mot ?

MAGDALENE
*(qui s'est retournée pour partir, aperçoit David,
s'arrête, et dit tendrement, à part)*
David ? Hé ! David là ?

EVA *(d'un ton pressant)*
Que dire ? Toi, parle !

MAGDALENE
*(d'un air distrait, et se retournant souvent pour regarder
David)*
Seigneur, le mot qui vous fait languir
ne se dit point si promptement :
la fille de Pogner est bien promise –

EVA *(se hâtant de l'interrompre)*
Mais nul encore n'a vu le promis !

MAGDALENE
L'époux, c'est vrai, n'est point connu :
demain pourtant il sera nommé :
seul un Maître Chanteur obtiendra ce prix.

Mir ist, als wär' ich gar wie im Traum! –
Er fragt – ob ich schon Braut?

MAGDALENE
Hilf Gott! Sprich nicht so laut!
Jetzt laß uns schnell nach Hause geh'n,
wenn uns die Leut' hier seh'n!

WALTHER
Nicht eh'r, bis ich alles weiß!

EVA
's ist leer, die Leut' sind fort.

MAGDALENE
Drum eben wird mir heiß! –
Herr Ritter, an andrem Ort!
*(David tritt aus der Sakristei und macht sich darüber
her, die schwarzen Vorhänge zu schließen.)*

WALTHER
Nein! Erst dies Wort!

EVA *(dringend)*
Dies Wort!

MAGDALENE
*(die sich bereits umgewendet, erblickt David, hält an
und ruft zärtlich für sich)*
David? Ei! David hier?

EVA *(dringend)*
Was sag' ich? Sag du's mir!

MAGDALENE
(zerstreut, öfter nach David sich umsehend)

Herr Ritter, was Ihr die Jungfer fragt,
das ist so leichtlich nicht gesagt:
fürwahr ist Evchen Pogner Braut –

EVA *(lebhaft unterbrechend)*
Doch hat noch keiner den Bräut'gam erschaut.

MAGDALENE
Den Bräut'gam wohl noch niemand kennt,
bis morgen ihn das Gericht ernennt,
das dem Meistersinger erteilt den Preis.

I feel as if I were in a dream! –
He asks – if I'm betrothed.

MAGDALENE
O Lord! Don't speak so loud!
Let us go home now –
if people should see us here!

WALTHER
Not before I know all!

EVA
It's empty, the people have gone.

MAGDALENE
That's what's making me hot! –
Sir knight, some other place!
*(David enters from the sacristy and busies himself with
drawing together dark curtains which are so disposed
as to close off the foreground of the stage from the
nave.)*

WALTHER
No! First this word!

EVA *(urgently)*
This word?

MAGDALENE
(perceives David, pauses and calls tenderly aside)
David? Ha! David here?

EVA *(urgently)*
What shall I say? You tell me!

MAGDALENE
*(distracted in her attention, and looking repeatedly at
David)*
Sir knight, what you ask the maiden
is not so easily answered:
it is true that Eva Pogner is betrothed –

EVA *(quickly interrupting)*
But no one has yet seen the bridegroom.

MAGDALENE
And no one even knows who the bridegroom
is until the Judges name him tomorrow
who award the Mastersinger his prize.

EVA
Ma propre main le doit couronner.

WALTHER
Un Maître Chanteur ?

EVA (*inquiète*)
L'êtes-vous pas ?

WALTHER
Un chant d'épreuve ?

MAGDALENE
Devant les juges.

WALTHER
À qui le prix ?

MAGDALENE
À l' élu des Maîtres.

WALTHER
Et l'enfant choisit ?...

EVA (*s'oubliant*)
Vous, ou personne !
(*Walther s'éloigne un peu de côté, et monte et redescend la scène, en proie à une vive agitation.*)

MAGDALENE (*très effrayée*)
Quoi ? Eva ! Eva ! Perds-tu la tête ?

EVA
Non, Lène ! fais qu'à ce noble on m'accorde !

MAGDALENE
Hier tu l'as vu pour la première fois ?

EVA
Et c'est d'où vient mon soudain tourment,
car j'ai cru voir son portrait souvent : –
dis, n'est-il pareil à David même ?

MAGDALENE
Es-tu folle ? À David ?

EVA
À David le roi.

EVA
Und selbst die Braut ihm reicht das Reis.

WALTHER
Dem Meistersinger?

EVA (*bang*)
Seid Ihr das nicht?

WALTHER
Ein Werbgeseang?

MAGDALENE
Vor Wettgericht.

WALTHER
Den Preis gewinnt?

MAGDALENE
Wen die Meister meinen.

WALTHER
Die Braut dann wählt?

EVA (*sich vergessend*)
Euch oder keinen!
(*Walther wendet sich, in großer Erregung auf und ab gehend, zur Seite.*)

MAGDALENE (*sehr erschrocken*)
Was? Evchen! Evchen! Bist du von Sinnen?

EVA
Gut' Lene! Laß mich den Ritter gewinnen!

MAGDALENE
Sahst ihn doch gestern zum ersten Mal?

EVA
Das eben schuf mir so schnelle Qual,
daß ich schon längst ihn im Bilde sah:
Sag, trat er nicht ganz wie David nah?

MAGDALENE
Bist du toll? Wie David?

EVA
Wie David im Bild.

EVA
And the bride herself gives him the garland.

WALTHER
The Mastersinger?

EVA (*timidly*)
Are you not one?

WALTHER
A wooing song?

MAGDALENE
Before the Judges of the contest.

WALTHER
Wins the prize?

MAGDALENE
Whom the Masters think.

WALTHER
The bride then chooses?

EVA (*forgetting herself*)
You or no one!
(*Walther turns aside in great perturbation, pacing up and down.*)

MAGDALENE (*greatly shocked*)
What? Eva! Eva! Are you out of your mind?

EVA
Good Lena! Let me win the knight!

MAGDALENE
But you only saw him yesterday for the first time?

EVA
Precisely what gave me such sudden anguish
was the fact that I had so long seen him in a picture:
say, did he not approach just like David?

MAGDALENE
Are you mad? Like David?

EVA
Like David in the picture.

MAGDALENE

Ah ! tel qu'il est peint sur le blason des Maîtres, barbe grise et la harpe en main ?

EVA

Mais non ! vainqueur de Goliath qu'il renverse,
le glaive au flanc, la fronde à la main,
le front nimbé de boucles d'or,
et tel que Maître Dürer le peint.

MAGDALENE (*soupirant tout haut*)

Ah, David ! David !

DAVID

*(qui était ressorti et qui rentre à ce moment, une règle
passée à la ceinture, et balançant à la main un gros
morceau de craie blanche attaché à une ficelle)*
Je suis là ! Plaît-il ?

MAGDALENE

Ah, David ! Que de malheurs vous faites !

(à part)

Le cher fripon ! las ! il le sait !

(à haute voix)

Voyez ! et même, il nous enferme ?

DAVID (*tendrement, à Magdalene*)

Dans mon cœur seulement !

MAGDALENE (*à part*)

Visage trop cher !

(à haute voix)

Or ça ! Vous faites là vos farces ?

DAVID

Vous dites ? farces ? Un grave objet !

Je prépare tout pour les Chanteurs.

MAGDALENE

Quoi ? Grande séance ?

DAVID

Non, simple épreuve,

l'élève y finit son temps d'étude,

pourvu qu'il se conforme à la tablature :

Maître on le nommera bientôt.

MAGDALENE

Le chevalier arrive au bon moment. –

Viens, Eva, viens, allons-nous-en.

MAGDALENE

Ach! Meinst du den König mit der Harfen
und langem Bart in der Meister Schild?

EVA

Nein! Der, dess' Kiesel den Goliath warfen,
das Schwert im Gurt, die Schleuder zur Hand,
das Haupt von lichten Locken umstrahlt,
wie ihn uns Meister Dürer gemalt.

MAGDALENE (*laut seufzend*)

Ach, David! David!

DAVID

*(der hinausgegangen ist und jetzt wieder
zurückkommt, ein Lineal im Gürtel und ein großes
Stück weißer Kreide an einer Schnur schwenkend)*

4 Da bin ich! Wer ruft?

MAGDALENE

Ach, David! Was Ihr für Unglück schuft!

(für sich)

Der liebe Schelm! Wüßt' er's noch nicht?

(laut)

Ei, seht! Da hat er uns gar verschlossen?

DAVID (*zärtlich zu Magdalene*)

Ins Herz Euch allein!

MAGDALENE (*beiseite*)

Das treue Gesicht! –

(laut)

Ei, sagt! Was treibt Ihr hier für Possen?

DAVID

Behüt es! Possen? Gar ernste Ding'!

Für die Meister hier richt' ich den Ring.

MAGDALENE

Wie? Gäb' es ein Singen?

DAVID

Nur Freijung heut':

Der Lehrling wird da losgesprochen,

der nichts wider die Tabulatur verbrochen;

Meister wird, wen die Prob' nicht reut.

MAGDALENE

Da wär' der Ritter ja am rechten Ort. –

Jetzt, Evchen, komm, wir müssen fort.

MAGDALENE

Ah! You mean the king with the harp
and long beard in the Master's coat-of-arms?

EVA

No! He whose pebbles toppled Goliath,
with his sword in his belt, his sling in his hand,
his head shone about with fair locks,
as Master Dürer has painted him for us.

MAGDALENE (*sighing loudly*)

Ah, David! David!

DAVID

*(who has gone out, now returns with a rule stuck in his
girdle and swinging in his hand a large piece of chalk
tied to a string)*

Here I am! Who's calling?

MAGDALENE

Ah, David! What unhappiness you've caused!

(aside)

The dear rogue! Could he still not know?

(aloud)

Ah, look! Hasn't he locked us in?

DAVID (*tenderly, to Magdalene*)

You alone, in my heart!

MAGDALENE (*aside*)

His honest face! –

(aloud)

Ah, say! What nonsense are you up to here?

DAVID

Save me! Nonsense? Very serious matters!

I'm preparing the ring for the Masters.

MAGDALENE

What? Is there to be a singing?

DAVID

Only a trial today:

the apprentice will be declared free

who in no way offends the code of rules;

he becomes a Master who does not rue the test.

MAGDALENE

So the knight is in just the right place. –

Now Eva, come, we must away.

WALTHER (*revenant vite vers les deux femmes*)
Chez Maître Pogner je vais vous conduire.

MAGDALENE
Ici demeurez : il va venir.
Pour gagner la main d'Eva,
l'endroit et l'heure, tout vous sert.
(*Deux apprentis surviennent et apportent des bancs.*)

Sur ce, rentrons vite !

WALTHER
Que dois-je entreprendre ?

MAGDALENE
Que David vous dise
l'épreuve prochaine ! –
David ! écoute, cher ami :
demeure avec Messire et parle-lui !
De fins régals
je vais te combler,
et demain plus encore peut-être,
si ce jeune homme aujourd'hui devient Maître.
(*Elle presse Eva de partir.*)

EVA (*à Walther*)
Vous reverrai-je ?

WALTHER (*avec feu*)
Ce soir, à coup sûr ! –
Mais ce que j'ose,
comment le dire ?
Tout dans mon cœur est nouveau,
toutes ces choses me sont nouvelles !
Une m'importe,
une m'est chère :
de tout mon être
vous faire mienne !
Non par l'épée, soit ! – je veux quand même,
en tant que Maître, lutter et vaincre.
À vous cœur et biens !
Pour vous la sainte ardeur du chant !

EVA (*avec chaleur*)
Mon cœur, sainte ardeur,
pour vous
fera maints vœux aimants !

WALTHER (*schnell sich zu den Frauen wendend*)
Zu Meister Pogner laßt mich Euch geleiten.

MAGDALENE
Erwartet den hier; er ist bald da.
Wollt Ihr Evchens Hand erstreiten,
rückt Zeit und Ort das Glück Euch nah.
(*Zwei Lehrbuben kommen dazu und tragen Bänke herbei.*)
Jetzt eilig von hinnen!

WALTHER
Was soll ich beginnen?

MAGDALENE
Laßt David Euch lehren
die Freijung begehren. –
Davidchen! Hör, mein lieber Gesell',
den Ritter hier bewahr mir wohl zur Stell'!
Was Fein's aus der Küch'
bewahr' ich für dich:
und morgen begehrt du noch dreister,
wird hier der Junker heut' Meister.
(*Sie drängt Eva zum Fortgehen.*)

EVA (*zu Walther*)
Seh' ich Euch wieder?

WALTHER (*sehr feurig*)
Heut' abend, gewiß!
Was ich will wagen,
wie könnt' ich's sagen?
Neu ist mein Herz, neu mein Sinn,
neu ist mir alles, was ich beginn'.
Eines nur weiß ich,
eines begreif' ich:
mit allen Sinnen
Euch zu gewinnen!
Ist's mit dem Schwert nicht, muß es gelingen,
gilt es als Meister Euch zu ersingen.
Für Euch Gut und Blut!
Für Euch Dichters heil'ger Mut!

EVA (*warm*)
Mein Herz, sel'ger Glut,
für Euch
liebesheil'ge Hut!

WALTHER (*quickly turning to them*)
Let me accompany you to Master Pogner's.

MAGDALENE
Wait for him here; he'll soon be there.
If you want to win Eva's hand,
time and place will bring fortune close to you.
(*Two apprentices enter carrying benches.*)

Now quickly away!

WALTHER
What must I do?

MAGDALENE
Let David teach you
how to seek trial. –
My David! Listen, my dear friend,
look after this knight for me here!
Something good from the kitchen
I'll save for you:
and you can make bolder demands tomorrow
if this knight becomes a Master today.
(*She hurries Eva towards the door.*)

EVA (*to Walther*)
Shall I see you again?

WALTHER (*ardently*)
This evening for sure!
What I am ready to dare –
how could I express it?
New is my heart, new my mind,
new is everything I do.
One thing alone I know,
one thing I understand:
with all my senses
to win you!
If not with the sword, I must succeed
even if I have to win you by singing as a Master.
For you my possessions and blood!
For you the poet's sacred resolve!

EVA (*warmly*)
My heart, blessed glow,
for you
love's holy protection!

MAGDALENE
Rentrons !
Il n'est que temps !
Il n'est que temps !

DAVID
(toisant Walther du regard)
Lui, Maître ? Hoho ! d'emblée ?
(Magdalene entraîne vivement Eva et passe avec elle entre les rideaux. Walther, agité et plongé dans ses réflexions, s'est jeté sur une sorte de fauteuil élevé, analogue à une chaire, que deux apprentis avaient écarté de la muraille et avancé vers le milieu de la scène.)

Deuxième Scène
(Plusieurs autres apprentis sont entrés ; ils portent des bancs qu'ils placent et disposent ; ils préparent tout pour la séance des Maîtres Chanteurs.)

DEUXIÈME APPRENTI
David, allons ?

PREMIER APPRENTI
Au travail !

DEUXIÈME APPRENTI
Aide à mettre le marquoir !

DAVID
Je fus avant vous à la tâche :
c'est votre tour ; j'ai d'autres caprices !

TOUS LES APPRENTIS
Quel grand orgueil ! L'élève modèle !
Il sert un poète ès semelles !
S'il faut l'alène, il tient la plume.
S'il rime, il prend le ligneul.
Il fait ses vers sur la peau écrite.
Nos poings lui tannent son cuir !
(Ils reprennent en riant leur travail.)

DAVID
(après avoir considéré un moment le chevalier absorbé dans ses réflexions, crie d'une voix très forte)
« Commencez ! »

WALTHER *(levant les yeux avec surprise)*
Quoi donc ?

MAGDALENE
Schnell heim! Schnell heim!
Sonst geht's nicht gut!
Sonst geht's nicht gut!

DAVID
(der Walther verwunderungsvoll gemessen)
Gleich Meister? Oho! Viel Mut!
(Magdalene zieht Eva durch die Vorhänge mit sich fort. Walther wirft sich, aufgeregt und brütend, in einen erhöhten kathederartigen Lehnstuhl, den zuvor zwei Lehrbuben von der Wand mehr nach der Mitte zu gerückt haben.)

Zweite Szene
(Noch mehrere Lehrbuben sind eingetreten; sie tragen und stellen Bänke und richten alles zur Sitzung der Meistersinger her.)

ZWEITER LEHRBUBE
5 David, was stehst?

ERSTER LEHRBUBE
Greif ans Werk!

ZWEITER LEHRBUBE
Hilf uns richten das Gernerkl!

DAVID
Zu eifrigst war ich vor euch allen:
schafft nun für euch; hab' ander Gefallen!

ALLE LEHRBUBEN
Was der sich dünkt! Der Lehrling' Muster!
Das macht, weil sein Meister ein Schuster!
Beim Leisten sitzt er mit der Feder.
Beim Dichten mit Draht und Pfriem.
Sein' Verse schreibt er auf rohes Leder.
Das, dächt' ich, gerbten wir ihm!
(Sie machen sich lachend an die fernere Herrichtung.)

DAVID
(nachdem er den sinnenden Ritter eine Weile betrachtet, ruft sehr stark)
„Fangt an!“

WALTHER *(verwundert aufblickend)*
Was soll's?

MAGDALENE
Quickly home! Quickly home!
Or it will not go well!
Or it will not go well!

DAVID
(sizing up Walther)
Master straightway? Oho! Much courage!
(Magdalene and Eva go out quickly through the curtains. Walther throws himself upon a raised ecclesiastical chair which has just been moved from the wall to the middle of the stage by the apprentices.)

Scene Two
(More apprentices arrive and start moving furniture, etc., in preparation for the arrival of the Masters.)

SECOND APPRENTICE
David, why are you standing there?

FIRST APPRENTICE
Get to work!

SECOND APPRENTICE
Help us prepare the Marker's box!

DAVID
I was far too zealous for the lot of you:
do your own jobs; I've other pleasures!

APPRENTICES
How cocky he is! The model apprentice!
That's because his Master's a cobbler!
At his last he sits with a quill,
at his poeticising, with thread and bodkin.
His verses he writes on raw leather
which, methinks, we tanned for him!
(They pursue their work, laughing.)

DAVID
(after observing the thoughtful knight awhile, calls loudly)
“Begin”

WALTHER *(looking up, surprised)*
What's that?

DAVID (*d'une voix encore plus forte*)
« Commencez ! » – Le « Marqueur » parle ;
il faut qu'on chante : – l'ignorez-vous ?

WALTHER
Quel est ce juge ?

DAVID
L'ignorez-vous ?
Ne vîtes-vous pas de concours de chant ?

WALTHER
Jamais, où l'artisan se fit juge !

DAVID
Vous êtes « Poète » ?

WALTHER
Plût à Dieu !

DAVID
Êtes-vous « Chantre » ?

WALTHER
Sais-je cela ?

DAVID
« Ami de l'École »
et d'abord « Écolier » ?

WALTHER
Ces mots sont tout nouveaux pour moi.

DAVID
Et tout droit vous voulez être Maître ?

WALTHER
La chose est-elle difficile ?

DAVID
Ô Lène ! Lène !

WALTHER
Quel grand émoi !

DAVID
Ô Magdalene !

WALTHER
Conseillez-moi !

DAVID (*noch stärker*)
„Fanget an!“ – So ruft der „Merker“;
nun sollt ihr singen: – Wißt ihr das nicht?

WALTHER
Wer ist der Merker?

DAVID
Wißt ihr das nicht?
Wart ihr noch nie bei 'nem Sing-Gericht?

WALTHER
Noch nie, wo die Richter Handwerker.

DAVID
Seid ihr ein „Dichter“?

WALTHER
Wär' ich's doch!

DAVID
Seid ihr ein „Singer“?

WALTHER
Wüßt' ich's noch!

DAVID
Doch „Schulfreund“ wart ihr
und „Schüler“ zuvor?

WALTHER
Das klingt mir alles fremd vorm Ohr.

DAVID
Und so gradhin wollt ihr Meister werden?

WALTHER
Wie machte das so große Beschwerden?

DAVID
O Lene! Lene!

WALTHER
Wie ihr doch tut!

DAVID
O Magdalene!

WALTHER
Ratet mir gut!

DAVID (*still louder*)
“Begin!” – That's what the “Marker” calls;
now you are to sing: – don't you know that?

WALTHER
Who is the Marker?

DAVID
Don't you know that?
Haven't you ever been at a song-contest?

WALTHER
Never one where the judges were craftsmen.

DAVID
Are you a “Poet”?

WALTHER
Would that I were!

DAVID
Are you a “Singer”?

WALTHER
How should I know?

DAVID
But you were surely a “School-friend”,
and a “Scholar” before?

WALTHER
All that is strange to my ear.

DAVID
And yet you want to become a Master at once?

WALTHER
How might that make such great difficulties?

DAVID
O Lena! Lena!

WALTHER
What are you doing?

DAVID
O Magdalene!

WALTHER
Advise me well!

DAVID

Seigneur ! le nom de Maître ès chant
ne s'obtient pas en un moment.
De Nuremberg un Maître illustre,
mon professeur, Hans Sachs,
depuis un an met tout son zèle
à m'inculquer son art.
Cordonnerie et poésie,
tout m'est enseigné d'un seul coup :
ai-je battu le cuir à force,
sur les voyelles on m'interroge ;
ai-je ciré bien droit le fil,
c'est de la rime qu'il s'agit ;
l'alène en main,
le poinçon brandi,
mots sourds, mots clairs,
mesures et pieds, –
la forme aux genoux,
mots longs, mots courts,
sons durs, sons doux,
forts ou muets,
qui tombent, s'élident,
s'allongent,
les pauses, les « graines »,
les « fleurs », les « ronces »,
sur tout cela j'ai longtemps peiné :
à quel point, dites, suis-je arrivé ?

WALTHER

À quelque paire de bons souliers ?

DAVID

Oh ! nous n'y sommes point encore !
Un « chant » est fait de « stances » groupées ;
en savoir la juste règle est dur –
cousues ensemble
du fil voulu
les « stances » font la paire
montant la forme entière.
Et c'est alors l'« envoi du chant »,
pas trop petit, mais pas trop grand ;
nulle rime n'y doit rester,
qui dans la stance ait sonné. –
Celui qui sait bien tout cela,
néanmoins n'est pas un Maître encore !

WALTHER

Grand Dieu ! Serai-je donc bottier ? –
L'art lyrique me plairait bien mieux.

DAVID

6 Mein Herr! Der Singer Meister-Schlag
gewinnt sich nicht an einem Tag.
In Nürenberg der größte Meister
mich lehrt die Kunst, Hans Sachs;
schon voll ein Jahr mich unterweist er,
daß ich als Schüler wach's'.
Schuhmacherei und Poeterei,
die lern' ich da alleinerlei:
hab' ich das Leder glatt geschlagen,
lern' ich Vokal und Konsonanz sagen;
wächst' ich den Draht erst fest und steif,
was sich dann reimt, ich wohl begreif';
den Pfriemen schwingend,
im Stich die Ahl',
was stumpf, was klingend,
was Maß, was Zahl, –
den Leisten im Schurz –
was lang, was kurz,
was hart, was lind,
hell oder blind,
was Waisen, was Milben,
was Klebsilben,
was Pausen, was Körner,
was Blumen, was Dörner,
das alles lern' ich mit Sorg' und Acht:
wie weit nun, meint Ihr, daß ich's gebracht?

WALTHER

Wohl zu 'nem Paar recht guter Schuh'?

DAVID

Ja, dahin hat's noch gute Ruh'!
Ein „Bar“ hat manch Gesätz' und Gebänd',
wer da gleich die rechte Regel fänd',
die richt'ge Naht
und den rechten Draht,
mit gut gefügten „Stollen“
den Bar recht zu versohlen.
Und dann erst kommt der „Abgesang“,
daß er nicht kurz und nicht zu lang
und auch keinen Reim enthält,
der schon im Stollen gestellt. –
Wer alles das merkt, weiß und kennt,
wird doch immer noch nicht Meister genannt.

WALTHER

Hilf Gott! Will ich denn Schuster sein? –
In die Singkunst lieber führ mich ein.

DAVID

Sir, the touch which makes a Mastersinger
is not to be gained in a day.
Nuremberg's greatest Master, Hans Sachs,
is teaching me the art;
for a full year already he's been instructing me
so that I may become a Scholar.
Cobbling and poetry
I learn both together:
When I've beaten the leather smooth
I learn to enunciate vowels and consonants;
when I've waxed the thread till it's firm and stiff
I really understand what makes a rhyme;
swinging the bodkin,
stitching with the awl,
what is meant by blunt, and ringing,
what measure and number are, –
the last in my apron –
what long is, what short,
what hard, what soft,
bright or blind,
what orphans, and mites,
affixes,
pauses, corns,
flowers, thorns, –
all that I learnt with care and attention:
how far do you think I've got?

WALTHER

As far as a pair of very good shoes?

DAVID

Yes, it takes time enough to get that far!
A song has several sections and strophes;
someone might at one go find the correct rule,
the right seam,
and the correct thread,
with well-fitted stanzas
to sole the song properly?
And only then does the “Aftersong” come,
let it not be short, and not too long,
and let it contain no rhyme
which has already occurred in the stanza. –
Anyone who observes, knows and is familiar
with all that is still not yet called Master.

WALTHER

Heaven help me! Do I want to be a cobbler? –
Rather introduce me to the art of singing.

DAVID

Oui, je n'ai pas même
de « Chantre » le rang !
Qui peut croire quel mal il faut pour ça ?
Des Maîtres les tons et modes
sont fort nombreux et divers ;
des rudes et des tendres
qui peut dire tous les noms !
Les tons « bref », « long », et même « très long »,
« le blanc vélin », et « l'encre noire » ;
tons « rouge », « bleu », et « vert » aussi ;
« buisson fleuri », « paille », « grain de fenouil » ;

« le tendre », « l'aimable », « la rose de mai » ;
« amour fugace », « douloureux oubli » ;
« bouquet de thym », « fleur de giroflée »,
et « l'arc-en-ciel », « la voix du rossignol » ;
« étain d'Angleterre », « parfum de cannelle »,
« fraîches oranges », « rameau de tilleul »,
« les grenouilles », « les veaux »,
« le gai chardonneret »,
le « monde du goinfre décédé » ;
« alouette », « limace »,
« aboi du chien »,
« la joie mélisse », « la fleur de marjolaine »,
« la peau du lion », « le bon pélican »,
« le fil du cordonnier habile » !...

WALTHER

Dieu juste ! Pourquoi ces modes sans fin ?

DAVID

Ce n'est que leurs titres :
on doit les dire,
tels que les Maîtres les ont faits !
Que mots et notes, tout soit sonore,
l'élan de la voix, sa chute aussi !
N'allez pas trop haut, trop bas non plus,
que votre voix demeure au point :
ménagez le souffle, qu'il ne s'épuise,
et vous trahisse avant la fin.
Que la voix au départ jamais ne grelotte,
que le son vers la fin ne chevrote ;
posez chaque « fleur » et chaque « ornement »,
brodez comme les Maîtres l'ont dit ;
si vous innovez, si vous errez,
et vous perdez, et vous embrouillez, –
quand même tout le reste irait au mieux,
cela vous ferait exclure ! –
Malgré ma peine et tous mes soins,

DAVID

Ja, hätt' ich's nur selbst schon
zum „Singer“ gebracht!
Wer glaubt wohl, was das für Mühe macht?
7 Der Meister Tön' und Weisen,
gar viel an Nam' und Zahl,
die starken und die leisen,
wer die wüßte allzumal!
Der „kurze“, „lang“ und „überlang“ Ton,
die „Schreibpapier“-„Schwarz-Tinten“-Weis';
der „rote“, „blau“ und „grüne“ Ton,
die „Hageblüh“-„Strohalm“-„Fengel“-Weis';

der „zarte“, der „süße“, der „Rosen“-Ton,
der „kurzen Liebe“, der „vergess'ne“ Ton;
die „Rosmarin“-„Gelbveiglein“-Weis';
die „Regenbogen“-„Nachtigall“-Weis';
die „englische Zinn“-„Zimtröhren“-Weis';
„frisch' Pomeranzen“-„grün Lindenblüh“-Weis',
die „Frösch“-„Kälber“-
die „Stieglitz“-Weis',
die „abgeschied'ne Vielfraß“-Weis';
der „Lerchen“-„der „Schnecken“-
der „Beller“-Ton,
die „Melissenblümlein“-„die „Meiran“-Weis',
„Gelblöwenhaut“-„treu Pelikan“-Weis',
die „buttglänzende Draht“-Weis'...

WALTHER

Hilf Himmel! Welch endlos Töne-Geleis'!

DAVID

Das sind nur die Namen:
Nun lernt sie singen,
recht, wie die Meister sie gestellt!
Jed' Wort und Ton muß klärl'ich klingen,
wo steigt die Stimm' und wo sie fällt.
Fangt nicht zu hoch, zu tief nicht an,
als es die Stimm' erreichen kann;
mit dem Atem spart, daß er nicht knappt,
und gar am End' Ihr überschnappt.
Vor dem Wort mit der Stimme ja nicht summt,
nach dem Wort mit dem Mund auch nicht brummt;
nicht ändert an „Blum“ und „Koloratur“,
jed' Zierrat fest nach des Meisters Spur;
verwechselt Ihr, würdet gar irr,
verlört Ihr Euch, und kämt ins Gewirr –
wär' sonst Euch alles auch gelungen,
da hättet Ihr gar „versungen“! –
Trotz großem Fleiß und Emsigkeit

DAVID

Yes, if only I myself had already got
as far as “Singer”!
Who would believe how much trouble that gives?
The Masters' tones and melodies,
so many in name and number,
the strong and the gentle, –
who might know them all at once?
The “short”, “long” and “overlong” tones,
the “writing-paper” and “black ink” melodies;
the “red”, “blue” and “green” tones,
the “hawthorn blossom”, “straw-blade” and
“fennel” melodies,
the “tender”, the “sweet”, the “rose” tones;
the “short-lived love”, the “forgotten” tones;
the “rosemary” and “wall-flower” melodies;
the “rainbow” and “nightingale” melodies;
the “English tin” and “cinnamon-stick” melodies,
“fresh oranges”, “green lime blossom” melodies, the
“frogs”, the “calves”,
the “goldfinch” melodies,
the “departed glutton” melody;
the “lark”, the “snail”,
the “barker” tones,
the “little balm-mint”, the “marjoram” melodies,
“tawny lion-skin”, “true pelican” melodies,
the “brightly gleaming thread” melody...

WALTHER

Heaven help us! What an endless string of tones!

DAVID

Those are only their names:
now learn to sing them
just as the Masters have ordained them!
Every word and tone must ring out clearly
where the voice rises and where it falls.
Begin neither higher nor lower
than the voice can reach:
be sparing with your breath, lest it run out
and you even crack at the end.
Don't hum with your voice before the word,
and don't let your mouth rumble on after the word:
don't alter the “flower” and “coloratura”,
let every ornament be firmly in the Master's
footsteps; if you were to change you'd go astray,
lose your place and get into a muddle, –
even if everything else had gone well for you
you would have sung your chance away! –
Despite great industry and keenness

j'en suis moi-même encore bien loin.
 À tous mes essais, à tous mes échecs,
 « le ton des coups » m'est chanté par mon maître ;
 et si dame Lène ne vient m'assister,
 je chante « le mode du pain sec » ! –
 Je peux servir d'exemple,
 quittez un vœu trop haut !
 « Chanteur », « Poète », prenez vos grades :
 nul n'est « Maître » tout d'abord.

LES APPRENTIS

David !

WALTHER

Qui est « Poète ? »

LES APPRENTIS (*tout en travaillant*)

David ! viens-tu ?

DAVID

Tout à l'heure, oui ! –

(*à Walther*)

Poète, vrai ?

Déjà de « Chantre » portant le titre,
 et sachant des Maîtres les justes formules,
 si vous groupez des vers rimés,
 bien à leur place et bien coupés,
 propres à l'un des « tons reçus », –
 lors, vous serez « Poète élu ».

LES APPRENTIS

Hé, David ! Faut-il le dire au maître ?

Fais donc trêve à ton sot bavardage !

DAVID

Oho ! – Oui-da !. Car si je ne viens,
 sans mon aide, tout ira mal ici !

WALTHER (*à David*)

De grâce : être « Maître », comment ?

DAVID

Pour ça, Messire, sachez la loi ! –
 le Poète qui tout seul compose,
 sur vers et rimes créés par lui,
 un chant non moins neuf, une forme neuve,
 au rang de « Maître Chanteur » est élu !

WALTHER (*vivement*)

Mon seul espoir est la maîtrise alors !
 Si je chante,

ich selbst noch bracht' es nicht so weit.
 So oft ich's versuch, und's nicht gelingt,
 die „Knieriem-Schlag“-Weis' der Meister mir singt.
 Wenn dann Jungfer Lene nicht Hilfe weiß,
 sing' ich die „eitel Brot und Wasser“-Weis'!
 Nehmt Euch ein Beispiel dran,
 und laßt vom Meister-Wahn!
 Denn „Singer“ und „Dichter“ müßt Ihr sein,
 eh' Ihr zum „Meister“ kehret ein.

DIE LEHRBUBEN

David!

WALTHER

Wer ist nun „Dichter“?

ALLE LEHRBUBEN (*bei der Arbeit*)

David! Kommst her?

DAVID

Wartet nur, gleich! –

(*zu Walther*)

Wer „Dichter“ wär'?

Habt Ihr zum „Singer“ Euch aufgeschwungen
 und der Meister Töne richtig gesungen,
 fügtet Ihr selbst nun Reim' und Wort',
 daß sie genau an Stell' und Ort
 paßten zu eines Meisters Ton,
 dann trägt Ihr den Dichterpreis davon.

DIE LEHRBUBEN

He, David! Soll man's dem Meister klagen?

Wirst dich bald deines Schwatzes entschlagen?

DAVID

Oho! – Jawohl! Denn helf' ich Euch nicht,
 ohne mich wird alles doch falsch gericht't!

WALTHER (*zu David*)

Nur dies noch: Wer wird „Meister“ genannt?

DAVID

8 Damit, Herr Ritter, ist's so bewandt:
 Der Dichter, der aus eigenem Fleiße
 zu Wort' und Reimen, die er erfand,
 aus Tönen auch fügt eine neue Weise,
 der wird als „Meistersinger“ erkannt.

WALTHER (*rasch*)

So bleibt mir einzig der Meisterlohn!
 Muß ich singen,

I myself haven't yet got so far.

Whenever I attempt it and don't succeed
 my Master sings me the "knee-strap stroke" melody.
 And if Mistress Lena doesn't then help me,
 I sing the "plain bread and water" melody!
 Let this be an example to you
 and forget your "Master" dreams!
 For you must be a "Singer" and "Poet"
 before you reach the goal of "Master".

APPRENTICES

David!

WALTHER

What is a "Poet"?

APPRENTICES (*at work*)

David! Are you coming?

DAVID

Wait, just a minute! –

(*to Walther*)

What a "Poet" might be?

When you have risen to the rank of "Singer"
 and sung the Masters' tones correctly,
 and have yourself added rhymes and words
 so that they fitted correctly and neatly
 to a Master's tone –
 then you might carry off the poet's prize.

APPRENTICES

Here, David! Must we complain to your Master?

Or are you almost through with your chatter?

DAVID

Oho! – Indeed! For if I don't help you
 everything gets done wrong without me!

WALTHER (*to David*)

Only one thing more: Who gets called "Master"?

DAVID

Sir Knight, this is how it is! –
 The poet who, of his own endeavour,
 to words and rhymes of his own invention
 fashions a new melody from the tones,
 he is recognised as a "Mastersinger".

WALTHER (*quickly*)

Then the Master's reward alone shall be mine!
 If I must sing

telle est l'issue :
créer moi-même et mes vers et mon chant !

DAVID (*qui s'est tourné vers les apprentis*)
Que faites-vous là ? –
Oui, si je n'y veille,
la loge est mise par vous de travers ! –
Est-ce donc « classe » ? – point du tout !
trop grand le marquoir ! – c'est « jour d'essai » !

LES APPRENTIS
(*pendant qu'ils font cette besogne*)
Entre tous et partout David est le plus fin ;
tous les honneurs lui sont dus, c'est certain :
c'est jour d'essai, il va chanter,
sur tous ses rivaux il croit l'emporter !
Des « gifles » il sait le sûr refrain,
le mode aussi « du meurt-de-faim » ;
mais « le coup de botte »,
voilà son grand air,
son maître l'enseigne net et clair !
(*Ils rient.*)

DAVID
Riez toujours ! Rien ne m'atteint ;
un autre va s'offrir à l'épreuve :
il n'est « Élève », ni « Poète »,
ni « Chantre », et franchit les grades
car il est noble,
et d'un seul élan,
croit-il, sans efforts et tout droit,
il pense avoir rang de « Maître ». –
Aussi dressez-lui
le marquoir à point !
Leste ! – Preste ! – Le tableau sur le fond, –
le Marqueur l'aura tout juste à sa main !
(*à Walther*)
Oui, oui ! – il « marque » ! –
Ça vous fait peur ?
Par lui déjà plus d'un fut évincé.
Sept erreurs vous sont accordées,
qu'il marque de craie blanche ici ;
si plus de sept erreurs l'on commet,
l'on échoue et l'on est exclu !
Aussi prenez garde !
Le Marqueur vous guette.
La chance vous soit bonne !
Tâchez d'avoir la couronne !
Couronne verte aux jolis satins,
le beau chevalier t'aura-t-il demain ?

kann's nur gelingen,
find' ich zum Vers auch den eignen Ton.

DAVID (*zu den Lehrbuben*)
Was macht ihr denn da? –
Ja, fehl' ich beim Werk,
verkehrt nur richtet ihr Stuhl und Gernk!
Ist denn heut' „Singschul“? – Daß ihr's wißt,
das kleine Gernk! – Nur „Freiung“ ist!

DIE LEHRBUBEN
(*während der Arbeit*)
9 Aller End' ist doch David der Allergescheit'st!
Nach hohen Ehren ganz sicher er geizt:
's ist Freiung heut', gewiß er freit,
als vornehmer „Singer“ er schon sich spreizt!
Die „Schlag“-Reime fest er inne hat,
„Arm'-Hunger“-Weise singt er glatt;
doch die „harte-Tritt“-Weis',
die kennt er am best',
die trat ihm der Meister hart und fest!
(*Sie lachen.*)

DAVID
Ja, lacht nur zu! Heut' bin ich's nicht;
ein ander stellt sich zum Gericht:
der war nicht „Schüler“, ist nicht „Singer“,
den „Dichter“, sagt er, überspring' er;
denn er ist Junker,
und mit einem Sprung er
denkt ohne weitre Beschwerden
heut' hier „Meister“ zu werden. –
Drum richtet nur fein
das Gernk hier ein!
Dorthin! – Hierher! – Die Tafel an die Wand,
so daß sie recht dem Merker zur Hand!
(*zu Walther*)
Ja, ja! – Dem „Merker!“ –
Wird Euch wohl bang?
Vor ihm schon mancher Werber versang.
Sieben Fehler gibt er Euch vor,
die merkt er mit Kreide dort an;
wer über sieben Fehler verlor,
hat versungen und ganz vertan!
Nun nehmt Euch in acht!
Der Merker wacht.
Glück auf zum Meistersingen!
Mögt Euch das Kränzlein erschwingen!
Das Blumenkränzlein aus Seiden fein,
wird das dem Herrn Ritter beschieden sein?

I can only succeed
if I find the proper tone for the verse.

DAVID (*turning to the apprentices*)
What are you doing there? –
Yes, if I'm not at work
you put the chair and the box up wrong!
Is it a “song-school” today? – Let me tell you,
the small box! – It's only a “trial”!

APPRENTICES
(*as they work*)
There's no doubt, David is certainly the cleverest!
He's quite certainly set his sights on high honours:
if there's a trial today he's sure to take part,
he already prides himself as a fine singer!
He's got the “blow” rhymes off pat,
he sings the “poor and hungry” melody very
smoothly; but the “hard kick” melody is the one
he knows best, his Master has kicked that one
into him good and proper!
(*They laugh.*)

DAVID
Yes, laugh away! Today it's not me;
another is facing the court:
he was never a “Scholar”, isn't a “Singer”,
he'll miss out the “Poet” grade, he says:
for he's a knight,
and with one jump he
thinks that without further difficulties
he'll become “Master” here today. –
So set up the box
properly for him!
That way! – This way! – The board against the wall
so that it's nice and handy for the Marker!
(*to Walther*)
Yes, yes! – The “Marker”! –
Aren't you getting nervous? Before him
many an applicant has sung his chance away.
He allows you seven faults
which he marks up with chalk there;
anyone incurring more than seven faults
has sung his chance away and is utterly undone!
Now take care!
The Marker is on the watch.
Good luck for the Mastersinging!
May you win the garland!
The flowered garland of fine silk,
will it be awarded to the Knight?

LES APPRENTIS

(qui ont justement fini de fermer le marquoir, se prennent par la main et dansent une ronde tout autour)

« Couronne verte aux jolis satins,
le beau chevalier t'aura-t-il demain ? » etc.
*(La disposition de la scène se trouve maintenant
achevée comme il suit. De côté, à droite, sont rangés
des bancs rembourrés, de manière à former une
portion de demi-cercle tournée vers le milieu de la
scène. À l'extrémité de ces bancs, à hauteur du milieu
de la scène, se trouve la logette nommée « marquoir »,
qui a été élevée auparavant. Du côté gauche il n'y a
que le siège surélevé, à la manière d'une chaire, le
siège « du chanteur », qui fait face à l'assemblée. Au
fond de la scène, le long du grand rideau, se trouve un
banc long et bas pour les apprentis. Walther, irrité par
les moqueries du garçon, s'est affalé sur un banc au
premier rang.)*

Troisième Scène

POGNER (à Beckmesser)

C'est un ami qui vous rassure ;
ce que j'ai fait vous doit servir :
à cette joute allez sans crainte ;
auprès de vous qui peut lutter ?

BECKMESSER

Mais si vous maintenez la clause,
qui seule – j'avoue – me rend songeur,
de dire non puisque Eva est libre,
que sert mon rang de Maître ici ?

POGNER

Eh ! dites donc, sur toutes choses
ne devez-vous pas gagner ses vœux ?
Si de son cœur vous n'êtes maître,
pourquoi briguer le nom d'époux ?

BECKMESSER

Eh oui ! Sans doute ! Aussi je prie
qu'à votre enfant vous expliquiez
combien ma flamme est douce et digne,
et que Beckmesser vous convient.

POGNER

Avec plaisir.

DIE LEHRBUBEN

*(welche zu gleicher Zeit das Gemark geschlossen
haben, fassen sich an und tanzen einen
verschlungenen Reigen um dasselbe)*
„Das Blumenkränzlein aus Seiden fein,
wird das dem Herrn Ritter beschieden sein?“ usw.
*(Die Einrichtung ist nun folgendermaßen beendet: Zur
Seite rechts sind gepolsterte Bänke in der Weise
aufgestellt, daß sie einen schwachen Halbkreis nach
der Mitte zu bilden. Am Ende der Bänke, in der Mitte
der Bühne, befindet sich das „Gemark“ benannte
Gerüst. Zur linken Seite steht nun der erhöhte,
kathedertartige Stuhl (der „Singstuhl“) der
Versammlung gegenüber. Im Hintergrunde, den
großen Vorhang entlang, steht eine lange, niedere
Bank für die Lehrlinge. Walther, verdrießlich über das
Gespött der Knaben, hat sich auf die vordere Bank
niedergelassen.)*

Dritte Szene

POGNER (zu Beckmesser)

10 Seid meiner Treu wohl versehen;
was ich bestimmt, ist Euch zu Nutz:
Im Wettgesang müßt Ihr bestehen:
wer böte Euch als Meister Trutz?

BECKMESSER

Doch wollt Ihr von dem Punkt nicht weichen,
der mich – ich sag's – bedenklich macht;
kann Evchens Wunsch den Werber streichen,
was nützt mir meine Meisterpracht?

POGNER

Ei sagt! Ich mein', vor allen Dingen
sollt' Euch an dem gelegen sein?
Könnt Ihr der Tochter Wunsch nicht zwingen,
wie möchtet Ihr wohl um sie frei'n?

BECKMESSER

Ei ja! Gar wohl! Drum eben bitt' ich,
daß bei dem Kind Ihr für mich sprecht,
wie ich geworben zart und sittig,
und wie Beckmesser grad' Euch recht.

POGNER

Das tu' ich gern.

APPRENTICES

*(having closed the Marker's box, they take hands and
dance in a ring round it)*

“The flowered garland of fine silk,
will it be awarded to the knight?” etc.
*(On the right a crescent of cushioned benches runs
from the Marker's box, which is in the middle of the
stage; on the left and facing the assembly is the
ecclesiastical chair – the “Singer's Chair”. The
apprentices scatter in alarm as Pogner and Beckmesser
enter from the sacristy, conversing; gradually the other
Masters assemble. The apprentices go to their place at
the back and wait respectively by their bench. Walther,
angered by the boys' mockery, has slumped down on
the front bench.)*

Scene Three

POGNER (to Beckmesser)

Be assured of my loyalty;
what I have ordained is to your advantage:
you must win the song contest;
who might defy your Mastery?

BECKMESSER

But will you not give way on the point
which – I confess – makes me doubtful;
if Eva's wish can dismiss a wooer,
what is the use of my Master's glory?

POGNER

But say! I mean, of all things
should you be worrying about that?
If you cannot command my daughter's wishes,
how could you be wooing her at all?

BECKMESSER

Oh yes! Indeed! That's precisely why
I'm asking you to speak to the child on my behalf:
how tenderly and modestly I've wooed, and how
Beckmesser seems to you to be the right man.

POGNER

I'll gladly do that.

BECKMESSER (*à part*)
Il n'en démord !
Comment sortir de tels dangers ?

WALTHER
(*qui, lorsqu'il a aperçu Pogner, s'est levé et est allé le rejoindre, s'incline devant lui*)
De grâce, Maître !

POGNER
Vous, Messire ?
Ici, dans notre École d'art ?
(*Tous deux échangent des salutations.*)

BECKMESSER (*toujours à part et à l'écart*)
Si les femmes savaient !
Pourtant des fadaïses
leur plaisent mieux que la poésie.

WALTHER
Je vous retrouve au bon endroit.
Parlant sans fard, à Nuremberg
un grand désir m'amène,
et c'est l'amour de l'art.
Je vous devais hier l'apprendre,
or, aujourd'hui je viens le dire :
de Maître Chanteur je rêve le nom.
Vous, Maître, ouvrez-moi la Guilde.
(*Kunz Vogelgesang et Konrad Nachtigall sont survenus et se sont approchés.*)

POGNER (*à ceux qui sont arrivés*)
Kunz Vogelgesang ! Cher Nachtigall !
Dites, le cas n'est point commun !
Ce noble chevalier, mon jeune ami,
vers notre art dirige ses efforts.
(*présentations et saluts*)

BECKMESSER (*toujours à part*)
Je vais m'y remettre :
mais s'il ne m'écoute,
je veux par mon chant toucher sa fille ;
le soir tombé, d'elle seule entendu,
j'essaie si ma chanson lui plaît...
(*Il se retourne.*)
Quel est cet homme ?

POGNER (*à Walther*)
Certes, c'est bien !
Le temps jadis revit ainsi !

BECKMESSER (*beiseite*)
Er läßt nicht nach!
Wie wehrt' ich da 'nem Ungemach?

WALTHER
(*der, als er Pogner gewahrt, aufgestanden und ihm entgegengegangen ist, verneigt sich vor ihm*)
Gestattet, Meister!

POGNER
Wie! Mein Junker!
Ihr sucht mich in der Singschul' hie?
(*Sie wechseln die Begrüßungen.*)

BECKMESSER (*beiseite für sich*)
Verstünden's die Frau'n!
Doch schlechtes Geflunker
gilt ihnen mehr als all' Poesie.

WALTHER
Hier eben bin ich am rechten Ort.
Gesteh' ich's frei, vom Lande fort
was mich nach Nürnberg trieb,
war nur zur Kunst die Lieb'.
Vergaß ich's gestern Euch zu sagen,
heut' muß ich's laut zu künden wagen:
Ein Meistersinger möcht' ich sein.
Schließt, Meister, in die Zunft mich ein!
(*Kunz Vogelgesang und Konrad Nachtigall sind eingetreten.*)

POGNER (*freudig zu den Hinzutretenden*)
Kunz Vogelgesang! Freund Nachtigall!
Hört doch, welch ganz besondrer Fall!
Der Ritter hier, mir wohlbekannt,
hat der Meisterkunst sich zugewandt.
(*Vorstellungen, Begrüßungen*)

BECKMESSER (*für sich*)
Noch such' ich's zu wenden:
doch sollt's nicht gelingen,
versuch' ich des Mädchens Herz zu ersingen;
in stiller Nacht, von ihr nur gehört,
erfahr' ich, ob auf mein Lied sie schwört.
(*Er wendet sich.*)
Wer ist der Mensch?

POGNER (*zu Walther*)
Glaubt, wie mich's freut!
Die alte Zeit dünkt mich erneut.

BECKMESSER (*aside*)
He won't give way!
How should I fend off disaster?

WALTHER
(*who, on perceiving Pogner, has risen and advanced to meet him and now bows to him*)
Permit me, Master!

POGNER
What! Sir knight!
You seek me in the Song-school here?
(*They greet one another.*)

BECKMESSER (*still to himself*)
If only women understood!
But worthless glitter
counts for more with them than all poetry.

WALTHER
This is the right place for me.
I freely admit, what drove me
from the country to Nuremberg
was only my love of art.
If I forgot to tell you that yesterday,
I must today be bold and proclaim it out loud:
I should like to be a Mastersinger.
Admit me, Master, to your guild!
(*Kunz Vogelgesang and Konrad Nachtigall enter.*)

POGNER (*to the new arrivals*)
Kunz Vogelgesang! Friend Nachtigall!
Just listen, what a very unusual thing!
This knight, well known to me,
has turned to the Master's art.
(*greetings and introductions*)

BECKMESSER (*still aside*)
I'll still try and avert it:
but if it doesn't come off
I'll try and win the girl's heart with my singing;
in the silence of the night, heard only by her,
I'll learn whether she sets store by my song.
(*He turns round.*)
Who is that man?

POGNER (*to Walther*)
Believe me, how glad I am!
The old days seem to be renewed.

BECKMESSER (*toujours à part*)
Il me plaît fort peu !

POGNER (*continuant*)
Tous vos désirs,
– s'il tient à moi – seront comblés.

BECKMESSER
Quel cherche-t-il ? –
Quel regard joyeux !

POGNER
J'ai de vos biens dirigé la vente,
dans la Guilde ici je vous fais accueil.

BECKMESSER
Holà ! Sixtus ! Prends garde à lui !

WALTHER (*à Pogner*)
Merci, cher hôte,
du fond de mon âme !
Faut-il que j'espère ?
Et puis-je sur l'heure
briguer ici le rang
de Maître en l'art du chant ?

BECKMESSER
Oho ! Tout doux !
La charrue suit les bêtes !

POGNER
Messire, marchons selon la règle.
C'est jour d'épreuve : je vous présente ;
nos Maîtres ici volontiers m'écotent.
(*Les Maîtres Chanteurs sont maintenant tous arrivés,
en dernier Hans Sachs.*)

SACHS
Que Dieu vous garde !

VOGELGESANG
Nous sommes en nombre ?

BECKMESSER
Hans Sachs est bien là !

NACHTIGALL
Lisez la liste !

BECKMESSER (*beiseite*)
Er gefällt mir nicht!

POGNER (*fortfahrend*)
Was ihr begehrt...
soviel an mir, sei's Euch gewährt.

BECKMESSER
Was will er hier? –
Wie der Blick ihm lacht!

POGNER
Half ich Euch gern bei des Guts Verkauf,
in die Zunft nun nehm' ich Euch gleich gern auf.

BECKMESSER
Holla Sixtus! Auf den hab acht!

WALTHER (*zu Pogner*)
Habt Dank der Güte
aus tiefstem Gemüte!
Und darf ich denn hoffen,
steht heut' mir noch offen
zu werben um den Preis,
daß Meistersinger ich heiß'?

BECKMESSER
Oho! Fein sacht!
Auf dem Kopf steht kein Kegel!

POGNER
Herr Ritter, dies geh' nun nach der Regel.
Doch heut' ist Freijung: Ich schlag' Euch vor;
mir leihen die Meister ein willig Ohr.
(*Die Meistersinger sind nun alle angelangt, zuletzt
Hans Sachs.*)

SACHS
11 Gott grüß Euch, Meister!

VOGELGESANG
Sind wir beisammen?

BECKMESSER
Der Sachs ist ja da!

NACHTIGALL
So ruft die Namen!

BECKMESSER (*aside*)
I don't like him!

POGNER (*continuing*)
What you desire...
as far as I am concerned, is granted to you.

BECKMESSER
What does he want here? –
What a smiling air!

POGNER
I gladly helped you with the sale of the estate,
now I'll equally gladly receive you into the guild.

BECKMESSER
Holla, Sixtus! Watch out for him!

WALTHER (*to Pogner*)
Thank you for your kindness
from the bottom of my heart!
And may I then hope,
if I am this day allowed
to compete for the prize,
to be called a Mastersinger?

BECKMESSER
Oho! Gently now!
A skittle wouldn't stand on that head!

POGNER
Sir knight, this must all follow the rules.
But today there's a Trial: I'll propose you;
the Masters will lend me a willing ear.
(*The Mastersingers have now all assembled, Sachs the
last.*)

SACHS
God be with you, Masters!

VOGELGESANG
Are we all met?

BECKMESSER
Sachs is there all right!

NACHTIGALL
Call the names, then!

KOTHNER
(sort une liste, se place un peu à l'écart, et fait l'appel)
 Pour une épreuve, en cour plénière,
 nous convoquâmes la Guilde entière :
 d'après nos lois,
 à haute voix,
 je fais l'appel selon le rite et l'air,
 moi-même ayant pour nom Fritz Kothner.
 En premier, Veit Pogner ?

POGNER *(Il s'assied.)*
 Le voici.

KOTHNER
 Kunz Vogelgesang ?

VOGELGESANG *(Il s'assied.)*
 Vint aussi.

KOTHNER
 Hermann Ortel ?

ORTEL *(Il s'assied.)*
 Juste à son coin.

KOTHNER
 Balthasar Zorn ?

ZORN *(Il s'assied.)*
 N'est jamais loin.

KOTHNER
 Konrad Nachtigall ?

NACHTIGALL *(Il s'assied.)*
 Prêt à chanter.

KOTHNER
 Augustin Moser ?

MOSER *(Il s'assied.)*
 N'y veut manquer.

KOTHNER
 Niklaus Vogel ? – Rien ?

UN APPRENTI
(se levant vite de son banc)
 Au lit !...

KOTHNER
(zieht eine Liste hervor, stellt sich zur Seite auf und ruft laut)
 Zu einer Freieung und Zunftberatung
 ging an die Meister ein' Einladung:
 Bei Nenn' und Nam',
 ob jeder kam,
 ruf' ich nun auf, als letzt-entbot'ner,
 der ich mich nenn' und bin Fritz Kothner.
 Seid ihr da, Veit Pogner?

POGNER *(setzt sich)*
 Hier zur Hand.

KOTHNER
 Kunz Vogelgesang?

VOGELGESANG *(setzt sich)*
 Ein sich fand.

KOTHNER
 Hermann Ortel?

ORTEL *(setzt sich)*
 Immer am Ort.

KOTHNER
 Balthasar Zorn?

ZORN *(setzt sich)*
 Bleibt niemals fort.

KOTHNER
 Konrad Nachtigall?

NACHTIGALL *(setzt sich)*
 Treu seinem Schlag.

KOTHNER
 Augustin Moser?

MOSER *(setzt sich)*
 Nie fehlen mag.

KOTHNER
 Niklaus Vogel? – Schweigt?

EIN LEHRBUBE
(von der Bank aufstehend)
 Ist krank.

KOTHNER
(producing a list, he stands apart from the rest and calls)
 To a Trial and a Guild Meeting
 the invitation went out to the Masters:
 by their names,
 to see if everyone has come,
 I shall now call them; as the last summoned
 I name myself, I am Fritz Kothner.
 Are you here, Veit Pogner?

POGNER *(sits)*
 Here to hand.

KOTHNER
 Kunz Vogelgesang?

VOGELGESANG *(sits)*
 Has arrived.

KOTHNER
 Hermann Ortel?

ORTEL *(sits)*
 Always there.

KOTHNER
 Balthasar Zorn?

ZORN *(sits)*
 Never missing.

KOTHNER
 Konrad Nachtigall?

NACHTIGALL *(sits)*
 True to his call.

KOTHNER
 Augustin Moser?

MOSER *(sits)*
 Never likes to be absent.

KOTHNER
 Niklaus Vogel? – Is silent?

APPRENTICE
(jumping up from his seat at the back)
 Is ill.

KOTHNER
Que Dieu le guérisse !

TOUS LES MAÎTRES
Amen !

L'APPRENTI
Merci !
(Il se rassied.)

KOTHNER
Hans Sachs ?

DAVID
Le voilà !

SACHS *(menaçant David de la main)*
La peau te cuit ? –
Pardon, Maîtres ! – Sachs est ici.
(Il s'assied.)

KOTHNER
Sixtus Beckmesser ?

BECKMESSER
Tout près de lui, –
pour rimer la devise :
« vert et fleuri » !
(Sachs rit.)

KOTHNER
Ulrich Eisslinger ?

EISSLINGER *(Il s'assied.)*
Là !

KOTHNER
Hans Foltz ?

FOLTZ *(Il s'assied.)*
Debout.

KOTHNER
Hans Schwarz ?

SCHWARZ *(Il s'assied.)*
Dernier : c'est tout !

KOTHNER
Gut' Bess'ung dem Meister!

DIE MEISTER
Walt's Gott!

DER LEHRBUBE
Schön' Dank!
(setzt sich wieder)

KOTHNER
Hans Sachs?

DAVID
Da steht er!

SACHS *(drohend zu David)*
Juckt dich das Fell?
Verzeiht, Meister! Sachs ist zur Stell'!
(setzt sich)

KOTHNER
Sixtus Beckmesser?

BECKMESSER
Immer bei Sachs –
daß den Reim ich lern',
von „blüh“ und „wachs“!
(Sachs lacht.)

KOTHNER
Ulrich Eißlinger?

EISSLINGER *(setzt sich)*
Hier.

KOTHNER
Hans Foltz?

FOLTZ *(setzt sich)*
Bin da.

KOTHNER
Hans Schwarz?

SCHWARZ *(setzt sich)*
Zuletzt: Gott wollt's!

KOTHNER
A quick recovery to the Master!

ALL THE MASTERS
May God will it!

APPRENTICE
Many thanks!
(sits down again)

KOTHNER
Hans Sachs?

DAVID
There he is!

SACHS *(threateningly to David)*
Is your hide itching?
Forgive, Masters! Sachs is present!
(sits)

KOTHNER
Sixtus Beckmesser?

BECKMESSER
Always near Sachs –
so that I may learn the rhyme
of “bloom” and “wax”!
(Sachs laughs.)

KOTHNER
Ulrich Eisslinger?

EISSLINGER *(sits)*
Here.

KOTHNER
Hans Foltz?

FOLTZ *(sits)*
Am here.

KOTHNER
Hans Schwarz?

SCHWARZ *(sits)*
The last: God's will!

KOTHNER

Le compte est bon d'après la loi.
À quand le choix d'un nouveau Marqueur ?

VOGELGESANG

Après la Saint-Jean ?

BECKMESSER (*à Kothner*)

L'emploi lui plaît ?
Je le lui cède volontiers.

POGNER

Non pas, mes Maîtres ! Laissez cela.
De graves choses je veux vous parler.
(*Tous les Maîtres se lèvent, font un signe de tête à Kothner, puis se rassolent.*)

KOTHNER

Sur l'heure, Maître ! Dites !

POGNER

Oyez, et pesez ceci ! –
La belle fête, Saint-Jean d'été,
demain, sera joyeuse :
aux près fleuris, aux verts bosquets,
par jeux et danses, et gais ébats,
heureux du jour de liesse,
quittant soucis et peines,
chacun s'amuse à sa façon.
l'École d'art qu'on tient ici,
les Maîtres la transforment ;
musique en tête, sortant des murs,
parmi la plaine ils vont en corps,
afin qu'au temps de fête,
le peuple des profanes
entende aussi leur « Libre-Chant » !
Pour les concours et jeux du chant
il est des prix qu'on offre ;
partout l'on vante à grand renom
les dons non moins que les strophes.
Je fus comblé de biens par Dieu ;
chacun doit faire ce qu'il peut,
aussi je mis mon zèle
au choix d'un prix insigne,
et qui me fasse honneur ;
sachez donc mon dessein.
Souvent, au cours de mes voyages,
j'ai vu, non sans tristesse,
que l'on nous juge, nous, bourgeois,

KOTHNER

Zur Sitzung gut und voll die Zahl.
Beliebt's, wir schreiten zur Merkerwahl?

VOGELGESANG

Wohl eh'r nach dem Fest.

BECKMESSER (*zu Kothner*)

Pressiert's dem Herrn?
Mein' Stell' und Amt lass' ich ihm gern.

POGNER

Nicht doch, Ihr Meister! Laßt das jetzt fort,
für wicht'gen Antrag bitt' ich ums Wort.
(*Alle Meister stehen auf, nicken Kothner zu und setzen sich wieder.*)

KOTHNER

Das habt Ihr, Meister! Sprecht!

POGNER

Nun hört, und versteht mich recht! –
12 Das schöne Fest, Johannistag,
Ihr wißt, begeh'n wir morgen:
auf grüner Au', am Blumenhag,
bei Spiel und Tanz im Lustgelag,
an froher Brust geborgen,
vergessen seiner Sorgen,
ein jeder freut sich, wie er mag.
Die Singschul' ernst im Kirchenchor
die Meister selbst vertauschen;
mit Kling und Klang hinaus zum Tor
auf offne Wiese zieh'n sie vor,
bei hellen Festes Rauschen;
das Volk sie lassen lauschen
dem Freigesang mit Laienohr.
Zu einem Werb- und Wettgesang
gestellt sind Siegespreise,
und beide preist man weit und lang,
die Gabe wie die Weise.
Nun schuf mich Gott zum reichen Mann,
und gibt ein jeder, wie er kann,
so mußte ich wohl sinnen,
was ich gäb' zu gewinnen,
daß ich nicht käm' zu Schand':
so hört denn, was ich fand. –
In deutschen Landen viel gereist,
hat oft es mich verdrossen,
daß man den Bürger wenig preist,

KOTHNER

For our session the number is good and full.
May it please you, we shall now elect the Marker?

VOGELGESANG

Better after the Festival.

BECKMESSER (*to Kothner*)

Is the gentleman in a hurry?
I'll gladly let him have my position and office.

POGNER

Not so, Masters! Leave that for now.
I ask leave to speak on an important proposal.
(*All the Masters rise, nod towards Kothner, and reseate themselves.*)

KOTHNER

It is granted you, Master. Speak!

POGNER

Hear then, and understand me alright! –
The lovely festival, St John's day,
as you know, we celebrate tomorrow:
on the green meadow, by the flowery grove,
with games and dancing at the feast,
secure in a joyous heart,
his cares forgotten,
everyone enjoys himself as he pleases.
The Masters themselves forget
their solemn Song-school in the church-nave;
with merry music out of the gate
and on to the open meadow they proceed,
in the din of the glittering festival;
they permit the people to listen
to the Free Singing with their laymen's ears.
Victors' prizes awarded
for Trial and Competitive Singing,
and both are praised far and wide,
the gift and also the melody.
Now, God has made me a rich man,
and everyone gives what he can,
so I had to think carefully
what I might give,
so that I might not come into dishonour:
so hear what I decided. –
Widely travelled in German lands,
it has often vexed me
that people honour the burgher so little,

avares et cupides :
 les nobles, et le peuple aussi,
 m'ont ressassé l'amer propos,
 que la richesse et l'or
 sont tout pour nous, bourgeois.
 Seuls, dans le vaste pays germain,
 de l'art nous servons la cause,
 et nul cependant n'en tient compte :
 le noble emploi qui fait notre orgueil,
 l'ardeur dont tous ici
 révèrent l'utile et le beau,
 l'honneur que nous rendons à l'art,
 je veux les montrer à tout l'univers.
 Sachez, Maîtres, le don,
 que pour prix j'entends offrir :
 l'artiste qui sera vainqueur
 devant le peuple au grand concours,
 demain au Jour Saint-Jean,
 quel qu'il soit par le sang,
 aura de moi, ami des arts,
 de Nuremberg Veit Pogner,
 avec tout le bien qui m'est acquis,
 Eva, ma seule enfant, pour prix.

LES MAÎTRES

(parlant entre eux avec une grande animation)

C'est là parler – en noble cœur !
 À Nuremberg voilà comme on fait !
 Aussi toujours l'on vous louera,
 vous, le grand bourgeois Pogner Veit !

VOGELGESANG

Qui n'aimerait briguer ce prix !

LES APPRENTIS *(bondissant avec joie)*

À jamais, en tous lieux :
 Pogner Veit !

SACHS

Pour lui plusieurs donneraient leur femme !

KOTHNER

Veufs et garçons !
 Vite au concours !

POGNER

J'insiste sur un grave point !
 Je donne un prix vivant et libre :
 l'enfant doit être à vos côtés.
 Les Maîtres jugent seuls des chants ;
 mais pour l'hymen, il est prudent

ihn karg nennt und verschlossen:
 an Höfen, wie an niedrer Statt,
 des bittren Tadel's ward ich satt,
 daß nur auf Schacher und Geld
 sein Merk der Bürger stellt.
 Daß wir im weiten deutschen Reich
 die Kunst einzig noch pflegen,
 dran dünkt ihnen wenig gelegen:
 doch wie uns das zur Ehre gereich',
 und daß mit hohem Mut
 wir schätzen, was schön und gut,
 was wert die Kunst und was sie gilt,
 das ward ich der Welt zu zeigen gewillt.
 Drum hört, Meister, die Gab',
 die als Preis bestimmt ich hab':
 dem Singer, der im Kunstgesang
 vor allem Volk den Preis errang
 am Sankt-Johannis-Tag,
 sei er, wer er auch mag,
 dem geb' ich, ein Kunstgewog'ner,
 von Nürenberg Veit Pogner,
 mit all meinem Gut, wie's geh' und steh',
 Eva, mein einzig Kind, zur Eh'.

DIE MEISTER

(sehr lebhaft durcheinander)

Das heißt ein Wort! Ein Wort, ein Mann!
 Da sieht man, was ein Nürnberger kann!
 Drob preist man Euch noch weit und breit,
 Euch, den wackren Bürger Pogner Veit!

VOGELGESANG

Wer möchte da nicht ledig sein!

DIE LEHRBUBEN *(lustig aufspringend)*

Alle Zeit, weit und breit:
 Pogner Veit!

SACHS

Sein Weib gäb' mancher gern wohl drein!

KOTHNER

Auf, ledig' Mann!
 Jetzt macht Euch dran!

POGNER

Nun hört noch, wie ich's ernstlich mein'!
 Ein' leblos' Gabe geb' ich nicht:
 ein Mädlein sitzt mit zum Gericht.
 Den Preis erkennt die Meisterzunft;
 doch gilt's der Eh', so will's Vernunft,

call him stingy and peevish:
 at courts and in meaner places
 I grew tired of the bitter reproach
 that only in usury and money
 was the burgher interested.
 That we alone in the broad German Empire
 still cherish Art,
 on that they set little store:
 but how this may resound to our honour,
 and that with high resolve
 we treasure what is beautiful and good,
 the value of Art, what it is worth,
 this I became resolved to show the world.
 So hear, Masters, the gift
 which I have decreed as prize:
 to the singer who in the Art-Singing
 before all the people wins the prize
 on St John's day,
 be he who he may,
 to him I, a friend of Art,
 Nuremberg's Veit Pogner, give
 with all my goods, such as they are,
 Eva, my only child, in marriage.

THE MASTERS

(animatedly, to one another)

That really was some word! The man's his word!
 Now they'll see what a Nuremberger can do!
 Therefore people will praise you far and wide,
 you, the worthy burgher Veit Pogner!

VOGELGESANG

Who would not gladly be single!

APPRENTICES *(jumping up merrily)*

At all times, far and wide:
 Pogner Veit!

SACHS

Many a man would gladly give up his wife!

KOTHNER

Up, single men!
 Now get to work!

POGNER

But hear how seriously I intend it!
 I give no lifeless gift:
 a young girl also sits in the court.
 The Masters' Guild recognises the prize;
 but where it's a question of marriage,

que la fiancée ait droit
de dire oui ou non.

BECKMESSER (*à Kothner*)
Aimez-vous ça ?

KOTHNER (*à voix haute*)
Si j'ai compris,
bien plus que nous l'enfant choisit ?

BECKMESSER
Péril fâcheux !

KOTHNER
S'ils gênent le sien,
comment serons-nous libres dans nos choix ?

BECKMESSER
Que la fille choisisse seule,
et que les Maîtres soient hors du débat !

POGNER
Mais non ! Pourquoi ! Veuillez comprendre !
Bien que seuls vous nommiez l'écu,
l'enfant peut ne point le prendre,
mais non en choisir un autre :
un Maître Chanteur doit seul l'avoir ;
seul votre élu la peut brigueur.

SACHS
Pardon !
Déjà vous fûtes un peu loin.
Un cœur de fille, un Maître d'art,
ne brûlent pas des mêmes feux ;
le goût des femmes, fort peu savant,
au goût de peuple ressemble en tout.
Si vous voulez montrer au peuple
l'honneur rendu à l'art,
et si de son choix l'enfant est libre,
mais doit confirmer l'arrêt :
laissez le peuple juger aussi ;
il verra les choses comme l'enfant.

LES MAÎTRES (*sauf Sachs et Pogner*)
Oho ! Le peuple ? Oui, ce serait beau !
Adieu le chant, adieu tout art !

KOTHNER
Non, Sachs ! Pour sûr, ça n'a point de sens !
Vous immolez la règle au peuple ?

daß ob der Meister Rat
die Braut den Ausschlag hat.

BECKMESSER (*zu Kothner*)
Dünkt Euch das klug?

KOTHNER (*laut*)
Versteh' ich gut,
Ihr gebt uns in des Mädgleins Hut?

BECKMESSER
Gefährlich das!

KOTHNER
Stimmt es nicht bei,
wie wäre dann der Meister Urteil frei?

BECKMESSER
Laßt's gleich wählen nach Herzens Ziel,
und laßt den Meistergesang aus dem Spiel!

POGNER
Nicht so! Wie doch? Versteht mich recht!
Wem Ihr Meister den Preis zuspricht,
die Maid kann dem verwehren,
doch nie einen andren begehren:
ein Meistersinger muß er sein;
nur wen Ihr krönt, den soll sie frei'n.

SACHS
Verzeiht!
13 Vielleicht schon ginet Ihr zu weit.
Ein Mädchenherz und Meisterkunst
erglüh'n nicht stets in gleicher Brunst;
der Frauen Sinn, gar unbelehrt,
dünkt mich dem Sinn des Volks gleich wert.
Wollt Ihr nun vor dem Volke zeigen,
wie hoch die Kunst Ihr ehrt;
und laßt Ihr dem Kind die Wahl zu eigen,
wollt nicht, daß dem Spruch es wehrt:
so laßt das Volk auch Richter sein;
mit dem Kinde sicher stimmt's überein.

ALLE MEISTER (*außer Sachs und Pogner*)
Oho! Das Volk? Ja, das wäre schön!
Ade dann Kunst und Meistertön!

KOTHNER
Nein, Sachs! Gewiß, das hat keinen Sinn!
Gäbt Ihr dem Volk die Regeln hin?

reason demands that over the Masters' opinion
the bride has the casting vote.

BECKMESSER (*to Kothner*)
Do you think that wise?

KOTHNER (*aloud*)
If I understand aright,
you are placing us in the girl's charge?

BECKMESSER
That's dangerous!

KOTHNER
If she doesn't agree
how could the Masters's judgement be free?

BECKMESSER
Let her choose straight out as her heart desires,
and leave Mastersing out of it!

POGNER
Ah no! Why? Understand me correctly!
The man to whom you Masters award the prize
the maid can refuse,
but never solicit another:
it must be a Mastersinger;
only the man whom you crown may she take.

SACHS
Forgive me!
Perhaps you have already gone too far.
A girl's heart and the Master's Art
do not always glow with equal ardour;
a woman's opinion, quite untutored, seems
to me to be equally valid with popular opinion.
If now you want to show the people
how highly you honour Art;
and if you leave the child to her own choice,
you don't want her to oppose the verdict:
so let the people be judges too;
they will assuredly agree with the child.

THE MASTERS (*except Sachs and Pogner*)
Oho! The people? Yes, that would be fine!
Farewell then Art and Master-tones!

KOTHNER
No, Sachs! Certainly there's no sense in that!
Would you abandon the rules to the people?

SACHS

Mais non, mais non ! L'étrange erreur !
Voyons, je sais la règle à fond ;
pour que la Guilde y veille toujours
moi-même j'ai fait de longs efforts.
Mais une fois l'an je trouve sage
que l'on contrôle aussi nos lois,
qui, dans la routine de l'usage,
perdraient leur vie ainsi que leur poids :
savoir si vous suivez
la franche vérité,
un seul le peut,
qui rien ne sait de la « Tablature » !
(Les apprentis sautent de joie et se frottent les mains.)

BECKMESSER

Hé ! ils sont contents, les drôles !

SACHS *(continuant avec chaleur)*

Votre art n'en a point d'atteinte,
si, tous les étés, au Jour Saint-Jean,
loin de laisser venir le peuple,
du haut nuage où vous trônez
vous-même vous allez vers lui.
Au peuple si vous voulez plaire,
j'estime plus sensé
qu'on lui permette de dire
si l'art qu'on lui sert lui va.
Le Peuple et l'Art, verts et fleuris,
c'est votre but, pour moi, Hans Sachs.

VOGELGESANG

Vous y croyez ?

KOTHNER

Et bien à tort !

NACHTIGALL

Le peuple parle, je tais mon bec.

KOTHNER

Notre art s'abaisse et perd son prix,
lorsqu'il demande au peuple avis.

BECKMESSER

Il fait d'ailleurs comme il le dit :
couplets des rues, voilà ses poèmes.

SACHS

Vernehmt mich recht! Wie Ihr doch tut!
Gesteht, ich kenn' die Regeln gut;
und daß die Zunft die Regeln bewahr',
bemüh' ich mich selbst schon manches Jahr.
Doch einmal im Jahre fänd' ich's weise,
daß man die Regeln selbst probier',
ob in der Gewohnheit trägem Gleise
ihr' Kraft und Leben nicht sich verlier':
und ob Ihr der Natur
noch seid auf rechter Spur,
das sagt Euch nur,
wer nichts weiß von der Tabulatur.
(Die Lehrbuben springen auf und reiben sich die Hände.)

BECKMESSER

Hei! Wie sich die Buben freuen!

SACHS *(eifrig fortfahrend)*

Drum möcht' es Euch nie gereuen,
daß jährlich am Sankt-Johannis-Fest,
statt daß das Volk man kommen läßt,
herab aus hoher Meister Wolk'
Ihr selbst Euch wendet zu dem Volk.
Dem Volke wollt Ihr behagen;
nun dächt' ich, läg' es nah,
Ihr ließt es selbst Euch auch sagen,
ob das ihm zur Lust geschah.
Daß Volk und Kunst gleich blüh' und wachs',
bestellt Ihr so, mein' ich, Hans Sachs.

VOGELGESANG

Ihr meint's wohl recht!

KOTHNER

Doch steht's drum faul.

NACHTIGALL

Wenn spricht das Volk, halt' ich das Maul.

KOTHNER

Der Kunst droht allweil Fall und Schmach,
läuft sie der Gunst des Volkes nach.

BECKMESSER

Drin bracht' er's weit, der hier so dreist:
Gassenhauer dichtet er meist.

SACHS

Understand me aright! What a fuss!
You'll admit I know the rules well;
and to see that the Guild preserves the rules
I have busied myself this many a year.
But once a year I should find it wise
to test the rules themselves,
to see whether in the dull course of habit
their strength and life doesn't get lost:
and whether you are still
on the right track with nature
will only be told you by someone
who knows nothing of the Tablature.
(The apprentices jump up and rub their hands.)

BECKMESSER

Ha! How the boys rejoice!

SACHS *(earnestly continuing)*

For that reason you might never regret
that each year on St John's day,
instead of letting the people come to you,
from your high Master's clouds
you yourselves should turn to the people.
You want to please the people;
well, I should have thought it in your interest
to let them tell you themselves
whether they took delight in it.
So that people and art may bloom and thrive
equally – do it in this way, say I, Hans Sachs.

VOGELGESANG

Your intentions are good!

KOTHNER

And yet it's all wrong.

NACHTIGALL

When the people speak, I hold my tongue.

KOTHNER

Art is constantly threatened with downfall and
disgrace if it runs after the favours of the people.

BECKMESSER

This impudent fellow's gone far in that direction:
he mainly writes street-songs.

POGNER
Cher Sachs, je tente déjà beaucoup :
qui trop embrasse mal étreint ! –
Qu'il plaise à nos Maîtres de dire
si la clause leur convient ainsi ?
(*Les Maîtres se lèvent en signe d'assentiment.*)

SACHS
Tout va bien, puisque Eva peut dire non !

BECKMESSER (*à part*)
Ce cordonnier me met en rage !

KOTHNER
Lequel d'entre vous s'inscrit ?
La règle est d'être garçon.

BECKMESSER
Ou veuf peut-être ? Qu'en pense Sachs ?

SACHS
Non pas, beau juge ! Plus jeunes gars
que vous et moi doivent être admis,
pour qu'Eva accepte l'écu choisi.

BECKMESSER
Que moi aussi ? – Rustre insolent !

KOTHNER
Qui cherche épreuve approche ici !
Quelqu'un d'annoncé est-il candidat ?

POGNER
Oui, Maîtres ! C'est l'ordre du jour même !
Sachez donc tous ici,
qu'à mon devoir soumis,
je présente un jeune noble,
qui veut briguer le titre
de Maître en l'art sacré du chant. –
Seigneur de Stolzing, approchez !
(*Walther s'avance et s'incline.*)

BECKMESSER (*à part*)
J'en étais sûr ! Pogner y vient donc ?
(*à voix haute*)
Maîtres, je crois qu'il est un peu tard.

LES MAÎTRES
Le cas est neuf. – Un chevalier ?
Est-ce un bonheur ? – Y a-t-il danger ?

POGNER
Freund Sachs, was ich mein', ist schon neu:
zuviel auf einmal brächte Reu'! –
So frag' ich, ob den Meistern gefällt
Gab' und Regeln, so wie ich's gestellt?
(*Die Meister erheben sich beistimmend.*)

SACHS
Mir genügt der Jungfer Ausschlagstimm'.

BECKMESSER (*beiseite*)
Der Schuster weckt doch stets mir Grimm!

KOTHNER
Wer schreibt sich als Werber ein?
Ein Junggesell' muß es sein.

BECKMESSER
Vielleicht auch ein Witwer? Fragt nur den Sachs!

SACHS
Nicht doch, Herr Merker! Aus jüngrem Wachs
als ich und Ihr muß der Freier sein,
soll Evchen ihm den Preis verleih'n.

BECKMESSER
Als wie auch ich? – Grober Gesell'!

KOTHNER
Begehrt wer Freiong, der komm' zur Stell'!
Ist jemand gemeld't, der Freiong begehrt?

POGNER
Wohl, Meister! Zur Tagesordnung kehrt!
Und nehmt von mir Bericht,
wie ich auf Meisterpflicht
einen jungen Ritter empfehle,
der will, daß man ihn wähle,
und heut' als Meistersinger frei'. –
Mein Junker Stolzing, kommt herbei! –
(*Walther tritt hervor und verneigt sich.*)

BECKMESSER (*für sich*)
14 Dacht' ich mir's doch! Geht's da hinaus, Veit?
(*laut*)
Meister, ich mein', zu spät ist's der Zeit.

DIE MEISTER
Der Fall ist neu. – Ein Ritter gar?
Soll man sich freu'n? – Oder wär' Gefahr?

POGNER
Friend Sachs, my intent is itself new:
too much at one go might bring repentance! –
So I ask if the Masters are pleased with
the gift and rules as I have stated them?
(*The Masters rise assentingly.*)

SACHS
The girl's casting vote satisfies me.

BECKMESSER (*aside*)
The cobbler always rouses my anger!

KOTHNER
Who will enter his name as competitor?
He must be a bachelor.

BECKMESSER
Perhaps a widower too? Just ask Sachs!

SACHS
Oh no, Mister Marker! Of younger wax
than I and you the wooer must be
if Eva is to bestow the prize on him.

BECKMESSER
Than I too? – Rude fellow!

KOTHNER
If anyone seeks Trial, let him step forward!
Has anyone seeking Trial announced himself?

POGNER
Well, Masters! Back to the agenda for the day!
And hear my report
how I, following a Master's duty,
recommend a young knight
who wishes to be elected,
and this day seeks to become Mastersinger! –
Noble Stolzing, come hither!
(*Walther advances and bows.*)

BECKMESSER (*aside*)
As I thought! Is that the way it's heading, Veit?
(*aloud*)
Masters, I think it's too late now.

THE MASTERS
This is something new. – Really a knight?
Should we be glad? – Or is there a danger?

Cependant c'est beaucoup pour lui,
si Maître Pogner en répond.

KOTHNER

Le chevalier est le bienvenu,
pourvu qu'à l'épreuve il soit reçu.

POGNER

Je parle franc ? Certes, il m'est cher ;
des lois pourtant je ne saurais l'exempter.
Donc, qu'on l'interroge !

KOTHNER

Il faut tout d'abord qu'il dise,
s'il est né de franche lignée.

POGNER

La chose est inutile,
car je me porte ici garant
qu'il est d'un libre et noble sang :
c'est Stolzing Walther, de Franconie ;
son nom, sa race, me sont connus.
De cette race dernier fils,
il a quitté son vieux castel :
de notre ville il veut
ainsi devenir franc-bourgeois.

BECKMESSER (*à son voisin*)

Trop d'herbe folle gâte un pré.

NACHTIGALL (*à voix haute*)

Quand Pogner parle, il nous suffit.

SACHS

L'ancienne coutume des Maîtres dit :
manant et noble nous sont égaux ;
seul qui vaincra dans l'art du chant,
pourra de Maître avoir le rang.

KOTHNER

Je vais donc demander :
quel Maître vous a guidé ?

WALTHER

Au cher foyer du vieux château
qu'hiver couvrait d'un blanc manteau
comment l'avril passé sourit,
comment l'avril prochain fleurit,
au temps jadis un livre écrit
me l'a souvent fait connaître :

Immerhin hat's ein groß' Gewicht,
daß Meister Pogner für ihn spricht.

KOTHNER

Soll uns der Junker willkommen sein,
zuvor muß er wohl vernommen sein.

POGNER

Vernehmt mich wohl! Wünsch' ich ihm Glück,
nicht bleib' ich doch hinter der Regel zurück.
Tut, Meister, die Fragen!

KOTHNER

So mög' uns der Junker sagen:
ist er frei und ehrlich geboren?

POGNER

Die Frage gebt verloren,
da ich Euch selbst dess' Bürge steh',
daß er aus frei' und edler Eh':
von Stolzing Walther aus Frankenland,
nach Brief und Urkund' mir wohlbekannt.
Als seines Stammes letzter Sproß
verließ er neulich Hof und Schloß
und zog nach Nürnberg her,
daß er hier Bürger wär'.

BECKMESSER (*zum Nachbarn*)

Neu Junker-Unkraut! Tut nicht gut.

NACHTIGALL (*laut*)

Freund Pogners Wort Genüge tut.

SACHS

Wie längst von den Meistern beschlossen ist,
ob Herr, ob Bauer, hier nichts beschließt:
hier fragt sich's nach der Kunst allein,
wer will ein Meistersinger sein.

KOTHNER

Drum nun frag' ich zur Stell':
welch Meister seid ihr Gesell'?

WALTHER

15 Am stillen Herd in Winterszeit,
wann Burg und Hof mir eingeschneit,
wie einst der Lenz so lieblich lacht',
und wie er bald wohl neu erwacht,
ein altes Buch, vom Ahn vermacht,
gab das mir oft zu lesen:

In any case it carries much weight
that Master Pogner speaks for him.

KOTHNER

If we are to welcome the knight,
he must first be heard.

POGNER

Hear me aright! Though I wish him luck
I do not overlook the rules.
Masters, put the questions!

KOTHNER

Then the knight may tell us:
is he free and honourably born?

POGNER

That question is a loser,
as I myself stand witness
that he was born in free and noble wedlock:
von Stolzing, Walther, from Franconia,
well known to me from letters and documents,
the last of his line,
he recently left his estate and castle
and came hither to Nuremberg
to become a burgher here.

BECKMESSER (*to his neighbour*)

An upstart knightly weed! He's no good.

NACHTIGALL (*aloud*)

Friend Pogner's word is enough.

SACHS

As was long since decided by the Masters,
whether lord or peasant does not matter here:
here it is only a question of Art,
when someone desires to be a Mastersinger.

KOTHNER

Therefore I ask you forthwith:
what Master's pupil are you?

WALTHER

At the quiet hearth in winter time
when castle and courtyard were snowed up,
as once Spring so sweetly laughed,
and as it then soon awoke anew,
an old book, left to me by my ancestor,
often gave me this to read:

Herr Walther, « le Charmeur d'oiseau »
c'est lui qui seul fut mon maître.

SACHS
Un sage Maître !

BECKMESSER
Mais bien défunt :
comment peut-il lui montrer nos lois ?

KOTHNER
Mais dans quelle école existante
apprîtes-vous comme on chante ?

WALTHER
Mais quand le pré fleurit plus beau,
et quand parut l'été nouveau,
le rêve éclos durant l'hiver
au livre ancien souvent ouvert,
chantait joyeux dans l'arbre vert,
musique claire et vibrante :
aux grands bois, que charmait l'oiseau,
j'appris comment l'on chante.

BECKMESSER
Oh ! Oh ! Pinsons et mésanges
vous font des chants de Maître ?
Les vôtres seront tous pareils !

VOGELGESANG
Voilà deux stances bien présentées.

BECKMESSER
Sans doute, Maître Vogelgesang,
puisque aux oiseaux il emprunte son chant ?

KOTHNER (*à part, s'adressant aux Maîtres*)
Que semble aux Maîtres du candidat ?
Pour moi, il n'a rien à faire ici.

SACHS
L'épreuve en est facile :
si l'art vraiment l'inspire,
si ferme est son savoir,
qu'importe de qui il le tient ?

KOTHNER (*à Walther*)
Êtes-vous prêt à réussir,
musique et vers, un chant de Maître
qui tout entier soit vôtre,
devant la Guilde sur l'heure ?

Herr Walther von der Vogelweid',
der ist mein Meister gewesen.

SACHS
Ein guter Meister!

BECKMESSER
Doch lang schon tot;
wie lehrt' ihn der wohl der Regeln Gebot?

KOTHNER
Doch in welcher Schul' das Singen
mocht' Euch zu lernen gelingen?

WALTHER
Wann dann die Flur vom Frost befreit,
und wiederkehrt' die Sommerszeit,
was einst in langer Winternacht
das alte Buch mir kund gemacht,
das schallte laut in Waldes Pracht,
das hört' ich hell erklingen:
im Wald dort auf der Vogelweid',
da lernt' ich auch das Singen.

BECKMESSER
Oho! Von Finken und Meisen
lerntet Ihr Meisterweisen?
Das wird dann wohl auch danach sein!

VOGELGESANG
Zwei art'ge Stollen faßt' er da ein.

BECKMESSER
Ihr lobt ihn, Meister Vogelgesang?
Wohl weil vom Vogel er lernt' den Gesang?

KOTHNER (*beiseite, zu den Meistern*)
Was meint Ihr, Meister? Frag' ich noch fort?
Mich dünkt, der Junker ist fehl am Ort.

SACHS
Das wird sich baldlich zeigen:
Wenn rechte Kunst ihm eigen,
und gut er sie bewährt,
was gilt's, wer sie ihn gelehrt?

KOTHNER (*zu Walther*)
Seid Ihr bereit, ob euch geriet
mit neuer Find' ein Meisterlied,
nach Dicht' und Weis' Eu'r eigen
zur Stunde jetzt zu zeigen?

Herr Walther von der Vogelweide,
he was my master.

SACHS
A good master!

BECKMESSER
But long since dead; how could he
have taught him the rules' command?

KOTHNER
But in which school
did you succeed in learning singing?

WALTHER
When the meadow was freed from frost
and summer-time returned,
what previously in long winter nights
the old book had told me
now resounded loudly in the forest's splendour,
I heard it ring out brightly:
in the forest at Vogelweide
I also learnt how to sing.

BECKMESSER
Oho! From finches and titmice
you learnt the Masters' melodies?
So your song will be in this vein?

VOGELGESANG
He has already framed two nice stanzas there.

BECKMESSER
You praise him, Master Vogelgesang
because he has learnt song from the birds?

KOTHNER (*aside, to the Masters*)
What is your opinion, Masters? Shall I ask on?
I think the knight is in the wrong place.

SACHS
That will soon become clear:
if he has true art
and is a good guardian of it,
what does it matter who taught him?

KOTHNER (*to Walther*)
Are you ready to show us if you have succeeded
in creating a Mastersong new in invention,
both poem and melody
of your own composition?

WALTHER

Des longs hivers,
des arbres verts,
des près, des bois, du livre,
du vieux poème aux nobles vers,
le doux secret m'envier ;
des vifs palefrois
aux fiers tournois,
des rondes du soir
devant le manoir,
je garde encore mémoire :
cherchant ici le don charmant,
le prix de la victoire,
dans mon poème, dans mon chant,
ces hymnes vont renaître ;
devant les Maîtres leur accent
fera mon chant de Maître.

BECKMESSER

Ce flux de mots a-t-il un sens ?

VOGELGESANG

Ma foi, il ose !

NACHTIGALL

Cas singulier !

KOTHNER

Or, Maîtres, s'il vous plaît,
que le marquoir soit prêt. –
Faites-vous choix d'un sujet sacré ?

WALTHER

Pour texte saint
j'ai pris l'amour :
c'est ma bannière, c'est mon chant.

KOTHNER

Soit, chant profane. Donc, tout seul,
Maître Beckmesser, qu'on s'enferme !

BECKMESSER

(se levant et se dirigeant à contrecœur vers le marquoir)

Pénible emploi, surtout aujourd'hui ;
la craie me réserve maints tourments –
Seigneur, voyez :
Sixtus Beckmesser est Marqueur ;
là, dans sa loge,
à l'air des stances n'est point égal.
Un Chant aux règles bien conforme

WALTHER

Was Winternacht,
was Waldes Pracht,
was Buch und Hain mich wiesen;
was Dichtersanges Wundermacht
mir heimlich wollt' erschließen;
was Rosses Schritt
beim Waffenritt,
was Reihentanz
bei heitrem Schanz
mir sinnend gab zu lauschen:
gilt es des Lebens höchsten Preis
um Sang mir einzutauschen,
zu eignem Wort, und eigner Weis'
will einig mir es fließen,
als Meistersang, ob den ich weiß,
Euch Meistern sich ergießen.

BECKMESSER

Entnahmt Ihr was der Worte Schwall?

VOGELGESANG

Ei nun, er wagt's!

NACHTIGALL

Merkwürdig' er Fall!

KOTHNER

16 Nun, Meister, wenn's gefällt,
werd' das Gerner bestellt. –
Wählt der Herr einen heil'gen Stoff?

WALTHER

Was heilig mir,
der Liebe Panier
schwing' und sing' ich, mir zu Hoff'.

KOTHNER

Das gilt uns weltlich. Drum allein,
Meister Beckmesser, schließt Euch ein!

BECKMESSER

(erhebt sich und schreitet wie widerwillig dem Gernerke zu)

Ein saures Amt, und heut' zumal;
wohl gibt's mit der Kreide manche Qual. –
Herr Ritter, wißt:
Sixtus Beckmesser Merker ist;
hier im Gerner
verrichtet er still sein strenges Werk.
Sieben Fehler gibt er Euch vor,

WALTHER

What winter night,
what forest splendour,
what book and grove taught me,
what the wondrous power of the poet's song
tried in secret to disclose to me;
what my horse's step
at a trial of arms,
what a round-dance
at a merry gathering
gave me to attend to thoughtfully:
if I must exchange
life's highest prize for song,
in my own words and to my own melody
it will flow into a unity for me
as a Mastersong, if I understand aright,
and pour out before you Masters.

BECKMESSER

Have you made anything of this torrent of words?

VOGELGESANG

Ah well, he's brave!

NACHTIGALL

A curious case!

KOTHNER

Now Masters, if you please,
let the Marker's box be made ready. –
Will the gentleman choose a sacred theme?

WALTHER

Something sacred to me,
love's banner
I shall wave, and sing in high hopes.

KOTHNER

We call that profane. Therefore
Master Beckmesser, shut yourself in alone!

BECKMESSER

(rising and going as if reluctantly to the Marker's box)

A bitter task, and especially today;
there'll be much anguish with the chalk. –
Sir knight, know:
Sixtus Beckmesser is the Marker;
here in the box
he silently performs his strict task.
Seven faults he allows you,
he marks them up with chalk there:

qu'il marque de craie ici :
 si dans plus de sept erreurs vous tombez,
 plus d'espoir pour le beau seigneur ! –
 Très fin d'oreille,
 mais ne voulant vous troubler pourtant
 par son aspect,
 il reste enfermé,
 caché dans son réduit, –
 laissant Dieu vous assister.
*(Il s'est assis dans le marquoir, sort la tête avec un
 signe de moquerie amicale et disparaît derrière le
 rideau du marquoir tout à fait tiré. Deux apprentis ont
 descendu de la muraille où il était suspendu le tableau
 des « Lois de la tablature » et s'arrêtent devant
 Kothner ; celui-ci lit à partir du tableau.)*

KOTHNER

Pour vous guider en votre chant,
 voici nos lois de « Tablature ». –
(Il lit.)

« Un Chant de Maître bien construit
 a clairement sa mesure en lui,
 par des divisions notoires,
 pour tous obligatoires.
 Tout d'abord, le chant contient deux « stances »,
 égales d'airs et d'importance,
 en vers pareils comme sont les airs ;
 la rime est tout au bout du vers.
 Ensuite vient le « chant d'envoi »,
 dont les vers ont aussi leur loi,
 et qui, par son timbre spécial,
 à l'air des stances n'est point égal.
 Un Chant aux règles bien conforme
 redit plusieurs fois cette forme ;
 et si l'artiste, avec grands soins,
 n'imité en plus de quatre points
 les « Chants reçus » qu'il doit connaître,
 il peut briguer le rang de Maître. » –
 Asseyez-vous dans cette chaire !

WALTHER

Là, dans la chaire ?

KOTHNER

La loi le veut.

die merkt er mit Kreide dort an:
 wenn er über sieben Fehler verlor,
 dann versang der Herr Rittersmann. –
 Gar fein er hört;
 doch, daß er Euch den Mut nicht stört,
 säht Ihr ihm zu,
 so gibt er Euch Ruh'
 und schließt sich gar hier ein –
 läßt Gott Euch befohlen sein.
*(Er setzt sich im Gemark, streckt den Kopf höhnisch
 freundlich nickend heraus und verschwindet hinter
 dem zugezogenen Vorhange des Gemarks gänzlich.
 Zwei Lehrbuben haben die an der Wand aufgehängte
 Tafel „Leges Tabulaturae“ herabgenommen und halten
 sie Kothner vor; dieser liest daraus.)*

KOTHNER

Was Euch zum Liede Richt' und Schnur,
 vernehmt nun aus der Tabulatur. –
(Er liest.)

„Ein jedes Meistergesanges Bar
 stell' ordentlich ein Gemäße dar
 aus unterschiedlichen Gesätzen,
 die keiner soll verletzen.
 Ein Gesätz besteht aus zweenen Stollen,
 die gleiche Melodei haben sollen;
 der Stoll' aus etlicher Vers' Gebänd',
 der Vers hat seinen Reim am End'.
 Darauf so folgt der Abgesang,
 der sei auch etlich' Verse lang,
 und hab' sein' besondre Melodei,
 als nicht im Stollen zu finden sei.
 Derlei Gemäßes mehre Baren
 soll ein jed' Meisterlied bewahren;
 und wer ein neues Lied gericht't,
 das über vier der Silben nicht
 eingreift in andrer Meister Weis',
 des Lied erwerb' sich Meisterpreis.“ –
 Nun setzt Euch in den Singestuhl!

WALTHER

Hier in den Stuhl?

KOTHNER

Wie's Brauch der Schul'.

if he incurs more then seven faults then the
 knightly gentleman has sung his chance away.
 He listens very carefully;
 but so that he doesn't undermine your spirit,
 as might happen if you saw him,
 he leaves you in peace
 and shuts himself up here, –
 may God be with you.
*(He has seated himself in the box and with the last
 words stretches his head out with a scornfully familiar
 nod, then pulls to the front curtains, which an
 apprentice had opened for him, so that he becomes
 invisible. Reads from the "Leges Tabulaturae" which two
 apprentices have taken down from the wall.)*

KOTHNER

What the guiding principles of your song
 should be, learn from the Tablature. –
(He reads.)
 "Each unit of a Mastersong
 shall present a proper balance
 of its different sections,
 against which no one shall offend.
 A section consists of two stanzas
 which shall have the same melody;
 the stanza is a group of so many lines,
 the line has its rhyme at the end.
 Thereupon follows the Aftersong
 which is also to be so many lines long
 and have its own special melody
 which is not to occur in the stanza.
 Each Mastersong shall have
 several units in this ratio;
 and whoever composes a new song
 which does not for more than four syllables
 encroach upon other Masters' melodies,
 his song may win a Master's prize." –
 Now seat yourself in the Singer's Chair!

WALTHER

Here in this chair?

KOTHNER

As is the custom of the School.

WALTHER

(monte dans la chaire et s'y assied avec une répugnance visible)

Pour toi, aimée, j'y consens !

KOTHNER *(d'une voix très forte)*

Il est assis.

BECKMESSER

(dans le marquoir, d'une voix très perçante)

Commencez !

WALTHER *(après un instant de réflexion rapide)*

« Commencez ! »

Ainsi l'avril dit au bois,
qui vibre à cette voix :
l'écho, parmi les plaines,
transmet ces doux accents ;
un bruit de voix lointaines
approche à flots puissants ;
le son grandit,
et le bois redit
ce tumulte plein d'ivresse ;
et, fort et clair,
éclatant dans l'air,
vers l'azur des cieux,
carillon joyeux,
résonne un rythme d'allégresse !

Les voix

du bois,

qui disent la merveille
d'un monde qui s'éveille,
ont chanté

le chant suave de l'avril ! –

(On a plusieurs fois entendu le Marqueur soupiner de mécontentement dans le marquoir et cribler son tableau de violents coups de craie. Walther aussi a remarqué tout cela ; troublé un instant, il n'en continue pas moins presque aussitôt.)

Dans une haie obscure,
rongé d'amer dépit,
et prêt à mainte injure,
l'Hiver se tient tapi :
couvert de ronces et de houx,
il songe, il guette, jaloux,
comment au gai ramage

WALTHER

(besteigt den Stuhl und setzt sich mit Widerstreben)
Für dich, Geliebte, sei's getan!

KOTHNER *(laut)*

Der Sänger sitzt.

COMPACT DISC 2

BECKMESSER

(unsichtbar im Gemark, sehr grell)

1 Fanget an!

WALTHER *(nach einiger Sammlung)*

„Fanget an!“

So rief der Lenz in den Wald,
daß laut es ihn durchhallt:
und wie in fernren Wellen
der Hall von dannen flieht,
von weither naht ein Schwellen,
das mächtig näher zieht;
es schwillt und schallt,
es tönt der Wald
von holder Stimmen Gemenge;
nun laut und hell
schon nah zur Stell',
wie wächst der Schwall!
Wie Glockenhall
ertost des Jubels Gedränge!
Der Wald
wie bald
antwortet er dem Ruf,
der neu ihm Leben schuf,
stimmte an
das süße Lenzeslied! –
(Man hört aus dem Gemark unmutige Seufzer des Merkers und heftiges Anstreichen mit der Kreide. Auch Walther hat es gehört; nach kurzer Störung fährt er fort.)

In einer Dornenhecken,
von Neid und Gram verzehrt,
mußt' er sich da verstecken,
den Winter, grimm-bewehrt:
von dürrem Laub umrauscht
er lauert da und lauscht,
wie er das frohe Singen

WALTHER

(mounting the Singer's Chair, with dissatisfaction)
For you, beloved, it shall be done!

KOTHNER *(loudly)*

The singer sits.

BECKMESSER

(from his box, very harshly)

Begin!

WALTHER *(after a short consideration)*

“Begin!”

Thus spring cried to the forest
so that it re-echoed loudly:
and as if in more distant waves
the sound flees thence,
from further off there comes a swelling
which powerfully draws nearer;
it swells and resounds,
the forest rings
with the host of lovely voices;
now loud and bright
and near at hand –
how the sound grows!
Like the clanging of bells
the throng of jubilation roars out!
The forest,
how soon
it answers to the call
which brought it new life,
and struck up
the sweet song of spring! –
(During this, repeated groans of discouragement and scratchings of the chalk are heard from the Marker. Walther hears them too, and after a momentary pause of discomposure continues.)

In a thorn-hedge,
consumed with jealousy and grief,
winter, fiercely armed,
had to hide himself away:
with dry leaves rustling about him
he lies in wait and plans
how he might hurt

il peut porter dommage. –
(Il se lève de la chaire.)
 Mais : commencez !
 Ainsi mon cœur dit un jour,
 avant de connaître l'amour !
 Un vœu secret m'agite,
 je sors d'un rêve anxieux ;
 mon cœur, plus fort et plus vite,
 bondit en mon sein joyeux :
 mon sang qui bat
 pour un fier combat,
 frémit de neuve tendresse ;
 des chaudes nuits
 ont jailli des bruits,
 flots débordants
 de soupirs ardents,
 sauvage et douce ivresse.
 Le cœur
 vainqueur,
 qu'enivre la merveille
 d'un monde qui s'éveille,
 va chanter
 le chant sublime de l'Amour !

BECKMESSER
(qui s'est de plus en plus agité, ouvre violemment le rideau)
 C'est fini, je pense ?

WALTHER
 Que dites-vous ?

BECKMESSER
(exhibant, à bout de bras, le tableau tout couvert de marques à la craie)
 Mon tableau est fini du moins.
(Les Maîtres ne peuvent s'empêcher de rire.)

WALTHER
 De grâce ! En mon dernier couplet
 je vais chanter celle que j'aime.

BECKMESSER *(quittant le marquoir)*
 Chantez autre part ! Ici, c'est jugé. –
 Vous, Maîtres, là, voyez mon tableau :
 de mémoire d'homme, rien de pareil ;
 quand bien même vous l'auriez juré !
(Les Maîtres s'agitent en tumulte.)

zu Schaden könnte bringen. –
(Er steht vom Stuhl auf.)
 Doch: fanget an!
 So rief es mir in der Brust,
 als noch ich von Liebe nicht wußt'.
 Da fühlt' ich's tief sich regen,
 als weckt' es mich aus dem Traum;
 mein Herz mit bebenden Schlägen
 erfüllte des Busens Raum:
 das Blut, es wallt'
 mit Allgewalt,
 geschwellt von neuem Gefühle;
 aus warmer Nacht
 mit Übermacht
 schwillt mir zum Meer
 der Seufzer Heer
 in wildem Wonnegewühle.
 Die Brust,
 wie bald
 antwortet sie dem Ruf,
 der neu ihr Leben schuf:
 stimmt nun an
 das hehre Liebeslied!

BECKMESSER
(der immer unruhiger geworden, den Vorhang aufreißend)
2 Seid Ihr nun fertig?

WALTHER
 Wie fraget Ihr?

BECKMESSER
(Er hält die ganz mit Kreide bedeckte Tafel heraus.)
 Mit der Tafel ward ich fertig schier.
(Die Meister brechen in ein Gelächter aus.)

WALTHER
 Hört doch! Zu meiner Frauen Preis
 gelang' ich jetzt erst mit der Weis'.

BECKMESSER *(das Gemerke verlassend)*
 Singt, wo Ihr wollt! Hier habt Ihr vertan. –
 Ihr Meister, schaut die Tafel Euch an:
 so lang ich leb', ward's nicht erhört;
 ich glaubt's nicht, wenn Ihr's all auch schwört!
(Die Meister sind im Aufstand durcheinander.)

this joyful singing.
(rises from the chair in displeasure)
 But begin!
 That was the call in my breast
 when it was still ignorant of love.
 I felt it rising deep within me
 as if it were waking me from a dream;
 my heart with its quivering beats
 filled my whole bosom:
 my blood pounds
 all-powerfully,
 swollen by this new feeling;
 from a warm night
 and with superior strength
 this host of sighs
 swells to a sea
 in a wild turmoil of joy.
 The heart,
 how soon
 it answers the call
 which brought it new life:
 strike up
 the majestic song of love!

BECKMESSER
(who has grown still more restive, tears open the curtains)
 Have you finished yet?

WALTHER
 What do you ask?

BECKMESSER
(holding out the slate, completely covered with chalk marks)
 There's no more room on the slate.
(The Masters cannot restrain their laughter.)

WALTHER
 But hear! My lady's praises
 am I only now reaching with my melody.

BECKMESSER *(leaving his box)*
 Sing where you like! You're finished here. –
 Masters, look at the slate:
 in all my life there has been nothing like it;
 I shouldn't believe it, even if you all swear to it!
(The Masters are in a commotion.)

WALTHER

Peut-on permettre qu'il m'interrompe ?
Personne ici ne veut m'entendre ?

POGNER

Un mot, Marqueur ! Vous n'êtes calme !

BECKMESSER

Qu'un autre à ma place soit Marqueur !
Mais la défaite du jeune homme,
je demande aux Maîtres d'en juger d'abord.
Sûr, c'est un fatigant travail :
où le prendre, ce chant sans queue ni tête ?
De nombreux faux, des rythmes boiteux,
certes, je ne dis rien ;
trop court, trop long, nul n'en voit la fin !
Qui peut prendre ça pour un Chant ?
Au « plan trop vague », moi, je me tiens :
vit-on jamais sens plus insensé ?

PLUSIEURS MAÎTRES

On s'est trompé ! J'en fais l'aveu.
Ce chant vraiment n'avait pas de fin.

BECKMESSER

Et puis le mode ! Quel sot ramassis
de « grande aventure », « bleu pied d'alouette »,
« altier sapin », « hardi jeune homme » !

KOTHNER

Je n'y comprends rien pour ma part !

BECKMESSER

Cadence absente, pas d'ornements,
de mélodie aucun semblant !

PLUSIEURS MAÎTRES

(étant de plus en plus agités)
Quel nom lui donner ?
Cela faisait peur !
Quel bourreau d'oreilles !
Et rien là derrière !

KOTHNER

Il a sauté debout de la chaise !

BECKMESSER

Faut-il procéder au compte des fautes ?
Ou juger d'un mot qu'on le refuse ?

WALTHER

Erlaubt Ihr's, Meister, daß er mich stört?
Blieb ich von allen ungehört?

POGNER

Ein Wort, Herr Merker! Ihr seid gereizt.

BECKMESSER

Sei Merker fortan, wer danach geizt!
Doch daß der Junker hier versungen hat,
beleg' ich erst noch vor der Meister Rat.
Zwar wird's 'ne harte Arbeit sein:
wo beginnen, da wo nicht aus noch ein?
Von falscher Zahl und falschem Gebänd'
schweig ich schon ganz und gar;
zu kurz, zu lang, wer ein End' da fänd!
Wer meint hier im Ernst einen Bar?
Auf „blinde Meinung“ klag' ich allein:
sagt, konnt' ein Sinn unsinniger sein?

EINIGE MEISTER

Man ward nicht klug! Ich muß gesteh'n,
ein Ende konnte keiner erseh'n.

BECKMESSER

Und dann die Weis'! Welch tolles Gekreis'
aus „Abenteuer“- „blau' Rittersporn“-Weis',
„hoch Tannen“- „stolz Jüngling“-Ton!

KOTHNER

Ja, ich verstand gar nichts davon!

BECKMESSER

Kein Absatz wo, kein' Koloratur,
von Melodei auch nicht eine Spur!

DIE MEISTER

(sind im wachsenden Aufstand begriffen)
Wer nennt das Gesang?
Es ward einem bang!
Eitel Ohrgeschinder!
Auch gar nichts dahinter!

KOTHNER

Und gar vom Singstuhl ist er gesprungen!

BECKMESSER

Wird erst auf die Fehlerprobe gedrungen?
Oder gleich erklärt, daß er versungen?

WALTHER

Will you allow him to interrupt me, Masters?
Shall I remain I unheard by all?

POGNER

A word, Sir Marker! You are angry.

BECKMESSER

Let him forthwith be Marker who covets it!
But that this knight has here sung his chance
away, I'll first show before the Masters' assembly.
To be sure, it will be a hard task: where to begin,
when there was no beginning nor end to it?
Of false number and false grouping
I'll make absolutely no mention;
too short, too long, who might find an end there?
Who would seriously call this a unit?
I'll accuse him only of "blind meaning":
say, could sense be more senseless?

SEVERAL MASTERS

It meant nothing! I must admit
no one could predict its end.

BECKMESSER

And then the melody! What a mad jumble
of "adventure" and "blue larkspur" melodies,
"high fir-tree" and "proud youth" tones!

KOTHNER

Yes, I understood nothing of it!

BECKMESSER

No pause anywhere, no coloratura,
and not a trace of melody!

SEVERAL MASTERS

(growing more agitated)
Who calls that singing?
It made me uneasy!
Nothing but ear-piercing din!
And nothing behind it!

KOTHNER

And he even jumped up from the Singer's Chair!

BECKMESSER

Will you press for proof of his faults?
Or declare outright that he has sung his chance away?

SACHS

(qui, depuis le commencement, a écouté Walther avec une gravité et une attention croissantes)

Hé ! Maîtres ! pas tant de hâte !

Je suis d'un autre avis que vous. –

Le chant qu'on vient d'entendre

m'a semblé neuf, mais non confus ;

l'auteur quitta nos routes,

mais d'un pas ferme il marche au but.

Vous exigez la règle

où rien ne suit vos règles à vous :

laissez d'abord vos codes,

pour comprendre sa règle à lui !

BECKMESSER

Ah ! Ah ! Très bien ! Il parle clair :

aux ânes Sachs promet secours,

afin qu'ils aillent et viennent,

sans peine et sans contrainte.

Vous, dans les rues charmez le peuple ;

nous, nous n'admettons rien hors des règles.

SACHS

Seigneur Marqueur, pourquoi ce zèle ?

Que n'êtes-vous plus calme ?

Il vous faudrait, pour être juste,

mieux écouter d'abord.

Aussi, je vous demande à tous

d'écouter le chevalier jusqu'au bout.

BECKMESSER

Nous tous ici, la Guilde entière,

auprès de Sachs comptons pour rien.

SACHS

Que Dieu me garde de former

un vœu contraire à nos sages lois !

Mais tous y peuvent lire :

afin qu'un bon Marqueur soit pris,

il faut qu'amour ni haine

ne pèse en rien sur ses avis.

d'un prétendant s'il a l'allure,

combien chez lui l'envie est grande

de faire honte à son rival,

ici, devant le tribunal !

(Walther sursaute, enflammé de colère.)

NACHTIGALL

Ça va trop loin !

SACHS

(der vom Beginne an Walther mit wachsendem Ernst zugehört, schreitet vor)

3 Halt! Meister! Nicht so geeilt!

Nicht jeder Eure Meinung teilt. –

Des Ritters Lied und Weise,

sie fand ich neu, doch nicht verwirrt;

verließ er unsre Gleise,

schritt er doch fest und unbeirrt.

Wollt Ihr nach Regeln messen,

was nicht nach Eurer Regeln Lauf,

der eignen Spur vergessen,

sucht davon erst die Regeln auf!

BECKMESSER

Aha! Schon recht! Nun hört Ihr's doch:

den Stümpfern öffnet Sachs ein Loch,

da aus und ein nach Belieben

ihr Wesen leicht sie trieben.

Singet dem Volk auf Markt und Gassen;

hier wird nach den Regeln nur eingelassen.

SACHS

Herr Merker, was doch solch ein Eifer?

Was doch so wenig Ruh'?

Eu'r Urteil, dünkt mich, wäre reifer,

hörtet Ihr besser zu.

Darum, so komm' ich jetzt zum Schluß,

daß den Junker man zu End' hören muß.

BECKMESSER

Der Meister Zunft, die ganze Schul',

gegen den Sachs, da sind wir Null.

SACHS

Verhüt' es Gott, was ich begehrt',

daß das nicht nach den Gesetzen wär'!

Doch da nun steht geschrieben:

„Der Merker werde so bestellt,

daß weder Haß noch Lieben

das Urteil trüben, das er fällt“.

Geht der nun gar auf Freiersfüßen,

wie sollt' er da die Lust nicht büßen,

den Nebenbuhler auf dem Stuhl'

zu schmähen vor der ganzen Schul'?

(Walther flammt auf.)

NACHTIGALL

Ihr geht zu weit!

SACHS

(who has listened to Walther from the first with serious interest)

Stay, Masters! Not so fast!

Not everyone shares you opinion. –

The knight's song and melody,

I found them new, but not confused;

if he left our paths

he at least strode firmly and calmly.

If you wish to measure according to rules

something which does not accord with your rules,

forget your own ways,

you must first seek its rules!

BECKMESSER

Aha! That's right! Now you hear it:

Sachs is opening a loop-hole for bunglers

who come and go as they please

and follow their own frivolous course.

Sing to the people on the market-place and in the

streets; here admittance is only by the rules.

SACHS

Sir Marker, why such zealousness?

Why so little calm?

Your judgement might be more mature

if you listened more carefully.

That's why I'll finish saying

that we must hear the knight to the end.

BECKMESSER

The Masters' Guild, the whole School

count for nothing against Sachs.

SACHS

God forbid that what I ask

should not be according to the laws!

But it stands written:

“The Marker shall be so disposed

that neither hatred nor love

obscure the judgement which he gives.”

Since he is going a-wooing

why should he not satisfy his desire

to disgrace a rival in the chair

before the whole School?

(Walther flames up.)

NACHTIGALL

You go too far!

KOTHNER
Soupçon direct !

POGNER (*aux Maîtres*)
De grâce, Maîtres, point de conflit !

BECKMESSER
Eh ! qu'a donc Maître Sachs à dire
sur mes allures à moi ?
Plût au ciel qu'il se mît plus en peine
de garantir mes orteils !
Mon cordonnier, devenu grand poète,
me laisser aller quasiment nu-pieds !
Voyez, partout,
le cuir a cédé !
De tous couplets et rimes
je le tiendrais bien quitte,
d'histoires, pièces, farces, refrains,
s'il me livrait mes souliers demain !

SACHS
L'avis, sans doute, est bon ;
pourtant, vous tous, voyez :
si, quand je chausse un pauvre diable,
j'écris pour lui quelques vers,
le très savant greffier de la ville
n'en aurait point ?
Des vers qui soient bien dignes de vous,
avec tout mon pauvre esprit de rimeur
j'en cherche encore en vain ;
mais je les vais trouver,
sil le seigneur poursuit son chant : –
qu'il chante donc outre, librement !
(*Walther, très agité, remonte dans la chaire et regarde
en bas.*)

LES MAÎTRES
Non certes ! assez !
Non certes ! assez !

SACHS (*à Walther*)
Sus, pour qu'enrage le Marqueur !

BECKMESSER
(*pendant que Walther commence, va chercher dans le
marquoir son tableau, et durant tout ce qui suit, le
présente aux uns et aux autres Maîtres, pour que ceux-
ci vérifient les fautes ; en fin de compte, ses efforts
parviennent à les rassembler en un cercle autour de
lui, cercle dans lequel il exhibe toujours son tableau.*)

KOTHNER
Persönlichkeit!

POGNER (*zu den Meistern*)
Vermeidet, Meister, Zwist und Streit!

BECKMESSER
Ei, was kümmert doch Meister Sachs,
auf was für Füßen ich geh'?
Ließ' er doch lieber Sorge sich wachsen,
daß mir nichts drück' die Zeh'!
Doch seit mein Schuster ein großer Poet,
gar übel es um mein Schuhwerk steht!
Da seht, wie's schlappt,
und überall klappt!
All seine Vers' und Reim'
ließ' ich ihm gern daheim,
Historien, Spiel' und Schwänke dazu,
brächt' er mir morgen die neuen Schuh'!

SACHS
Ihr mahnt mich da gar recht:
doch schickt sich's, Meister, sprecht,
daß, find' ich selbst dem Eseltreiber
ein Sprüchlein auf die Sohl',
dem hochgelehrten Herrn Stadtschreiber
ich nichts drauf schreiben soll?
Das Sprüchlein, das Eu'r würdig sei,
mit all meiner armen Poeterei
fand ich noch nicht zur Stund';
doch wird's wohl jetzt mir kund,
wenn ich des Ritters Lied gehört: –
drum sing' er nun weiter ungestört!
(*Walther steigt in großer Aufregung auf den Singstuhl
und blickt stehend herab.*)

DIE MEISTER
Nicht weiter! Zum Schluß!
Genug! Zum Schluß!

SACHS (*zu Walther*)
Singt, dem Herrn Merker zum Verdruß!

BECKMESSER
(*Er holt, während Walther beginnt, aus dem Gemark
die Tafel herbei und hält sie während des Folgenden,
von einem zum anderen sich wendend, zur Prüfung
den Meistern vor, die er schließlich zu einem Kreis um
sich zu vereinigen bemüht ist, welchem er immer die
Tafel zur Einsicht vorhält.*)

KOTHNER
You're being personal!

POGNER (*to the Masters*)
Avoid, Masters, discord and strife!

BECKMESSER
And what does it concern Master Sachs
where or how I go?
Rather should he take care
that nothing pinches my toes!
But as my cobbler is a great poet
things look bad for my footwear!
Look how sloppy they are
and flap all over!
All his verses and rhymes
I'd gladly have him leave at home,
histories, plays and farces too
if he'd bring me my new shoes tomorrow!

SACHS
You do right to remind me:
but is it fitting, Masters, tell me,
that, if I make a little verse
for even the donkey-driver's soles,
I should write nothing on those of
our highly learned town clerk?
The little verse which would be worthy of you
I with all my humble poetic gifts
have not yet found;
but it will surely come to me now,
when I've heard the knight's song: –
so let him sing on undisturbed!
(*Walther, much put out, remounts the Singer's Chair.*)

THE MASTERS
No more! An end!
Enough! An end!

SACHS (*to Walther*)
Sing, in spite of our Sir Marker!

BECKMESSER
(*as Walther recommences, fetches out his slate from
the box and shows it during the following first to one
and then to another, to convince the Masters, whom he
at last gathers into a circle round him while he
continues to exhibit his slate.*)

Pourquoi continuer d'entendre ?
 L'on cherche à vous surprendre !
 Chaque erreur, petite ou grande,
 voyez la à la craie ici, –
 « Vers boiteux », « paroles confuses »,
 « longue chute », « effets vicieux » !
 « Sens double », « rime en fausse place »,
 « gauchi », « tortu », le Chant complet ;
 « placage de raccord » entre les stances ;
 « plan trop vague », nulle clarté ;
 « langage obscur », « changement », « caprices »,
 « souffle hors place », « trop brusque attaque ».
 Incompréhensible mélodie !
 De tous les tons un mélange affreux !
 Si ce n'est trop d'un tel labeur,
 Maîtres, comptez après moi les fautes !
 Dès la huitième, il est évincé,
 mais autant que lui nul encore n'en commit :
 plus de cinquante, pour le moins !
 Dites, le voulez-vous pour Maître ici ?

LES MAÎTRES (*entre eux*)

Oui, oui, c'est vrai ! Pour moi c'est clair !
 Le chevalier est mal en point.
 Que Sachs le défende à son plaisir,
 c'est trop ici daigner l'ouïr !
 N'est-ce pourtant notre droit de dire
 celui qu'il faut exclure ou nommer ?
 Si tout venant chez nous pénètre,
 qui peut croire aux Maîtres dès lors ? –
 Hé ! Le chevalier s'y met dur !
 Hans Sachs avait bien choisi ! –
 Haha ! Hahaha !
 C'est trop d'un tel chant ! Donc, finissez !
 vous, Maîtres, tous, élevez la main !

POGNER (*à part*)

Eh oui, c'est vrai, j'y vois bien clair :
 mon jeune noble est mal en point !
 Moi, qui cède au nombre ici,
 je vois venir de grands soucis.
 Mon cœur lui souhaitait de vaincre :
 pour gendre, certes, il m'eût charmé ;
 mais, si j'agréé l'écu des joutes,
 qui sait ce qu'en dira ma fille !
 Sans doute, mon souci,
 c'est qu'Eva réponde non !

Was sollte man da noch hören?
 Wärs nicht, Euch zu betören?
 Jeden Fehler, groß und klein,
 seht genau auf der Tafel ein. –
 „Falsch“ Gebänd“, „unredbare Worte“,
 „Klebsilben“, hier „Laster“ gar!
 „Aequivoca“! „Reim am falschen Orte“.
 „Verkehrt“, „verstellt“ der ganze Bar!
 Ein „Flickgesang“ hier zwischen den Stollen!
 „Blinde Meinung“ allüberall!
 „Unklare Wort“, „Differenz“, hie „Schrollen“!
 Da „falscher Atem“, hier „Überfall“!
 Ganz unverständliche Melodei!
 Aus allen Tönen ein Mischgebräu!
 Scheutet Ihr nicht das Ungemach,
 Meister, zählt mir die Fehler nach!
 Verloren hätt' er schon mit dem acht',
 doch so weit wie der hat's noch keiner gebracht:
 wohl über fünfzig, schlecht gezählt!
 Sagt, ob Ihr Euch den zum Meister wählt?

DIE MEISTER (*durcheinander*)

Jawohl, so ist's! Ich seh' es recht!
 Mit dem Herrn Ritter steht es schlecht!
 Mag Sachs von ihm halten, was er will,
 hier in der Singschul' schweig' er still!
 Bleibt einem jeden doch unbenommen,
 wen er sich zum Genossen begehrt?
 Wärs uns der erste best' willkommen,
 was bleiben die Meister dann wert? –
 Hei! Wie sich der Ritter da quält!
 Der Sachs hat sich ihn erwählt. –
 Haha! Hahaha!
 's ist ärgerlich gar! Drum macht ein End'!
 Auf, Meister, stimmt und erhebt die Händ'!

POGNER (*für sich*)

Ja, wohl, ich seh's, was mir nicht recht:
 mit meinem Junker steht es schlecht!
 Weich' ich hier der Übermacht,
 mir ahnet, daß mir's Sorge macht.
 Wie gern säh' ich ihn angenommen,
 als Eidam wärs' er mir gar wert;
 nenn' ich den Sieger jetzt willkommen,
 wer weiß, ob ihn mein Kind erwählt!
 Gesteh' ich's, daß mich's quält,
 ob Eva den Meister wählt!

What more should we hear?
 Unless it were to befool you?
 Each mistake, great and small,
 see it recorded exactly on the slate. –
 "False grouping", "unspeakable words",
 "affixes", here "vices" even!
 "Aequivoca"! "Rhymes in the wrong place",
 "inverted" and "misplaced" the whole unit!
 A "patch-song" here between the stanzas!
 "Obscure meaning" absolutely everywhere!
 "Unclear words", "disagreement", "clods" here!
 "Wrong breathing" there, "surprise" here!
 A quite incomprehensible melody!
 A confused brew of all the tones!
 If you aren't put off by the toil,
 Masters, count the faults with me!
 He'd have failed with his eighth,
 but no one has yet got as far as he:
 certainly over fifty, at a rough count!
 Say, do you elect him Master?

THE MASTERS (*to one another*)

Yes indeed, that's it! I see it clearly!
 It looks bad for the Knight!
 Let Sachs think of him what he will,
 he must be silent here in the Singing-School!
 Is everyone of us not at liberty to decide
 whom he wishes as colleague?
 If every stranger were welcomed,
 what worth would the Masters then have? –
 Ha! How the knight is toiling away!
 Sachs has chosen him for his own. –
 Haha! Hahaha!
 It's really vexatious! So put a stop to it!
 Up, Masters, vote and raise your hands!

POGNER (*aside*)

Yes, indeed, what I see doesn't please me:
 things are going badly for my knight!
 If I yield to superior forces here
 I feel it will trouble me.
 How gladly I should see him admitted,
 he'd be a worthy son-in-law;
 if I am now to bid the victor welcome,
 who knows if my child will choose him!
 I admit that it torments me –
 will Eva choose the Master?

WALTHER

(avec l'orgueil de l'inspiration et l'enthousiasme du désespoir, tout debout dans sa chaire, regardant au dessous de lui les Maîtres qui s'agitent et parlent entre eux)

Au noir buisson de ronce
l'orfraie a fait grand bruit ;
sa voix obtient réponse
des vils oiseaux de nuit !
Déjà l'on voit en chœur
glapir avec fureur,
perçant de cris les oreilles,
hiboux, corbeaux et corneilles !
Haut dans l'air,
ouvrant deux ailes d'or,
prenant son libre essor,
un noble oiseau s'élance,
et dans l'azur reluit ;
planant au ciel immense,
son vol joyeux s'enfuit.
Mon cœur ressent
un doux tourment,
l'angoisse élargit mes ailes !
mon vœu bondit,
d'un élan hardi,
hors des tristes murs
aux cieux clairs et purs,
bien loin, aux cimes si belles,
aux bois si verts que charmaient l'oiseau,
où Maître Walther m'apprit le beau ;
j'y veux chanter pour moi
l'amour en qui j'ai foi :
haut dans l'air
s'élèvent, loin du rire amer,
mes fiers accents d'amour !
Adieu ! vous, Maîtres, en bas !
(Avec un geste fier et méprisant, il quitte la chaire et se dirige vers la sortie.)

SACHS

(suivant avec attention Walther, est enchanté)
Ha ! quel courage !
Quel noble feu !
Vous, Maîtres, faites silence !
Paix, quand Sachs vous en adjure ! –
Marqueur, là-bas ! trêve à vos cris !
Qu'on puisse entendre ! c'est bien le moins !
En vain ! Efforts stériles !
Toute voix dans ce bruit se perd !
Et lui, nul ne veut l'entendre : –

WALTHER

(in übermütig verzweifelter Begeisterung, hoch auf dem Singstuhl aufgerichtet und auf die unruhig durcheinander sich bewegenden Meister herabblickend)

Aus finst'rer Dornenhecken
die Eule rauscht' hervor,
tät' rings mit Kreischen wecken
der Raben heissen Chor:
In nächt'gem Heer zu Hauf'
wie krächzen all' da auf
mit ihren Stimmen, den hohlen,
die Elstern, Krähen und Dohlen!
Auf da steigt
mit goldnem Flügelpaar
ein Vogel wunderbar:
sein strahlend hell Gefieder
licht in den Lüften blinkt;
schwebt selig hin und wider,
zu Flug und Flucht mir winkt.
Es schwillt das Herz
vor süßem Schmerz,
der Not entwachsen Flügel;
es schwingt sich auf
zum kühnen Lauf,
aus der Städte Gruft
zum Flug durch die Luft,
dahin zum heim'schen Hügel;
dahin zur grünen Vogelweid',
wo Meister Walther einst mich freit';
da sing' ich hell und hehr
der liebsten Frauen Ehr':
auf dann steigt,
ob Meister-Krah'n ihm ungeneigt,
das stolze Liebeslied. –
Ade! Ihr Meister, hienied'!
(Er verläßt mit einer stolzen, verächtlichen Gebärde den Stuhl und wendet sich rasch zum Fortgehen.)

SACHS

(beobachtet Walther entzückt)
Ha, welch ein Mut!
Begeist'runsglut! –
Ihr Meister, schweigt doch und hört!
Hört, wenn Sachs Euch beschwört! –
Herr Merker dort! Gönnst doch nur Ruh'!
Laßt andre hören! Gebt das nur zu! –
Umsonst! All' eitel Trachten!
Kaum vernimmt man sein eignes Wort!
Des Junkers will keiner achten: –

WALTHER

(in wild and desperate enthusiasm, standing erect in the Singer's Chair and looking down on the commotion of the Masters)

From a dark thorn-hedge
the owl sped forth,
awoke all around with its screeching
the hoarse chorus of ravens:
in vast nocturnal horde
how they all begin to croak
with their hollow voices –
magpies, crows and jackdaws!
There rises up
on a pair of golden wings
a wonderful bird:
its dazzling bright plumage
shines light in the breezes;
blissfully hovering now and again
it beckons me to fly and flee.
My heart swells
in the sweet pain,
in my need wings sprout;
it soars
in bold progress
to fly through the air up from the tombs
of cities
to its native hill;
to the green Vogelweide
where Master Walther once set me free;
there I sing bright and clear
in honour of my dearest lady:
upwards then climbs,
though Master-Crows are unfriendly to it,
the proud love-song. –
Farewell, you Masters here below!
(With a gesture of proud contempt he leaves the Singer's Chair and quits the building.)

SACHS

(following Walther's song, entranced)
Ha, what spirit!
The glow of inspiration! –
You Masters, be quiet and listen!
Listen, when Sachs entreats you! –
Sir Marker there, favour us with some peace!
Let others listen! Grant but that! –
In vain! Every endeavour is vain!
One can scarcely hear oneself speak!
No one will heed the knight: –

il est hardi, car il poursuit !
Son cœur est bien placé :
un vrai chanteur vaillant !
Si Sachs produit souliers et vers,
lui est poète et chevalier aussi !

LES APPRENTIS

(qui depuis longtemps se frottaient les mains et qui ont sauté de leur banc, debout forment maintenant, vers la fin de la scène, une ronde, et dansent autour du marquoir)

La chance vous soit bonne :
tâchez de gagner la couronne !
Couronne verte aux jolis satins,
le beau chevalier t'aura-t-il demain ? etc.

BECKMESSER

Donc, Maîtres, prononcez !
(La majorité lève la main.)

TOUS LES MAÎTRES

Sans grâce, – refusé !
(Tous le monde se sépare, dans une grande agitation ; joyeux tumulte des apprentis, qui se sont emparés du marquoir et des bancs des Maîtres ; de là une poussée et une confusion qui se produisent parmi les Maîtres allant vers la sortie. Sachs, qui est demeuré seul sur le devant de la scène, considère d'un air méditatif la chaire vide ; le rideau tombe au moment où les apprentis s'emparent également de cette chaire, et où Sachs, voyant cela, s'éloigne à son tour avec un geste comique de découragement et de mauvaise humeur.)

DEUXIÈME ACTE

Première Scène

La théâtre représente, sur le devant de la scène, une rue prise dans le sens de sa longueur, et croisée, vers le milieu de la scène, par une ruelle allant vers le fond et paraissant faire un coude ; de la sorte, les deux maisons d'angle font face au spectateur ; l'une est d'aspect riche, à droite – celle de Pogner ; l'autre, plus simple, est à gauche – c'est celle de Hans Sachs. Devant la maison de Pogner il y a un grand et large tilleul et devant la maison de Sachs un sureau. Sereine soirée d'été ; pendant le cours des premières scènes, la nuit tombe graduellement. (David s'occupe à fermer de l'extérieur les volets des fenêtres qui donnent sur la ruelle. D'autres apprentis, ferment de même les volets d'autres maisons.)

das nenn' ich Mut, singt der noch fort!
Das Herz auf dem rechten Fleck:
ein wahrer Dichter-Reck'!
Mach' ich, Hans Sachs, wohl Vers' und Schuh',
ist Ritter der und Poet dazu.

DIE LEHRBUBEN

(sind von der Bank aufgestanden und nähern sich dem Gernerk, um welches sie einen Ring schließen und sich zum Reigen ordnen)

Glück auf zum Meistersingen,
mögt Ihr Euch das Kränzlein erschwingen!
Das Blumenkränzlein aus Seiden fein,
wird das dem Herrn Ritter beschieden sein? usw.

BECKMESSER

Nun, Meister, kündet's an!
(Die Mehrzahl hebt die Hände auf.)

DIE MEISTER

Versungen und vertan!
(Alles geht in Aufregung auseinander; lustiger Tumult der Lehrbuben, welche sich des Gernerkes und der Meisterbänke bemächtigen, wodurch Gedränge und Durcheinander der nach dem Ausgang sich wendenden Meister entsteht. Sachs, der allein im Vordergrund verblieben ist, blickt noch gedankenvoll nach dem leeren Singestuhl, als die Lehrbuben auch diesen erfassen. Während Sachs mit humoristisch-unmutiger Gebärde sich abwendet, fällt der Vorhang.)

ZWEITER AKT

Erste Szene

Im Vordergrund eine Straße im Längendurchschnitt. Sie wird in der Mitte von einer schmalen Gasse, nach dem Hintergrunde zu krumm abbiegend, durchschnitten, so daß sich in Front zwei Eckhäuser darbieten, von denen das eine, reichere – rechts –, das Haus Pogners, das andere, einfachere – links –, das des Hans Sachs ist. Nahe an Pogners Haus steht eine dickstämmige Linde, vor Sachs' Haus ein Fliederbaum. Heiterer Sommerabend, im Verlauf der ersten Auftritte allmählich hereinbrechende Nacht. (David ist dabei, die Fensterläden nach der Gasse zu von außen zu schließen. Andere Lehrbuben tun das gleiche bei anderen Häusern.)

there's spirit for you, to carry on singing!
His heart's in the right place:
a true poet-hero!
If I, Hans Sachs, make verse and shoes,
he's a knight and a poet too.

APPRENTICES

(who have been rubbing their hands in glee and jumping up from their bench seat, towards the end take hands and dance in a ring round the Marker's box)

Good luck for the Master-singing
if you want to gain the garland!
The flowery garland of fine silk, –
will it be granted to the knight? etc.

BECKMESSER

Now, Masters, announce your decision!
(Most of them hold up their hands.)

THE MASTERS

Sung out and undone!
(General confusion, augmented by the apprentices, who shoulder the benches and Marker's box, causing hindrance and disorder to the Masters who are crowding to the door. Sachs remains alone in front, looking pensively at the empty chair: when the boys remove this too he turns away with a humorous gesture of discouragement, and the curtain falls.)

ACT TWO

Scene One

The scene is a street lengthwise, with two houses on the left and right. Between the two houses is a narrow alley winding towards the back of the stage. The left-hand house, simple in style, is Sachs's; the right-hand, grand in style, is Pogner's. In front of Pogner's house there is a lime-tree, in front of Sachs's an elder. It is a pleasant summer evening and during this scene night falls.

(David is closing the shutters of Sachs's house and the other apprentices are doing the same for the other houses in the background.)

LES APPRENTIS (*tout en travaillant*)
Saint-Jean demain ! Saint-Jean demain !
fleurs et guirlandes à pleines mains !

DAVID (*à part*)
« Couronne verte aux jolis satins »,
quand te verrai-je à portée de ma main !

MAGDALENE
(*Elle est sorti de la maison de Pogner, un panier au bras, et elle cherche à s'approcher de David, sans être vue.*)
Pst ! David !

DAVID
Quoi ! qu'est-ce encore ?
Dites seuls vos refrains stupides !

LES APPRENTIS
David, voyons ?
Sois moins grognon,
ouvre les yeux,
tu verras mieux !
« Saint-Jean demain ! Saint-Jean demain ! »
Sa douce Magdalene l'appelle en vain !

MAGDALENE
David ! viens donc ! écoute un peu !

DAVID
Ah ! Dame Lène ! Vous ici ?

MAGDALENE (*montrant son panier*)
J'ai là du bon ! Vois là-dedans !
Tout ça, c'est pour mon cher trésor. –
Mais tout d'abord, le jeune gentilhomme ?
L'as-tu conseillé ? A-t-il chanté ?

DAVID
Las, Dame Lène ! Triste affaire :
tous le jugèrent échec et mat !

MAGDALENE
Échec ! Et mat !

DAVID
Pourquoi tel émoi ?

DIE LEHRBUBEN (*während der Arbeit*)
4 Johannistag! Johannistag!
Blumen und Bänder so viel man mag!

DAVID (*für sich*)
„Das Blumenkränzlein aus Seiden fein,
möcht' es mir balde beschieden sein!“

MAGDALENE
(*Ist mit einem Korb aus Pogners Hause gekommen und sucht David unbemerkt sich zu nähern*)
Pst! David!

DAVID
Ruft ihr schon wieder?
Singt allein eure dummen Lieder!

DIE LEHRBUBEN
David, was soll's?
Wärst nicht so stolz,
schau't besser um,
wärst nicht so dumm!
„Johannistag! Johannistag!“
Wie der nur die Jungfer Lene nicht kennen mag!

MAGDALENE
David! Hör doch! Kehr dich zu mir!

DAVID
Ach, Jungfer Lene! Ihr seid hier?

MAGDALENE (*auf ihren Korb deutend*)
Bring' dir was Gut's! Schau nur hinein!
Das soll für mein lieb' Schätzel sein. –
Erst aber schnell, wie ging's mit dem Ritter?
Du rietest ihm gut? Er gewann den Kranz?

DAVID
Ach, Jungfer Lene! Da steht's bitter;
der hat versungen und ganz vertan!

MAGDALENE
Versungen? Vertan?

DAVID
Was geht's Euch nur an?

APPRENTICES (*as they work*)
Midsummer Day! Midsummer Day!
Flowers and ribbons in plenty!

DAVID (*aside*)
“The little flowery garland of fine silk –
might it soon be granted to me!”

MAGDALENE
(*coming out Pogner's house with a basket on her arm and seeking to approach David unperceived*)
Pst! David!

DAVID
Are you calling again?
Sing your silly songs alone!

APPRENTICES
David what is it?
If you weren't so proud
you'd look round –
if you weren't so silly!
“Midsummer Day! Midsummer Day!”
He doesn't want to know Mistress Lena!

MAGDALENE
David! Listen! Turn round to me!

DAVID
Ah, Mistress Lena! You here?

MAGDALENE (*pointing to her basket*)
I bring you something good! Just look inside!
That's for my dear little treasure. –
But first, quickly, how did the knight fare?
You advised him well? He won the garland?

DAVID
Ah, Mistress Lena! It's a sad story;
he sang badly and is wholly undone!

MAGDALENE
Sang badly? Undone?

DAVID
What does that matter to you?

MAGDALENE

(retirant vivement le panier vers lequel David tend la main)

Ôte tes pattes !

Rien à prendre ! –

Grand Dieu ! Notre sire est exclu !

(Elle rentre dans la maison avec des gestes désolés. David la suit des yeux d'un air interloqué.)

LES APPRENTIS

(imitant d'abord la voix de Magdalene)

Gai ! Gai ! le jeune épouseur !

Combien l'on goûte sa cour !

Tous nous en fûmes spectateurs :

l'astre de son amour,

seul bien qui pour lui compte,

lui prit le panier, sans compte !

DAVID *(se retournant brusquement)*

Que faites-vous là ?

Voulez-vous vous taire ?

LES APPRENTIS *(dansant autour de David)*

Saint-Jean demain ! Saint-Jean demain !

L'on voit partout l'amour en train.

Le Maître en est !

L'élève en est !

Pris d'un beau feu, tous frétilent !

Le vieux choisit

minois jeunet,

le jeune prend la vieille fille ! –

louhé ! louhé ! Saint-Jean demain !

(David, furieux, va tomber à bras raccourcis sur les railleurs lorsque Sachs, qui est survenu, sortant de la ruelle, paraît au milieu du groupe. Les jeunes garçons se séparent.)

SACHS

Encore ? Je te prends à te battre ?

DAVID

Pas moi ! Ils chantent des chants grossiers.

SACHS

Laisse-les ! Fais mieux qu'ils ne font ! –

Assez ! rentrons ! Ferme et allume !

DAVID

Aurai-je étude ?

MAGDALENE

(den Korb, nach welchem David die Hand ausstreckt, heftig zurückziehend)

Hand von der Taschen!

Nichts zu naschen! –

Hilf Gott! Unser Junker vertan!

(Sie geht mit Gebärden der Trostlosigkeit ins Haus zurück. David sieht verblüfft nach.)

DIE LEHRBUBEN

(zuerst Magdalenes Stimme nachahmend)

Heil, Heil zur Eh' dem jungen Mann!

Wie glücklich hat er gefreit!

Wir hörten's all', und sahen's an:

der er sein Herz geweiht,

für die er läßt sein Leben,

die hat ihm den Korb nicht gegeben.

DAVID *(auffahrend)*

Was steht ihr hier faul?

Gleich haltet das Maul!

DIE LEHRBUBEN *(um David tanzend)*

Johannistag! Johannistag!

Da freit ein jeder, wie er mag.

Der Meister freit!

Der Bursche freit!

Da gibt's Geschlamb' und Geschlumber!

Der Alte freit

die junge Maid,

der Bursche die alte Jungfer! –

Juchhei! Juchhei! Johannistag!

(David ist im Begriff, wütend dreinzuschlagen, als Sachs, der aus der Gasse hervorgekommen, dazwischentritt. Die Lehrbuben fahren auseinander.)

SACHS

Was gibt's? Treff' ich dich wieder am Schlag?

DAVID

Nicht ich! Schandlieder singen die.

SACHS

Hör nicht drauf! Lern's besser wie sie! –

Zur Ruh'! Ins Haus! Schließ und mach Licht.

DAVID

Hab' ich heut' Singstund'?

MAGDALENE

(snatching the basket away from David's outstretched hand)

Hands off the basket!

No titbits for you! –

God help us! Our knight undone!

(She hastens back into the house, wringing her hands in despair. David looks after her, dumbfounded.)

APPRENTICES

(imitating Magdalene's voice)

Hail, hail to the young man on his marriage!

How successfully he has wooed!

We all heard, and saw it too:

she to whom he has given his heart

and for whom he would give his life,

she hasn't given him the basket.

DAVID *(flaring up)*

Why are you idling here?

Hold your tongues this minute!

APPRENTICES *(dancing around David)*

Midsummer Day! Midsummer Day!

Every man woos as he wishes.

The Master woos!

The apprentice woos!

There's much flirtation and cuddling!

The old man woos

the young maiden,

the apprentice the old maid! –

Hurrah! Hurrah! Midsummer Day!

(David is about to fly at the boys in his temper, when Sachs, who has come down the alley, steps between them. The apprentices separate.)

SACHS

What's this? Do I catch you fighting again?

DAVID

Not I! They're singing coarse songs.

SACHS

Don't listen to them! Learn better than they!

To bed! Get inside! Lock up and light a lamp.

DAVID

Do I have a singing lesson today?

SACHS

Non, pas ce soir !

Ainsi je punis ta frasque dernière. –

Aux souliers neufs fais entrer la forme !

(David et Sachs sont entrés dans l'atelier, et disparaissent par une porte intérieure.)

Deuxième Scène

(Pogner et Eva rentrent tous deux de la promenade. Eva s'appuyant légèrement au bras de son père ; ils remontent la ruelle, silencieux et pensifs.)

POGNER

(encore dans la ruelle, regardant par une fente des volets dans l'atelier de Sachs)

Voyons si Maître Sachs est là ? –

J'entrerais chez lui, pour lui parler...

(David sort de la salle intérieure avec une lumière ; il s'installe avec cette lumière à l'étable et commence à se mettre à travailler.)

EVA

Il est chez lui : sa lampe brille.

POGNER

Le dois-je – A quoi bon ! – Plutôt non !

(Il se détourne.)

Mes vues étant nouvelles,
qui devrais-je entendre ?

(après un instant de réflexion)

Il juge que, moi, je vais trop loin ?

Mais lorsque ainsi je m'avance,

je suis les voies qu'il vante ? –

Était-ce peut-être un peu – d'orgueil ? –

(à Eva)

Et toi, ma fille, ne dis-tu rien ?

EVA

Une enfant docile répond seulement.

POGNER

Si fine ! Si sage ! – Viens, sur ce banc

de pierre asseyons-nous tous deux.

(Il s'assied sur le banc de pierre qui se trouve sous le tilleul.)

EVA

L'air semble frais...

il fit bien lourd.

SACHS

Nein, singst nicht

zur 'Straf' für dein heutig' frech' Erdreisten.

Die neuen Schuh' steck mir auf den Leisten!

(David und Sachs sind in die Werkstatt eingetreten und gehen durch eine innere Tür ab.)

Zweite Szene

(Pogner und Eva, vom Spaziergang heimkehrend, die Tochter leicht am Arme des Vaters eingelenkt, sind schweigsam und in Gedanken die Gasse heraufgekommen.)

POGNER

(noch auf der Gasse, durch eine Klinke im Fensterladen von Sachs' Werkstatt spähend)

5 Laß seh'n, ob Meister Sachs zu Haus? –

Gern spräch' ich ihn. Trät' ich wohl ein?

(David kommt mit Licht aus der Kammer, setzt sich damit an den Werktsch am Fenster und macht sich über die Arbeit her.)

EVA

Er scheint daheim – kommt Licht heraus.

POGNER

Tu' ich's? – Zu was doch? – Besser, nein!

(Er wendet sich ab.)

Will einer Seltnes wagen,
was ließ' er sich dann sagen? –

(nach einigem Sinnen)

War er's nicht, der meint', ich ging zu weit?

Und blieb ich nicht im Gleise,

war's nicht auf seine Weise? –

Doch war's vielleicht auch – Eitelkeit? –

(zu Eva)

Und du, mein Kind, du sagst mir nichts?

EVA

Ein folgsam Kind, gefragt nur spricht's.

POGNER

Wie klug! Wie gut! – Komm, setz dich hier

ein' Weil' noch auf die Bank zu mir.

(Er setzt sich auf die Steinbank unter die Linde.)

EVA

Wird's nicht zu kühl?

's war heut' gar schwül.

SACHS

No, no singing as a punishment

for your cheek and audacity today.

Put the new shoes on the last for me!

(Both go into the workshop and disappear through an inner door. The apprentices have also dispersed.)

Scene Two

(Pogner and Eva, as if returning from a walk, come silently and thoughtfully down the alley, the daughter leaning on her father's arm.)

POGNER

(still in the alley, peeping through a chink in Sachs's shutter)

Let's see if Master Sachs is at home –

I'd like a word with him. Shall I go in?

(David comes out of the inner room with a light and sits down to work at the bench by the window.)

EVA

He seems to be at home: there's a light.

POGNER

Shall I? – But what for? – Better not!

(He turns away.)

If some one is about to risk something unusual,
what advice would he accept?

(after some reflection)

Was it not he who thought I was going too far?

And if I left the beaten track

was it not in his way? –

But was it perhaps – vanity, too? –

(to Eva)

And you, my child, you say nothing?

EVA

An obedient child speaks only when asked.

POGNER

How wise! How good! – Come, sit down here

for a while on the bench with me.

(Sits on the stone seat under the lime-tree.)

EVA

Won't it be too cool?

It was very close today.

POGNER

Non pas, la brise est douce ;
le soir descend, si tiède...
(Eva s'assied, avec une gêne inquiète.)
Le ciel promet le plus beau jour,
joyeuse et brillante fête.
Enfant, sens-tu parler ton cœur,
ému de ton prochain bonheur,
quand Nuremberg, la ville entière,
bourgeois et gens du peuple,
Conseil et Guildes, tous états,
vers toi viendront ensemble,
pour qu'en donnant
le prix du chant,
tu prennes pour époux
un Maître aimé de toi ?

EVA

Cher père, dois-je donc prendre un Maître ?

POGNER

Comprends : un Maître de ton choix.
(Magdalene paraît à la porte et adresse des signes à Eva.)

EVA *(distraite)*

Oui, – de mon choix. – Mais viens, rentrons –
oui, Lène, oui ! – la table est mise.

POGNER *(se levant avec humeur)*

Mais nous n'avons pas d'hôte ?

EVA *(comme auparavant)*

Le jeune homme ?

POGNER *(surpris)*

Comment ?

EVA

Ne l'as-tu pas vu ?

POGNER *(se parlant presque à lui-même)*

Il m'a peiné. –
Mais non ! – Quoi donc ? – Hé ! suis-je aveugle ?

EVA

Cher père, viens-t'en ! C'est le souper !

POGNER

Nicht doch, 's ist mild und labend;
gar lieblich lind der Abend.
(Eva setzt sich, beklommen.)
Das deutet auf den schönsten Tag,
der morgen soll erscheinen.
O Kind, sagt dir kein Herzensschlag,
welch' Glück dich morgen treffen mag,
wenn Nürenberg, die ganze Stadt
mit Bürgern und Gemeinen,
mit Zünften, Volk und hohem Rat,
vor dir sich soll vereinen,
daß du den Preis,
das edle Reis,
erteilest als Gemahl
dem Meister deiner Wahl?

EVA

Lieb' Vater, muß es ein Meister sein?

POGNER

Hör wohl: ein Meister deiner Wahl.
(Magdalene erscheint an der Tür und winkt Eva.)

EVA *(zerstreut)*

Ja – meiner Wahl. – Doch tritt nun ein –
Gleich, Lene, gleich! – zum Abendmahl.

POGNER *(ärgerlich aufstehend)*

's gibt doch keinen Gast?

EVA *(wie vorher)*

Wohl den Junker?

POGNER *(verwundert)*

Wieso?

EVA

Sahst ihn heut' nicht?

POGNER *(halb für sich)*

Ward sein' nicht froh. –
Nicht doch! Was denn? – Ei! werd' ich dumm?

EVA

Lieb' Väterchen, komm! Geh, kleid' dich um!

POGNER

No no, it's mild and refreshing;
it's a delightfully balmy evening.
(Eva sits, nervously.)
That suggests that tomorrow
will be the most beautiful day.
O child, doesn't the beating of your heart tell you
what happiness may be yours tomorrow,
when Nuremberg, the whole city
with burghers and commoners,
with guilds and high council,
shall assemble before you
so that you may award the prize,
that noble garland,
as consort
to the Master of your choice?

EVA

Dear Father, must it be a Master?

POGNER

Listen carefully: a Master of your choice.
(Magdalene appears at the door and signs to Eva.)

EVA *(disturbed)*

Yes, – of my choice. – But go in now –
coming, Lena, coming! – to supper.

POGNER *(rising vexedly)*

But there's no guest?

EVA *(as before)*

The nobleman, I thought?

POGNER *(surprised)*

What do you mean?

EVA

Haven't you seen him today?

POGNER *(half to himself)*

I wasn't pleased with him. –
But no! – What then? – Ah! am I growing dim?

EVA

Come, dear papa! Go and change!

POGNER
(rentrant le premier dans la maison)
Hum ! – Quelle drôle d'idée me suit ?

MAGDALENE *(mystérieusement)*
Qu'as-tu appris ?

EVA *(de même)*
Pas même un mot.

MAGDALENE
D'après David, il aurait échoué.

EVA
Notre hôte ? – Dieu bon ! que faire alors ?
Oh ! Lène, j'ai peur : où puis-je apprendre ?...

MAGDALENE
Peut-être Sachs ?

EVA
Ah ! lui m'aime bien !
Pour sûr, j'y courrai.

MAGDALENE
Pourtant sois prudente !
Le père gronde, si l'on s'attarde. –
Après le souper :
et puis j'ai du neuf à te dire,
quelqu'un m'a confié tantôt la chose.

EVA
Qui donc ? Notre hôte ?

MAGDALENE
Non pas ! Non !
Beckmesser.

EVA
Un beau secret, bien sûr !

Troisième Scène

(Sachs, en simples et légers vêtements de travail, rentre dans son atelier. Il s'adresse à David, qui est demeuré à l'établi.)

SACHS
Fais voir ! – C'est bien. – Près de la porte
mets le banc, la table...ainsi ! –

POGNER
(während er ins Haus vorangeht)
Hm! – Was geht mir im Kopf doch 'rum?

MAGDALENE *(heimlich)*
Hast was heraus?

EVA *(ebenso)*
Blieb still und stumm.

MAGDALENE
Sprach David: meint', er habe vertan.

EVA
Der Ritter? – Hilf Gott, was fing' ich an!
Ach, Lene! Die Angst! Wo was erfahren?

MAGDALENE
Vielleicht vom Sachs?

EVA
Ach, der hat mich lieb!
Gewiß, ich geh' hin.

MAGDALENE
Laß drin nichts gewahren!
Der Vater merkt' es, wenn man jetzt blieb'. –
Nach dem Mahl:
dann hab' ich dir noch was zu sagen,
was jemand geheim mir aufgetragen.

EVA
Wer denn? Der Junker?

MAGDALENE
Nichts da! Nein!
Der Beckmesser.

EVA
Das mag was Rechtes sein!

Dritte Szene

(Sachs ist, in leichter Hauskleidung, von innen in die Werkstatt zurückgekommen. Er wendet sich an David, der an seinem Werkstisch verblieben ist.)

SACHS
6 Zeig her! – 's ist gut. – Dort an die Tür
rück mir Tisch und Schemel herfür! –

POGNER
(going into the house before her)
Hm! – What's going round in my head?

MAGDALENE *(secretly)*
Have you learnt anything?

EVA *(in the same way)*
He was still and silent.

MAGDALENE
David said he thought he was undone.

EVA
The knight? Heavens, what should I do? Ah Lena!
What anguish! Where can we learn anything?

MAGDALENE
Perhaps from Sachs?

EVA
Ah, He's fond of me!
Of course, I'll go to him.

MAGDALENE
Don't give anything away!
Your father would notice if we delayed any longer now.
– After the meal:
then I shall have something further to say
to you that someone has secretly entrusted to me.

EVA
Who then? The nobleman?

MAGDALENE
Nothing there! No!
Beckmesser.

EVA
That should be good!

Scene Three

(Sachs, in light indoor dress, has re-entered the workshop. He turns to David, who is still at his work-bench.)

SACHS
Show me! – It's good. – Move my table
and stool up by the door there!

Puis va coucher ! Sois prêt dès l'aube ;
endors la sottise, sois sage demain !

DAVID (*qui dispose la table et l'escabeau*)
Encore à l'ouvrage ?

SACHS
Que t'importe ?

DAVID (*à part*)
Qu'avait Magdalene ? – Dieu sait quoi !
qui force le Maître de veiller ?

SACHS
Toujours là ?

DAVID
Bonsoir, Maître !

SACHS
Bonsoir !
(*David sort par la salle qui donne sur la ruelle. Sachs dispose son travail à sa main, s'assied sur l'escabeau près de la porte, puis laisse son travail de nouveau, et s'accoude, appuyé un peu en arrière, sur le vantail inférieur de la porte, vantail qui est fermé.*)
Combien ce soir cet arbre embaume,
parfum puissant et doux !
Son charme emplit mon être,
veut que nous causions tous deux...
Qu'importe ce que je puis te dire ?
Je suis un simple, un pauvre esprit !
Si la besogne m'est lourde,
ami, tais-toi plutôt :
mieux vaut marteler la semelle,
sans plus désormais rimailleur !
(*Il essaye de se remettre au travail. Puis il s'interrompt et songe.*)
Eh bien ! je ne peux pas. –
Je sens – et ne comprends pas –
il fuit ma mémoire, –
pourtant il me hante ;
je crois le saisir, –
et perds sa mesure ! –
Mais quelle est la mesure
d'un art qu'il ne faut mesurer ?
Des règles rien n'y tient compte,
pourtant il n'est point fautif. –

Leg dich zu Bett! Steh auf bei Zeit,
verschlaf die Dummheit, sei morgen gescheit!

DAVID (*während er Tisch und Schemel richtet*)
Schafft Ihr noch Arbeit?

SACHS
Kümmert dich das?

DAVID (*für sich*)
Was war nur der Lene? – Gott weiß, was!
Warum wohl der Meister heute wacht?

SACHS
Was stehst noch?

DAVID
Schlaft wohl, Meister!

SACHS
Gut' Nacht!
(*David geht in die der Gasse zu gelegene Kammer ab. Sachs legt sich die Arbeit zurecht, setzt sich an der Tür auf den Schemel, läßt aber die Arbeit wieder liegen und lehnt, mit dem Arm auf den geschlossenen Unterteil des Türladens gestützt, sich zurück.*)

7 Was duftet doch der Flieder
so mild, so stark und voll!
Mir löst es weich die Glieder,
will, daß ich was sagen soll. –
Was gilt's, was ich dir sagen kann?
Bin gar ein arm einfältig' Mann!
Soll mir die Arbeit nicht schmecken,
gäbst, Freund, lieber mich frei:
tät' besser, das Leder zu strecken,
und ließ' alle Poeterei! –
(*Er versucht wieder zu arbeiten, lehnt sich von neuem zurück und sinn't nach.*)
Und doch, 's will halt nicht geh'n. –
Ich fühl's – und kann's nicht versteh'n –
kann's nicht behalten –
doch auch nicht vergessen;
und fass' ich es ganz –
kann ich's nicht messen. –
Doch wie wollt' ich auch fassen,
was unermeßlich mir schien?
Kein' Regel wollte da passen,
und war doch kein Fehler drin. –

Go to bed! Be up in good time,
sleep off your folly and be sensible tomorrow!

DAVID (*arranging bench and stool*)
Are you going to work?

SACHS
Does that concern you?

DAVID (*aside*)
What was wrong with Lena? – Heaven knows!
Why's the Master staying up late tonight?

SACHS
What are you still standing there for?

DAVID
Sleep well, Master!

SACHS
Good night!
(*David goes out by the inner room. Sachs arranges his work, sits on his stool at the door and then, laying down his tools again, leans back, resting his arm on the closed lower half of the door.*)

How mild, how strong and full
is the scent of the elder!
It relaxes my limbs gently,
wants me to say something. –
What is the good of anything I can say to you?
I'm but a poor, simple man.
If work is not to my taste,
you might, friend, rather release me;
I would do better to stretch leather
and give up all poetry! –
(*He tries again to work, but leaves off and reflects.*)
And yet, it just won't go. –
I feel it, and cannot understand it; –
I cannot hold on to it, –
nor yet forget it;
and if I grasp it wholly, –
I cannot measure it! –
But then how could I wish to grasp
what seemed to me immeasurable?
No rule seemed to fit it,
and yet there was no fault in it. –
It sounded so old, and yet was so new, –

Écho ancien, pourtant si nouveau, –
 chansons d’oiseaux, refrains de mai : –
 si quelqu’un,
 chimère folle,
 veut imiter l’oiseau,
 sur lui pleuvront les rires ! –
 Vœu du Printemps,
 divin tourment,...
 ces choses sont dans son cœur :
 il chante, comme il doit !
 Et, comme il doit, il sait chanter
 j’en fis bien la remarque :
 l’oiseau qu’on vient d’ouïr,
 il a bon bec et larges ailes ;
 bien qu’il déplaise aux vieux,
 il chante clair et Hans Sachs l’aime.

Quatrième Scène

(Eva est descendue dans la rue ; avec des regards qui épient, elle s'est timidement approchée de l'atelier, et maintenant, sans avoir été remarquée encore, elle se tient près de la porte de Sachs.)

EVA
 Bonsoir, mon Maître ! Encore à l’œuvre ?

SACHS
(agréablement surpris, relève vivement la tête)
 Eh quoi ! Chère Eva ! Toi, si tard ?
 Pourtant, j’en crois savoir la cause :
 tes beaux souliers ?

EVA
 C’est mal tombé !
 Ceux-là, je ne sais pas s’ils vont bien ;
 ils sont si beaux, brodés si fin,
 que je ne les ose encore essayer.

SACHS
 Demain pourtant c’est toi la fiancée ?

EVA
(qui s'est assise tout près de Sachs sur le banc de pierre)
 Et quel serait donc l’époux ?

SACHS
 Sais-je, moi ?

Es klang so alt und war doch so neu –
 wie Vogelsang im süßen Mai: –
 wer ihn hört
 und wahnbetört
 sänge dem Vogel nach,
 dem brächt’ es Spott und Schmach. –
 Lenzes Gebot,
 die süße Not,
 die legt’ es ihm in die Brust:
 nun sang er, wie er muß’t !
 Und wie er muß’t, so konnt’ er’s;
 das merkt’ ich ganz besonders.
 Dem Vogel, der heut’ sang,
 dem war der Schnabel hold gewachsen;
 macht’ er den Meistern bang,
 gar wohl gefiel er doch Hans Sachsen.

Vierte Szene

(Eva ist in die Straße getreten, hat sich schüchtern spähend der Werkstatt genähert und steht jetzt unvermerkt an der Tür bei Sachs.)

EVA
 8 Gut’n Abend, Meister! Noch so fleißig?

SACHS
(fährt angenehm überrascht auf)
 Ei, Kind! Lieb’ Evchen! Noch so spät?
 Und doch, warum so spät noch, weiß ich:
 die neuen Schuh’?

EVA
 Wie fehl er rät!
 Die Schuh’ hab’ ich noch gar nicht probiert;
 sie sind so schön und reich geziert,
 daß ich sie noch nicht an die Füß’ mir getraut.

SACHS
 Doch sollst sie morgen tragen als Braut?

EVA
(setzt sich dicht neben Sachs auf den Steinsitz)

Wer wäre denn der Bräutigam?

SACHS
 Weiß ich das?

like birdsong in sweet May: –
 whosoever hears it,
 and, carried away by madness,
 were to sing it after the bird,
 it would bring him derision and disgrace! –
 Spring’s command,
 sweet necessity
 placed it in his breast:
 then he sang as he had to;
 and as he had to, so he could;
 I noticed that particularly.
 The bird that sang today
 has a well-formed beak;
 if he made the Masters uneasy,
 he certainly well pleased Hans Sachs.

Scene Four

(Eva comes out into the street, walks shyly towards the workshop, and stands unnoticed by Sachs at the door.)

EVA
 Good evening, Master! Still so busy?

SACHS
(starting up in agreeable surprise)
 Ah, child! Dear Eva! Up so late?
 And yet, I know why so late:
 the new shoes?

EVA
 How wrongly he guesses!
 The shoes I have not yet even tried;
 thy are so beautiful and richly adorned
 that I have not yet dared put them on my feet.

SACHS
 But tomorrow you will wear them as a bride?

EVA
(seating herself on the stone seat by Sachs)

Who then might be the bridegroom?

SACHS
 Do I know that?

EVA
Vous dites bien qu'on m'épouse !...

SACHS
Oh ! ça !
Chacun le sait.

EVA
Oui, chacun le sait,
et Sachs doit en savoir autant.
Ou même, un peu plus...

SACHS
Et quoi encore ?

EVA
Peut-être – veut-il de moi l'apprendre ?
Je suis un peu sotté ?

SACHS
Je ne le dis pas.

EVA
Et vous bien rusé ?

SACHS
Je ne le sais pas.

EVA
Il ne sait rien ? Il ne dit rien ? –
Eh, cher Sachs !
N'allons pas confondre la poix et la cire.
Je vous aurais cru plus habile.

SACHS
Enfant !
Les deux, cire et poix, je les connais.
La cire brille aux réseaux de soie
dont j'ai cousu tes fins souliers charmants :
mais aux gros souliers du laid compère
mes fils sont tout enduits de poix.

EVA
Quel est-il donc ? Beau parti ?

SACHS
Sans doute !
Un Maître fier, un vrai galant ;

EVA
Wie wißt Ihr dann, daß ich Braut?

SACHS
Ei was!
Das weiß die Stadt.

EVA
Ja, weiß es die Stadt,
Freund Sachs gute Gewähr dann hat!
Ich dacht', er wüßt' mehr.

SACHS
Was sollt' ich wissen?

EVA
Ei, seht doch! Werd' ich's ihm sagen müssen?
Ich bin wohl recht dumm?

SACHS
Das sag' ich nicht.

EVA
Dann wärt Ihr wohl klug?

SACHS
Das weiß ich nicht.

EVA
Ihr wißt nichts? Ihr sagt nichts? –
Ei, Freund Sachs!
Jetzt merk' ich wahrlich, Pech ist kein Wachs.
Ich hätt' Euch für feiner gehalten.

SACHS
Kind!
Beid', Wachs und Pech' bekannt mir sind.
Mit Wachs strich ich die seidenen Fäden,
damit ich dir die zieren Schuh' gefaßt:
heut' fass' ich die Schuh' mit dichtren Drähten,
da gilt's mit Pech für den derbren Gast.

EVA
Wer ist denn der? Wohl was Rechts?

SACHS
Das mein' ich!
Ein Meister stolz auf Freiers Fuß,

EVA
How do you know then that I am to be a bride?

SACHS
Oho!
The whole town knows that.

EVA
Well, if the whole town knows,
then friend Sachs has good authority!
I thought he knew more.

SACHS
What should I know?

EVA
Well, think! Will I have to tell him?
Am I so stupid?

SACHS
I don't say that.

EVA
Then might you be shrewd?

SACHS
I don't know that.

EVA
You know nothing? You say nothing?
Well, friend Sachs!
Now I truly perceive that pitch is not wax.
I would have thought you sharper.

SACHS
Child!
Both wax and pitch are familiar to me.
With wax I coated the silken threads
with which I made your dainty shoes:
today I am making shoes with thicker yarn,
and pitch is required for the rougher customer.

EVA
Who is that? Someone important?

SACHS
Yes, indeed!
A master proud, intent on wooing,

il dit qu'il doit vaincre sans conteste :
à Beckmesser sont ces beaux souliers.

EVA
Frottez-les bien de forte poix :
pour qu'il s'y englue et me laisse en paix !

SACHS
Il se dit sûr de la victoire.

EVA
Comment cela ?

SACHS
Il est garçon :
on n'en voit guère sur les rangs.

EVA (*tendrement*)
Est-ce qu'un veuf ne peut s'y mettre ?

SACHS
Enfant, il est trop vieux pour toi.

EVA
Eh quoi, trop vieux ! C'est l'art qui compte :
qui sait le chant prétende à moi !

SACHS
Chère Eva ! Tu me fais des contes ?

EVA
Pas moi ! Vous seul ; simples prétextes !
Or, dites, vous changez souvent ;
Dieu sait maintenant qui règne en votre âme !
J'ai cru l'occuper de bien longs jours.

SACHS
Oui, pour t'avoir prise en mes bras souvent ?

EVA
Je vois, c'est que...vous manquiez d'enfants.

SACHS
Jadis j'eus femme, et maints beaux enfants...

EVA
Mais seul vous voilà, et je suis grande.

SACHS
Bien grande et belle !

denkt morgen zu siegen ganz alleinig:
Herrn Beckmessers Schuh' ich richten muß.

EVA
So nehmt nur tüchtig Pech dazu:
da kleb' er drin und lass' mir Ruh'!

SACHS
Er hofft dich sicher zu ersingen.

EVA
Wieso denn der?

SACHS
Ein Junggesell':
's gibt deren wenig dort zur Stell'.

EVA (*sehr innig*)
Könn't's einem Witwer nicht gelingen?

SACHS
Mein Kind, der wär' zu alt für dich.

EVA
Ei was, zu alt! Hier gilt's der Kunst:
wer sie versteht, der werb' um mich!

SACHS
Lieb' Evchen! Machst mir blauen Dunst?

EVA
Nicht ich! Ihr seid's; Ihr macht mir Flausen!
Gesteht nur, daß Ihr wandelbar;
Gott weiß, wer Euch jetzt im Herzen mag hausen!
Glaubt' ich mich doch drin so manches Jahr.

SACHS
Wohl, da ich dich gern auf den Armen trug?

EVA
Ich seh', 's war nur, weil Ihr kinderlos.

SACHS
Hatt' einst ein Weib und Kinder genug.

EVA
Doch starb Eure Frau, so wuchs ich groß.

SACHS
Gar groß und schön!

plans to be sole victor tomorrow:
I must finish Herr Beckmesser's shoes.

EVA
Then take plenty of pitch for them:
then he will stick to it and leave me in peace!

SACHS
He assuredly hopes to win you by his singing.

EVA
Why he then?

SACHS
A bachelor, –
there are few of them about here.

EVA (*very tenderly*)
Might not a widower be successful?

SACHS
My child, he'd be too old for you.

EVA
How so, too old? Art is what matters here:
Let him who understands it woo me.

SACHS
Dear Eva, would you mock me?

EVA
Not ! It is you, you who are having me on!
Admit that you are fickle.
God knows who may dwell in your heart now!
Yet I thought I'd been there for many a year.

SACHS
Because I liked to carry you in my arms?

EVA
I see, it was only because you were childless.

SACHS
I once had a wife, and children enough.

EVA
But your wife died, and I've grown tall.

SACHS
Tall indeed, and beautiful!

EVA

J'avais pensé
vous être l'enfant, la femme aussi.

SACHS

Ainsi j'aurais eu enfant et femme :
que de bonheur rirait chez moi !
Oui, oui ! c'est ça, tu pensais à tout.

EVA

Je crois que le Maître me veut railler ?
Au fait, ce vous est égal, sans doute,
que sous votre nez, dans cette joute,
le Beckmesser gagne, et m'obtienne ?

SACHS

Qu'y peut-on faire, s'il est vainqueur ?
Ton père seul saurait le joint.

EVA

Où Maître Sachs a-t-il donc l'esprit !
Vers vous irais-je, si l'on m'aidait ?

SACHS

Ah, oui !
C'est vrai ! j'ai l'esprit troublé :
j'eus aujourd'hui soucis nombreux :
voilà pourquoi je brouille tout.

EVA (*à Sachs, toujours plus intensément*)
On tint séance ? concours de chant ?

SACHS

Eh oui ! une épreuve, qui m'a peiné.

EVA

Mais, Sachs ! Pourquoi tarder à tout dire ?
j'aurais retenu mes vaines demandes. –
Or dites, qui vint tenter cette épreuve ?

SACHS

Un jeune noble, très ignorant.

EVA

Un noble ? – Quoi, vrai ? – a-t-il réussi ?

SACHS

Non pas, enfant ! on fit grand bruit.

EVA

Da dacht' ich aus,
Ihr nähmt mich für Weib und Kind ins Haus.

SACHS

Da hätt' ich ein Kind und auch ein Weib:
's wär' gar ein lieber Zeitvertreib!
Ja, ja! Das hast du dir schön erdacht.

EVA

Ich glaub', der Meister mich gar verlacht?
Am End' auch ließ' er sich gar gefallen,
daß unter der Nas' ihm weg vor allen
der Beckmesser morgen mich ersäng'?

SACHS

Wer sollt's ihm wehren, wenn's ihm geläng'? –
Dem wüßt' allein dein Vater Rat.

EVA

Wo so ein Meister den Kopf nur hat!
Käm' ich zu Euch wohl, fänd' ich's zu Haus?

SACHS

Ach, ja!
Hast recht! 's ist im Kopf mir kraus;
hab' heut' manch' Sorg' und Wirr' erlebt:
da mag's dann sein, daß was drin klebt.

EVA (*immer dringender zu Sachs*)
Wohl in der Singschul'? 's war heut' Gebot?

SACHS

Ja, Kind: Eine Freiong machte mir Not.

EVA

Ja, Sachs! Das hättet Ihr gleich soll'n sagen,
quält' Euch dann nicht mit unnützen Fragen.
Nun sagt, wer war's, der Freiong begehrt?

SACHS

Ein Junker, Kind, gar unbelehrt.

EVA

Ein Ritter? Mein, sagt! – Und ward er gefreit?

SACHS

Nichts da, mein Kind! 's gab gar viel Streit.

EVA

Then I thought:
you might take me for wife and child into your house.

SACHS

Then I should have a child, and a wife too:
that would be indeed a pleasant pastime!
Yes, yes! You have thought it out well for yourself.

EVA

I think the Master is just laughing at me?
And in the end he would cheerfully under his very
nose, and in the sight of all, allow Beckmesser
to win me tomorrow by his singing?

SACHS

Who could prevent him, were he to succeed?
Your father alone might know the solution.

EVA

Where does a Master like this keep his brains?
Would I come to you if I could find it at home?

SACHS

Oh, yes!
You're right: my brain is in a whirl.
I've had many cares and troubles today;
so it may well be that something's sticking.

EVA (*drawing closer to him again*)
At the singing school? It was summoned today?

SACHS

Yes, child! A song-trial caused me distress.

EVA

Ah, Sachs! You should have said so at once,
I would not have vexed you with unnecessary
questions. Say, who was it who wanted a trial?

SACHS

A nobleman, child, quite untutored.

EVA

A knight? Goodness! – Tell me, was he admitted?

SACHS

Not so, my child! There was much dispute.

EVA

Alors ! Parlez, qu'arriva-t-il ?
Je vous ai vu perplexe et dois le prendre à
cœur ! – Ainsi donc l'épreuve a mal tourné ?

SACHS

Sans remède, échec au seigneur chevalier !

MAGDALENE

(sort de la maison de Pogner et appelle à voix basse)
Pst ! Eva ! Pst !

EVA

Sans remède ? Quoi ?
Aucun moyen de le sauver ?
A-t-il chanté vraiment si mal,
qu'il ne doive espérer être Maître ici ?

SACHS

Enfant, aucun espoir ne lui reste,
et Maître jamais il ne sera ;
à qui est Maître de naissance,
les Maîtres toujours font le pire accueil.

MAGDALENE *(de plus près)*

Le père t'attend.

EVA

Encore un seul mot :
a-t-il chez les Maîtres trouvé un ami ?

SACHS

L'idée est bonne ! Amis d'un poète,
près duquel ils se sentent tous si petits !
Que Son Altesse aille au diable !
par le monde qu'il bataille :
ce qu'à grand-peine on nous apprend,
laissez-le-nous cuver tranquilles !
Foin de l'intrus qui nous dérange ;
qu'il ait meilleur sort autre part !

EVA *(se levant violemment)*

Oui, autre part, certes, il l'aura, –
loin de vous, Maîtres verts d'envie :
où pleins d'amour les cœurs s'enflamment,
malgré vos fourbes, Maîtres doubles !
Oui, Lène ! Oui ! Je viens sur l'heure !
Comme on console bien ici !

EVA

So sagt! Erzählt, wie ging es zu?
Macht's Euch Sorg', wie ließ' mir es Ruh'? –
So bestand er übel und hat vertan?

SACHS

Ohne Gnad' versang der Herr Rittersmann.

MAGDALENE

(kommt aus dem Haus und ruft leise)
Pst! Evchen! Pst!

EVA

Ohne Gnade? Wie?
Kein Mittel gäb's, das ihm gedieh'?
Sang er so schlecht, so fehlervoll,
daß nichts mehr zum Meister ihm helfen soll?

SACHS

Mein Kind, für den ist alles verloren,
und Meister wird der in keinem Land;
denn wer als Meister geboren,
der hat unter Meistern den schlimmsten Stand.

MAGDALENE *(vernehmlicher rufend)*

Der Vater verlangt.

EVA

So sagt mir noch an,
ob keinen der Meister zum Freund er gewann?

SACHS

Das wär' nicht übel! Freund ihm noch sein!
Ihm, vor dem sich alle fühlten so klein!
Den Junker Hochmut, laß ihn laufen,
mag er durch die Welt sich raufen:
was wir erlernt mit Not und Müh',
dabei laßt uns in Ruh' verschnaufen!
Hier renn' er uns nichts übern Haufen:
sein Glück ihm anderswo erblüh'!

EVA *(erhebt sich zornig)*

Ja, anderswo soll's ihm erblüh'n,
als bei euch garst'gen, neid'schen Mannsen:
wo warm die Herzen noch erglüh'n,
trotz allen tück'schen Meister Hansen! –
Gleich, Lene! Gleich! Ich komme schon!
Was trüg' ich hier für Trost davon?

EVA

Then tell me, say, how did it go?
If it caused you trouble, how could it leave me
in peace? – So he fared badly and failed?

SACHS

Without redress the knight sang his chance away.

MAGDALENE

(comes to the house door and calls softly)
Psst! Evchen! Psst!

EVA

Without redress? What?
Might there be no way of helping him?
Did he sing so badly, so faultily,
that nothing can help him to become a Master?

SACHS

My child, for him all is lost,
and he will not become a Master in any land;
for he who was born a Master
has among Masters the worst position.

MAGDALENE *(approaching)*

Your father is asking you.

EVA

Then tell me further
whether he won none of the Masters for friend?

SACHS

That would be fine – still to be his friend!
He before whom everyone felt so small!
Squire High and Mighty, let him go!
May he battle his way through the world;
what we learnt with difficulty and labour
let us savour in peace;
let him not run amok among us,
may fortune smile upon him somewhere else!

EVA *(rising hastily)*

Yes, it shall smile upon him somewhere else
than among you nasty, jealous little men;
where hearts still glow warm,
in despite of all malicious Master Hanses!
Yes, Lena! At once! I'm just coming!
What comfort could I take from here?

Ça sent la poix, à faire mal !
Brûlez-la donc, pour vous réchauffer !

(D'un pas rapide, elle traverse la rue avec Magdalene, et, très agitée, s'arrête un moment sous la porte de la maison.)

SACHS
(avec un significatif hochement de tête)
J'avais vu clair. Maintenant : avise !
(Pendant ce qui suit, il s'occupe à fermer le vantail supérieur de sa porte, de telle manière qu'un peu de lumière puisse passer par l'entrebâillement : lui-même, ainsi, disparaît à peu près complètement aux regards.)

MAGDALENE
Grand Dieu ! où restes-tu si tard ?
Le père appelle.

EVA
Va le trouver :
et conte-lui que je suis couchée.

MAGDALENE
Mais non ! Écoute ! M'entendras-tu ?
Beckmesser rôde ; il m'a parlé :
ce soir il compte te voir aux fenêtres,
et veut te chanter un chant remarquable,
un chant qui te doit conquérir, un chant,
dont tu dois dire s'il te convient.

EVA
Ça nous manquait encore ! –
Lui, où est-il ?

MAGDALENE
Et David vint-il ?

EVA
Qu'importe à moi ?

MAGDALENE *(se parle presque à elle-même)*
Je l'ai brusqué ; il est en peine.

EVA
Tu ne vois rien ?

MAGDALENE
Là-bas des gens approchent.

Da riecht's nach Pech, daß Gott erbarm'!
Brennt' er's lieber, da würd' er doch warm!

(Sie geht sehr aufgeregt mit Magdalene über die Straße hinüber und verweilt in großer Unruhe unter der Tür des Hauses.)

SACHS
(sieht ihr mit bedeutungsvollem Kopfnicken nach)
Das dacht' ich wohl. Nun heißt's: schaff Rat!
(Er ist während des Folgenden damit beschäftigt, auch die obere Ladtür so weit zu schließen, daß sie nur ein wenig Licht noch durchläßt; er selbst verschwindet so fast gänzlich.)

MAGDALENE
9 Hilf, Gott! Wo bleibst du nur so spät?
Der Vater rief.

EVA
Geh zu ihm ein:
Ich sei zu Bett, im Kämmerlein.

MAGDALENE
Nicht doch! Hör mich! Komm' ich dazu?
Beckmesser fand mich; er läßt nicht Ruh',
zur Nacht sollst du dich ans Fenster neigen,
er will dir was Schönes singen und geigen,
mit dem er dich hofft zu gewinnen, das Lied,
ob das dir nach Gefallen geriet.

EVA
Das fehlte auch noch! –
Käme nur er!

MAGDALENE
Hast' David geseh'n?

EVA
Was soll mir der?

MAGDALENE *(für sich)*
Ich war zu streng; er wird sich grämen.

EVA
Siehst du noch nichts?

MAGDALENE
's ist, als ob Leut' dort kämen.

It stinks of pitch here, may God have mercy!
Let him rather burn it, then at least he'd grow
warm!
(She crosses over hastily with Magdalene and remains in agitation at her own door.)

SACHS
(with a meaningful nod of his head)
I thought so. Now we must find a way.
(During the following he closes the upper half of his door also, leaving only a little crack showing, he himself being almost invisible.)

MAGDALENE
Good heavens! Where were you, so late?
Your father was calling.

EVA
Go in to him:
say I'm in bed in my little room.

MAGDALENE
No, no! Hear me! Let me have my word.
Beckmesser found me: he gives me no peace,
tonight you are to be at your window,
he wants to sing and play something beautiful
to you, the song with which he hopes
to win you, to see if it pleases you.

EVA
That's all that was needed! –
If only he would come!

MAGDALENE
Have you seen David?

EVA
What's he to me?

MAGDALENE *(half to herself)*
I was too harsh; he'll fret.

EVA
Do you still see nothing?

MAGDALENE
There seem to be people coming.

EVA
Si c'était lui !

MAGDALENE
Viens, et rentre à présent !

EVA
Non, pas sans revoir l'ami le plus cher !

MAGDALENE
C'était une erreur : ce n'est pas lui. –
Viens donc, sans quoi le père comprendra !

EVA
Oh ! mon angoisse !

MAGDALENE
Cherchons une ruse
pour que le Beckmesser nous laisse en paix !

EVA
Aux croisées montre-toi pour moi.

MAGDALENE
Qui ? moi ? –
Peut-être David sera jaloux ?
Sa chambre est en face !
Hi ! Hi ! quel tour ! –

EVA
Je crois qu'on marche.

MAGDALENE
Rentrons, il le faut !

EVA
On approche !

MAGDALENE
Mais non ! tu fais erreur.
Viens donc ! Au moins, que ton père se couche !

POGNER
Hé ! Lène ! Eva !

MAGDALENE
Il est grand temps !
Vois-tu ? Viens ! Ton Walther est loin !

EVA
Wär' er's?

MAGDALENE
Mach und komm jetzt hinan!

EVA
Nicht eh'r, bis ich sah den teuersten Mann!

MAGDALENE
Ich täuschte mich dort: Er war es nicht. –
Jetzt komm, sonst merkt der Vater die Geschicht'!

EVA
Ach! meine Angst!

MAGDALENE
Auch laß uns beraten,
wie wir des Beckmessers uns entladen.

EVA
Zum Fenster gehst du für mich.

MAGDALENE
Wie, ich? –
Das machte wohl David eiferlich?
Er schläft nach der Gassen!
Hihi! 's wär' fein! –

EVA
Dort hört' ich Schritte.

MAGDALENE
Jetzt komm, es muß sein!

EVA
Jetzt näher!

MAGDALENE
Du irrst! 's ist nichts, ich wett'.
Ei, komm! Du mußt, bis der Vater zu Bett.

POGNER
He! Lene! Eva!

MAGDALENE
's ist höchste Zeit!
Hörst du's? Komm! Dein Ritter ist weit.

EVA
Would it were he!

MAGDALENE
Come, let's go in!

EVA
Not before I've seen the man who is dearest to me!

MAGDALENE
I was mistaken: it is not he. –
Come now, or father will see what's up!

EVA
Ah! how anxious I am!

MAGDALENE
And we must also discuss
how to get rid of Beckmesser.

EVA
You'll go to the window in my place.

MAGDALENE
What, I? –
That might make David jealous.
He sleeps on the alley side!
Haha! That would be fine! –

EVA
I hear footsteps there.

MAGDALENE
Come now, you must!

EVA
Even nearer!

MAGDALENE
You're wrong! It's nothing, I'll wager.
Oh come! You must, till your father's in bed.

POGNER
He! Lena! Eva!

MAGDALENE
It's high time!
Do you hear? Come! Your knight is far away.

Cinquième Scène

(Walther est venu, remontant la ruelle ; en ce moment il en tourne le coin formé par la maison de Pogner ; Eva, que Magdalene tirait par le bras dans la maison, se délivre de cette étreinte avec un léger cri, et s'élance à la rencontre de Walther.)

EVA
Lui-même !

MAGDALENE *(rentrant dans la maison)*
Nous y voilà ! À présent, prudence !

EVA *(hors d'elle même)*
Oui, c'est vous !
Non, c'est toi !
Tous mes aveux
sont les vôtres ;
toutes vos plaintes
sont les miennes ;
vous m'êtes tout,
seul Poète,
et mon seul ami !

WALTHER *(avec passion)*
Triste erreur ! Je suis l'ami,
mais l'on raille
le poète,
car les Maîtres
me repoussent :
mon ivresse
les fait rire ;
tout le prouve,
de l'amie
je ne puis avoir la main !

EVA
Quelle erreur ! La main de l'amie
tient seule la couronne,
et comme seul ton cœur t'inspira,
toi seul seras l' élu.

WALTHER
Hélas, erreur ! La main de l'amie
se refuse certes à d'autres,
mais le vouloir d'un père est là,
et je n'y peux prétendre.
« Un Maître Chanteur doit seul l'avoir :

Fünfte Szene

(Walther ist die Gasse heraufgekommen; jetzt biegt er um die Ecke herum: Eva erblickt ihn, reißt sich von Magdalene mit einem leisen Schrei los und stürzt Walther auf der Straße entgegen.)

EVA
10 Da ist er!

MAGDALENE *(geht hinein)*
Da haben wir's! Nun heißt's: gescheit!

EVA *(außer sich)*
Ja, Ihr seid es!
Nein, du bist es!
Alles sag' ich,
denn Ihr wißt es;
alles klag' ich,
denn ich weiß es;
Ihr seid beides,
Held des Preises,
und mein einz'ger Freund!

WALTHER *(leidenschaftlich)*
Ach, du irrst! Bin nur dein Freund,
doch des Preises
noch nicht würdig,
nicht den Meistern
ebenbürtig:
mein Begeistern
fand Verachten,
und ich weiß es,
darf nicht trachten
nach der Freundin Hand!

EVA
Wie du irrst! Der Freundin Hand,
erteilt nur sie den Preis,
wie deinen Mut ihr Herz erfand,
reicht sie nur dir das Reis.

WALTHER
Ach nein, du irrst! Der Freundin Hand,
wär' keinem sie erkoren,
wie sie des Vaters Wille band,
mir wär' sie doch verloren.
„Ein Meistersinger muß es sein:

Scene Five

(Walther has come up the alley and now turns the corner by Pogner's house. Eva, who is being dragged indoors by Magdalene, tears herself free and rushes towards Walther.)

EVA
There he is!

MAGDALENE *(going in)*
That's that! Now we must be clever!

EVA *(transported)*
Yes, it is you!
No, it's thee!
I'll say everything,
for you know it;
I'll bewail everything,
for I know it;
you are both
hero of the prize
and my only friend.

WALTHER *(sorrowfully)*
Alas, you're wrong! I'm only your friend,
not yet worthy
of the prize,
not the equal
of the Masters:
my inspiration
found contempt,
and I know
I may not aspire
to my fair friend's hand!

EVA
How wrong you are! Your friend's hand
alone will award the prize.
As her heart has found courage,
only to you will she give the garland.

WALTHER
Alas, no, you're wrong! Your friend's hand,
even if it were destined for no one –
as her father's will has decreed it,
for me it would still be lost.
"It must be a Mastersinger:

seul votre élu peut l'obtenir ! »
 Devant la Guilde il l'a promis,
 point de retraite, le voulût-il !
 Sa parole m'enflamma ;
 et, bien que tout me fût nouveau,
 brûlant d'amour, j'ai chanté
 pour obtenir le nom de Maître.
 Mais – oh ces Maîtres !
 Ha ! tous ces Maîtres !
 Ces colleurs de tons,
 de rimes et de mètres !
 Gonflé de rage,
 mon cœur bondit,
 lorsque je songe
 au tour qu'on me fit ! –
 Viens, et sois libre !
 Libre, je chante,
 viens, je suis Maître là-bas !
 Puisque je t'aime,
 viens, je t'adjure,
 viens, suis-moi loin d'ici !
 Plus d'espérance !
 point de choix qui s'offre !
 Partout des Maîtres,
 sinistres spectres,
 mènent leur ronde
 pour me confondre :
 de leurs comptoirs,
 de leurs marquoirs,
 par les ruelles,
 tous, pêle-mêle,
 courent, s'élancent,
 sautent et dansent ;
 de laides grimaces,
 tous te menacent,
 déjà de leurs cercles
 ils t'enserrent,
 voix nasillardes
 parlant d'épousailles,...
 et toi, leur promise,
 dans la chaire assise,
 pâle, tu trembles,...
 eux, ils jubilent ! –
 et moi, me tairai-je,
 et n'oserai-je
 balayer leur troupe infâme ?
 Ha !...

(On entend l'appel puissant de la trompe du veilleur de nuit ; Walther, d'un geste tragique, met la main à l'épée, et regarde fixement devant lui, d'un air farouche.)

nur wen Ihr krönt, den darf sie frei'n!"
 So sprach er festlich zu den Herrn,
 kann nicht zurück, möcht' er auch gern!
 Das eben gab mir Mut;
 wie ungewohnt mir alles schien,
 ich sang voll Lieb' und Glut,
 daß ich den Meisterschlag verdien'.
 Doch diese Meister!
 Ha, diese Meister!
 Dieser Reim-Gesetze
 Leimen und Kleister!
 Mir schwillt die Galle,
 das Herz mir stockt,
 denk' ich der Falle,
 darein ich gelockt! –
 Fort, in die Freiheit!
 Dahin gehö'r ich,
 dort, wo ich Meister im Haus!
 Soll ich dich frei'n heut',
 dich nun beschwör' ich,
 komm und folg mir hinaus!
 Nichts steht zu hoffen,
 keine Wahl ist offen!
 Überall Meister,
 wie böse Geister
 seh' ich sich rotten,
 mich zu verspotten:
 mit den Gewerken,
 aus den Gemarken,
 aus allen Ecken,
 auf allen Flecken
 seh' ich zu Haufen
 Meister nur laufen,
 mit höh'nendem Nicken
 frech auf dich blicken,
 in Kreisen und Ringeln
 dich umzingeln,
 nâselnd und kreischend
 zur Braut dich heischend,
 als Meisterbuhle
 auf dem Singstuhle,
 zitternd und bebend
 hoch dich erhebend: –
 Und ich ertrüg' es,
 sollt' es nicht wagen,
 gradaus tüchtig drein zu schlagen?
 Ha! ...

(Man hört den starken Ruf eines Nachtwächterhorns. Walther hat mit emphatischer Gebärde die Hand an das Schwert gelegt und starrt wild vor sich hin.)

only the man you crown may she woo!"
 Thus he spoke solemnly to the gentlemen,
 and he can't turn back, even if he wanted to!
 That's what gave me courage;
 though everything was strange to me
 I sang full of love and ardour
 that I might win the rank of Master.
 But these Masters!
 Ha, these Masters!
 The gluey, sticky nature
 of these rhyming laws!
 My gall rises,
 my heart stands still,
 when I think of the trap
 into which I was lured! –
 Away, to freedom!
 That's where I belong,
 where I'm Master in the house!
 If I'm to woo you today,
 I beseech you now,
 come, and follow me away from here!
 All hope is gone
 there's no choice!
 Everywhere Masters
 like evil spirits,
 I see them ganging up
 to mock me:
 with their guilds,
 from Marker's boxes,
 from every corner,
 in every spot
 I see nothing but Masters
 crowding rapidly together,
 with scornful nods
 they insolently gaze at you,
 surround you
 in circles and rings,
 nasally and shrilly
 demanding you as their bride,
 as Master's mistress
 in the Singer's chair
 lifting you trembling and quaking
 up on high: –
 should I suffer this,
 should I not dare
 doughtily to join in the fight?
 Ha!...

(The loud sound of a night-watchman's cowhorn is heard. Walther claps his hand to his sword and stares wildly before him.)

EVA

(Elle lui prend doucement la main, et l'apaise.)

Cher Walther, calme ton cœur !
c'est du veilleur de nuit l'appel. –
sous ce feuillage
cache-toi vite :
ici le veilleur va passer.

MAGDALENE *(appelant, de la porte, à voix basse)*
Eva ! c'est l'heure ! prends congé !

WALTHER
Tu pars ?

EVA
Il le faut bien !

WALTHER
Tu fuis ?

EVA
Les Maîtres, nos juges !
*(Elle disparaît avec Magdalene dans la maison. Le
Veilleur de nuit, qui est apparu, pendant ce temps, dans
la ruelle, s'avance en chantant, tourne l'angle de la
maison de Pogner, et continue sa route en s'en allant
par la gauche.)*

LE VEILLEUR DE NUIT
« Oyez tous dans vos demeures :
la cloche sonne dix heures ;
avec prudence couvrez vos feux,
pour que nul dommage n'ait lieu !
Rendez gloire à Dieu ! »

SACHS
*(qui, derrière la porte, a écouté le dialogue d'Eva et de
Walther, entrouvre un peu plus le vantail, après avoir
rentré encore davantage sa lumière.)*
Sotte chose, à ce que je vois :
un enlèvement, sur ma parole !
L'œil ouvert ! et pas de ça !

WALTHER *(derrière le tilleul)*
Où reste-t-elle ? Quel tourment !
Mais si ! c'est bien elle ! – Grand Dieu ! non !
La vieille est là ! – non, elle – oui !

EVA

(faßt ihn besänftigend bei der Hand)

11 Geliebter, spare den Zorn!
's war nur des Nachtwächters Horn. –
Unter der Linde
birg dich geschwinde:
hier kommt der Wächter vorbei.

MAGDALENE *(ruft leise unter der Tür)*
Evchen! 's ist Zeit! Mach dich frei!

WALTHER
Du fliehst?

EVA
Muß ich denn nicht?

WALTHER
Entweichst?

EVA
Dem Meistergericht.
*(Sie verschwindet mit Magdalene im Hause. Der
Nachtwächter ist währenddem in der Gasse
erschienen, kommt nach vorn, biegt um die Ecke von
Pogners Haus und geht nach links ab.)*

NACHTWÄCHTER
„Hört, ihr Leut', und laßt euch sagen,
die Glock' hat zehn geschlagen:
bewahrt das Feuer und auch das Licht,
daß niemand kein Schad' geschieht!
Lobet Gott den Herrn!“

SACHS
*(welcher hinter der Ladentür dem Gespräch
gelauscht, öffnet jetzt, bei eingezogenem Lampenlicht,
ein wenig mehr)*
12 Üble Dinge, die ich da merk':
eine Entführung gar im Werk!
Aufgepaßt: Das darf nicht sein!

WALTHER *(hinter der Linde)*
Käm' sie nicht wieder? O der Pein! –
Doch ja! Sie kommt dort! – Weh mir, nein!
Die Alte ist's! – doch aber – ja!

EVA

(taking him soothingly by the hand)
Beloved, spare your anger!
It was only the night-watchman's horn. –
Beneath the lime-tree
hide yourself quickly:
the watchman is coming past.

MAGDALENE *(at the door, softly)*
Eva! It's time! Take your leave!

WALTHER
You'll flee?

EVA
Am I not to then?

WALTHER
Escape?

EVA
From the Master's court.
*(She disappears with Magdalene into the house. The
watchman has meanwhile appeared in the alley. He
comes forward singing, turns the corner of Pogner's
house, and goes off left.)*

THE WATCHMAN
“Hear, people, what I say,
the clock has struck ten;
guard your fire and also your light
that no one comes to harm!
Praise God the Lord!”

SACHS
*(who has listened to the foregoing from behind his shop
door, now opens it a little wider, having shaded his
lamp.)*
Wicked goings-on, I see:
an elopement afoot, indeed!
Watch out: this must not be!

WALTHER *(behind the lime-tree)*
Will she not return? Oh what torment! –
But yes! There she comes! – Woe is me, no!
It's the old one! – but yet – yes!

EVA

(revient, vêtue du costume de Magdalene, et va vers Walther)

La folle enfant – se donne...là !
(Elle se jette sur son cœur.)

WALTHER

Ivresse ! À présent je sais
que j'ai conquis le rang de Maître !

EVA

Hâtons notre fuite !
En route ! En route !
Oh ! si nous étions loin !

WALTHER

Par la ruelle ! muni
de chevaux, mon valet
nous attend aux portes...
(Comme tous les deux se disposent à partir et à tourner dans la ruelle, Sachs, qui a placé sa lampe derrière un globe de verre, ouvre largement les vantaux supérieurs de sa porte : un vif rayon de lumière traverse ainsi toute la rue, de telle façon qu'Eva et Walther se voient soudain en pleine clarté.)

EVA *(ramenant vivement Walther en arrière)*
Ô ciel ! cet homme ! S'il nous voyait !
Cache-toi ! reste loin de ses yeux !

WALTHER

Quelle autre voie s'ouvre pour nous ?

EVA *(indiquant la droite)*

Là, cette route ; mais elle tourne,
je peux t'égarer ; et puis le veilleur
doit la suivre.

WALTHER

Eh bien – la ruelle !

EVA

Le cordonnier doit d'abord rentrer.

WALTHER

Mon bras saura l'y contraindre !

EVA

Reste caché : il te connaît !

EVA

(in Magdalenes Kleidung, erblickt Walther und eilt auf ihn zu)

Das tö'ge Kind: da hast du's! Da!
(Sie wirft sich ihm heiter an die Brust.)

WALTHER

O Himmel! Ja, nun wohl ich weiß,
daß ich gewann den Meisterpreis.

EVA

Doch nun kein Besinnen!
Von hinnen! Von hinnen!
O wären wir schon fort!

WALTHER

Hier durch die Gasse – dort
finden wir vor dem Tor
Knecht und Rosse vor.
(Als sich beide wenden, um in die Gasse einzubiegen, läßt Sachs, nachdem er die Lampe hinter eine Glaskugel gestellt, durch die wieder ganz geöffnete Ladentür einen grellen Lichtschein quer über die Straße fallen, so daß Eva und Walther sich plötzlich hell beleuchtet sehen.)

EVA *(Walther hastig zurückziehend)*
O weh, der Schuster! Wenn der uns säh'!
Birg dich! Komm ihm nicht in die Näh'!

WALTHER

Welch andrer Weg führt uns hinaus?

EVA *(nach rechts deutend)*

Dort durch die Straße, doch der ist kraus,
ich kenn' ihn nicht gut;
auch stießen wir dort auf den Wächter.

WALTHER

Nun denn – durch die Gasse!

EVA

Der Schuster muß erst vom Fenster fort.

WALTHER

Ich zwing' ihn, daß er's verlasse.

EVA

Zeig' dich ihm nicht: er kennt dich!

EVA

(returns in Magdalene's dress and goes to Walther)
The foolish child: you've got her now, there she is!
(She sinks on his breast.)

WALTHER

O Heavens! Yes, now I surely know
that I've won the Master-prize.

EVA

But no time for thought now!
Away, away from here!
Oh, if only we were already on our way!

WALTHER

This way, through the alley – there
at the gate we'll find
servant and horses.
(As they run towards the alley Sachs places his lamp behind a glass bowl and sends a bright stream of light through the now wide-open door across the street, so that Eva and Walther suddenly find themselves illuminated.)

EVA *(hastily pulling Walther back)*

Oh dear, the cobbler! If he were to see us!
Hide! Don't go near him!

WALTHER

What other way will lead us hence?

EVA *(pointing to the right)*

Through the street there: but it's winding
and I don't know it well, and we should
meet the watchman there.

WALTHER

Well then – through the alley!

EVA

Not till the cobbler leaves his window.

WALTHER

I'll make him leave it.

EVA

Don't show yourself to him: he knows you!

WALTHER
Cet homme ?

EVA
C'est Sachs !

WALTHER
Hans Sachs ! Mon ami ?

EVA
Non pas !
Il m'a dit force mal sur ton compte.

WALTHER
Quoi ? Sachs ? Aussi ? – Je souffle sa lampe !

Sixième Scène

(Beckmesser, qui suivait le Veilleur de nuit à une certaine distance en arrière, s'est glissé, remontant la ruelle ; il a épié du regard les fenêtres de la maison de Pogner, et, s'appuyant contre la maison de Sachs, il vérifie maintenant l'accord d'un luth qu'il a apporté avec lui.)

EVA *(retenant Walther)*
Arrête ! – Écoute !

WALTHER
C'est le son d'un luth ?

EVA
Oh ! quel tourment !

WALTHER
Quoi ? as-tu peur ?
Notre homme, vois, reprend sa lampe : –
c'est le moment !

EVA
Ciel ! Ne vois-tu donc pas ?
Un autre s'est ici posté.

WALTHER
J'entends, je vois : – un musicien.
Que vient-il faire là si tard ?

EVA
C'est Beckmesser !

WALTHER
Der Schuster?

EVA
's ist Sachs!

WALTHER
Hans Sachs? Mein Freund?

EVA
Glaub's nicht!
Von dir Übles zu sagen nur wußt' er.

WALTHER
Wie, Sachs? Auch er? – Ich lösch' ihm das Licht!

Sechste Szene

(Beckmesser ist, dem Nachtwächter in einiger Entfernung nachschleichend, die Gasse heraufgekommen, hat nach den Fenstern von Pogners Haus gespäht und sich an Sachs' Haus gelehnt; jetzt stimmt er seine Laute.)

EVA *(Walther zurückhaltend)*
13 Tu's nicht! – Doch horch!

WALTHER
Einer Laute Klang?

EVA
Ach, meine Not!

WALTHER
Wie, wird dir bang?
Der Schuster, sieh, zog ein das Licht: –
So sei's gewagt!

EVA
Weh! Siehst du denn nicht?
Ein andrer kam und nahm dort Stand.

WALTHER
Ich hör's und seh's – ein Musikant.
Was will der hier so spät des Nachts?

EVA
's ist Beckmesser schon!

WALTHER
The cobbler?

EVA
It's Sachs!

WALTHER
Hans Sachs? My friend?

EVA
Don't believe it!
He could only speak ill of you.

WALTHER
What, Sachs? He too? – I'll put out his light!

Scene Six

(Beckmesser comes up the alley, slinking at some distance behind the watchman. He peers up at Pogner's windows and, leaning against Sach's house, he begins to tune a lute he has brought with him.)

EVA *(restraining Walther)*
Don't do it! – But listen!

WALTHER
The sound of a lute?

EVA
Ah, what trouble!

WALTHER
What, are you afraid?
The cobbler, – look, he's taken the light: –
let's risk it!

EVA
Alas! Don't you see?
Someone else has come and taken up his position.

WALTHER
I hear and see: – a musician.
What does he want here so late at night?

EVA
It's Beckmesser here already!

SACHS

(Dès qu'il a entendu le premier son du luth, une idée lui est venue tout à coup ; il a de nouveau un peu rentré sa lumière ; il a aussi ouvert, sans bruit, le vantail inférieur de sa porte, et placé son établi juste sur le seuil ; il entend maintenant l'exclamation d'Eva.)
Ah ! Ah ! c'est bon !

WALTHER

Mon juge ? Lui ? Livré à mon bras ?
Hardi ! le gueux le paiera cher !

EVA

Pour Dieu ! Tais-toi ! Le père va t'entendre !

Ayant chanté, il partira...

Viens ça, que le tilleul nous cache. –
Avec les hommes que j'ai d'ennuis !

(Elle entraîne Walther derrière le bouquet de feuillage, sur le banc qui est sous le tilleul. Beckmesser arpège vivement sur les cordes de son luth, impatient de voir la fenêtre s'ouvrir. Lorsqu'il se dispose finalement à chanter, Sachs, qui vient de faire tomber de nouveau la pleine clarté de sa lampe sur la rue, commence à frapper à grands coups de marteau sur la forme, et chante, tout en frappant, d'une voix très forte.)

SACHS

Jésus ! Jésus !
Halla hallo hé !
Oho ! Trallala ! Oho !

BECKMESSER

Qu'est donc ceci ?

SACHS

Trallala !

BECKMESSER

L'horrible cri !

SACHS

Oho !
Lorsque Ève, loin du Paradis,
s'est vue, hélas, chassée
froissant ses pauvres pieds jolis
les pierres l'ont blessée...

SACHS

(den ersten Ton der Laute hörend, hat, von einem plötzlichen Einfall erfaßt, das Licht wieder etwas eingezogen, leise auch den unteren Teil des Ladens geöffnet und unvermerkt seinen Werktsch ganz unter die Tür gestellt; jetzt erlauscht er Evas Ausruf)
Aha! Ich dacht's!

WALTHER

Der Merker? Er? In meiner Gewalt?
Drauf zu! Den Lungrer mach' ich kalt!

EVA

Um Gott! So hör! Willst du den Vater wecken?

Er singt ein Lied, dann zieht er ab.

Laß dort uns im Gebüsch verstecken. –
Was mit den Männern doch Müh' ich hab'!
(Sie zieht Walther hinter das Gebüsch auf die Bank unter der Linde. Beckmesser, eifrig nach dem Fenster lugend, klimpert voll Ungeduld auf der Laute. Als er sich endlich auch zu singen rüstet, schlägt Sachs, der soeben das Licht wieder hell auf die Straße fallen ließ, sehr stark mit dem Hammer auf den Leisten und singt sehr kräftig dazu.)

SACHS

14 Jerum! Jerum!
Hallo hallohe!
Oho! Trallalei!

BECKMESSER

Was soll das sein?

SACHS

Trallalei!

BECKMESSER

Verdammtes Schrei'n!

SACHS

Oho!
Als Eva aus dem Paradies
von Gott dem Herrn verstoßen,
gar schuf ihr Schmerz der harte Kies
an ihrem Fuß, dem bloßen ...

SACHS

(On hearing the first sounds of the lute, he has, as if struck by a new idea, withdrawn his light, gently opened the lower half of his shop-door and placed his work-bench on the threshold; he now overhears Eva's exclamation.)
Aha! I thought so!

WALTHER

The Marker? He? In my power?
At him! I'll knock that good-for-nothing cold!

EVA

For Heaven's sake! Listen! Do you want to wake
my father?
He'll sing a song and then he'll go. Let's hide there, in
the bushes. –
What trouble I have with men!
(She draws Walther behind the bushes which surround the bench under the lime-tree. Beckmesser impatiently strums on his lute, waiting for the window to open. As he is about to begin his song Sachs turns his light full on the street again and begins to hammer loudly on his last.)

SACHS

Jerum! Jerum!
Hallo hallohe!
Oho! Trallalei!

BECKMESSER

What's all this?

SACHS

Trallalei!

BECKMESSER

Damned yelling!

SACHS

Oho!
When Eve was driven from Paradise
by God the Lord,
the hard gravel caused pain
to her bare foot...

BECKMESSER
Que veut ce cordonnier brutal ?

SACHS
Dieu même en fut chagrin,...

WALTHER (*à Eva*)
Quel est ce chant ? J'entends ton nom ?*
**En allemand, Ève s'appelle Eva*

SACHS
Aimant ce pied mutin,
à son archange il dit alors :...

EVA
Ce n'est pas moi qu'il veut nommer.
Mais quelque tour bien sûr s'y cache.

SACHS
« Fais-lui deux bons souliers bien forts !
Et puisqu'Adam, ce faible époux,
comme elle souffre des cailloux,
à son mari
chassé d'ici
vite prends mesure aussi ! »

WALTHER
Quels longs retards ! Le temps s'écoule !

BECKMESSER (*à Sachs*)
Quoi Maître ? Vous ? Dans la nuit, si tard ?

SACHS
Seigneur scribe ! Vous ? Ici ? –
Vos souliers probablement vous pressent ?
Voyez, j'y travaille : demain, sans faute !

BECKMESSER
Que le diable les crève !
Je veux la paix !

SACHS (*continuant à travailler*)
Jésus, ! Jésus !
Hallo hallo hé !
Oho ! Trallala ! Oho !
Oh ! Ève ! Ève ! Femme sans pitié !
Contemple ta victime :
un ange, pour chausser ton pied
le cuir en main s'escrime.

BECKMESSER
Was fällt dem groben Schuster ein?

SACHS
Das jammerte den Herrn, ...

WALTHER (*zu Eva*)
Wie heißt das Lied? Wie nennt er dich?

SACHS
Ihr Füßchen hatt' er gern,
und seinem Engel rief er zu: ...

EVA
Ich hört' es schon: 's geht nicht auf mich.
Doch eine Bosheit steckt darin.

SACHS
„Das mach der armen Sündrin Schuh'!
Und da der Adam, wie ich seh',
an Steinen dort sich stößt die Zeh',
daß recht fortan
er wandeln kann
so miß dem auch Stiefel an!“

WALTHER
Welch Zögernis! Die Zeit geht hin!

BECKMESSER (*zu Sachs*)
Wie, Meister? Auf? Noch so spät zur Nacht?

SACHS
Herr Stadtschreiber! Was, Ihr wacht? –
Die Schuh' machen Euch große Sorgen?
Ihr seht, ich bin dran: Ihr habt sie morgen.

BECKMESSER
Hol' der Teufel die Schuh'!
Hier will ich Ruh'!

SACHS (*weiterarbeitend*)
Jerum! Jerum!
Hallo hallohe!
Oho! Trallalei! Trallalei! Ohe!
O Eva! Eva! Schlimmes Weib,
das hast du am Gewissen,
daß ob der Füß' am Menschenleib
jetzt Engel schustern müssen.

BECKMESSER
What's the boorish cobbler thinking of?

SACHS
The Lord took pity,...

WALTHER (*to Eva*)
What's this song? How come he names you?*
**Eve is called Eva in German*

SACHS
He liked her little foot,
and He called to His angel:...

EVA
I've heard it before: it's not about me.
But there's a mischief behind it.

SACHS
"Make shoes for the poor sinner!
and as Adam, as I see,
bangs his toes against the stones,
so that in future
he can walk properly,
measure him for boots as well!"

WALTHER
What a delay! Time is passing!

BECKMESSER (*to Sachs*)
What, Master? Up? So late at night?

SACHS
Our town clerk! What, you're keeping watch? –
The shoes are causing you much worry?
You see, I'm at it: you'll have them tomorrow.

BECKMESSER
The devil take the shoes!
I want some peace here!

SACHS (*continuing his work*)
Jerum! Jerum!
Hallo hallohe!
Oho! Trallalei! Trallalei! Ohe!
O Eve! Eve! Wicked woman,
thou hast it on thy conscience
that, by reason of the feet on the human body,
angels must now cobble!

WALTHER
Est-ce le Marqueur
ou nous qu'il veut berner ?

EVA
Tous trois, c'est là
du moins ma crainte !

SACHS
Jamais dans le Paradis
tes pieds n'étaient meurtris,
pour tes faiblesses d'autrefois
ici j'étales cire et poix,
et pour l'erreur de ton époux,
le jour la nuit, je taille et couds.

EVA
Mon Dieu, j'ai peur !

WALTHER
Mon ange aimable, aie bon courage !

EVA
Sa chanson m'attriste !

WALTHER
J'écoute peu !
Près de ton cœur – quel rêve heureux !

SACHS
Moi, l'Ange saint,
je dis enfin :
au diable ce métier vilain !
Je...
(Sachs s'arrête tandis que Beckmesser s'avance vers lui, menaçant.)

BECKMESSER
Paix à l'instant !
Est-ce un affront ?
Nuit et jour
la haine vous tient ?

SACHS
Je chante ici,
que vous importe ?
Vos bottes, ne faut-il
point les faire ?

WALTHER
Uns oder dem Merker,
wem spielt er den Streich?

EVA
Ich fürcht', uns dreien gilt es gleich.
O weh der Pein!

SACHS
Bleibst du im Paradies,
da gab es keinen Kies.
Um deiner jungen Missetat
hantier' ich jetzt mit Ahl' und Draht,
und ob Herrn Adams übler Schwäch'
verschohl' ich Schuh' und streiche Pech.

EVA
Mir ahnt nichts Gutes.

WALTHER
Mein süßer Engel, sei guten Mutes!

EVA
Mich betrübt das Lied.

WALTHER
Ich hör' es kaum;
du bist bei mir – welch holder Traum!

SACHS
Wär' ich nicht fein
ein Engel rein,
Teufel möchte Schuster sein!
Je...
(Sachs hält inne, als Beckmesser drohend auf ihn zugeht.)

BECKMESSER
Gleich höret auf!
Spielt Ihr mir Streich' ?
Bleibt Ihr Tags
und Nachts Euch gleich?

SACHS
Wenn ich hier sing',
was kümmert's Euch?
Die Schuhe sollen
doch fertig werden?

WALTHER
Us or the Marker,
on whom is he playing tricks?

EVA
I'm afraid it's meant for all three of us.
Alas, what torment!

SACHS
When thou wert in Paradise
there was no gravel:
because of thy recent misdeed
I now busy myself with awl and thread,
and because of Mister Adam's wretched
weakness I sole shoes and apply pitch.

EVA
I fear some ill.

WALTHER
My sweet angel, be of good cheer!

EVA
The song is making me sad.

WALTHER
I scarcely hear it;
you are at my side – what a lovely dream!

SACHS
If I were not
a pure angel –
the devil could be a cobbler!
Je...
(Sachs stops as Beckmesser comes threateningly towards him.)

BECKMESSER
Stop it this minute!
Are you playing tricks on me?
Are day
and night the same for you?

SACHS
If I sing here,
what's that to you?
The shoes must
be finished, eh?

BECKMESSER
Fermez donc tout,
et puis taisez-vous !

SACHS
La nuit rend triste
ma besogne.
Si donc je veux
rester joyeux,
à moi l'air pur,
les belles chansons !
Oyez comment va
mon tiers couplet !
Jésus ! Jésus !

BECKMESSER
Je suis en rage !

SACHS
Halla hallo hé !

BECKMESSER
L'atroce clameur !

SACHS
Oho ! Trallala ! Trallala ! Oho !

BECKMESSER
Elle va croire que c'est là mon chant !

SACHS
Ô Ève ! Ève, entends-moi crier,
et vois ma peine amère !
les œuvres d'art d'un cordonnier,
le pied les foule à terre !
Si l'Ange du Seigneur,
qui fit pareil labeur,
n'ouvrait pour moi le Paradis,
j'aurais laissé mes cuirs maudits !
Mais quand les cieux me sont ouverts,
je foule aux pieds tout l'univers,
et suis alors
Hans Sachs, un Cor-
donnier et Poète encore !

BECKMESSER
*(tournant les yeux vers la fenêtre, qui s'ouvre très
doucement et à laquelle paraît Magdalene dans les
vêtements d'Eva)*
La fenêtre s'entrouvre : –

BECKMESSER
So schließt Euch ein
und schweigt dazu still!

SACHS
Des Nachts arbeiten
macht Beschwerden.
Wenn ich da munter
bleiben will,
so brauch' ich Luft
und frischen Gesang;
drum hört, wie der dritte
Vers gelang!
Jerum! Jerum!

BECKMESSER
Er macht mich rasend!

SACHS
Hallo hallohe!

BECKMESSER
Das grobe Geschrei!

SACHS
Oho! Trallalei! Trallalei! Ohe!

BECKMESSER
Am End' denkt sie gar, daß ich das sei!

SACHS
O Eva! Hör mein'n Klageruf,
mein' Not und schwer Verdrüßen!
Die Kunstwerk', die ein Schuster schuf,
die tritt die Welt mit Füßen!
Gäb' nicht ein Engel Trost,
der gleiches Werk erlost,
und rief' mich oft ins Paradies,
wie ich da Schuh' und Stiefel ließ'!
Doch wenn mich der im Himmel hält,
dann liegt zu Füßen mir die Welt,
und bin in Ruh'
Hans Sachs, ein Schuh-
macher und Poet dazu.

BECKMESSER
*(späht nach dem Fenster, welches leise geöffnet wird
und an welchem vorsichtig Magdalene in Evas
Kleidung sich zeigt)*
15 Das Fenster geht auf: –

BECKMESSER
Then shut yourself in
and keep quiet!

SACHS
To work at night
is irksome.
If I'm to
keep awake
I need air
and lively song;
so hear how the third
verse goes!
Jerum! Jerum!

BECKMESSER
He's driving me mad!

SACHS
Hallo hallohe!

BECKMESSER
What a hideous yelling!

SACHS
Oho! Trallalei! Trallalei! Ohe!

BECKMESSER
She'll end up thinking it's me!

SACHS
O Eve, hear my lamentation,
my trouble and heavy vexation!
The works of art which a cobbler created,
the world treads under foot!
If an angel did not bring comfort
who has drawn the lot of similar work
and did not often call me into Paradise,
how gladly would I leave shoes and boots behind!
But when he has me in heaven
the world lies at my feet,
and I am at peace –
Hans Sachs, a shoe-
maker and a poet too!

BECKMESSER
*(looking towards the window which has opened quietly,
where Magdalene, in Eva's dress, shows herself
cautiously)*
The window is opening: –

EVA (*à Walther*)
Ce chant m'attriste, étrangement !
Oh viens, partons vite !

WALTHER (*tirant à demi son épée*)
Eh bien, que l'épée...

EVA
Non pas ! Arrête !

BECKMESSER
Grand Dieu ! C'est elle !

WALTHER
Oui...à quoi bon !

EVA
Attendre vaut mieux.

BECKMESSER
Ma perte est certaine s'il continue !

EVA
Fidèle ami !
Tout ce tourment vient de moi !

BECKMESSER
Cher Sachs ! Par grâce, rien qu'un mot !

WALTHER (*à Eva*)
Qui donc se montre ?

BECKMESSER
C'est trop songer à mes chaussures !
Moi-même n'y pensais plus guère.

EVA
C'est Magdalene.

WALTHER (*à Eva*)
Le tour est superbe.

BECKMESSER
Bottier, je vous estime fort...

WALTHER
Le rire me gagne.

EVA (*zu Walther*)
Mich schmerzt das Lied, ich weiß nicht wie!
O fort, laß uns fliehen!

WALTHER (*das Schwert halb ziehend*)
Nun denn: mit dem Schwert!

EVA
Nicht doch! Ach halt!

BECKMESSER
Herr Gott! 's ist sie.

WALTHER
Kaum wär' er's wert!

EVA
Ja, besser Geduld!

BECKMESSER
Jetzt bin ich verloren, singt der noch fort! –

EVA
O bester Mann!
Daß ich so Not dir machen kann!

BECKMESSER
Freund Sachs! So hört doch nur ein Wort!

WALTHER (*zu Eva*)
Wer ist am Fenster?

BECKMESSER
Wie seid Ihr auf die Schuh' versessen!
Ich hatt' sie wahrscheinlich schon vergessen.

EVA
's ist Magdalene.

WALTHER (*zu Eva*)
Das heiß' ich vergelten.

BECKMESSER
Als Schuster seid Ihr mir wohl wert, ...

WALTHER
Fast muß ich lachen.

EVA (*to Walther*)
The song grieves me, and I don't know why!
Away, let us flee!

WALTHER (*half drawing his sword*)
All right then: with the sword!

EVA
No, no! Ah, stop!

BECKMESSER
Good heavens! It's she.

WALTHER
He's scarcely worth it!

EVA
Yes, patience is better!

BECKMESSER
Now I'm lost if he carries on singing! –

EVA
O dearest man!
That I can cause you such distress!

BECKMESSER
Friend Sachs! Hear just one word!

WALTHER (*to Eva*)
Who's at the window?

BECKMESSER
How keen you are about the shoes!
I had honestly forgotten them.

EVA
It's Magdalene.

WALTHER (*to Eva*)
That serves him right.

BECKMESSER
I certainly esteem you as a cobbler...

WALTHER
I can scarcely help laughing.

BECKMESSER
...l'artiste en vous est mieux encore.

EVA
Quand donc viendra la fin de mes peines !

WALTHER
Pour moi, j'attends le début de l'hymne.
(De leur banc, Walther et Eva suivent ce qui se passe entre Sachs et Beckmesser avec un intérêt croissant.)

BECKMESSER
Pour juge, certes, je vous admet :
de grâce, écoutez le chant
qui doit demain me faire vaincre,
et dites-moi s'il vous contente.
(Le dos tourné à la ruelle, il racle sur son luth, pour retenir Magdalene.)

SACHS
Oui-da ! Vous espérez m'y prendre ?
Mais j'entends éviter vos reproches.
Votre bottier, qui se croit poète,
vous laisse aller quasiment nu-pieds ;
je vois, partout,
le cuir a cédé :
de tous couplets et vers
je suis donc quitte enfin, –
d'esprit, savoir, mérites divers,
– et vous aurez vos souliers demain !

BECKMESSER
Laissez cela ! j'avais plaisanté !
Voyez, j'ouvre mon cœur entier !
Le peuple vous honore,
la jeune Eva vous prise fort :
si donc je veux briguer
sa main devant le peuple,
dites, n'ai-je fort à craindre,
si ma strophe vous déplaît ?
Aussi veuillez m'ouïr ;
je chante, dites-moi
ce qui vous déplaît ou non,
pour éclairer mon goût.

BECKMESSER
... als Kunstfreund doch weit mehr verehrt.

EVA
Wie ich ein End' und Flucht mir ersehne!

WALTHER
Ich wünscht', er möchte den Anfang machen.
(Walther and Eva, auf der Bank sanft aneinandergelehnt, verfolgen des weiteren Sachs und Beckmesser mit wachsender Teilnahme.)

BECKMESSER
Eu'r Urteil, glaubt, das halt' ich wert;
drum bitt' ich: hört das Liedlein doch,
mit dem ich morgen möcht' gewinnen,
ob das auch recht nach Euren Sinnen.
(klimpert, während des Folgenden mit dem Rücken der Gasse zugewendet, seitwärts auf der Laute, um Magdalene festzuhalten)

SACHS
O ha! Wollt mich beim Wahne fassen?
Mag mich nicht wieder schelten lassen.
Seit sich der Schuster dünkt Poet,
gar übel es um Eu'r Schuhwerk steht;
ich seh', wie's schlappt
und überall klappt:
drum laß ich Vers' und Reim'
gar billig nun daheim,
Verstand und Witz und Kenntnis dazu,
mach' Euch für morgen die neuen Schuh'.

BECKMESSER
Laßt das doch sein! Das war ja nur Scherz;
vernehmt besser, wie's mir ums Herz!
Vom Volk seid Ihr geehrt,
auch der Pognerin seid Ihr wert:
will ich vor aller Welt
nun morgen um die werben,
sagt, könnt's mich nicht verderben,
wenn mein Lied ihr nicht gefällt?
Drum hört mich ruhig an;
und sang ich, sagt mir dann,
was Euch gefällt, was nicht,
daß ich mich danach richt'.

BECKMESSER
...and as a connoisseur of the arts I venerate you
far more highly still.

EVA
How I long for an end to this, and escape!

WALTHER
I wish he'd make a start.
(Walther and Eva leaning against each other on their bench now watch Sachs and Beckmesser with growing interest.)

BECKMESSER
Your judgement, believe me, I value highly;
so I beg you: listen to this little song
with which I hope to win tomorrow,
and say whether it seems all right to you.
(With his back turned to the alley he strums on the lute to attract the attention of Magdalene and keep her at the window.)

SACHS
Aha! So you want to dupe me?
I don't want to be abused again.
Since the cobbler fancies himself as a poet,
things look bad for your footwear;
I can see how sloppy they are,
and flap all over:
so I'll now sensibly
leave verse and rhyme behind,
reason and wit and knowledge too,
and make your new shoes for tomorrow.

BECKMESSER
Let that be! That was only a joke;
better you should hear what's on my mind!
You are honoured by the people,
and Pogner's daughter esteems you:
if before everybody
I wish to woo her tomorrow,
say, might it not ruin me
if my song is not pleasing to her?
So listen to me quietly;
and when I've sung it, you can tell me
what you like about it, and what you don't,
so that I may change it accordingly.

SACHS

Hé, qu'on me laisse en paix !
Pourquoi me faire un tel honneur ?
Couplets des rues, voilà mes poèmes ;
aussi dans la rue
je travaille et je chante.
Jésus ! Jésus ! Hallo hallo hé !
(Tandis que Sachs recommence à chanter, Beckmesser se met à crier.)

BECKMESSER

Maudit gredin ! – Ma raison se brouille,
à sa chanson de poix gluante !
Paix donc ! Vous réveillez les gens !

SACHS

Ils y sont faits : nul n'en a cure. –
« Oh ! Ève ! Femme sans pitié ! » –

BECKMESSER

Ô le fourbe et méchant drôle !
Sûr, c'est là votre exploit dernier !
À l'instant faites silence,
ou gare à vous, je le promets.
C'est l'envie, et rien d'autre,
votre orgueil n'a point de bornes :
le bon renom d'autrui vous met en rage,
mais des pieds à la tête on vous jauge !
On ne vous a pas choisi pour Marqueur,
telle est du fielleux cordonnier la rancœur.
C'est bon ! Mais tant que Beckmesser vit,
et tant qu'un seul vers sur ses lèvres rit,
et tant que j'ai près des Maîtres crédit,
non, nargue à sa devise « vert et fleuri »,
moi-même je le jure ici,
Sachs ne sera jamais le Marqueur !
(Il racle de nouveau avec véhémence.)

SACHS

(qui l'a écouté avec attention et tranquillité)
C'est là votre chant ?

BECKMESSER

Au diable tout !

SACHS

Son style est libre, mais fier d'accent !

SACHS

Ei, laßt mich doch in Ruh'!
Wie käme solche Ehr' mir zu?
Nur Gassenhauer dicht' ich zum meisten;
drum sing' ich zur Gassen
und hau' auf den Leisten.
Jerum! Jerum! Hallo hallohe!
(Als Sachs wieder zu singen beginnt, schreit ihn Beckmesser an.)

BECKMESSER

Verfluchter Kerl! – Den Verstand verlier' ich,
mit seinem Lied voll Pech und Schmierich! –
Schweig doch! Weckt Ihr die Nachbarn auf?

SACHS

Die sind's gewöhnt: 's hört keiner drauf. –
„O Eva! Eva! ...“

BECKMESSER

O Ihr boshafter Geselle!
Ihr spielt mir heut' den letzten Streich!
Schweig! Ihr jetzt nicht auf der Stelle,
so denkt Ihr daran, das schwör' ich Euch.
Neidisch seid Ihr, nichts weiter,
dünkt Ihr Euch gleich gescheiter:
daß andre auch was sind, ärgert Euch schändlich;
glaubt, ich kenne Euch aus- und inwendlich!
Daß man Euch nicht zum Merker gewählt,
das ist's, was den gallichten Schuster quält.
Nun gut! So lang als Beckmesser lebt
und ihm noch ein Reim an den Lippen klebt,
so lang ich noch bei den Meistern was gelt',
ob Nürnberg „blüh' und wach's“,
das schwör' ich Herrn Sachs,
nie wird er je zum Merker bestellt!
(Er klimpert in höchster Wut.)

SACHS

(der ihm ruhig und aufmerksam zugehört hat)
War das Eu'r Lied?

BECKMESSER

Der Teufel hol's!

SACHS

Zwar wenig Regel: doch klang's recht stolz!

SACHS

Oh, leave me in peace!
Why should such honour come to me?
I've mainly written only street hit-songs;
so I'll sing to the street
and hit my last.
Jerum! Jerum! Hallo hallohe!
(As Sachs sings again Beckmesser shouts at him.)

BECKMESSER

Curse the fellow! – I'll lose my reason
with his song full of pitch and grease!
Shut up! Do you want to wake the neighbours?

SACHS

They're used to it: no one pays any attention.
“O Eve! Eve...”

BECKMESSER

Oh, you spiteful fellow!
You're playing your last trick on me today!
If you don't shut up at once
you'll pay for it, I swear.
You're jealous, nothing else,
even if you think you're cleverer:
that others count for something too vexes you;
believe me, I know you through and through!
That you weren't chosen as Marker –
that's what tormenting this embittered cobbler.
All right then! So long a Beckmesser lives,
and there's a rhyme still on his lips, so long as I
still count for something with the Masters,
whether or not Nuremberg “blooms and
flourishes”, I swear to Mister Hans Sachs that he will
never be appointed Marker!
(He strums again impatiently.)

SACHS

(who has listened with grave attention)
Was that your song?

BECKMESSER

The devil take it!

SACHS

Few rules, it's true, but it rang out proudly!

BECKMESSER
Veut-on m'entendre ?

SACHS
Pour Dieu, chantez
sur l'heure : je force à présent la forme.

BECKMESSER
Vous vous tairez ?

SACHS
Hé ! faites donc !
ma tâche, là, presse beaucoup.
(Il continue à taper sur la forme.)

BECKMESSER
Au maudit tapage faites-vous trêve ?

SACHS
Comment finirais-je vos semelles ?

BECKMESSER
Quoi ? l'un martèle, et l'autre chante ?

SACHS
Veillez au chant, moi je veille aux chaussures.
(Il continue de frapper.)

BECKMESSER
Laissez mes souliers !

SACHS
C'est vite dit ;
mais devant la Guilde l'antienne est tout autre.
Pourtant ! Qui sait ? l'on peut s'entendre :
les hommes marchent mieux d'accord.
Sans me soustraire à ma besogne,
marquer des fautes, tel est mon rêve :
nul mieux que vous n'entend cet art ;
s'il m'est appris, ce sera par vous.
Or sus, chantez, je marquerai,
et mon travail avancera d'autant.

BECKMESSER
Faites-le donc ; et si je me trompe
vite la craie et marquez l'erreur.

SACHS
Non, non ! Je dois terminer vos bottes :
mon marteau sur la semelle marquera mieux.

BECKMESSER
Wollt Ihr mich hören?

SACHS
In Gottes Namen,
singt zu: Ich schlag' auf die Sohl' die Rahmen.

BECKMESSER
Doch schweigt Ihr still?

SACHS
Ei, singet Ihr,
die Arbeit, schaut, fördert's auch mir.
(Er schlägt auf den Leisten.)

BECKMESSER
Das verfluchte Klopfen wollt Ihr doch lassen?

SACHS
Wie sollt' ich die Sohl' Euch richtig fassen?

BECKMESSER
Was? Ihr wollt klopfen, und ich soll singen?

SACHS
Euch muß das Lied, mir der Schuh gelingen.
(Er klopft immerfort.)

BECKMESSER
Ich mag keine Schuh'!

SACHS
Das sagt Ihr jetzt;
in der Singschul' Ihr mir's dann wieder versetzt.
Doch hört! Vielleicht sich's richten läßt:
zwei-einig geht der Mensch am best'.
Darf ich die Arbeit nicht entfernen,
die Kunst des Merkers möcht' ich erlernen:
darin kommt Euch nun keiner gleich;
ich lern' sie nie, wenn nicht von Euch.
Drum singt Ihr nun, ich acht' und merk',
und fördr' auch wohl dabei mein Werk.

BECKMESSER
Merkt immer zu; und was nicht gewann,
nehmt Eure Kreide und streicht mir's an.

SACHS
Nein, Herr! Da fleckten die Schuh' mir nicht:
Mit dem Hammer auf den Leisten halt' ich Gericht.

BECKMESSER
Will you listen to me?

SACHS
In God's name,
sing: I'll be welting the soles.

BECKMESSER
But you'll be quiet?

SACHS
Oh, sing away,
you'll see, it will advance my work too.
(He hammers away on his last.)

BECKMESSER
But you won't stop that damned knocking?

SACHS
How should I fix your soles properly?

BECKMESSER
What, you want to hammer, and I'm to sing?

SACHS
You must finish the song, and I the shoes.
(He continues his knocking.)

BECKMESSER
I don't want any shoes!

SACHS
You say that now;
in the Song-school you'll hold it against me again.
But listen! Perhaps we can arrange it:
Man gets on best in harmony.
Though I may not put aside my work
I should like to learn the Marker's art:
you have no equal in it;
I'll never learn it if not from you.
So if you sing, I'll note and mark,
and further my work at the same time.

BECKMESSER
Mark away then; and what went wrong,
take your chalk and set it against me.

SACHS
No sir! The shoes would make no progress:
with the hammer on the last I'll judge you.

BECKMESSER
Damnée malice ! – Dieu ! il est tard !
mon Eva clora sa croisée bientôt !
(Il racle sur son luth, comme pour commencer son chant.)

SACHS *(avec un coup)*
Commencez ! allons !
Ou je chante pour moi !

BECKMESSER
Arrêtez par grâce ! –
Diantre ! c'est trop vexant !
Si du Marqueur vous faites l'office,
eh bien, tapez du marteau sur la semelle : –

pourtant ne marquez que d'après les règles,
rien surtout qui soit permis par leur loi.

SACHS
D'après les règles qu'un savetier connaît,
lorsqu'il doit finir un travail pressé.

BECKMESSER
Serment de Maître ?

SACHS
Et foi de bottier !

BECKMESSER
Et si je chante sans broncher ?

SACHS
Il vous faudrait aller nu-pieds ! –

WALTHER
La folle nuit ! C'est comme un rêve.

SACHS
Asseyez-vous donc ici !

BECKMESSER
(se plaçant à l'angle de la maison)
Ici je reste !

SACHS
Pourquoi si loin ?

WALTHER
La Guilde...j'y crois être encore !

BECKMESSER
Verdammte Bosheit! – Gott, und 's wird spät:
am End' mir die Jungfer vom Fenster geht!
(Er klimpert eifrig, wie um anzufangen.)

SACHS *(aufschlagend)*
Fanget an! 's pressiert!
Sonst sing' ich für mich!

BECKMESSER
Haltet ein! Nur das nicht! –
Teufel! Wie ärgerlich! –
Wollt Ihr Euch denn als Merker erdreisten,
nun gut, so merkt mit dem Hammer auf den
Leisten:
nur mit dem Beding, nach den Regeln scharf;
aber nichts, was nach den Regeln ich darf.

SACHS
Nach den Regeln, wie sie der Schuster kennt,
dem die Arbeit unter den Händen brennt.

BECKMESSER
Auf Meisterehr'?

SACHS
Und Schustermut!

BECKMESSER
Nicht einen Fehler: glatt und gut!

SACHS
Dann ging't Ihr morgen unbeschuht. –

WALTHER
Welch toller Spuk! Mich dünkt's ein Traum.

SACHS
Setzt Euch denn hier!

BECKMESSER
(zieht sich nach der Ecke des Hauses zurück)
Laßt hier mich stehen!

SACHS
Warum so weit?

WALTHER
Den Singstuhl, scheint's, verließ ich kaum!

BECKMESSER
Damned malice! – God, it's getting late:
the maid will end up by leaving the window!
(He strums a prelude.)

SACHS *(with a blow of his hammer)*
Begin! Hurry up!
Or I'll sing to myself!

BECKMESSER
Stop! Anything but that! –
The devil, how provoking! –
If you want to make bold a Marker,
very well, mark with the hammer on the last:

with the one condition: keep strictly to the rules;
but mark nothing which to the rules I'm allowed.

SACHS
According to the rules, as a cobbler knows them,
whose fingers are burning to get on with his work.

BECKMESSER
Master's honour?

SACHS
And cobbler's humour!

BECKMESSER
Not one mistake: smooth and good!

SACHS
Then you'd go barefoot tomorrow. –

WALTHER
What a crazy business! It's like a dream.

SACHS
Sit down here, then!

BECKMESSER
(placing himself at the corner of the house)
Let me stand here!

SACHS
Why so far off?

WALTHER
I scarcely seem to have left the Song-chair!

BECKMESSER
Sans voir mon juge !
tel est chez nous le règlement.

EVA
Un charme flotte sur mon front :
espoir ou crainte, je ne sais...

SACHS
Vous êtes trop loin.

BECKMESSER
Mes sons puissants
vont prendre un tendre charme ainsi.

SACHS
Exquis ! – J'accepte ! – Commencez !
(Court prélude de Beckmesser sur son luth, pendant lequel Magdalene s'accoude franchement à la fenêtre.)

BECKMESSER
« Le matin va paraître,
qui me semblera beau...
(Sachs frappe une première fois.)
...mon cœur s'enivre d'être
plein d'un trouble nou... »
(Sachs frappe de nouveau.)
Quel est ce jeu ?
Qu'est-ce qui cloche ?

SACHS
Mieux vaudrait dire ;
« mon cœur s'enivre
d'être plein d'un trouble... »

BECKMESSER
Comment rimerai-je
alors à « va paraître » ?

SACHS
De l'air tenez-vous si peu de compte ?
Les vers, le chant se doivent accorder.

BECKMESSER
Débat stupide ! – Plus de tapage,
ou bien gare à vous !

SACHS
Continuez donc !

BECKMESSER
Euch nicht zu sehen,
wie's Brauch der Schul' vor dem Gemerck.

EVA
Die Schläf' umweht mir's wie ein Wahn:
ob Heil, ob Unheil, was ich ahn'?

SACHS
Da hör' ich Euch schlecht.

BECKMESSER
Der Stimme Stärk'
ich so gar lieblich dämpfen kann.

SACHS
Wie fein! – Nun gut denn! – Fanget an!
(kurzes Vorspiel Beckmessers auf der Laute, wozu Magdalene sich breit in das Fenster legt)

BECKMESSER
16 „Den Tag seh' ich erscheinen,
der mir wohl gefall'n tut; ...
(Sachs schlägt zum ersten Male.)
... da faßt mein Herz sich einen
guten und frischen – “
(Sachs schlägt wiederum.)
Treibt Ihr hier Scherz?
Was wär' nicht gelungen?

SACHS
Besser gesungen:
„da faßt mein Herz
sich einen guten, frischen – “

BECKMESSER
Wie soll sich das reimen
auf „seh' ich erscheinen“?

SACHS
Ist Euch an der Weise nichts gelegen?
Mich dünkt, sollt' passen Ton und Wort.

BECKMESSER
Mit Euch zu streiten? – Laßt von den Schlägen,
sonst denkt Ihr mir dran!

SACHS
Jetzt fahret fort!

BECKMESSER
In order not to see you,
as in the School custom before the Marker's box.

EVA
My brow is troubled, as if by some mad delusion:
is what I feel good or evil?

SACHS
I shan't hear you well there.

BECKMESSER
The power of my voice
I can very charmingly modulate.

SACHS
That's fine! – All right then! – Begin!
(Short prelude on the lute by Beckmesser, during which Magdalene leans out of the window.)

BECKMESSER
“The day I see appear,
which pleases me well;...
(Sachs knocks for the first time.)
...then my heart takes to itself a
good and fresh – “
(Sachs knocks again.)
Are you joking?
What was wrong?

SACHS
Better to sing:
“then my heart
takes to itself a good, fresh – ”

BECKMESSER
How's that to rhyme
with “I see appear”?

SACHS
Don't you care about the melody?
Methinks tone and word should fit.

BECKMESSER
Who would quarrel with you? Stop your banging
or you'll have cause to remember me!

SACHS
Now continue!

BECKMESSER
Je n'y suis plus !

SACHS
Alors reprenez :
je reste coi le temps de trois coups.

BECKMESSER (*à part*)
Le mieux sera de ne point m'en troubler : –
pourvu que l'autre ne s'y trompe pas !
(*Il toussé légèrement pour s'assurer la voix, et recommence.*)
« Le matin va paraître,
qui me semblera beau ;
mon cœur s'enivre d'être
plein d'un trouble nouveau.
(*Sachs frappe un coup chaque fois que le chanteur fait une faute.*)
La mort ne me plaît guère,
et je préfère
votre main, belle enfant.
Quel est le bien qu'annonce
donc un jour si charmant ?
Or voici ma réponse :
c'est qu'on donne en présent,
sur l'avis d'un bon père,
son enfant chère,
à l'heureux prétendant.
Qui veut lutter,
vienne chanter,
car la belle est là, l'œil en feu ;
elle est mon espoir, mon seul vœu :
c'est pourquoi le ciel est si bleu,
et le jour si charmant. »
Sachs ! – Non ! – Vous me tuez !
Voulez-vous vous taire ?

SACHS
Je n'ai rien dit !
J'inscris les fautes : discutons-les ;
ainsi s'achèveront vos souliers.

BECKMESSER
(*regardant vers la fenêtre, et raclant de nouveau son luth au plus vite*)
Elle part ? Pst ! Pst ! – Grand Dieu ! ça presse !
(*avançant le bras au-delà du coin, il montre le poing à Sachs*)
Sachs ! Vous paierez votre infâme tour !

BECKMESSER
Bin ganz verwirrt!

SACHS
So fangt noch mal an:
drei Schläg' ich jetzt pausieren kann.

BECKMESSER (*beiseite*)
Am besten, wenn ich ihn gar nicht beacht': –
wenn's nur die Jungfer nicht irre macht!
(*Er räuspert sich und beginnt wieder.*)

„Den Tag seh' ich erscheinen,
der mir wohl gefall'n tut;
da faßt mein Herz sich einen
guten und frischen Mut.
(*Während des Liedes schlägt Sachs bei jedem Fehler auf den Leisten.*)
Da denk' ich nicht an Sterben,
lieber an Werben
um jung Mägdeleins Hand.
Warum wohl aller Tage
schönster mag dieser sein?
Allen hier ich es sage:
Weil ein schönes Fräulein
von ihrem lieb'n Herrn Vater,
wie gelobt hat er,
ist bestimmt zum Eh'stand.
Wer sich getrau',
der komm' und schau'
da steh'n die hold lieblich' Jungfrau,
auf die ich all' mein' Hoffnung bau':
darum ist der Tag so schön blau,
als ich anfänglich fand.“
Sachs! – Seht! – Ihr bringt mich um!
Wollt Ihr jetzt schweigen?

SACHS
Ich bin ja stumm!
Die Zeichen merkt' ich: wir sprechen dann;
derweil' lassen die Sohlen sich an.

BECKMESSER
(*nach dem Fenster schauend und schnell wieder klimpernd*)
Sie entweicht? Pst! Pst! – Herr Gott! Ich muß!
(*um die Ecke herum die Faust gegen Sachs ballend*)
Sachs! Euch gedenk' ich die Ärgernuß!

BECKMESSER
I'm quite confused!

SACHS
Then begin again:
I can now rest for three taps.

BECKMESSER (*aside*)
I'd best pay no attention to him: –
If only it doesn't confuse the maiden!
(*He clears his throat and begins again.*)

“The day I see appear,
which pleases me well;
then my heart takes to itself a
good and fresh courage.
(*During his song Sachs strikes his faults on his last.*)
I don't think of dying
but rather of wooing
for a young maiden's hand.
Why of all days
the most beautiful should this one be?
To all here I say it:
because a beautiful girl
by her dear father,
as he has vowed,
is destined for matrimony.
Let him who dares
come and see
standing there the good, dear young lady,
on whom I set all my hope:
that is why the day is so beautifully blue,
as I at the beginning found.”
Sachs! – Look! – You're ruining me!
Won't you shut up?

SACHS
Indeed I'm dumb!
I'm marking the faults: we'll then talk;
meanwhile the soles are appearing.

BECKMESSER
(*peeping towards the window and hastily strumming*)
Is she going? Pst, pst! – Oh, God! I must!
(*shaking his fist at Sachs round the corner*)
Sachs! I thank you for this vexation!

SACHS

Juge aux aguets ! –
Poursuivez !

BECKMESSER

« Je ressens un vertige
en voyant de tels yeux ;
mais son cher père exige
un chanteur sérieux,
un poète il réclame,
pour charmer l'âme
de son aimable enfant.
Il est lui-même Maître,
large de cœur et grand,
et la dot fait paraître
le cas qu'il fait du chant :
mais pour plaire à sa fille
il faut qu'on brille
dans cet art excellent.
En avant l'art !
que sans retard,
sans rien qui soit de mauvais goût,
le candidat arrive à bout
d'être victorieux en tout,
et soit l'heureux galant. »

(Beckmesser, les yeux uniquement fixés sur la fenêtre, a remarqué avec une anxiété croissante, les gestes pleins de malaise de Magdalene ; pour couvrir le bruit des coups que Sachs continue de frapper, il a chanté toujours plus fort, en s'essouffant de plus en plus. Il se dispose à chanter un autre couplet, quand Sachs, qui en dernier lieu a chassé de la forme les coins à coups de marteau et retiré de la forme les souliers, se lève de son escabeau, et se penche en avant, au-dessus du vantail inférieur de la porte.)

SACHS

Fini, je pense ?

BECKMESSER *(au comble de l'angoisse)*

Que dites-vous ?

SACHS

(qui tend d'un air triomphant, les souliers neufs)

Vos chaussures sont finies du moins ! –
Ceux-là sont de vrais souliers de Marqueur
et j'ai trouvé leur devise aussi !
Tapant sur la semelle,

SACHS

Merker am Ort! –
Fahret fort!

BECKMESSER

„Will heut' mir das Herz hüpfen,
werben um Fräulein jung,
doch tät' der Vater knüpfen
daran ein' Bedingung
für den, der ihn beerben
will und auch werben
um sein Kindelein fein.
Der Zunft ein biedrer Meister
wohl sein' Tochter er liebt,
doch zugleich auch beweist er,
was er auf die Kunst gibt:
zum Preise muß es bringen
im Meistersingen,
wer sein Eidam will sein.
Nun gilt es Kunst,
daß mit Vergunst
ohn' all' schädlich gemeinen Dunst,
ihm glücke des Preises Gewunst,
wer begehrt mit wahrer Inbrunst,
um die Jungfrau zu frei'n.“

(Beckmesser, nur den Blick auf das Fenster haftend, hat mit wachsender Angst Magdalenes mißbehagliche Gebärden bemerkt; um Sachs' fortgesetzte Schläge zu übertäuben, hat er immer stärker und atemloser gesungen. Er ist im Begriff, sofort weiterzusingen, als Sachs, der zuletzt die Keile aus den Leisten schlug und die Schuhe abgezogen hat, sich vom Schemel erhebt und über den Laden sich hinauslehnt.)

SACHS

Seid Ihr nun fertig?

BECKMESSER *(in höchster Angst)*

Wie fraget Ihr?

SACHS

(hält die fertigen Schuhe triumphierend heraus)

17 Mit den Schuhen ward ich fertig schier! –
Das heiß' ich mir echte Merkerschuh': –
mein Merkersprüchlein hört dazu!
Mit lang' und kurzen Hieben

SACHS

Marker in position! –
Continue!

BECKMESSER

“Today my heart will jump for joy
to woo a young lady,
but her father tied
a condition to it
for him who will inherit him
and also woo
his fine little child.
A worthy Master of the Guild
loves his daughter well,
but at the same time he shows
what store he sets by Art:
he must win the prize
in the Master-singing
who will be his son-in-law.
Now Art is needed
so that, by your leave,
and without all harmful, common deception,
the winning of the prize may succeed to him
who with true ardour desires
to woo the maiden.”

(Beckmesser, keeping his eyes fixed on the window, has perceived with rising chagrin Magdalene's evident signs of dissatisfaction; he has sung louder and more hurriedly in order to overpower the continued hammering of Sachs. He is about to continue when the latter, knocking the key of the last out and withdrawing the shoe, rises from his stool and leans out over the shop-door.)

SACHS

Have you finished yet?

BECKMESSER *(in great trepidation)*

Why do you ask?

SACHS

(triumphantly holding out the shoes)

I've quite finished the shoes! –
I'd call them real Marker's shoes: –
hear my Marker's verse too!
With long and short strokes

j'y grave et j'y martèle
des vers nouveaux,
des vers moraux,
des vers pleins d'à-propos.
Rythmez vos chants !
scandez les temps !
au greffier qui se rebelle
le cordonnier les martèle. –
Marchez en paix,
dans vos souliers ;
ils vous tiendront longtemps,
et vous battront les temps !
(*Il rit bruyamment.*)

BECKMESSER
(*qui s'est reculé complètement dans la ruelle, et qui s'adosse à la muraille, entre les deux fenêtres de la maison de Sachs, chante en même temps son troisième couplet, avec des efforts extrêmes, criant et s'essoufflant dans sa hâte, pour couvrir la voix de Sachs, tout en brandissant furieusement le luth devant Sachs*)

« Puisque je suis un Maître,
mon chant en fera foi ;
je brûle donc fort d'être
dit vainqueur du tournoi.
Je veux prier la Muse,
qu'elle m'infuse
les secrets du beau chant.
Je sais fort bien la règle,
mes pieds sont bien comptés ;
mais dans mon essor d'aigle
je prends des libertés,
car tout tremble en ma tête ;
quand je souhaite
vos faveurs, belle enfant.
Garçon et beau,
voici ma peau,
mon rang, ma place, et tout mon bien,
je les pose dans votre main,
pour vous obtenir demain
par le charme du chant. »

LES VOISINS
(*ouvrent les fenêtres donnant sur la ruelle et regardent dehors*)
Qui hurle ainsi ? Quels cris puissants ?
Doit-on crier, si tard, la nuit ? –

steht's auf der Sohl' geschrieben:
da lest es klar
und nehmt es wahr
und merkt's Euch immerdar.
Gut Lied will Takt,
wer den verzuckt,
dem Schreiber mit der Feder
haut ihn der Schuster aufs Leder. –
Nun lauft in Ruh',
habt gute Schuh';
der Fuß Euch drin nicht knackt:
ihn hält die Sohl' im Takt!
(*Er lacht laut.*)

BECKMESSER
(*der sich ganz in die Gasse zurückgezogen hat und an die Mauer zwischen den beiden Fenstern von Sachs' Hause mit dem Rücken sich anlehnt, singt, um Sachs zu übertäuben, mit größter Anstrengung, schreiend und atemlos hastig, während er die Laute wütend nach Sachs zu schwingt*)

„Darf ich mich Meister nennen,
das bewähr' ich heut' gern,
weil ich nach dem Preis brennen
muß, dursten und hungern.
Nun ruf' ich die neun Musen,
daß an sie blusen
mein'n dichtrischen Verstand.
Wohl kenn' ich alle Regeln,
halte gut Maß und Zahl;
doch Sprung und Überkegeln
wohl passiert je einmal,
wann der Kopf, ganz voll Zagen,
zu frei'n will wagen
um jung Mägdeleins Hand.
Ein Junggesell,
trug ich mein Fell,
mein Ehr', Amt, Wüld' und Brot zur Stell',
daß Euch mein Gesang wohl gefäll'
und mich das Jungfräulein erwähl',
wenn sie mein Lied gut fand.“

NACHBARN
(*öffnen in der Gasse die Fenster und gucken heraus*)
Wer heult denn da? Wer kreischt mit Macht?
Ist das erlaubt so spät zur Nacht? –
Gebt Ruhe hier! 's ist Schlafenszeit! –

it is written upon the soles:
read it clearly there
and perceive it
and note it for ever more.
Good song needs rhythm;
whoever distorts it,
be it the clerk with his pen,
the cobbler will hammer it on the leather. –
Now run away in peace,
you have good shoes;
your feet won't crack them:
the soles will keep them in step!
(*He laughs loudly.*)

BECKMESSER
(*who has retired into the alley again and leaned against the wall between Sach's two windows, hastens on with this third verse, shouting breathlessly with violent efforts to drown Sach's voice*)

“I may call myself Master,
I'll gladly prove it today,
because I must burn to have the prize,
and thirst and hunger.
Now I call the nine Muses
that they might inspire
my poetic mind.
I well know all the rules,
keep good time and count;
but leaps and superfluities
may sometimes occur
when the head, quite full of hesitancy,
makes bold to woo
for a young maiden's hand.
A bachelor,
I brought my skin,
my honour, office, dignity and livelihood to this
place so that my singing might please you well
and the young maiden may choose me
if she finds my song good.”

NEIGHBOURS
(*first a few, then more, open their windows in the alley during the song and peep out*)
Who's that yelling? Who's screeching so loud?
Is that allowed, so late at night? –

Silence donc ! allez dormir ! –
Voyez donc comme l'âne braît ! –
Hé là ! Au large, et point de bruit !
Vous, loin d'ici allez brailler !

DAVID

(a aussi de son côté, entrouvert un peu les volets de la fenêtre, tout près de Beckmesser ; il épie, regardant au dehors)

Qui diable est là ? – Et puis là-haut ?
Magdalene ici,...J'y suis enfin !
Grand Dieu ! c'est lui, c'est lui qu'elle veut !
c'est lui qui m'évince et qui lui plaît ! –
Tu vas en tâter !
Je soigne ta peau ! –
Le diable t'emporte, gueux maudit !
(David est revenu, armé d'une trique ; il saute par la fenêtre et se jette sur Beckmesser.)

MAGDALENE

(fait un signe, lorsqu'elle voit David revenir, que Beckmesser prend pour un signe désapprobateur et il fait une grimace)

Dieu juste ! David ! Ciel ! quel tourment !
À l'aide ! à l'aide ! Il vont se tuer !

BECKMESSER *(se battant avec David)*
Damné gamin ! Lâche-moi donc !

LES VOISINS *(aux fenêtres)*

Voyez ! Courez ! Ils vont s'égorger !

DAVID

Bien sûr ! Taper, c'est tout ce que je veux !
(Ils se battent et se ressent sans interruption.)

D'AUTRES VOISINS *(descendant dans la ruelle)*

Hé ! Par ici ! ils sont aux mains !
Séparez-vous ! Laissez aller !
Ou bien nous cognerons aussi !
Si vous ne vous séparez pas,
nous frapperons aussi !

UN VOISIN (ZORN)

Eh quoi ! Vous êtes là ?
Que vous importe ?

Mein, hört nur, wie der Esel schreit! –
Ihr da! Seid still und schert euch fort!
Heult, kreischt und schreit an andrem Ort!

DAVID

(hat den Fensterladen, dicht hinter Beckmesser, ein wenig geöffnet und lugt daraus hervor)

Wer Teufel hier? – Und drüben gar?
Die Lene ist's – ich seh' es klar!
Herrje! Der war's, den hat sie bestellt;
der ist's, der ihr besser als ich gefällt! –
Nun warte! Du kriegst's!
Dir streich' ich das Fell! –
Zum Teufel mit dir, verdammter Kerl!
(David ist, mit einem Knüttel bewaffnet zurückgekommen; er steigt aus dem Fenster und wirft sich auf Beckmesser.)

MAGDALENE

(winkt, da sie David wiederkommen sieht, diesen heftig zurück, was Beckmesser, als ein Zeichen des Mißfallens deutend, zur äußersten Verzweiflung im Gesichtsausdruck bringt)
Ach Himmel! David! Gott, welche Not!
Zu Hilfe! Zu Hilfe! Sie schlagen sich tot!

BECKMESSER *(fechtend mit David)*
Verfluchter Bursch! Läßt du mich los?

DIE NACHBARN *(an den Fenstern)*

Seht nach! Springt zu! Da würgen sich zwei!

DAVID

Gewiß! Die Glieder brech' ich dir bloß!
(Sie balgen sich fortwährend.)

ANDERE NACHBARN *(auf die Gasse heraustretend)*

Heda! Herbei! 's gibt Schlägerei!
Da würgen sich zwei! Ihr da! Laßt los!
Gebt freien Lauf!
Laßt Ihr nicht los, wir schlagen drauf!
Gleich auseinander da, Ihr Leut'!

EIN NACHBAR (ZORN)

Ei seht! Auch Ihr hier?
Geht's Euch was an?

Let's have some peace here! It's bed-time! –
My, just listen to that ass braying! –
You there! Be quiet, and be off with you!
Yell, screech, and bray somewhere else!

DAVID

(who has opened his shutter close to Beckmesser)

Who the devil's that? – And over there?
It's Lena – I can see it clearly!
Goodness! It's that man she's made a date with;
that's the man she prefers to me! –
Just wait! You're in for it!
I'll tan your hide! –
The devil take you, damned churl!
(David, arming himself with a cudgel, springs out of the window, knocks Beckmesser's lute out of his hands and throws himself upon him.)

MAGDALENE

(whose gestures aimed at restraining David had been interpreted by Beckmesser as discouragement for his efforts now cries aloud:)

Ah, heavens! David! O God, what a predicament!
Help, help! They'll kill each other!

BECKMESSER *(fighting with David)*
Accursed boy! Let me go!

NEIGHBOURS *(at the windows)*

Look! Join in! They're throttling each other!

DAVID

Of course! I'll break your bones for you first!
(They continue to struggle and fight.)

OTHER NEIGHBOURS *(coming into the alley)*

Ho there! This way! There's a fight!
They're throttling each other! You there! Let go!
Clear the way!
If you don't stop, we'll join in!
Stop this minute, you people!

FIRST NEIGHBOUR (ZORN)

Ah look! You there too?
What's that to you?

UN AUTRE VOISIN (VOGELGESANG)
Et vous-même ?
Qui vous porte du tort ?

PREMIER VOISIN
On vous connaît !

SECOND VOISIN
Vous mieux encore !

PREMIER VOISIN
Comment ça !

SECOND VOISIN (*le frappant*)
Ainsi !

PREMIER VOISIN
Vous êtes un âne !

SECOND VOISIN
Vous n'êtes qu'un sot !

LES APPRENTIS (*survenant*)
Par là ! Par là ! c'est un combat !

QUELQUES-UNS
Ce sont les crépins !

D'AUTRES
Non, les tailleurs !

LES PREMIERS
Ces vieux ivrognes !

LES SECONDS
Ces vieux avars !

LES VOISINS (*dans la rue, les uns aux autres*)
Je paye ma dette ! –
Ah ! Ah ! tu trembles ?
Tiens, pour ta peine ! –
C'est ta femme qui t'excite ? –
Gare à vous, car je cogne ! –
Âne ! – Mule ! –
Vois si ma trique pèse !
Vous sentez-vous en goût ? –
Avance ! – À toi !
Canaille infâme ! –

EIN ZWEITER NACHBAR (VOGELGESANG)
Was sucht Ihr hier?
Hat man Euch was getan?

ERSTER NACHBAR
Euch kennt man gut!

ZWEITER NACHBAR
Euch noch viel besser!

ERSTER NACHBAR
Wieso denn?

ZWEITER NACHBAR (*um sich schlagend*)
Ei, so!

ERSTER NACHBAR
Esel!

ZWEITER NACHBAR
Dummrian!

DIE LEHRBUBEN (*dazukommend*)
Herbei! Herbei! 's gibt Keilerei!

EINIGE LEHRBUBEN
's sind die Schuster!

ANDERE
Nein, 's sind die Schneider!

DIE ERSTEN
Die Trunkenbolde!

DIE ANDEREN
Die Hungerleider!

DIE NACHBARN (*auf der Straße zueinander*)
Euch gönnt' ich's schon lange! –
Wird Euch wohl bange?
Das für die Klage! –
Hat Euch die Frau gehetzt? –
Schaut, wie es Prügel setzt! –
Lümme!! Grobian!
Seht Euch vor, wenn ich schlage!
Seid Ihr noch nicht gewitzt?
Nun schlagt doch! – Das sitzt! –
Daß dich Halunken

SECOND NEIGHBOUR (VOGELGESANG)
What do you want here?
What's anyone done to you?

FIRST NEIGHBOUR
We know your sort!

SECOND NEIGHBOUR
And yours even better!

FIRST NEIGHBOUR
What d'you mean?

SECOND NEIGHBOUR (*hitting out*)
Just that!

FIRST NEIGHBOUR
Ass!

SECOND NEIGHBOUR
Block-head!

APPRENTICES (*entering*)
This way! This way! There's a fight!

SOME APPRENTICES
It's the cobblers!

OTHERS
No, it's the tailors!

THE FIRST
The drunkards!

THE OTHERS
The starvelings!

THE NEIGHBOURS (*in the street, to one another*)
I've owed you this for a long time! –
Aren't you frightened?
Take that for your complaint! –
Has your wife egged you on? –
Watch out for the blows! –
Lout! Boor!
Watch out when I strike!
Haven't you learnt sense yet?
Hit away, then! – Got him! –
Would that a thunderbolt

En sauce noire ! –
 Viens, mauvais drôle !
 Viens, triste ladre ! –
 Fermez la bouche !
 La brute ! –
 Rustre, viens ! –
 Silence ! Frappez-les !
 Nous ne cédon pas ! Allons-y !
 Hardi là !

LES APPRENTIS

(parlant entre eux, avec les voisins)

Les serruriers, bien sûr,
 y sont pour la plus grande part ! –
 Les forgerons en sont plutôt. –
 Je vois les menuisiers là-bas. –
 Mais oui, ce sont les bouchers.
 Hé, regardez, les tonneliers s'y mettent !
 Là je vois les barbiers resplendissants. –
 Allez, à la danse !
 Tous les épiciers soudain
 accourent, sucre d'orge en main,
 fleurant muscade et poivre fin ;
 ils sentent bon,
 mais causent bien des maux ;
 ils sentent bon,
 mais craignent pour leur peau. –
 Veux-tu dire que c'est moi ? –
 Tiens là ! sur ta gueule !
 Ai-je dit que ce fût toi ? – Ha !
 Ah ! C'est bien tourné !
 Regardez seulement, ce lièvre
 fourre son nez partout ! –
 Approchez encore !
 Maintenant cela commence vraiment à chauffer !
 Voilà, ça commence ! Paf, tu as vu ça ?
 Prends ça sur la gueule ! –
 Ah, ça commence ! Crac ! Les coups pleuvent !
 Là où ça tombe, rien ne pousse de sitôt !
 Bientôt, il y aura du sang partout ; têtes, bras et
 jambes !
 Voilà de quoi faire réfléchir le boulanger : ah ! il
 reçoit quelque chose !
 Que celui qui ne veut pas se battre rentre chez
 lui !
 Lutte bien ! Battez-vous bravement !
 Sans reculer !
 Affrontez courageusement même les compagnons !

gleich ein Donnerwetter träf'!
 Wartet, ihr Racker! – Halt's Maul!
 Maßabzwacker! – Packt Euch jetzt heim,
 sonst kriegt Ihr's von der Frau!
 Geh't's Euch was an, wenn ich nicht will?
 Schickt die Gesellen heim! – Macht Euch fort!
 Haltet's Maul! Schlagt sie nieder!
 Wir weichen nicht! – Immer dran! –
 Wacker zu!

DIE LEHRBUBEN

(zueinander, mit den Nachbarn)

Kennt man die Schlosser nicht?
 Die haben's sicher angericht'! –
 Ich glaub', die Schmiede werden's sein. –
 Ich kenn' die Schreiner dort! –
 Gewiß, die Metzger sind's.
 Hei! Schaut die Schäffler dort beim Tanz!
 Dort seh' die Bader ich im Glanz. –
 Herbei zum Tanz!
 Krämer finden sich zur Hand
 mit Gerstenstang' und Zuckerand;
 mit Pfeffer, Zimt, Muskatennuß,
 sie riechen schön,
 doch machen viel Verdruß,
 sie riechen schön
 und bleiben gern vom Schuß. –
 Meinst du damit etwa mich? –
 Halt's Maul!
 Mein' ich damit etwa dich? –
 Hei! Das sitzt!
 Seht nur, der Has'!
 Hat überall die Nas'! –
 Immer mehr heran!
 Jetzt fängt's erst richtig an!
 Hei, nun geht's! Plautz, hast du nicht geseh'n?
 Hast's auf der Schnauz'! –
 Ha, nun geht's! Krach! Hagelwetterschlag!
 Wo es sitzt, da wächst nichts so bald nach!
 Bald setzt es blut'ge Köpf', Arm' und Bein'!

Dort der Pfister denkt daran: hei! Der hat's!

Scher' sich jeder heim, wer nicht keilt!

Tüchtig gekeilt! Keilt euch wacker!
 Keiner weiche!
 Haltet selbst Gesellen mutig stand!

might hit you, you rogue!
 Wait, you rascals! – Hold your tongue!
 Short-weight givers! – Off home with you,
 or you'll get it from your wife!
 Is it any business of yours if I won't?
 Send the journeymen home! – Off with you!
 Hold your tongue! – Knock them down!
 We won't yield! – Keep at it! –
 Boldly on!

APPRENTICES

(one to another, with the neighbours)

Don't we know those locksmiths?
 They're sure to have started it! –
 I think it'll have been the smiths. –
 I know those joiners! –
 It's surely the butchers.
 Ha! Look! The coopers have joined the dance!
 I see the barbers shining. –
 Join the dance!
 Sweet-sellers are at it
 with barley-sugar and sugar-candy;
 with pepper, cinnamon, nutmeg,
 they smell lovely,
 but cause much annoyance,
 they smell lovely,
 and like to keep out of trouble. –
 Are you perhaps referring to me? –
 Hold your tongue!
 Am I perhaps referring to you? –
 Ha! Got you!
 Look, that rabbit
 sticks his nose into everything!
 Still more are arriving!
 It's really getting going now!
 Ha, here goes! Biff! Didn't you see?
 There's one on the nose for you! –
 Ha, here goes! Crack! A real hail-storm!
 Where that lands, nothing will grow very soon!
 There'll soon be bloody heads, arms and legs!

That baker's got something to think about! Ha,
 he's had it!
 Off home with anyone who won't fight!

Fight boldly! Fight bravely!
 Let no one waver!
 Stand up bravely even to the journeymen!

Qu'on recule, ce serait vraiment honteux !
 Ah ! Hourra ! Gardez le sourire ! Continuez !
 Allez courage !
 Hardi là !
 Tous ensemble sommes prêts à frapper fort !
*(Voisins et apprentis, mêlés, s'administrent à peu près
 unanimement des coups de bâton.)*

LES COMPAGNONS

(survenant de tous côtés, armés de gourdins)

Hé ! Compagnons vaillants !
 On va se battre ferme ici ;
 il va pleuvoir de rudes coups ;
 amis, venez en hâte tous !
 Les tisserands et les tanneurs ! –
 ça, j'en étais sûr ! –
 Gâcheurs d'ouvrage !
 C'est bien de leur cru ! –
 Rends-lui la monnaie de sa pièce ! Donne-leur une
 bonne volée !
 Allez, encore ! La bagarre redouble !
 C'est le boucher Klaus, on le connaît bien ! –
 Demain c'est le cinq.
 Plusieurs maisons sont en feu !
 Par ici ! Ah ! voilà une volée !
 Les tailleurs avec leurs carreaux !
 En avant les Guildes !
 Allez, en avant, courageusement ! Allons nous
 battre !
 Eh vous, là, allez ! Jetez-les dehors !
 Ici nous sommes au bon endroit !
 Vous voulez peut-être nous interdire le passage ?
 Faites place, ou nous allons frapper à tort et à
 travers.
 Fondeurs en laiton ! – Ferblantiers ! – Potiers
 d'étain !
 Fabricants de colle ! de lampes !
 Allez, fichez le camp !
 Ne reculez pas ! Tombez-leur dessus !
 Drapiers ! Toiliers !
 Allez, continuez ! Tiens ta langue !
 Fichez le camp d'ici et retournez chez vous !
 C'est ça ! Tenez ferme ici !
 Guildes ! Guildes ! Hardi !

LES MAÎTRES

(et les vieux bourgeois, arrivant de divers côtés)

Que veut donc dire un tel combat ?
 Le bruit s'étend au loin !

Wer wich', 's wär' wahrlich eine Schand'!
 Hei! Juchhe! Immer lustig, immer drauf!
 Wacker drauf und dran!
 Wie ein Mann
 steh'n wir alle fest zur Keilerei!
*(Bereits prügeln sich Nachbarn und Lehrbuben fast
 allgemein durcheinander.)*

GESELLEN

*(mit Knütteln bewaffnet, kommen von allen Seiten
 dazu)*

Heda! Gesellen ran!
 Dort wird mit Zank und Streit getan.
 Da gibt's gewiß noch Schlägerei;
 Gesellen, haltet Euch dabei!
 's sind die Weber! 's sind die Gerber! –
 Dacht' ich mir's doch gleich! –
 Die Preisverderber!
 Spielen immer Streich'!
 Wischt's ihnen aus! Gebt's denen scharf!

Immer mehr! Die Keilerei wird groß!
 Dort den Metzger Klaus kenn' ich heraus!
 's ist morgen der fünfte.
 's brennt manchem im Haus!
 Herbei! Hei! Hier setzt's Prügel!
 Schneider mit dem Bügel!
 Zünfte heraus!
 Nur tüchtig drauf und dran, wir schlagen los!

Ihr da, macht! Packt Euch fort!
 Wir sind hier grad am Ort!
 Wolltet Ihr etwa den Weg uns hier verwehren?
 Macht Platz, wir schlagen drein!

Gürtler! – Spengler! – Zinngießer! –

Leimsieder! – Lichtsieder! –
 Schert Euch selber fort!
 Nicht gewichen! Schlagt sie nieder!
 Tuchscherer! – Leinweber! –
 Immer ran! Immer drauf! – Haltet's Maul!
 Schert Euch selber fort und macht Euch heim!
 Jetzt gilt's! Keiner weiche hier!
 Zünfte! Zünfte! Heraus!

DIE MEISTER

*(und ältere Bürger, von verschiedenen Seiten
 dazukommend)*

Was gibt's denn da für Zank und Streit?
 Das tost ja weit und breit!

If anyone wavered it'd really be a disgrace!
 Hi Hurrah! Keep cheerful, keep at them!
 Up and at'em boldly!
 Like men
 We'll all firmly face the fight!
*(Gradually the neighbours and apprentices have come
 to a general fight.)*

JOURNEYMEN

(arriving from all sides, armed with cudgels)

Come on, journeymen, at 'em!
 There's brawling and quarrelling going on.
 There's bound to be more fighting;
 journeymen, be in it!
 It's the weavers! It's the tanners! –
 I thought so at once! –
 The spoil-trades!
 Always up to their tricks!
 Wipe it off 'em! Let'em have it properly!

Still more! The fight's growing bigger!
 That's Klaus the butcher, I know him all right!
 Tomorrow's the fifth.
 Several people's homes are on fire!
 This way! Hi! This is a real fight!
 Tailors with their flat-irons!
 Come on the guilds!
 Up and at 'em boldly, we'll hit out!

You there, away, off with you!
 We're just in the right place here!
 Are you trying to block our way?
 Make way, or we'll hit out!

Belt-makers! – Tinkers! – Pewterers! –

Glue-boilers! – Chandlers! –
 Get yourselves off from here!
 Don't waver! Knock them down!
 Cloth-cutters! – Linen-weavers! –
 Keep to it! Keep at 'em! – Hold your tongue!
 Get yourselves off from here, home with you!
 This is it! Let no one waver here!
 Guilds! Guilds! Come on!

THE MASTERS

(and senior citizens, arriving from all sides)

What's all this quarrelling and brawling?
 It's raging far and wide!

Silence, et rentrez au logis !
Sans quoi puissiez-vous tous crever ici !
Faites place sur-le-champ,
ou nous-mêmes nous frappons.
Maintenant n'hésitons plus !
Il faut entrer dans la bataille !

LES VOISINES

(se parlant entre elles, aux fenêtres)
Pourquoi cette lutte et ces coups ?
Ils sont vraiment à faire peur !
Pour sûr, mon homme doit en être :
ah, quelle misère ! Ça par exemple, regardez !
Cela devient vraiment effrayant !
Hé ! vous, là-dessous,
soyez donc raisonnable !
Êtes-vous donc tous pareils,
prêts à vous quereller et à vous battre ?
Ça alors ! C'est mon mari qui se bat là-bas !
Mon Dieu ! Si seulement je pouvais apercevoir
Hans !
Comment regarder cela ?
Êtes-vous donc tous fous ?
Vos têtes sont-elles remplies de vin ?
Regardez Christian, il roue Peter de coups !
Ça, alors ! Regardez Michel !
Il écorche vif Steffen !
À l'aide ! Père ! Ah, ils vont le tuer !
Mon Dieu, comme ils frappent,
comme ils chavirent !
Que Dieu reste à nos côtés si cela doit continuer!
On ne s'entend plus parler !
Ah, comment cela va-t-il finir ?
Allons, debout, allez chercher de l'eau !
Versez-leur sur la tête !
Debout, appelle au secours : à l'assassin ! Par
ici !
Là à la fenêtre ! Va chercher de l'eau !
Un pot et une cruche ! Un broc et un pichet !
Remplissez-les et versez-leur sur la tête, etc.
(La bataille est devenue générale. Cris et tumulte.)

MAGDALENE

(à la fenêtre, et se tordant les mains avec désespoir)
David ! Écoute donc un peu !
Veux-tu bien vite lâcher cet homme,
il ne m'a rien fait ! Écoute-moi donc, je te prie !

Gebt Ruh' und schert Euch jeder gleich
nach Hause heim!
Sonst schlag' ein Hageldonnerwetter drein!
Stemmt Euch hier nicht mehr zu Hauf,
oder sonst wir schlagen drein. –
Jetzt hilft nichts, Meister! Schlagt selbst drein!

DIE NACHBARINNEN

(an den Fenstern, durcheinander)
Was ist das für Zanken und Streit?
Da gibt's gewiß noch Schlägerei!
Wär' nur der Vater nicht dabei!
Ach, welche Not! Mein, seht nur dort!
's wird einem wahrlich angst und bang!
Heda! Ihr dort unten,
so seid doch nur gescheit!
Seid Ihr denn alle gleich
zu Streit und Zank bereit?
Mein! Dort schlägt sich mein Mann!
Ach Gott! Säh' ich nur meinen Hans!

Säh' die Not ich wohl an?
Seid Ihr alle denn toll?
Sind Euch vom Wein die Köpfe voll?
Seht dort den Christian, er walkt den Peter ab!
Mein! Dort den Michel seht,
der haut dem Steffen eins!
Hilfe! Der Vater! Ach, sie hau'n ihn tot!
Gott, wie sie walken,
wie sie wackeln hin und her!
Gott steh' uns bei, geht das so weiter fort!
Hört keines mehr sein Wort! –
Ach, wie soll das enden?
Auf, schaffet Wasser her!
Da gießt's auf die Köpf' hinab!
Auf, schreit um Hilfe: Mord und Zeter, herbei!

Hier ans Fenster! Schafft nur Wasser!
Topf und Hafen! Krug und Kanne!
Alles voll, und gießt's ihn'n auf den Kopf! usw.
(Die Rauferei ist allgemein geworden. Schreien und Toben)

MAGDALENE

(am Fenster verzweiflungsvoll die Hände ringend)
Hör doch nur, David!
So laß doch nur den Herrn dort los,
er hat mir nichts getan! So hör mich doch nur an!

Calm down and clear off home at once,
all of you!
Or it'll rain blows!
Don't crowd together here,
or we'll hit out. Now there's nothing for it,
Masters! Hit out yourselves!

WOMEN

(at the windows, to one another)
What's all this brawling and quarrelling?
There's bound to be more fighting!
If only father weren't in it!
Ah, what a worry! My, just look there!
It's enough to frighten us properly!
Hi! You down there,
do be sensible!
Are you all so ready
for quarrelling and brawling?
My! That's my husband fighting!
O God, if only I could see my Hans!

How could I look at this sight?
Are you all mad?
Are your heads heavy with wine?
Look at Christian, he's thrashing Peter!
My, look at Michel,
he's clubbing Steffen!
Help! Father! Ah, they'll club him to death!
God, how they're thrashing
and reeling to and fro!
God help us if this continues!
No one can hear himself speak any more! –
Ah, how will this end?
Up, and fetch water!
Pour it down on to their heads!
Up, shout for help! Death and murder!

This way! Here, to the window! Fetch water!
Pot and pitcher! Jug and can!
Fill them all, and pour it on their heads! etc.
(The row has become general. Shrieks and blows.)

MAGDALENE

(wringing her hands despairingly at the window)
Just listen, David!
Do let that man go,
he's done nothing to me! Just listen to me!

Ah ! Quel malheur, David, écoute-moi !
Seigneur Dieu, il le tient encore.
Mon David est devenu fou. David !
Ne vois-tu pas ? C'est Monsieur Beckmesser !

POGNER

(en vêtement de nuit, paraît en haut, à la fenêtre, et, tirant Magdalene à l'intérieur)
Pour Dieu ! Eva ! referme ! –
Je descends fermer en bas !
(La fenêtre est refermée ; presque aussitôt, Pogner apparaît à la porte de la maison. Lorsque le tumulte a commencé, Sachs a soufflé sa lumière, et poussé sa porte en la laissant un tout petit peu entrouverte, de façon à pouvoir toujours, par cette fente étroite, observer la place et spécialement la partie qui est sous le tilleul. Walther et Eva ont suivi la progression du tumulte avec une inquiétude croissante. À présent Walther entoure Eva de son bras en la serrant tout contre lui.)

WALTHER

Voici, l'instant
de s'ouvrir la route !
(L'épée brandie, il se fait jour dans la foule jusque vers le milieu de la scène. Sachs s'élance alors, d'un bond, hors de sa boutique dans la rue, et saisit Walther par le bras. Au même instant on a entendu un son particulièrement puissant, lancé par la trompe du Veilleur de nuit. Simultanément, à toutes les fenêtres, les femmes laissent tomber des pots, des carafes et des cuvettes d'eau sur les combattants, ce qui, ainsi que le son particulièrement puissant de la trompe, les terrifie et sème la panique. Les voisins, les apprentis, les compagnons et les maîtres ont cherché à gagner le large de tous les côtés, dans une fuite rapide : la scène s'est ainsi complètement vidée en un clin d'œil.)

POGNER *(sur l'escalier)*

Hé ! Lène ! où es-tu ?

SACHS

(poussant sur l'escalier Eva, à moitié défaillante)
Rentrez, dame Lène !
(Pogner la reçoit et la tire par le bras à l'intérieur de la maison. Sachs, brandissant son tire-pied, avec lequel il vient de se faire place jusqu'à Walther, en allonge maintenant un coup à David, qu'il pousse devant lui,

Ach! Welche Not! David! So hör doch nur einmal!
Herr Gott! Er hält ihn noch!
Mein! David! Ist er toll?
Ach! David, hör! 's ist Herr Beckmesser!

POGNER

(ist im Nachtgewand oben an das Fenster getreten und zieht Magdalene herein)
Um Gott! Eva! Schließ zu! –
Ich seh', ob unt' im Hause Ruh'!
(Das Fenster wird geschlossen; bald darauf erscheint Pogner an der Haustür. – Sachs hat eine Zeitlang den wachsenden Tumult beobachtet, sein Licht gelöscht und den Laden so weit geschlossen, daß er ungesehen stets durch eine kleine Öffnung den Platz unter der Linde beobachten konnte. – Walther und Eva haben mit wachsender Sorge dem anschwellenden Auflauf zugeesehen; er faßt Eva dicht in den linken Arm.)

WALTHER

Jetzt gilt's zu wagen,
sich durchzuschlagen.
(Er dringt mit geschwungenem Schwerte bis in die Mitte der Bühne vor, um sich mit Eva durchzuhauen. Da springt Sachs mit einem kräftigen Satze aus dem Laden und packt Walther beim Arm. Im selben Augenblick hört man einen besonders starken Hornruf des Nachtwächters. Gleichzeitig haben die Frauen aus allen Fenstern starke Güsse von Wasser aus Kannen, Krügen und Becken auf die Streitenden hinabstürzen lassen; dieses, mit den besonders starken Tönen des Hornes zugleich, wirkt auf alle mit einem panischen Schrecken. Nachbarn, Lehrbuben, Gesellen und Meister suchen in eiliger Flucht nach allen Seiten hin das Weite, so daß die Bühne bald gänzlich leer wird.)

POGNER *(auf der Treppe)*

He, Lene, wo bist du?

SACHS

(die halb ohnmächtige Eva die Treppe hinaufstoßend)
Ins Haus, Jungfer Lene!
(Pogner empfängt Eva und zieht sie am Arm in das Haus. Sachs, mit dem Knieremen David eins überhauend und mit einem Fußtritt ihn voran in den Laden stoßend, zieht Walther, den er mit der anderen

Ah! What distress! David! Just listen, won't you!
Good heavens, he's still got him!
My! David! Is he mad?
Ah! David, listen! It's Herr Beckmesser!

POGNER

(coming to the window in his night-gown and pulling Magdalene in)
For heaven's sake, Eva! Close it! –
I'll see if all's quiet downstairs in the house!
(The window is shut and Pogner appears below at the door. Sachs at the commencement of the row has extinguished his light and set his door ajar, so as still to be able to watch, unobserved, the place under the lime-tree. Walther and Eva have observed the riot with increasing anxiety. Now Walther clasps Eva with his left arm.)

WALTHER

Now we must be bold
and fight our way through.
(Brandishing his sword he forces a way to the middle of the stage in order to make way for Eva. Sachs rushes with one bound out of his shop and grasps Walther's arm. At the same moment, the night-watchman's horn is heard loudly. The ladies in the windows have emptied water from cans, jugs and mugs over those fighting in the street; all this adds up to general panic. Neighbours, apprentices, journeymen and masters scatter to all sides and the stage clears speedily.)

POGNER *(on the steps)*

Hey, Lena, where are you?

SACHS

(pushing the half-fainting Eva up the steps)
Get indoors, Mistress Lena!
(Pogner receives her and pulls her inside. Sachs, brandishing his knee-strap with which he has cleared a path to Walther, now catches David one and, kicking him into the shop, drags Walther, whom he still holds,

d'un coup de pied, dans la boutique. Il entraîne avec lui avec une extrême rapidité, dans cette même boutique, Walther, qu'il n'a cessé de tenir de l'autre main, et il ferme aussitôt la porte derrière lui. Beckmesser délivré de David par Sachs, s'enfuit en toute hâte à travers la foule.)

LE VEILLEUR DE NUIT

(entre sur la scène en venant de la droite, se frotte les yeux, regarde autour de lui d'un air étonné, secoue la tête, et entonne son appel d'une voix qui tremble un peu)

« Oyez tous en vos demeures :
la cloche sonne onze heures :
gardez-vous bien des sombres esprits,
que par eux vos cœurs ne soient séduits !
Rendez gloire à Dieu ! »

(La pleine lune apparaît et illumine la ruelle avec une grande clarté. Le Veilleur de nuit remonte lentement la ruelle et disparaît au coin de la rue tandis que le rideau tombe rapidement sur l'accord final.)

TROISIÈME ACTE

PRÉLUDE

Première Scène

Dans l'atelier de Sachs. Il y a peu de place. Au fond, la porte de la boutique, dont la partie supérieure seule est ouverte, donnant sur la rue. Latéralement, à droite, la porte d'une chambre.

(Sachs est assis dans un grand fauteuil près de la fenêtre. Il a un gros in-folio sur les genoux et il est absorbé dans sa lecture. Venant de la rue, David paraît sous la porte de la boutique, il regarde à l'intérieur et là il aperçoit Sachs et retourne en arrière. Il s'assure que Sachs ne l'a pas remarqué, se glisse à l'intérieur, place le panier qu'il a apporté, sur l'établi du fond près de la porte et en inspecte le contenu, quand Sachs, qui pendant ce temps n'a pas fait attention à lui, tourne avec bruit l'une des larges feuilles de l'in-folio.)

DAVID

Oui ! Maître ! Oui ! –
Chez Maître Beckmesser
j'ai porté déjà les souliers. –

Hand fest gefaßt hält, gewaltsam schnell ebenfalls mit sich hinein und schließt sogleich fest hinter sich zu. Beckmesser, durch Sachs von David befreit, sucht sich, jämmerlich zerschlagen, eilig durch die Menge zu flüchten.)

DER NACHTWÄCHTER

(reibt sich die Augen, sieht sich verwundert um, schüttelt den Kopf und stimmt mit leiser bebender Stimme den Ruf an)

„Hört, ihr Leut', und laßt euch sagen:
die Glock' hat elfe geschlagen,
bewahrt euch vor Gespenstern und Spuk,
daß kein böser Geist eur' Seel' beruck'!
Lobet Gott den Herrn!“

(Der Vollmond tritt hervor und scheint hell in die Gasse hinein. Der Nachtwächter schreitet langsam dieselbe hinab. Als er um die Ecke biegt, fällt der Vorhang schnell mit dem letzten Takt.)

COMPACT DISC 3

DRITTER AKT

1 VORSPIEL

Erste Szene

In Sachs' Werkstatt. Kurzer Raum. Im Hintergrund die halb geöffnete Ladentür, nach der Straße führend. Rechts zur Seite eine Kammertür.

(Sachs sitzt auf einem großen Lehnstuhle am Fenster. Er hat vor sich auf dem Schoße einen großen Folianten und ist im Lesen vertieft. David zeigt sich, von der Straße kommend, unter der Ladentür, er lugt herein, und da er Sachs gewahrt, fährt er zurück. Er versichert sich aber, daß Sachs ihn nicht bemerkt, schlüpft herein, stellt seinen mitgebrachten Korb auf den hinteren Werkstisch beim Laden und untersucht seinen Inhalt, als Sachs, der ihn fortwährend nicht beachtet, mit starkem Geräusch eines der großen Blätter des Folianten umwendet.)

DAVID

2 Gleich, Meister! Hier! –
Die Schuh' sind abgegeben
in Herrn Beckmessers Quartier. –

indoors with him, closing and barring the door behind them. Beckmesser, released from David's attentions by Sachs, seeks hasty flight through the rapidly dispersing crowd.)

NIGHT WATCHMAN

(re-enters, rubs his eyes, and stares about him in surprise, shakes his head, and in a somewhat tremulous voice cries out)

“Hear, people, what I say:
the clock has struck eleven,
beware of ghosts and spooks
so that no evil spirit ensnares your soul!
Praise God, the Lord!”

(The full moon comes out brightly and illuminates the now peaceful alley. The Watchman walks slowly up the alley, and as he disappears round the corner, the curtain falls rapidly to coincide with the final chord.)

ACT THREE

PRELUDE

Scene One

The scene is inside Sach's workshop. At the back is the half-opened shop door, leading to the street. To the right a door, leading to another room.

(Sachs is seated near the window with a large folio in his lap; he is absorbed in reading it. David comes along the road outside, peeps through the shop door, sees Sachs and then enters the room quietly. He has a basket in his hand from which he takes some food and flowers, etc. He prepares to eat some of the food: Sachs noisily turns over a page; he had previously not noticed David.)

DAVID

Coming, Master! Here! –
The shoes have been delivered
to Herr Beckmesser's place. –

J'ai cru que vous m'appeliez ?
(à part)
 Il joue celui qui n'a rien vu ?
 C'est mauvais signe, lorsqu'il se tait ! –
(s'approchant peu à peu, très humblement)
 Hé, Maître ! point de colère !
 L'apprenti peut-il être parfait ?
 Si vous connaissiez bien Magdalene,
 j'obtiendrais, pour sûr, mon pardon.
 Son cœur est bon, si doux pour moi ;
 ses yeux me sourient si tendrement !
 Quand vous frappez, elle caresse ;
 son rire est un délice charmant !
 Dans mes longs jeûnes, elle me régale,
 – en toutes choses gentille à point ! Mais hier,
 après l'insuccès du jeune homme, elle m'ôta
 des mains sa corbeille :
 j'en fus chagrin ; alors, voyant
 quelqu'un hier au soir sous ses croisées
 chanter vers elle à cris perçants,
 du drôle j'ai frotté le dos.
 Faut-il donc s'émouvoir pour si peu ?
 D'ailleurs notre amour s'en est bien trouvé !
 car Lène justement m'a tout expliqué, et ces
 fleurs,
 ces beaux rubans me viennent d'elle...
(Il est saisi d'une anxiété toujours plus grande.)
 Ah ! Maître ! Rien qu'un mot, de grâce !
(à part)
 Que n'ai-je pu cacher la saucisse
 et le gâteau ! –
*(Sachs, qui sans se déranger, a continué de lire, ferme
 à présent l'in-folio, d'un coup. David est si effrayé de ce
 grand bruit qu'il chancelle et, involontairement, tombe à
 genoux devant Sachs. Sachs regarde devant lui, au-
 dessus du livre qu'il tient encore sur ses genoux, et au-
 dessus de David, – qui, toujours agenouillé, le considère
 d'en bas avec crainte, – et reste les yeux
 involontairement fixés sur l'établi du fond.)*

SACHS
 Fleurs et rubans dans ma maison : –
 c'est doux et jeune aux regards !
 D'où vient cet air-là chez moi ?

DAVID *(étonné de l'amabilité de Sachs)*
 Eh ! Maître ! c'est la fête du jour ;
 chacun se pare du mieux qu'il peut.

Mir war's, als rieft Ihr mich eben?
(beiseite)
 Er tut, als säh' er mich nicht?
 Da ist er bö's, wenn er nicht spricht.
(Er nähert sich demütig langsam Sachs.)
 Ach, Meister! Wollt mir verzeih'n!
 Kann ein Lehrbub' vollkommen sein?
 Kenntet Ihr die Lene wie ich,
 dann vergäbt Ihr mir sicherlich.
 Sie ist so gut, so sanft für mich
 und blickt mich oft an so innerlich:
 wenn Ihr mich schlägt, streichelt sie mich
 und lächelt dabei so holdseliglich!
 Muß ich kariesen, füttert sie mich
 und ist in allem gar lieblich.
 Nur gestern, weil der Junker versungen,
 hab' ich den Korb ihr nicht abgerungen:
 das schmerzte mich; und da ich fand,
 daß nachts einer vor dem Fenster stand,
 und sang zu ihr, und schrie wie toll,
 da hieb ich ihm den Buckel voll.
 Wie käm' nun da was Großes drauf an?
 Auch hat's unsrer Liebe gar wohl getan:
 die Lene hat mir eben alles erklärt

und zum Fest Blumen und Bänder beschert.
(Er bricht in immer größere Angst aus.)
 Ach, Meister! Sprecht doch nur ein Wort!
(beiseite)
 Hätt' ich nur die Wurst
 und den Kuchen erst fort! –
*(Sachs hat unbeirrt weitergelesen. Jetzt schlägt er den
 Folianten zu. Von dem Geräusch erschrickt David so,
 daß er strauchelt und vor Sachs auf die Knie fällt.
 Sachs sieht über das Buch, das er noch auf dem
 Schoße hält, hinweg und über David hin, welcher
 immer auf den Knien furchtsam nach ihm
 hinaufblickt, und richtet seinen Blick unwillkürlich auf
 den hinteren Werktsch.)*

SACHS
 Blumen und Bänder seh' ich dort:
 schaut hold und jugendlich aus! –
 Wie kamen mir die ins Haus?

DAVID *(verwundert über Sachs' Freundlichkeit)*
 Ei, Meister! 's ist heut' festlicher Tag;
 da putzt sich jeder, so schön er mag.

I thought you just called me?
(aside)
 He's pretending he hasn't seen me.
 It means he's angry when he doesn't speak.
(gradually approaching, humbly)
 Ah, Master! Please forgive me!
 Can an apprentice be perfect?
 If you knew Lena as I do,
 you would forgive me for sure.
 She is so good, so gentle to me
 and often looks at me so tenderly:
 when you strike me, she caresses me
 and smiles so sweetly the while!
 If I'm punished with starvation she feeds me,
 and in every way is so lovely.
 Only yesterday, when the knight sang his chances
 away, I couldn't get her to give me the basket:
 that hurt me; and when I found
 someone standing before her window at night
 and singing to her, and shouting like mad,
 I gave him a real thrashing.
 How could such a big fuss arise from that?
 And it's certainly helped our love:
 Lena has just explained everything to me and
 given me these
 flowers and ribbons for the festival.
(He bursts out in still greater anxiety.)
 Ah, Master! Speak just one word!
(aside)
 If only I had put away the sausage
 and the cake first! –
*(Sachs who has read on undisturbed, claps his book to.
 At the loud noise David is so startled that he stumbles
 and falls unintentionally on his knees before Sachs. The
 latter gazes far away beyond the book which he still
 holds, beyond David who looks up at him timidly, and
 his eyes fall on the farther table.)*

SACHS
 Flowers and ribbons I see there:
 it looks charming and youthful! –
 How did they get into my house?

DAVID *(astonished at Sach's friendliness)*
 Well, Master! Today's a festival;
 so everyone puts his best things on.

SACHS
Est-ce jour de noce ?

DAVID
Ah ! si c'était vrai,
pour David et Dame Lène !

SACHS
Mais hier au soir, on s'est battu ?

DAVID (*à part*)
Hier au soir ? – Allons, je suis pris ! –
(*à voix haute*)
De grâce, Maître ! Pardon, oublie !
Car c'est aujourd'hui le Jour Saint-Jean !

SACHS
Le Jour Saint-Jean ?

DAVID (*à part*)
Entend-il mal ?

SACHS
Sais-tu ta strophe ? Récite-la !

DAVID
Ma strophe ? Certes, je la sais.
(*à part*)
Tant pis ! le Maître est bien luné ! –
(*haut*)
« Saint Jean, dans l'onde du Jourdain » –
(*Dans son trouble, il a chanté ces paroles sur la
mélodie du chant de concours de Beckmesser. Sachs
fait un mouvement de surprise, ce que voyant, David
s'interrompt aussitôt.*)

SACHS
Quoi ? Quoi ?

DAVID
Pardon de l'erreur !
L'affaire d'hier soir me trouble encore !
(*Il continue, cette fois sur la vraie mélodie.*)

« Saint Jean, dans l'onde du Jourdain,
lavait le corps et l'âme :
de Nuremberg, pays lointain,
vers lui vint une femme,

SACHS
Wär heut' Hochzeitsfest?

DAVID
Ja, kām's erst so weit,
daß David die Lene freit!

SACHS
's war Polterabend, dünkt mich doch?

DAVID (*beiseite*)
Polterabend? – Da krieg' ich's wohl noch!
(*laut*)
Verzeiht das, Meister! Ich bitt', vergeßt!
Wir feiern ja heut' Johannisfest.

SACHS
Johannisfest?

DAVID (*beiseite*)
Hört er heut' schwer?

SACHS
Kannst du dein Sprüchlein? So sag es her!

DAVID
Mein Sprüchlein? Denk', ich kann's gut.
(*beiseite*)
Setzt nichts! Der Meister ist wohlgemut! –
(*laut*)
„Am Jordan Sankt Johannes stand“ –
(*Er hat in der Zerstreuung die Worte mit der Melodie
von Beckmessers Werbelied gesungen; Sachs macht
eine verwunderte Bewegung, worauf David sich
unterbricht.*)

SACHS
Wa-was?

DAVID
Verzeiht das Gewirr!
Mich machte der Polterabend irr.
(*Er beginnt von neuem, fährt nun in der richtigen
Melodie fort.*)

3 „Am Jordan Sankt Johannes stand,
all' Volk der Welt zu taufen:
kam auch ein Weib aus fernem Land,
aus Nürnberg gar gelaufen;

SACHS
Might there be a wedding-feast today?

DAVID
Yes, would that the time had come
for David to marry Lena!

SACHS
It was Polter-evening, methinks?

DAVID (*aside*)
Polter-evening? – So I'm in for it, then!
(*aloud*)
Forgive me, Master! Please forget!
For today we celebrate St John's day.

SACHS
St John's day?

DAVID (*aside*)
Is his hearing bad today?

SACHS
Do you know your poem? Say it to me!

DAVID
My poem? I think I know it well.
(*aside*)
No thrashing! The Master is in a good mood! –
(*aloud*)
“On Jordan's bank St John did stand” –
(*In his agitation he sings his lines to the melody of
Beckmesser's serenade; he is pulled up by Sach's
movement of astonishment.*)

SACHS
Wh-what?

DAVID
Forgive the confusion!
The Polter-evening led me astray.
(*He begins again, to the proper tune.*)

“On Jordan's bank St John did stand
to baptise all the peoples of the world:
a woman came from a distant land,
from Nuremberg she had hastened;

portant son fils, qui du grand saint
 reçut un nom sur l'heure ;
 mais quand tous deux, au sol germain,
 revirent leur demeure,
 l'enfant que baptisa le saint,
 là-bas, aux rives du Jourdain,
 Joannes en latin,
 sur la Pegnitz fut un Hans ! »
 Hans ! Hans !
(avec feu)
 Hans ! Maître ! c'est votre fête à vous !
 Hein ! Comme on peut l'oublier pourtant ! –
 Là ! ces guirlandes sont pour vous,
 ces fleurs – et quoi encore de bon ?
 Voyez ! là, Maître ! Cette galette !
 Vous goûterez bien un peu la saucisse !

SACHS
(toujours très calme, et sans changer d'attitude)
 Merci, mon fils ! garde-les pour toi !
 Tu dois à la fête me suivre aujourd'hui :
 prends fleurs et rubans, et fais-toi beau ;
 sois mon jeune et brillant héraut.

DAVID
 Ou bien mieux, votre garçon d'honneur ?
 Maître ! ah, Maître ! il faut vous remarier !

SACHS
 Tu voudrais une dame chez nous ?

DAVID
 Je crois qu'ici tout prendrait meilleur air.

SACHS
 Qui sait ? Le temps conseille.

DAVID
 Il est temps !

SACHS
 Le bon conseil n'est donc pas loin ?

DAVID
 Bien sûr ! et déjà plusieurs en parlent.
 Le Beckmesser, certes,
 vous l'allez vaincre.
 Je crois qu'aujourd'hui il sera peu fier.

sein Söhnlein trug's zum Uferrand,
 empfang da Tauf' und Namen;
 doch als sie dann sich heimgewandt,
 nach Nürnberg wieder kamen,
 in deutschem Land gar bald sich fand's,
 daß wer am Ufer des Jordans
 Johannes war genannt,
 an der Pegnitz hieß der Hans.“
 Hans? Hans!
(feurig)
 Herr! Meister! 's ist Eu'r Namenstag!
 Nein! Wie man so was vergessen mag! –
 Hier! Hier, die Blumen sind für Euch,
 die Bänder – und was nur alles noch gleich?
 Ja, hier! Schaut, Meister! Herrlicher Kuchen!
 Möchtet Ihr nicht auch die Wurst versuchen?

SACHS
(immer ruhig, ohne seine Stellung zu verändern)
 Schön Dank, mein Jung'! Behalt's für dich!
 Doch heut' auf die Wiese begleitest du mich.
 Mit Blumen und Bändern putz dich fein;
 sollst mein stattlicher Herold sein!

DAVID
 Sollt' ich nicht lieber Brautführer sein? –
 Meister! Ach, Meister, Ihr müßt wieder frei'n!

SACHS
 Hätt'st wohl gerne eine Meistrin im Haus?

DAVID
 Ich mein', es säh' doch viel stattlicher aus.

SACHS
 Wer weiß! Kommt Zeit, kommt Rat.

DAVID
 's ist Zeit!

SACHS
 Dann wär' der Rat wohl auch nicht weit?

DAVID
 Gewiß! Geh'n schon Reden hin und wieder.
 Den Beckmesser, denk' ich,
 säng't Ihr doch nieder. Ich mein',
 daß der heut' sich nicht wichtig macht.

her little son she carried to the river's bank,
 received there baptism and name;
 but when they then took their homeward way
 and got back to Nuremberg again,
 in German land it soon transpired
 that the person who on the Jordan's bank
 was named John,
 was called Hans on the River Pegnitz.”
 Hans? Hans!
(impetuously)
 Sir! Master! It's your name day!
 No! How can one forget something like that! –
 Here! Here, the flowers are for you,
 the ribbons, – and what else is there now?
 Yes, here! Look, Master! A splendid cake!
 Wouldn't you like to try the sausage too?

SACHS
(still dreamily, without moving)
 Thank you, my boy! Keep it for yourself!
 But today you shall accompany me to the meadow:
 adorn yourself with flowers and ribbons;
 you shall be my grand herald!

DAVID
 Shouldn't I rather be best man? –
 Master! Ah, Master, you must go wooing again!

SACHS
 Would you like a Master's wife in the house?

DAVID
 I mean, it would look much grander.

SACHS
 Who knows? Time brings wisdom.

DAVID
 The time's come.

SACHS
 So wisdom can't be far away?

DAVID
 For sure! There are rumours going already.
 You'd defeat Beckmesser
 in singing, I think.
 I mean, so that he can't give himself airs today.

SACHS

C'est possible ! Comme toi j'y pensais.
Or, va : mais sans réveiller notre hôte !
Puis rentre, en beaux habits de fête.

DAVID

(ému, embrasse la main de Sachs, puis rassemble toutes ses affaires, et va vers la chambre voisine)
Jamais sa bonté ne fut si grande !
J'en oublie les effets
du tire-pied sur ma peau !

SACHS

(l'in-folio toujours placé sur les genoux, s'accoude dessus, la tête appuyée sur sa main ; il songe, et il semble que la conversation avec David n'ait pas interrompu le fil de ses pensées)
Illusion, illusion,
partout illusion !
Partout dans la chronique
d'ici et d'autres lieux,
je vais cherchant la cause
qui fait que, jusqu'au sang,
les gens en vain se tourmentent,
jouets de leurs fureurs !
Nul n'est payé
de tant d'efforts :
contraint de fuir,
il croit qu'il triomphe !
Sourd à son propre
cri plaintif,
plus d'un, rongéant sa propre chair,
nous vante ses ivresses !
Comment nommer ceci ?
C'est bien l'ancien délire,
sans qui rien n'est possible,
ne change ou ne demeure !
Lorsqu'il se tait,
le calme accroît sa force encore ;
et s'il s'éveille,
cherchez qui peut dompter son cours ! –
Fidèle aux mœurs paisibles,
au calme et sûr labeur,
sourit en nos campagnes
ma chère Nuremberg !
(Il regarde devant lui avec une joie tranquille.)

Mais certain soir pourtant,
craignant quelque imprudence
de jeunes cœurs qui s'enflamment,

SACHS

Wohl möglich! Hab' mir's auch schon bedacht.
Jetzt geh; und stör mir den Junker nicht!
Komm wieder, wenn du schön gericht't.

DAVID

(küßt Sachs gerührt die Hand, packt alles zusammen und geht in die Kammer)
So war er noch nie, wenn sonst auch gut!
Kann mir gar nicht mehr denken,
wie der Knieriemen tut!

SACHS

(immer noch den Folianten auf dem Schoße, lehnt sich, mit untergestütztem Arme, sinnend darauf; es scheint, daß ihn das Gespräch mit David gar nicht aus seinem Nachdenken gestört hat)
4 Wahn! Wahn!
Überall Wahn!
Wohin ich forschend blick'
in Stadt- und Weltchronik,
den Grund mir aufzufinden,
warum gar bis aufs Blut
die Leut' sich quälen und schinden
in unnütz toller Wut!
Hat keinen Lohn
noch Dank davon:
in Flucht geschlagen,
wähnt er zu jagen.
Hört nicht sein eigen
Schmerzgekreisch,
wenn er sich wühlt ins eigne Fleisch,
wähnt Lust sich zu erzeugen!
Wer gibt den Namen an?
's ist halt der alte Wahn,
ohn' den nichts mag geschehen,
's mag gehen oder stehen!
Steht's wo im Lauf,
er schläft nur neue Kraft sich an;
gleich wacht er auf,
dann schaut, wer ihn bemeistern kann! –
Wie friedsam treuer Sitten,
getrost in Tat und Werk,
liegt nicht in Deutschlands Mitten
mein liebes Nüremberg!
(Er blickt mit freudiger Begeisterung ruhig vor sich hin.)
Doch eines Abends spat,
ein Unglück zu verhüten
bei jugendheißen Gemüthen,

SACHS

Quite possibly! I've thought about it already.
Go now, and don't disturb the knight!
Come back when you're all smart.

DAVID

(moved, kisses Sach's hand, collects his things and goes into the chamber)
He's never been like this before, though he's
usually kind! I can't remember
what the strap's like!

SACHS

(still with the book on his knees, leans back deep in thought, resting his head on his hand; it appears that his conversation with David has not disturbed him from his thoughts.)
Illusion, illusion!
Everywhere illusion!
Wherever I enquiringly look
in city and world chronicles,
to seek out the reason
why, till they draw blood,
people torment and flay each other
in useless foolish anger!
No one has reward
or thanks for it:
driven to flight,
he thinks he is hunting;
hears not his own
cry of pain;
when he digs into his own flesh
he thinks he is giving himself pleasure!
Who will give it its name?
It is the old madness,
without which nothing can happen,
nothing whatever!
If it halts somewhere in its course
it is only to gain new strength in sleep:
suddenly it awakens,
then see who can master it! –
How peacefully with its faithful customs,
contented in deed and work,
lies, in the middle of Germany,
my dear Nuremberg!
(He gazes before him, filled with a deep and peaceful joy.)
But one evening late,
to prevent a mishap
caused by youthful ardour,

un homme perd son sang-froid ;
 un cordonnier, de sa boutique,
 déchaîne les vains délires :
 bientôt, par rues et ruelles,
 l'absurde erreur fait rage ;
 hommes, femmes, compagnons, enfants,
 tous se démènent, aveugles fous ;
 et si leur rêve l'exige,
 bientôt les triques pleuvent,
 bourrades, coups, batailles,
 – croyant ainsi l'éteindre ! –
 Dieu sait d'où vint cela ? –
 Un elfe a tout fait !
 Un ver luisant cherchait sa compagne ;
 voilà d'où vint ce grand dégât. –
 Sureau fleuri – et Nuit Saint-Jean...
 Mais de saint Jean voici le Jour ! –
 voyons comment Hans Sachs fera
 pour diriger tout ce délire
 au juste et noble but ;
 le rêve qui nous tient,
 nous-mêmes à Nuremberg,
 qu'il serve un grand projet,
 de ceux dont le triomphe rare
 jamais sans quelque rêve n'arrive !

Deuxième Scène

(Walther apparaît dans l'embrasure de la porte, d'où il contemple Hans Sachs. Celui-ci se retourne et il laisse son livre lui échapper des mains et tomber par terre.)

SACHS
 Salut, jeune homme !
 L'heure vous presse ?
 Couché si tard, dormîtes-vous ?

WALTHER *(très calme)*
 Sommeil court, mais tranquille et bon.

SACHS
 Vous êtes donc frais et dispos ?

WALTHER
 Je sors d'un songe merveilleux.

SACHS
 Présage heureux ! Conte-le moi !

ein Mann weiß sich nicht Rat;
 ein Schuster in seinem Laden
 zieht an des Wahnes Faden:
 wie bald auf Gassen und Straßen
 fängt der da an zu rasen;
 Mann, Weib, Gesell und Kind,
 fällt sich da an wie toll und blind;
 und will's der Wahn gesegnen,
 nun muß es Prügel regnen,
 mit Hieben, Stoß' und Dreschen
 des Wutesbrand zu löschen. –
 Gott weiß, wie das geschah? –
 Ein Kobold half wohl da!
 Ein Glühwurm fand sein Weibchen nicht;
 der hat den Schaden angericht't. –
 Der Flieder war's: Johannisniacht.
 Nun aber kam Johannistag: –
 Jetzt schau'n wir, wie Hans Sachs es macht,
 daß er den Wahn fein lenken kann,
 ein edler Werk zu tun;
 denn läßt er uns nicht ruh'n,
 selbst hier in Nuremberg,
 so sei's um solche Werk',
 die selten vor gemeinen Dingen,
 und nie ohn' ein'gen Wahn gelingen.

Zweite Szene

(Walther tritt unter der Kammertür ein. Er bleibt einen Augenblick dort stehen und blickt auf Sachs. Dieser wendet sich und läßt den Folianten auf den Boden gleiten.)

SACHS
 5 Größ Gott, mein Junker!
 Ruhtet Ihr noch?
 Ihr wachtet lang: Nun schließt Ihr doch?

WALTHER *(sehr ruhig)*
 Ein wenig, aber fest und gut.

SACHS
 So ist Euch nun wohl baß zu Mut?

WALTHER
 Ich hatt' einen wunderschönen Traum.

SACHS
 Das deutet Gut's! Erzählt mir den!

a man knows not what to do;
 a cobbler in his shop
 plucks at the thread of madness:
 how soon in alleys and streets
 it begins to rage!
 man, woman, journeyman and child
 fall upon each other as if crazed and blind;
 and if madness will bless it,
 it must now rain blows,
 with cuts, kicks and thrashings
 to quench the fire of anger. –
 God knows how that befell? –
 A goblin must have helped!
 A glow-worm could not find its mate;
 it set the trouble in motion. –
 It was the elder-tree: Midsummer Eve.
 But now has come Midsummer Day! –
 Now let us see how Hans Sachs manages
 finely to guide the madness
 so as to perform a nobler work:
 for if madness won't leave us in peace
 ever here in Nuremberg,
 then let it be in the service of such works as are
 seldom successful in commonplace activities
 and never so without a touch of madness.

Scene Two

(Walther enters from the chamber. He pauses a moment at the door, looking at Sachs. The latter turns and allows his book to slip to the ground.)

SACHS
 God be with you, Sir Knight!
 You've rested till now?
 You were up late, and then you slept?

WALTHER *(very quietly)*
 A little, but deeply and well.

SACHS
 So you are now in good heart?

WALTHER
 I had a wonderfully beautiful dream.

SACHS
 That bodes well! Tell it to me!

WALTHER

À peine j'ose y penser :
j'ai peur d'en voir l'image fuir.

SACHS

Ami, tel est le but de l'art :
un vrai chanteur retient ses rêves !
Croyez que l'homme est près du vrai
lorsqu'il comprend ce qu'il rêvait :
notre œuvre, et tout l'art des vers,
n'est rien qu'un songe interprété.
Sans doute, votre rêve dit
comment vous serez Maître aujourd'hui ?

WALTHER

Non ! pour la Guilde et pour les Maîtres,
rien dans mon rêve ne m'enflamme !

SACHS

Pourtant il vous dira le mot,
qui doit ouvrir les portes ?

WALTHER

Comment encore, après l'échec,
vous espérez victoire !

SACHS

L'espoir en moi toujours demeure,
et rien n'a pu le détruire :
sans quoi, certes, loin d'arrêter votre fuite,
avec vous j'aurais fui moi-même !
De grâce, plus de vain courroux ;
nos Maîtres sont des hommes d'honneur ;
l'erreur les tient, mais tout s'arrange,
si tels qu'ils sont
l'on sait les comprendre.
Le juge d'un prix, qui seul le donne,
voudrait sans doute qu'on flattât son goût !
Vos chants les firent trembler de peur ;
et non sans cause : car, tout pesé,
par de tels chants d'amour en flamme
l'on tourne la tête aux filles sages ;
mais l'amour pur des heureux époux
veut d'autres vers et d'autres chants.

WALTHER (*souriant*)

Ceux-là, je les sais depuis hier soir :
on les cria dans la rue assez tard !

WALTHER

Ihn selbst zu denken wag' ich kaum;
ich fürcht' ihn mir vergeh'n zu seh'n.

SACHS

Mein Freund, das grad' ist Dichters Werk,
daß er sein Träumen deut' und merk'.
Glaubt mir, des Menschen wahrster Wahn
wird ihm im Traume aufgetan:
All' Dichtkunst und Poeterei
ist nichts als Wahrtraumdeuterei.
Was gilt's, es gab der Traum Euch ein,
wie heut' Ihr sollet Meister sein?

WALTHER

Nein! Von der Zunft und ihren Meistern
wollt' sich mein Traumbild nicht begeistern.

SACHS

Doch lehrt' es wohl den Zauberspruch,
mit dem Ihr sie gewännet?

WALTHER

Wie wähnt Ihr doch nach solchem Bruch,
wenn Ihr noch Hoffnung kenne!

SACHS

Die Hoffnung lass' ich mir nicht mindern,
nichts stieß sie noch üben Haufen:
wä'r's nicht, glaubt,
statt Eure Flucht zu hindern,
wä'r' ich selbst mit Euch fortgelaufen!
Drum bitt' ich, laßt den Groll jetzt ruh'n;
Ihr habt's mit Ehrenmännern zu tun;
die irren sich und sind bequem,
daß man auf ihre Weise sie nähm'.
Wer Preise erkennt und Preise stellt,
der will am End' auch, daß man ihm gefällt.
Eu'r Lied, das hat ihnen bang gemacht;
und das mit Recht: denn wohl bedacht,
mit solchem Dicht'- und Liebesfeuer
verführt man wohl Töchter zum Abenteuer;
doch für liebseligen Ehestand
man andre Wort' und Weisen fand.

WALTHER (*lâchelnd*)

Die kenn' ich nun auch seit dieser Nacht:
es hat viel Lärm auf der Gasse gemacht.

WALTHER

I scarcely dare even to think of it:
I fear to see it vanish from me.

SACHS

My friend, it is precisely the poet's task
to interpret and record his dreamings.
Believe me, man's truest madness
is disclosed to him in dreams:
all poetry and the art of verse
is nothing but true interpretation.
What are the odds that your dream told you
how you should become a Master today?

WALTHER

No! From the guild and its Masters
my vision did not want to take its inspiration.

SACHS

But it taught you the magic spell
with which you might win her?

WALTHER

How you delude yourself, after such a failure,
if you still cherish hope!

SACHS

I don't let my hope diminish,
nothing yet has overthrown it;
were it so, then believe me,
instead of hindering your flight
I would myself have run away with you!
Therefore I beg you, give up your ill-will now;
you are dealing with men of honour;
they make mistakes and are content
that one shall take them on their own terms.
He who decides prizes and offers prizes
expects also, in the long run, that people should
please him. Your song made them uneasy;
and rightly so; for when you think of it,
it is with such fire of poetry and love
that daughters are seduced to adventure;
but for loving and blissful wedlock
other words and melodies were invented.

WALTHER (*smiling*)

These too I now know, since last night;
there was much noise in the street.

SACHS (*riant*)

Oui, oui ! C'est bon ! Le rythme aussi
en fut bien marqué ! – Laissez cela ;
croyez ma parole : droit et franc,
pour un chant de Maître ayez du cœur !

WALTHER

Un chant vibrant, un chant de Maître,
n'est-ce donc pas la même chose ?

SACHS

Ami, au doux avril des ans,
alors qu'aux chauds délires
du jeune Amour que s'éveille
le cœur se gonfle vite et fort,
un chant vibrant peut naître
aux lèvres d'un grand nombre :
l'avril le dit pour eux !
Arrivent l'Automne, l'Hiver enfin,
les peines, les angoisses,
de calmes joies par contre,
enfants, affaires, soins, combats,
celui-là seul qui peut faire
encore un chant sublime,
certes, Maître est son nom !

WALTHER

L'Amour qui vit pour Elle en moi
en fait mon épouse à tout jamais !

SACHS

Des Maîtres méditez les règles,
qui sans erreur vous vont conduire,
et font que l'on conserve
les chants de la jeunesse
qu'aux jours bénis
d'avril, l'Amour
fit naître en vous à votre insu,
afin qu'ainsi vous les gardiez.

WALTHER

Puisqu'on leur rend pareil hommage,
quel Maître d'art a fait ces lois ?

SACHS

C'étaient de tristes cœurs de Maîtres,
sur qui longtemps pesa la vie :
dans leur détresse affreuse

SACHS (*lachend*)

Ja, ja! Schon gut! Den Takt dazu
hörtet Ihr auch! – Doch laßt dem Ruh'
und folgt meinem Rate, kurz und gut,
faßt zu einem Meisterliede Mut.

WALTHER

Ein schönes Lied, ein Meisterlied:
Wie fass' ich da den Unterschied?

SACHS

6 Mein Freund! In holder Jugendzeit,
wenn uns von mächt'gen Trieben
zum sel'gen ersten Lieben
die Brust sich schwellt hoch und weit,
ein schönes Lied zu singen
mocht' vielen da gelingen:
der Lenz, der sang für sie.
Kam Sommer, Herbst und Winterzeit,
viel Not und Sorg' im Leben,
manch' ehlich Glück daneben,
Kindtauf', Geschäfte, Zwist und Streit:
denen's dann noch will gelingen,
ein schönes Lied zu singen,
seht, Meister nennt man die.

WALTHER

Ich lieb' ein Weib und will es frei'n,
mein dauernd Eh'gemahl zu sein.

SACHS

Die Meisterregeln lernt bei Zeiten,
daß sie getreulich Euch geleiten
und helfen wohl bewahren,
was in der Jugend Jahren
mit holdem Triebe
Lenz und Liebe
Euch unbewußt ins Herz gelegt,
daß Ihr das unverloren hebt.

WALTHER

Steh'n sie nun in so hohem Ruf,
wer war es, der die Regeln schuf?

SACHS

Das waren hochbedürft'ge Meister,
von Lebensmüh' bedrängte Geister:
in ihrer Nöten Wildnis

SACHS (*laughing*)

Yes, yes! Very true! The time-beating as well
you must have heard! But let that be,
and follow my advice; in short:
take courage and make a Master-song!

WALTHER

A beautiful song, a Master-song:
how am I to grasp the difference?

SACHS

My friend! In the sweet time of youth,
when from mighty impulse
to blissfully first love
the breast swells high and free,
to sing a beautiful song
many have succeeded:
spring sang for them.
But when there have come summer, autumn
and winter-time, much hardship and care in life,
much married joy as well,
baptism, business, discord and strife:
those who then can still succeed
in singing a beautiful song,
behold! they are called "Master"!

WALTHER

I love a woman, and would woo her
to be my wife for ever.

SACHS

Learn the Master's rules in good time,
that they may truly accompany you
and help you keep
what in youthful years,
with lovely impulse,
spring and love
placed unawares in your heart
so that you may cherish it safely.

WALTHER

If they now stand in such high repute,
who was it who made the rules?

SACHS

It was sorely-troubled Masters,
spirits oppressed by the cares of life:
in the desert of their troubles

ils firent une forme,
qui leur redit
les Amours heureuses,
image aux trait précis et clairs,
fixant le jeune avril passé !

WALTHER

Mais, si d'un cœur l'avril s'éloigne,
que peut donner sa froide image ?

SACHS

Chacun l'anime comme il peut :
moi-même, dans mon propre tourment,
je vais vous dire ces règles,
vous, donnez-leur vie nouvelle. –
Là, j'ai de l'encre, plumes, papier :
je vais écrire, dictez vos vers !

WALTHER

Comment m'y prendre dès l'abord !

SACHS

Contez-moi votre songe d'aube !

WALTHER

Grâce à ces lois dont vous parlez,
je crois qu'il est déjà voilé.

SACHS

Que l'art des vers vous aide ici !
Maint sens perdu nous revient par lui.

WALTHER

Ce n'est donc rêve, mais poésie ?

SACHS

S'unir tous deux, tel est leur but.

WALTHER

Comment savoir la règle ici ?

SACHS

Créez-la seul, puis suivez-la.
Rappelez-vous le rêve d'aube ;
quant au surplus, Hans Sachs y veille !

sie schufen sich ein Bildnis,
daß ihnen bliebe
der Jugendliebe
ein Angedenken, klar und fest,
dran sich der Lenz erkennen läßt.

WALTHER

Doch, wem der Lenz schon lang entronnen,
wie wird er dem im Bild gewonnen?

SACHS

Er frischt es an, so gut er kann:
drum möcht' ich als bedürft'ger Mann,
will ich die Regeln Euch lehren,
sollt Ihr sie mir neu erklären. –
Seht, hier ist Tinte, Feder, Papier:
ich schreib's Euch auf, diktiert Ihr mir!

WALTHER

Wie ich's begänne, wüßt' ich kaum.

SACHS

Erzählt mir Euren Morgentraum!

WALTHER

Durch Eurer Regeln gute Lehr'
ist mir's, als ob verwischt er wär'.

SACHS

Grad nehmt die Dichtkunst jetzt zur Hand;
mancher durch sie das Verlorne fand.

WALTHER

So wär's nicht Traum, doch Dichterei?

SACHS

Sind Freunde beid', steh'n gern sich bei.

WALTHER

Wie fang' ich nach der Regel an?

SACHS

Ihr stellt sie selbst und folgt ihr dann.
Gedenkt des schönen Traums am Morgen;
fürs andre laßt Hans Sachs nur sorgen!

they formed for themselves an image,
so that to them might remain
of youthful love
a memory, clear and firm,
in which spring can be recognised.

WALTHER

But he from whom spring is long fled,
how can he capture it in an image?

SACHS

He refreshes it as well as he can:
so, as a troubled man I should like –
if I am to teach you the rules –
you to explain them to me anew.
See, here is ink, pen, paper:
I'll write it down for you if you will dictate it.

WALTHER

How I should begin I scarcely know.

SACHS

Tell me your morning-dream.

WALTHER

Through the good precepts of your rules
I feel as if it were effaced.

SACHS

For that reason take poetry to your hand:
many found through it what was lost.

WALTHER

So it might be not dream, but poetry?

SACHS

The two are friends, gladly help each other.

WALTHER

How do I begin according to the rules?

SACHS

You make them yourself, and then follow them.
Think of your beautiful dream of this morning;
for the rest, let Hans Sachs take care of that!

WALTHER

(s'assied près de Sachs, et commence, après un court moment de réflexion, d'une voix très douce. Sachs écrit ce que chante Walther.)

« L'aube vermeille brillait dans les cieux,
et des senteurs
montaient des fleurs ;
dans une ivresse
de jeunesse,
un frais jardin mystérieux
ravit mes yeux. »
(Il s'arrête un instant.)

SACHS

C'est une « stance » : ayez grand soin
qu'une autre suive et l'imité bien.

WALTHER

Pourquoi si bien ?

SACHS

Pour que l'on voie
auprès de l'époux l'épouse aussi.

WALTHER *(continuant)*

« Svelte et splendide au jardin merveilleux,
fier du trésor
de ses fruits d'or,
portant sa cime,
au ciel sublime
un arbre offrait aux yeux
ses dons joyeux. »
(Il s'arrête un peu.)

SACHS

La fin n'est plus au même ton :
nos Maîtres vont gémir ;
mais pour Hans Sachs l'exemple est bon :
l'avril l'explique fort bien. –
Passez ensuite au « chant d'envoi ».

WALTHER

Quel est son but ?

SACHS

S'il vous advint
de faire un juste couple,
à tous l'enfant le prouve.

WALTHER

(hat sich zu Sachs an den Werkisch gesetzt, wo dieser das Gedicht Walthers nachschreibt. Er beginnt sehr leise, wie heimlich.)

7 „Morgendlich leuchtend in rosigem Schein,
von Blüt' und Duft
geschwellt die Luft,
voll aller Wonnen,
nie ersonnen,
ein Garten lud mich ein,
Gast ihm zu sein.“
(Er hält etwas an.)

SACHS

Das war ein Stollen: Nun achtet wohl,
ganz daß ein gleicher ihm folgen soll.

WALTHER

Warum ganz gleich?

SACHS

Damit man seh',
Ihr wähltet Euch gleich ein Weib zur Eh'.

WALTHER *(fährt fort)*

„Wonig entragend dem seligen Raum
bot goldner Frucht
heilsaft'ge Wucht
mit holdem Prangen
dem Verlangen
an duft'ger Zweige Saum
herrlich ein Baum.“
(Er hält inne.)

SACHS

Ihr schlosset nicht im gleichen Ton:
Das macht den Meistern Pein;
doch nimmt Hans Sachs die Lehr' davon,
im Lenz wohl müß' es so sein. –
Nun stellt mir einen Abgesang.

WALTHER

Was soll nun der?

SACHS

Ob Euch gelang,
ein rechtes Paar zu finden,
das zeigt sich an den Kindern.

WALTHER

(places himself near Sachs and, after a moment's thought, begins in a very low voice; Sachs takes down the song as Walther sings it)

“Shining in the rosy light of morning,
the air heavy
with blossom and scent,
full of every
unthought-of joy,
a garden invited me
to be its guest.”
(He pauses awhile.)

SACHS

That was a stanza: now see to it
that one just like it follows.

WALTHER

Why just like it?

SACHS

So that one can see
that you're choosing a wife to marry.

WALTHER *(continuing)*

“Blissfully towering from that blessed spot,
offering golden fruit's
healing, juicy abundance
with fair splendour
in response to desire
at the tips of its fragrant branches,
a glorious tree.”
(He pauses.)

SACHS

You didn't close in the same tone:
that offends the Masters;
but Hans Sachs will learn from it,
in spring it must be so. –
Now compose an After-song.

WALTHER

What is that?

SACHS

If you've succeeded
in finding a true pair,
it will show in the children.

Pareil aux stances, mais distinct,
ayant ses rimes, son air aussi,
pour qu'il soit brave et bien portant,
faisant l'orgueil de ses parents,
et qu'il réponde aux deux couplets,
qu'il doit ainsi rendre complets.

WALTHER (*continuant*)

« Charme du jour,
un pur miracle me ravit !
c'est une femme au port divin :
pareille grâce nul ne vit ;
Vierge d'amour,
que parent les gloires du matin !
son œil rayonne,
sa main me donne
le fruit de l'arbre sacré,
l'auguste fruit doré
de Vie et d'Amour. »

SACHS (*ému*)

J'appelle cela un envoi bien fait !
comme le tout devient parfait !
seule la mélodie
me semble libre un peu ;
je ne dis point que ce soit mal à vous,
mais on la retient avec peine,
et nos vieux, cela les gêne ! –
Donnez à l'ensemble un pendant pareil,
afin qu'on voie quelle en est la loi.
Peut-être on confond encore un peu trop
votre oème, et votre songe.

WALTHER (*comme auparavant*)

« L'or et la pourpre enflamment le couchant ;
déjà la nuit
éteint tout bruit ;
vers ma déesse
va sans cesse,
désir toujours vivant,
mon rêve ardent. –
L'ombre des nuits assombrît les coteaux :
au ciel profond,
le blanc rayon
de deux étoiles
luit sans voiles
sur l'arbre aux verts rameaux,
chastes flambeaux. –

Den Stollen ähnlich, doch nicht gleich,
an eignen Reim' und Tönen reich;
daß man's recht schlank und selbstig find',
das freut die Eltern an dem Kind:
und Euren Stollen gibt's den Schluß,
daß nichts davon abfallen muß.

WALTHER (*fortfahrend*)

„Sei euch vertraut,
welch hehres Wunder mir gescheh'n:
an meiner Seite stand ein Weib,
so hold und schön ich nie geseh'n;
gleich einer Braut
umfaßte sie sanft meinen Leib;
mit Augen winkend,
die Hand wies blinkend,
was ich verlangend begehrt,
die Frucht so hold und wert
vom Lebensbaum.“

SACHS (*gerührt*)

Das nenn' ich mir einen Abgesang:
seht, wie der ganze Bar gelang!
Nur mit der Melodei
seid Ihr ein wenig frei;
doch sag' ich nicht, daß das ein Fehler sei;
nur ist's nicht leicht zu behalten,
und das ärgert unsre Alten! –
Jetzt richtet mir noch einen zweiten Bar,
damit man merk', welch' der erste war.
Auch weiß ich noch nicht, so gut Ihr's gereimt,
was Ihr gedichtet, was Ihr geträumt.

WALTHER (*wie zuvor*)

„Abendlich glühend in himmlischer Glut
verschied der Tag,
wie dort ich lag;
aus ihren Augen
Wonne saugen,
Verlangen einz'ger Macht
in mir nur wacht'. –
Nächtlich umdämmert der Blick mir sich bricht:
wie weit so nah
beschienen da
zwei lichte Sterne
aus der Ferne
durch schlanker Zweige Licht
hehr mein Gesicht. –

Similar to the stanza, but not exactly the same,
rich in its own rhymes and tones; that people
find it right slender and self-sufficient,
that makes the parents proud of the child:
and it will form a conclusion to your stanzas
so that nothing shall fall out of place.

WALTHER (*in continuation*)

“To you be confided
what sublime wonder befell me:
at my side stood a woman
so fair and beautiful as I had never seen;
like a bride
she gently clasped my body;
with twinkling eyes,
her hand pointed shining
towards what I ardently desired,
the fruit, so fair and precious,
of the Tree of Life.”

SACHS (*moved*)

That's what I call an After-song:
see how the complete section has come off!
Only with the melody
are you a little free;
but I don't say that that's a fault;
only it isn't easy to hold on to,
and that vexes our old men! –
Now fashion me a second section so that one
can see what the first was.
Also, I don't yet know, so well you've rhymed it, what
you've composed and what you've dreamt.

WALTHER (*as before*)

“Glowing in the heavenly splendour
of the evening, day departed
as I lay there:
from her eyes
to drink bliss,
a desire of unique power
awoke within me. –
Enclosed in night my gaze grows faint:
so far, yet so near
shone there
two light stars
from the distance
through the light of slender twigs
brightly on to my face. –

Source au flot pur,
des bois une onde descendit,
charmant mon cœur d'un bruit joyeux ;
refrain si doux nul n'entendit !
haut dans l'azur
rayonnent les astres des cieux !
dorant la cime
du laurier sublime,
ils brillent, fruits radieux,
dans l'arbre merveilleux
de Gloire et d'Amour ! » –

SACHS (*très ému, doucement*)
Ami ! votre songe vous dit vrai :
et l'œuvre vient d'aboutir deux fois.
Aux deux chants il faut en joindre un autre,
pour que le songe à tous s'explique.

WALTHER (*se lève vivement*)
Où le trouver ?...Assez parlé !

SACHS
Oui, pour agir en temps et lieu ! –
Du timbre gardez bien mémoire :
il porte sans efforts les vers ;
et, quand vous le direz au peuple,
ayez votre rêve bien présent.

WALTHER (*se levant*)
Mais quel dessein ?...

SACHS
(*se lève aussi et s'avance vers Walther avec une assurance amicale*)
Tout juste à point
votre écuyer passa chez moi,
portant vos beaux habits de fête,
choisis pour votre noce,
et qu'en mes mains il vint remettre : –
la colombe lui montra le nid
où rêve son tourtereau ;
suivez-moi donc en cette pièce !
De riches vêtements
il convient de nous parer tous deux,
car c'est le jour d'entreprises solennelles : –
venez, si vous pensez de même !
(*Walther serre la main de Sachs, le mène calmement vers la chambre d'un pas ferme, il ouvre la porte cérémonieusement et puis le suit.*)

Lieblich ein Quell
auf stiller Höhe dort mir rauscht;
jetzt schwellt er an sein hold Getön'
so stark und süß ich's nie erlauscht:
leuchtend und hell
wie strahlten die Sterne da schön;
zu Tanz und Reigen
in Laub und Zweigen
der goldnen sammeln sich mehr,
statt Frucht ein Sternenheer
im Lorbeerbaum.“ –

SACHS (*sehr gerührt, sanft*)
Freund! Euer Traumbild wies Euch wahr;
gelungen ist auch der zweite Bar.
Wolltet Ihr noch einen dritten dichten,
des Traumes Deutung würd' er berichten.

WALTHER (*steht schnell auf*)
Wo fänd' ich die? Genug der Wort'!

SACHS
Dann Tat und Wort am rechten Ort!
Drum bitt' ich, merkt wohl die Weise;
gar lieblich drin sich's dichten läßt:
und singt Ihr sie in weitem Kreise,
so haltet mir auch das Traumbild fest.

WALTHER (*steht auf*)
Was habt Ihr vor?

SACHS
(*erhebt sich gleichfalls und tritt mit freundlicher Entschiedenheit zu Walther*)
Eu'r treuer Knecht
fand sich mit Sack und Tasch' zurecht;
die Kleider, drin am Hochzeitsfest
daheim Ihr wolltet prangen,
die ließ er her zu mir gelangen; –
ein Täubchen zeigt' ihm wohl das Nest,
darin sein Junker träumt':
drum folgt mir jetzt ins Kämmerlein!
Mit Kleidern, wohlgesäumt,
sollen beide wir gezieret sein,
wenn's Stattliches zu wagen gilt: –
drum kommt, seid Ihr gleich mir gewillt!
(*Walther schlägt in Sachs' Hand ein; so geleitet ihn dieser ruhigen festen Schrittes zur Kammer, deren Tür er ihm ehrerbietig öffnet und dann ihm folgt.*)

Lovingly a spring
on a silent height murmurs to me;
now its lovely tone swells
so strong and sweet as I have never heard it:
gleaming and bright
how beautifully the stars were shining there!
To dance and circle
in leaf and twigs
more of the golden ones come together,
instead of fruit a host of stars
in the laurel-tree.” –

SACHS (*deeply moved, softly*)
Friend! Your vision told you true:
you have succeeded with the second section too.
If you would write a third,
it would tell the meaning of the dream.

WALTHER (*rises hastily*)
Where might I find that? Enough of words!

SACHS
Then deed and word at the proper place! –
Therefore I beg you, remember well the melody;
it is a fine vehicle for poetry;
and when you sing it in a wider circle,
then hold fast to your vision too.

WALTHER (*rising*)
What is your intent?

SACHS
(*also rising, and going up to Walther with friendly decision*)
Your faithful servant
found his way hither with pack and bag:
the clothes in which at your marriage ceremony
at home you intended to dazzle,
he sent hither to me: –
a little dove surely showed him the nest
in which his master was dreaming.
So follow me now into the little chamber:
with richly-embroidered clothes
we must both be adorned
if we are to venture on solemn enterprises. –
So come, if you are in agreement with me.
(*They shake hands and Sachs opens the door for Walther and goes in with him.*)

Troisième Scène

(Beckmesser, qui apparaît dehors devant la boutique, regarde à l'intérieur, très agité et trouvant l'atelier vide, il se hâte d'entrer. Il est richement vêtu, mais en très piteux état. Il entre en boitant, se frictionne tous les membres et s'étire. Il boîte toujours de plus belle et regarde fixement devant lui. Finalement son regard tombe sur la fenêtre de la maison de Pogner. La jalousie l'envahit ; il se frappe la tête. Son regard tombe sur le texte écrit par Sachs, il le prend avec curiosité, le parcourt, en proie à une agitation croissante et s'écrie enfin dans une explosion de fureur.)

BECKMESSER

Un déclaration d'amour ! de Sachs ! – vraiment ?

Ah ! – Tout s'illumine enfin !

(Il entend qu'on ouvre la porte de la chambre, sursaute, et cache au plus vite le manuscrit dans sa poche.)

SACHS

(en habits de fête, entre dans l'atelier, et s'arrête quand il aperçoit Beckmesser)

Hé là ! Cher scribe ? Dès l'aurore ?

Vous êtes content de vos chaussures ?

Voyons ! je crois la paire bonne ?

BECKMESSER

Au diable ! Si mince nul n'a battu le cuir :
tout me meurtrit mes pauvres pieds !

SACHS

Marqueur nouveau, je vous fis des vers :
vers de Marqueur fatiguent le cuir !

BECKMESSER

C'est trop d'esprit ! Et c'est trop d'exploits !
Croyez, bon Sachs, qu'on vous connaît.

Le tour de cette nuit

vous portera malheur :

pour m'ôter de vos chemins à vous,
vous provoquâtes émeute et coups !

SACHS

Avant la noce, tel est l'usage :
vos projets galants couraient par la ville ;
et plus le tapage est fort,
meilleur le mariage en sort !

Dritte Szene

(Beckmesser, welcher draußen vor dem Laden erscheint, in großer Aufregung hereinlugt und, da er die Werkstatt leer findet, hastig eintritt. Er ist reich aufgeputzt, aber in sehr leidendem Zustand. Er hinkt vorwärts, zuckt aber zusammen und streicht sich den Rücken. Er hinkt immer lebhafter umher und starrt dabei vor sich hin. Sein Blick fällt endlich durch das Fenster auf Pogners Haus. Die Eifersucht übermannt ihn; er schlägt sich vor den Kopf. Sein Blick fällt auf das von Sachs zuvor beschriebene Papier; er nimmt es neugierig auf, überfliegt es mit wachsender Aufregung und bricht endlich wütend aus.)

BECKMESSER

8 Ein Werbelied! Von Sachs? – Ist's wahr?

Ha! – Jetzt wird mir alles klar!

(Da er die Kammertür gehen hört, fährt er zusammen und steckt das Blatt eilig in die Tasche.)

SACHS

(im Festgewande, tritt ein, kommt vor und hält an, als er Beckmesser gewahrt)

Sieh da! Herr Schreiber? Auch am Morgen?

Euch machen die Schuh'

doch nicht mehr Sorgen?

BECKMESSER

Zum Teufel! So dünn war ich noch nie beschuht;
fühl' durch die Sohl' den kleinsten Kies!

SACHS

Mein Merkersprüchlein wirkte dies:
trieb sie mit Merkerzeichen so weich.

BECKMESSER

Schon gut der Witz! Und genug der Streich'!

Glaubt mir, Freund Sachs, jetzt kenn' ich Euch!

Der Spaß von dieser Nacht,

der wird Euch noch gedacht:

daß ich Euch nur nicht im Wege sei,
schuft Ihr gar Aufruhr und Meuterei!

SACHS

's war Polterabend, laßt Euch bedeuten:
Eure Hochzeit spukte unter den Leuten;
je toller es da hergeh',
je besser bekommt's der Eh'.

Scene Three

(Beckmesser peeps into the shop; finding it empty he comes in. He is richly dressed but in a deplorable state. He limps, rubs, and stretches himself; he tries to sit down on a stool, but jumps quickly up and rubs his bruised limbs. In despair he wanders up and down. Then pausing, he looks through the window at Pogner's house opposite; makes gestures of wrath; strikes his hand on his forehead. At last his eyes fall on the paper which Sachs has written and left on the work-bench. He takes it up inquisitively, runs his eye over it in great agitation and finally bursts out wrathfully.)

BECKMESSER

A wooing-song! By Sachs? – Is it true?

Ha! – Now I understand everything!

(Hearing the chamber door open he starts and conceals the paper hurriedly in his pocket.)

SACHS

(in holiday dress, enters and stops short as he notices Beckmesser)

Well I never! Mister Clerk? In the morning too?

Surely your shoes can't still

be troubling you?

BECKMESSER

The devil take you! Never have I worn such thin
shoes; I feel the smallest stone through the soles!

SACHS

My Marking Song was responsible for that:

I made them so soft with the Marker's strokes.

BECKMESSER

Enough of jokes! And enough of your tricks!

Believe me, friend Sachs, now I know you!

Last night's joke

will be remembered against you all right:

so that I shouldn't stand in your way
you created an uproar and riot!

SACHS

It was Polter-evening, let me inform you:
your wedding had a haunting effect on people;
the madder the Polter-evening is,
the better the marriage will be.

BECKMESSER (*éclatant*)
 Ô fourbe plein de ruses,
 grossier faiseur de farces !
 toujours tu m'as haï :
 mais vois si j'ai du nez !
 La fille que je guette,
 qui pour moi seul est faite,
 chagrin des veufs méchants,
 tu veux l'avoir pourtant !
 Et Maître Sachs qu'enfièvent
 les biens du riche orfèvre,
 dès hier à ce propos
 monta sur ses ergots :
 il veut pour lui la prendre,
 et seul s'en faire entendre,
 et chasse tous rivaux,
 jugeant qu'elle est son lot !
 Voilà ! voilà ! –
 en suis-je là –
 ses cris et son tapage,
 couvrant mon doux ramage,
 devaient cacher à l'enfant
 qu'un autre a quelque talent !
 Oui, oui ! – Haha !
 C'est-il bien ça ?
 Sortant de son repaire,
 un drôle sanguinaire,
 qu'il arme d'un gourdin,
 me veut tuer soudain !
 Aou ! Aou !
 Frappé, rossé,
 aux yeux de ma future épouse,
 et trop réduit en loques
 pour qu'aucun tailleur me recouse !
 Oui, c'est ma vie
 qu'ils veulent prendre !
 Mais j'en suis sorti pourtant,
 pour vous payer comptant !
 chantez donc à la fête,
 mais gare à la défaite :
 je suis battu,
 certes, et capot, –
 vous, malgré tout, vous riez trop tôt !

SACHS
 L'ami, vous délirez vraiment !
 tout à votre aise accusez-moi,
 mais cessez d'être jaloux ;
 vous vaincre, tel n'est pas mon but.

BECKMESSER (*wütend*)
 O Schuster, voll von Ränken
 und böbelhaften Schwänken,
 du warst mein Feind von je:
 nun hör, ob hell ich seh'!
 Die ich mir auserkoren,
 die ganz für mich geboren,
 zu aller Witwer Schmach,
 der Jungfer stellst du nach.
 Daß sich Herr Sachs erwerbe
 des Goldschmieds reiches Erbe,
 im Meisterrat zur Hand
 auf Klauseln er bestand,
 ein Mägdlein zu betören,
 das nur auf ihn sollt' hören,
 und, andern abgewandt,
 zu ihm allein sich fand.
 Darum! darum! –
 wär' ich so dumm? –
 Mit Schreien und mit Klopfen
 wollt' er mein Lied zustopfen,
 daß nicht dem Kind werd' kund,
 wie auch ein andrer bestund!
 Ja ja! – Ha ha!
 Hab' ich dich da?
 Aus seiner Schusterstuben
 hetzt' endlich er den Buben
 mit Knüppeln auf mich her,
 daß meiner los er wär'!
 Au au! Au au!
 Wohl grün und blau,
 zum Spott der allerliebsten Frau,
 zerschlagen und zerprügelt,
 daß kein Schneider mich aufbügelt!
 Gar auf mein Leben
 war's angegeben!
 Doch kam ich noch so davon,
 daß ich die Tat Euch lohn'!
 Zieht heut' nur aus zum Singen,
 merkt auf, wie's mag gelingen;
 bin ich gezwackt
 auch und zerhackt,
 Euch bring' ich doch sicher aus dem Takt!

SACHS
 Gut' Freund, Ihr seid in argem Wahn!
 Glaubts ihr wollt, daß ich getan,
 gebt Eure Eifersucht nur hin;
 zu werben kommt mir nicht in Sinn.

BECKMESSER (*bursting out in a rage*)
 O cobbler, full of tricks
 and vulgar pranks,
 you were always my foe:
 now you'll hear whether I can see clearly.
 The girl I had chosen,
 born wholly for me,
 disgrace of all widowers,
 you seek to snare the maiden.
 So that Herr Sachs might win
 the goldsmith's rich heir
 in the Masters assembly
 he insisted on clauses
 so as to delude a girl
 who should listen only to him,
 and, forsaking other men,
 turn only to him.
 That's why! That's why! –
 could I be so stupid? –
 with shouts and bangings
 he wanted to stop up my song,
 so that the child should know
 how another man felt!
 Yes, yes! – Ha ha!
 Haven't I got you?
 From his cobbler's shop
 he finally set the boy
 on me with cudgels,
 so as to get rid of me!
 Ow, ow! Ow, ow!
 Thrashed and beaten
 so black and blue,
 the laughing stock of my dearest lady,
 that no tailor could iron me out!
 My very life
 was endangered!
 But I escaped all the same,
 so as to be able to pay you back!
 Just go out to the Singing today
 and see how it goes;
 though I'm pinched
 and hacked about,
 I'll certainly upset your rhythm!

SACHS
 Good friend, you're seriously deluded!
 Please yourself what you think I've done,
 give vent to your jealousy;
 I've no thought of wooing.

BECKMESSER
Ruse et dol ! Je sais les choses !

SACHS
Pourquoi cette idée, Maître Beckmesser ?
C'est trop vous mêler de mes desseins :
mais vrai, Sachs n'est point un rival pour vous.

BECKMESSER
Vous chanterez ?

SACHS
Non, sans doute.

BECKMESSER
Nul chant d'amour ?

SACHS
Pour sûr, aucun !

BECKMESSER
Et si j'en montrais la preuve claire ?

SACHS (*regardant sur l'établi*)
Un poème était là : –
vous l'avez pris ?

BECKMESSER
(*sortant le papier de sa poche et le montrant*)
C'est là votre main ?

SACHS
Oui, et pourquoi ?

BECKMESSER
Ça vient d'être écrit ?

SACHS
Puisque l'encre en est fraîche !

BECKMESSER
C'est sans doute un hymne pieux !

SACHS
On aurait tort d'y trop compter !

BECKMESSER
Eh bien ?

BECKMESSER
Lug und Trug! Ich kenn' es besser.

SACHS
Was fällt Euch nur ein, Meister Beckmesser?
Was ich sonst im Sinn, geht Euch nichts an:
doch glaubt, ob der Werbung seid Ihr im Wahn.

BECKMESSER
Ihr säng't heut' nicht?

SACHS
Nicht zur Wette.

BECKMESSER
Kein Werbelied?

SACHS
Gewißlich, nein!

BECKMESSER
Wenn ich aber drob ein Zeugnis hätte?

SACHS (*blickt auf den Werk Tisch*)
9 Das Gedicht? Hier ließ ich's: –
stecktet Ihr's ein?

BECKMESSER
(*das Blatt hervorziehend*)
Ist das Eure Hand?

SACHS
Ja – war es das?

BECKMESSER
Ganz frisch noch die Schrift?

SACHS
Und die Tinte noch naß?

BECKMESSER
's wär' wohl gar ein biblisches Lied?

SACHS
Der fehlte wohl, wer darauf riet.

BECKMESSER
Nun denn?

BECKMESSER
Lies and deceit! I know better.

SACHS
What are you thinking of, Master Beckmesser?
My other thoughts don't concern you:
but believe me, you're wrong about the wooing.

BECKMESSER
You're not singing today?

SACHS
Not in the contest.

BECKMESSER
No wooing-song?

SACHS
Indeed not!

BECKMESSER
But supposing I had proof of it?

SACHS (*looking on the work-bench*)
The poem? I left it here: –
you have pocketed it?

BECKMESSER
(*producing the paper*)
Is that your hand?

SACHS
Yes, – was that it?

BECKMESSER
The writing is still fresh?

SACHS
And the ink still wet?

BECKMESSER
Might it perhaps be a biblical song?

SACHS
Anyone suggesting that would be wrong.

BECKMESSER
Well then?

SACHS
Quoi donc ?

BECKMESSER
Vous dites ?

SACHS
Après ?

BECKMESSER
Je dis qu'avec vos beaux semblants
vous n'êtes rien qu'un vil chenapan !

SACHS
Possible ! Je n'ai pourtant jamais rien pris
sur d'autres tables que la mienne : –
mais pour ne point faire de vous un larron,
gardez ce papier, je vous en fais don.

BECKMESSER
(Il bondit, pris d'une joie presque terrifiée.)
Grand Dieu !...Des couplets !...
Des couplets de Sachs ?...
Mais non...ça me peut causer des ennuis !
Vous l'avez appris par cœur en entier ?

SACHS
Soyez donc sans crainte à mon sujet !

BECKMESSER
Vous m'en faites don ?

SACHS
J'évite un larcin,

BECKMESSER
J'en puis profiter ?

SACHS
À votre gré.

BECKMESSER
Je puis le chanter ?

SACHS
S'il n'est trop dur.

BECKMESSER
Et si j'ai le prix ?

SACHS
Wie doch?

BECKMESSER
Ihr fragt?

SACHS
Was noch?

BECKMESSER
Daß Ihr mit aller Biederkeit
der ärgste aller Spitzbuben seid!

SACHS
Mag sein! Doch hab' ich noch nie entwandt,
was ich auf fremden Tische fand: –
und daß man von Euch nichts Übles denkt,
behaltet das Blatt, es sei Euch geschenkt.

BECKMESSER
(mit freudigem Schreck aufspringend)
Herr Gott!... Ein Gedicht! ...
Ein Gedicht von Sachs? ...
Doch halt, daß kein neuer Schad' mir erwachs'!
Ihr habt's wohl schon recht gut memoriert?

SACHS
Seid meinethalb doch nur unbeirrt!

BECKMESSER
Ihr laßt mir das Blatt?

SACHS
Damit Ihr kein Dieb.

BECKMESSER
Und mach' ich Gebrauch?

SACHS
Wie's Euch beliebt'.

BECKMESSER
Doch sing' ich das Lied?

SACHS
Wenn's nicht zu schwer.

BECKMESSER
Und wenn ich gefiel'?

SACHS
What do you mean?

BECKMESSER
You ask?

SACHS
What more?

BECKMESSER
In all sincerity you
are the worst of all rascals!

SACHS
Maybe! But I've never yet taken
what I found on other's tables: –
and so that people don't think evil of you,
keep the sheet, let it be presented to you.

BECKMESSER
(springing up in joyous surprise)
Good heavens!...A poem!...A poem!
A poem by Sachs?...
But wait, lest some new harm come to me!
You'll have memorised it pretty well already?

SACHS
On my account have no fear!

BECKMESSER
You're giving me the sheet?

SACHS
So that you're no thief.

BECKMESSER
And may I use it?

SACHS
As you like.

BECKMESSER
But, shall I sing the song?

SACHS
If it's not too hard.

BECKMESSER
And if I brought it off?

SACHS

Ça, j'en serais surpris.

BECKMESSER (*avec une tout amicale confiance*)

C'est là vraiment être trop modeste :

des vers de Sachs, ça vaut qu'on en parle !

Voyez donc ce qui m'arrive,

à moi, pauvre éclopé !

Je songe, tout en peine,

au chant qu'hier j'ai chanté, –

grâce à vos sottises farces, –

la belle que j'aime en eut peur !

Comment composer sur l'heure

et savoir un chant nouveau ?

Moi, pauvre garçon bâtonné

où trouver le temps d'y penser ?

Noces et vie bourgeoise,

encore que Dieu m'y pousse,

je n'y dois plus prétendre,

faute d'un autre chant !

Des vers de vous, ça, j'en suis bien sûr,

me donnent barre sur tous rivaux :

si j'obtiens la victoire,

j'enterre et j'oublie

nos conflits, haine et combats,

tous nos anciens débats !

(Il jette un regard de côté sur le manuscrit ; tout à coup son front se plisse.)

Pourtant ! Si l'on me tendait un piège ? –

Car hier nous étions ennemis :

comment, après de telles rancœurs,

êtes-vous soudain mon ami ?

SACHS

En pleine nuit j'ai fait vos bottes :

était-ce agir en rival haineux ?

BECKMESSER

Oui, oui ! c'est bon ! – pourtant jurez

qu'en tous lieux où ce chant paraîtra,

jamais il ne vous adviendra

de dire qu'il fut composé par vous.

SACHS

Je jure, et je vous promets,

de ne pas dire que j'en suis l'auteur.

SACHS

Das wunderte mich sehr!

BECKMESSER (*ganz vertraulich*)

Da seid Ihr nun wieder zu bescheiden:

ein Lied von Sachs, das will was bedeuten!

Und seht nur, wie mir's ergeht,

wie's mit mir Ärmstem steht!

Erseh' ich doch mit Schmerzen,

das Lied, das nachts ich sang, –

dank Euren lust'gen Scherzen! –

es machte der Pognerin bang.

Wie schaff' ich mir nun zur Stelle

ein neues Lied herzu?

Ich armer, zerschlagener Geselle,

wie fänd' ich heut' dazu Ruh'?

Werbung und ehlich Leben,

ob das mir Gott beschied,

muß ich nur grad aufgeben,

hab' ich kein neues Lied.

Ein Lied von Euch, dess' bin ich gewiß,

mit dem besiegt' ich jed' Hindernis:

soll ich das heute haben,

vergessen, begraben

sei Zwist, Hader und Streit

und was uns je entzeit.

(Er blickt seitwärts in das Blatt: plötzlich runzelt sich seine Stirn.)

Und doch! Wenn's nur eine Falle wär! –

Noch gestern wart Ihr mein Feind:

wie käm's, daß nach so großer Beschwer'

Ihr's freundlich heut' mit mir meint?

SACHS

Ich macht' Euch Schuh' in später Nacht:

hat man je so einen Feind bedacht?

BECKMESSER

Ja, ja! Recht gut! – Doch eines schwört:

Wo und wie Ihr das Lied auch hört,

daß nie Ihr Euch beikommen laßt,

zu sagen, das Lied sei von Euch verfaßt.

SACHS

Das schwör' ich und gelob' Euch hier,

nie mich zu rühmen, das Lied sei von mir.

SACHS

I should be very surprised!

BECKMESSER (*affectionately*)

There you are now, being too modest again:

a song by Sachs, that counts for something!

And look at the state I'm in,

how things are with me, most wretched fellow!

I look with pain at

the song which I sang last night –

thanks to your funny jokes! –

it frightened Pogner's daughter.

How can I now forthwith procure

a new song for the purpose?

Poor, beaten-up fellow that I am,

how should I find peace for that today?

Wooing and married life,

even if God allotted me them,

I must straightway give up

if I have no new song.

A song of yours, I'm sure

with that I'll overcome every obstacle:

if I'm to have that today,

forgotten and buried

be quarrels, dispute and strife

and whatever else kept us apart.

(He peers sideways at the paper: suddenly he frowns.)

And yet! If it should be only a trap! –

Yesterday you were still my foe:

how should it be that after such great troubles

you are friendly to me today?

SACHS

I was making your shoes far into the night:

did anyone ever treat a foe in such a way?

BECKMESSER

Yes, yes! Quite right! – but swear one thing:

that wherever and however you hear the song

you'll never take into your head

to say that the song was written by you.

SACHS

I swear and vow to you here

never to boast that the song is by me.

BECKMESSER (*rempli de joie*)
Que désirer ? cela me sauve !
Beckmesser n'a désormais
rien à craindre !
(*Il se frotte gaïement les mains.*)

SACHS
Ami, je tiens à vous le dire !
pour votre bien je vous conseille :
voyez de près ce chant !
son style n'est aisé,
cherchez du moins, pour ses vers,
la juste forme d'air !

BECKMESSER
Cher Sachs, vous êtes brave rimeur ;
mais les tons, les airs bien chantés, pour ça,
je dame à tous le pion !
Ouvrez donc bien l'oreille,
et : « Beckmesser,
coq de Nuremberg ! »
Comptez sur mon succès,
si par vous je ne suis troublé. –
Je rentre l'apprendre,
tout par cœur !
Les minutes sont chères,
vite au logis ! –
Hans Sachs, mon brave !
je vous méconnus ;
ce coureur de dots
m'avait trop vexé :
(un tel oiseau nous manquait !
Mais en vrais Maîtres nous l'avons réglé !) –
Mais je m'embrouille
et je divague :
n'y suis-je plus ?
serais-je fou ?
Syllabes et rimes,
paroles et rythmes !
leur glu me retarde
quand moi je me hâte.
Or, sus ! je m'en vais !
Mais autre part,
je vous dirai merci,
pour votre accueil gentil ;
je voterai pour vous,
j'achèterai vos vers,
je vous ferai Marqueur –

BECKMESSER (*sehr glücklich*)
Was will ich mehr, ich bin geborgen!
Jetzt braucht sich Beckmesser
nicht mehr zu sorgen!
(*Er reibt sich vergnügt die Hände.*)

SACHS
Doch, Freund, ich führ's Euch zu Gemüte
und rat' es Euch in aller Güte:
studiert mir recht das Lied!
Sein Vortrag ist nicht leicht:
ob Euch die Weise geriet'
und Ihr den Ton erreicht!

BECKMESSER
Freund Sachs, Ihr seid ein guter Poet;
doch was Ton und Weise betrifft, gesteht,
da tut mir's keiner vor!
Drum spitzt nur fein das Ohr,
und: „Beckmesser,
keiner besser!“
Darauf macht Euch gefaßt,
wenn Ihr mich ruhig singen laßt. –
Doch nun memorieren,
schnell nach Haus!
Ohne Zeit zu verlieren
richt' ich das aus. –
Hans Sachs, mein Teurer!
Ich hab' Euch erkannt;
durch den Abenteurer
war ich verrannt:
(So einer fehlte uns bloß!
Den wurden wir Meister doch los!) –
Doch mein Besinnen
läuft mir von hinten:
bin ich verwirrt,
und ganz verirrt?
Die Silben, die Reime,
die Worte, die Verse:
ich kleb' wie am Leime,
und brennt doch die Ferse.
Ade! Ich muß fort!
An andrem Ort
dank' ich Euch inniglich,
weil Ihr so minniglich;
für Euch nur stimme ich,
kauf' Eure Werke gleich,
mache zum Merker Euch; –

BECKMESSER (*very joyous*)
What more do I want, I am saved!
Beckmesser has
no further need to care!
(*He rubs his hands with elation.*)

SACHS
But friend, I draw it to your attention
and advise you with all kindness:
study the song properly!
It's performance is not easy,
even if you find the right melody
and get the proper tone!

BECKMESSER
Friend Sachs, you are a good poet;
but as far as tone and melody are concerned,
admit, no one surpasses me!
So prick up your ears,
and: "Beckmesser,
no one better!"
You can be sure of that
if you let me sing in peace. –
But now, to memorise it,
quickly home!
Without losing time
I'll see to that. –
Hans Sachs, my dear friend!
I've misjudged you;
by that adventurer
I was led astray:
(that sort is no loss!
We Masters have got rid of him all right!) –
But my thoughts
are running away with me:
am I confused
and quite lost?
The syllables, the rhymes,
the words, the lines:
I'm stuck as if by glue,
and yet my heels are itching.
Adieu! I must away!
In another place
I'll thank you fervently
for being so charming;
I'll vote only for you,
I'll buy your works at once,
and make you Marker; –

mais fine craie aux doigts,
et sans marteau ni poix ! Marqueur ! Marqueur !
Lui, Hans Sachs ! Lui ! Qu'à Nuremberg

tout soit donc « vert et fleuri » !
(Il boite et trébuche avec bruit en s'en allant.)

SACHS
Pareil vil drôle jamais je n'ai vu !
cela ne saurait plus durer :
plus d'un gaspille ruse et raison,
qui parfois en est bien avaré ;
mais l'heure amère vient quand même,
il n'y voit plus, et court à sa perte. –
Le sire Beckmesser m'a volé, –
mon plan n'en doit que mieux tourner. –
(Eva s'approche de la porte de la boutique sur la rue. Sachs se retourne et aperçoit Eva.)

Quatrième Scène

SACHS
C'est Eva !
Je pensais : où est-elle ?
Salut, mon Eva ! Eh, combien fière
et belle te voilà donc !
Tu vas à tous tourner la tête,
parée de tels atours !

EVA
Maître ! n'ayez telle crainte :
et si ma robe me va,
par contre, qui donc peut dire
où mon soulier me blesse ?

SACHS
Méchant soulier ! c'est qu'aussi bien
tu n'en fis point hier soir l'essai !

EVA
Certes, j'ai trop compté sur vous :
le Maître a déçu mon espoir.

SACHS
Vrai, ça me peine ! Fais voir, enfant,
que je t'assiste sans retard,

doch fein mit Kreide weich,
nicht mit dem Hammerstreich!
Merker! Merker! Merker Hans Sachs!
daß Nürnberg schusterlich blüh' und wach's!

(hinkt und strauchelt geräuschvoll durch die Ladentür ab)

SACHS
So ganz boshaft doch keinen ich fand,
er hält's auf die Länge nicht aus:
vergeudet mancher oft viel Verstand,
doch hält er auch damit Haus.
Die schwache Stunde kommt für jeden;
da wird er dumm und läßt mit sich reden.
Daß hier Herr Beckmesser ward zum Dieb,
ist mir für meinen Plan gar lieb. –
(Eva nähert sich auf der Straße der Ladentür. Sachs wendet sich um und gewahrt Eva.)

Vierte Szene

SACHS
10 Sieh, Evchen!
Dacht' ich doch, wo sie blieb!
Grüß Gott, mein Evchen! Ei, wie herrlich
und stolz du's heute meinst!
Du machst wohl Alt und Jung begehrlieh,
wenn du so schön erscheinst.

EVA
Meister! 's ist nicht so gefährlich:
und ist's dem Schneider geglückt,
wer sieht dann, wo's mir beschwerlich,
wo still der Schuh mich drückt?

SACHS
Der böse Schuh! 's war deine Laun',
daß du ihn gestern nicht probiert.

EVA
Merk' wohl, ich hatt' zu viel Vertrau'n:
im Meister hatt' ich mich geirrt.

SACHS
Ei, 's tut mir leid! Zeig her, mein Kind,
daß ich dir helfe gleich geschwind.

but delicately, with soft chalk,
not with hammer-strokes!
Marker! Marker! Hans Sachs Marker!
So that Nuremberg may bloom and wax in
cobblery fashion!
(Intoxicated he limps, stumbling and blundering, away.)

SACHS
I've never found anyone quite so malicious,
he'll not keep it up for ever: if many a man
often throws away much of his reason,
he'll need some for keeping house.
The moment of weakness comes to everyone;
he then looks foolish and listens to reason.
– That Herr Beckmesser has become a thief
here is very welcome for my plan. –
(Eva approaches the shop door from the street. Sachs turns around and notices her.)

Scene Four

SACHS
Here's young Eva!
I was wondering where she was!
God be with you, my Eva! Ah, how noble
and proud your thoughts are for the day!
You'll fill old and young with desire
by looking so beautiful.

EVA
Master! It's not so dangerous:
and if the tailor has brought it off,
who'll see where I'm anxious,
where my shoe silently pinches me?

SACHS
The wicked shoe! 'twas your whim
that you didn't try it on yesterday.

EVA
Note that I had too much trust:
I was mistaken in the Master.

SACHS
Ah, I'm sorry! Show me, my child,
so that I may help you this minute.

EVA

Suis-je tranquille, cela va :
dès que je pars, il faut rester.

SACHS

Sur l'escabelle mets ton pied :
à tout ce mal je vais parer.
(Elle pose le pied sur l'escabeau placé près de l'établi.)
Là, qu'y a-t-il ?

EVA

Voyez, trop grand !

SACHS

Fille, tu fais ta coquette ici :
il est trop juste.

EVA

C'est là ma plainte :
voilà pourquoi il me serre tant.

SACHS

À gauche ?

EVA

À droite.

SACHS

Vers la semelle ?

EVA

Non, sous l'empeigne.

SACHS

Est-ce bien vrai ?

EVA

Eh, Maître ! Savez-vous donc mieux que moi
où le soulier me blesse ?

SACHS

C'est drôle,
il est trop grand, et te serre partout ?
(Walther, en un brillant costume de chevalier, paraît à la porte de la chambre. Eva pousse un léger cri, et demeure dans la même position, le regard fixé sur Walther et le pied sur l'escabeau. Sachs, qui s'est

EVA

Sobald ich stehe, will es geh'n:
doch will ich geh'n, zwingt mich's zu steh'n.

SACHS

Hier auf den Schemel streck den Fuß:
Der üblen Not ich wehren muß.
(Sie streckt den Fuß auf den Schemel beim Werktisch.)
Was ist mit dem?

EVA

Ihr seht, zu weit!

SACHS

Kind, das ist pure Eitelkeit:
der Schuh ist knapp.

EVA

Das sag' ich ja;
drum drückt er mich an den Zehen da.

SACHS

Hier links?

EVA

Nein, rechts.

SACHS

Wohl mehr am Spann?

EVA

Hier, mehr am Hacken.

SACHS

Kommt der auch dran?

EVA

Ach, Meister! Wüßtet Ihr besser als ich,
wo der Schuh mich drückt?

SACHS

Ei, 's wundert mich,
daß er zu weit und doch drückt überall!
(Walther, in glänzender Rittertracht, tritt unter die Tür der Kammer. Eva stößt einen leisen Schrei aus und bleibt, unverwandt auf Walther blickend, in ihrer Stellung, mit dem Fuße auf dem Schemel. Sachs, der

EVA

If I stand, it wants to walk:
but if I want to walk, it makes me stand.

SACHS

Put your foot on this stool here:
I must put a stop to this dreadful trouble.
(She puts her foot up on a stool by the work-bench.)
What's wrong with it?

EVA

You see, it's too wide!

SACHS

Child, that is pure vanity:
the shoe fits snugly.

EVA

That's just what I'm saying:
That's why it's pinching my toes there.

SACHS

Here on the left?

EVA

No, on the right.

SACHS

More on the instep?

EVA

Here, more at the heel.

SACHS

Trouble there too?

EVA

Ah, Master! Should you know better than I
where the shoe pinches me?

SACHS

Indeed I'm surprised
that it's too wide and yet pinches everywhere!
(Walther, in glittering knightly apparel, appears at the chamber door and stands there spell-bound at the sight of Eva. She utters a slight cry, but remains in her position with one foot on the stool. Sachs is kneeling

agenouillé devant elle, demeure le dos tourné à la porte, sans prêter attention à l'arrivée de Walther.)
Ah ! Ah ! j'y suis ! J'y vois clair à présent !
Fille, tu dis vrai : c'est la couture ! –
écoute, du mal j'aurai raison.
Demeure ainsi ; je prends ton soulier
et le mets sur la forme : et tout ira bien.
(Du pied d'Eva il a doucement retiré la chaussure ;
tandis que la jeune fille demeure en sa précédente
attitude, il se met en devoir de corriger le défaut du
soulier, comme s'il ne prêtait attention à rien d'autre.)

SACHS (au travail)
Cuir et forme, c'est là tout mon lot ;
la nuit, le jour, jamais de repos ! –
Fille, écoute ! Vois ce que j'ai rêvé,
pour m'affranchir de mon sot métier :
c'est simple, je vais prétendre à toi,
ce sera mon profit de poète à moi ! –
N'entends-tu point ? – Réponds un peu !
D'ailleurs c'est toi qui m'y vins pousser ! –
C'est bon ! – j'entends : – « fais tes souliers ! »...
Si seulement quelque chant m'égayait !
J'en écoutai naguère un beau : –
quel poète en dira le tiers couplet ?

WALTHER
(le regard toujours fixé sur Eva)
« Astres sans nombre suspendant leur essor !
De chastes feux,
dans ses cheveux,
au loin rayonnent,
et couronnent
son front plus pur encore
d'une cercle d'or ! » –

SACHS
Vois, fille ! c'est là un chant de Maître !

WALTHER
« Tendres prodiges ardemment admirés,
éclat du jour,
splendeur d'amour,
soleils de l'âme,
double flamme,
brillaient, flambeaux sacrés,
ses yeux adorés ! » –

vor ihr niedergebückt steht, bleibt mit dem Rücken
der Tür zugekehrt, ohne Walthers Eintritt zu beachten.)
Aha! Hier sitzt's! Nun begreif' ich den Fall!
Kind, du hast recht: 's stak in der Naht: –
nun warte, dem Übel schaff' ich Rat.
Bleib nur so steh'n; ich nehm' dir den Schuh
eine Weil' auf den Leisten: dann läßt er dir Ruh'.
(Er hat ihr sanft den Schuh vom Fuß gezogen;
während sie in ihrer Stellung verbleibt, macht er sich
am Werktsch mit dem Schuh zu schaffen und tut, als
beachte er nichts anderes.)

SACHS (bei der Arbeit)
Immer schustern! Das ist nun mein Los;
des Nachts, des Tags, komm' nicht davon los!
Kind, hör zu! Ich hab mir's überdacht,
was meinem Schustern ein Ende macht:
am besten, ich werbe doch noch um dich;
da gewänn' ich doch was als Poet für mich!
Du hörst nicht drauf? – So sprich doch jetzt!
Hast mir's ja selbst in den Kopf gesetzt? –
Schon gut! – Ich merk'! – „Mach deine Schuh'!“
Säng' mir nur wenigstens einer dazu!
Hörte heut' gar ein schönes Lied:
wem dazu wohl ein dritter Vers geriet!

WALTHER
(den Blick unverwandt auf Eva geheftet)
„Weitlen die Sterne im lieblichen Tanz?
So licht und klar
im Lockenhaar,
vor allen Frauen
hehr zu schauen,
lag ihr mit zartem Glanz
ein Sternenkranz.“ –

SACHS
Lausch, Kind! Das ist ein Meisterlied!

WALTHER
„Wunder ob Wunder nun bieten sich dar:
zwiefachen Tag
ich grüßen mag;
denn gleich zwei'n Sonnen
reinsten Wonnen,
der hehrsten Augen Paar
nahm ich da wahr.“ –

before her with his back towards the door and doesn't
notice Walther's entrance.)
Aha! Here it is! Now I see what's wrong!
Child, you're right: the stitching was at fault:
now wait, I'll cure the trouble.
Stay where you are; I'll put your shoe
on the last for a while: then it will give you peace.
(He has gently drawn off her shoe; while she remains in
the same position he pretends to busy himself with it
and to be oblivious of all else.)

SACHS (as he works)
Always cobbling! That is now my lot;
night and day I can't get away from it! –
Child, listen! I have thought over
what will put and end to my cobbling:
it will be best if I woo you after all;
then I might still win something for myself as a poet! You
aren't listening? – Now say something, then! Wasn't it
you who put the idea into my head? Very well! – I note
it! – “Make your own shoes!”
If only someone would sing me an accompaniment!
I've heard a very beautiful song today:
would that a third verse might complete it!

WALTHER
(still in the same position opposite Eva)
“Did the stars linger in their lovely dance?
So light and clear
in her tresses,
above all woman
glorious to behold
lay with delicate gleam
a garland of stars.” –

SACHS
Listen, child! That's a Master-song!

WALTHER
“Wonder on wonder now appears:
twofold day
I gladly greet;
for like two suns
of purest bliss,
the most glorious pair of eyes
I there perceived.” –

SACHS

Tu vois, ainsi chez moi l'on chante.

WALTHER

« Être divin,
vers qui j'osais porter mes pas !
de sa couronne aux feux si doux,
auguste prix des saints combats,
elle a soudain
paré tendrement la tête de l'époux.
Bonheur, victoire,
génie et gloire,
c'est un transport sacré
que verse à l'inspiré
son rêve d'amour ! »

SACHS

(qui, toujours occupé de son travail, a rapporté la chaussure, et qui s'applique à le remettre au pied d'Eva)

Or dis si ce beau soulier va bien ?

Je crois pourtant

qu'enfin j'y arrive ?

Essaye ! appuie ! – Parle, serre-t-il trop ?

(Eva, qui sans un mouvement, debout, comme prisonnière d'un charme, a écouté et regardé, éclate en larmes maintenant, s'abat sur la poitrine de Sachs, et le serre contre elle en sanglotant. Walther est allé à eux ; avec une émotion enthousiaste, il presse la main de Sachs. Sachs, à la fin, se fait violence : il s'arrache de cette étreinte, avec une sorte de mécontentement, et laisse ainsi Eva glisser involontairement contre l'épaule de Walther.)

Chausser les humains, quel triste métier !

Pour moi, sans l'art béni des vers,

j'enverrais au diable tous souliers !

Toujours en souci, toujours en l'air !

Pour l'un trop large, pour l'autre trop juste !

Partout des courses, soins et tracas :

ça gêne,

ça bâille,

ça serre,

ça tire !

Le pauvre doit savoir tout faire,

coudre ce que d'autres déchirent ;

et s'il vous est poète aussi,

les gens ne lui laissent pas ombre de répit :

et si par chance il est veuf encore,

SACHS

Derlei hörst du jetzt bei mir singen.

WALTHER

„Huldreichstes Bild,
dem ich zu nahen mich erkühnt;
den Kranz, von zweier Sonne Strahl
zugleich verblichen und ergrünt,
minnig und mild,
sie flocht ihn um das Haupt dem Gemahl.
Dort Huld-geboren,
nun Ruhm-erkoren,
gießt paradiesische Lust
sie in des Dichters Brust
im Liebestraum.“

SACHS

(hat den Schuh zurückgebracht und ist jetzt dabei, ihn Eva wieder anzuziehen)

Nun schau, ob dabei mein Schuh geriet?

Mein' endlich doch,

es tät' mir gelingen?

Versuch's! Tritt auf! – Sag, drückt er dich noch?

(Eva, die wie bezaubert regungslos gestanden, gesehen und gehört hat, bricht jetzt in heftiges Weinen aus, sinkt Sachs an die Brust und drückt ihn schluchzend an sich. Walther ist zu ihnen getreten; er drückt begeistert Sachs die Hand. Sachs tut sich endlich Gewalt an, reißt sich wie unmutig los und läßt dadurch Eva unwillkürlich an Walthers Schulter sich anlehnen.)

11 Hat man mit dem Schuhwerk nicht seine Not!

Wär' ich nicht noch Poet dazu,

ich machte länger keine Schuh'!

Das ist eine Müh', ein Aufgebot!

Zu weit dem einen, dem andern zu eng;

von allen Seiten Lauf' und Gedräng':

da klappt's,

da schlapp't,

hier drückt's,

da zwick't!

Der Schuster soll auch alles wissen,

flicken, was nur immer zerrissen;

und ist er gar Poet dazu,

da läßt man am End' ihm auch da keine Ruh';

und ist er erst noch Witwer gar,

SACHS

That's the sort of song you hear in my house now.

WALTHER

“Most gracious picture,
which I made bold to approach;
the garland of two suns' beams,
at once faded and fresh green,
lovingly and mildly
she twined it around her husband's head.
Born there in grace,
now set for fame,
she pours paradisiacal joy
into the poet's breast
in a dream of love.”

SACHS

(busily at work, brings back the shoe and fits it on Eva's foot again)

Now let's see if that's helped the shoe.

I really do think that at last

I've succeeded.

Try it! Stand on it! – Say, does it still pinch you?

(Eva, who has stood still as if enchanted, gazing and listening, bursts into a sudden fit of weeping and sinks on Sachs' breast, sobbing and clinging to him. Walther advances towards them and wrings Sachs' hand in silent ecstasy. Sachs at last composes himself, tears himself gloomily away and causes Eva to rest involuntarily on Walther's shoulder.)

Cobbling certainly produces its problems!

If I weren't a poet too

I would no longer make shoes!

It is labour, drudgery!

Too broad for this person, too tight for that,

people rushing and crowding in from all sides,

it clops,

it's loose,

it's tight here,

it pinches there;

the cobbler is expected to know everything,

patch up anything torn;

and if he's also a poet

they won't leave that side of him in peace either;

and if he's a widower too,

de fou chacun le traite tout d'abord ;
 les jeunes filles en mal d'époux
 le prient de se mettre sur les rangs ;
 qu'il voie leur but ou qu'il se fourvoie,
 qu'il dise oui, qu'il dise non,
 il sent à plein nez la poix,
 est jugé sot, fourbe, hardi !
 Hé, c'est rapport à mon jeune apprenti ;
 il me manque fort de respect ;
 Dame Lène lui met l'esprit à l'envers :
 il y va lécher tous les plats !
 Où diable est le drôle pour l'instant ?
*(Il fait mine d'aller voir où est David. Eva retient Sachs
 et l'attire de nouveau à elle.)*

EVA
 Ô Sachs ! Ami ! Ô brave cœur !
 Puis-je te rendre tous tes dons !
 Quelle eût été ma vie,
 sans ton amour et sans toi,
 enfant dormant encore
 sans l'éveil qui vint de toi ?
 par toi m'arrivent
 tous les biens,
 par toi s'élève
 mon esprit !
 Par toi formée,
 par toi mon âme
 s'ouvre, pense et veut :
 toi seul m'as fait fleurir ! –
 Oui, mon bon Maître, gronde-moi !
 J'avais bien deviné pourtant :
 si j'avais dû choisir,
 toi seul étais l' élu,
 toi seul serais l'époux,
 le prix était pour toi ! –
 Mais moi j'ai dû subir
 des maux nouveaux pour moi :
 et si mon cœur fut pris,
 ce fut sans libre choix !
 Contrainte étrange, forte loi !
 Vous-même, Maître, eûtes peur !

SACHS
 Enfant, de Tristan et d'Isolde
 je sais un triste chant :
 Hans Sachs est sage et laisse

zum Narren hält man ihn fürwahr;
 die jüngsten Mädchen, ist Not am Mann,
 begehren, er hielte um sie an;
 versteht er sie, versteht er sie nicht,
 all eins ob ja, ob nein er spricht:
 am End' riecht er doch nach Pech
 und gilt für dumm, tückisch und frech!
 Ei! 's ist mir nur um den Lehrbuben leid:
 der verliert mir allen Respekt;
 die Lene macht ihn schon nicht recht gescheit,
 daß aus Töpf' und Tellern er leckt!
 Wo Teufel er jetzt nur wieder steckt?
*(Er stellt sich, als wolle er nach David sehen. Eva,
 indem sie Sachs zurückhält und von neuem an sich
 zieht.)*

EVA
 O Sachs! Mein Freund! Du teurer Mann!
 Wie ich dir Edlem lohnen kann!
 Was ohne deine Liebe,
 was wär' ich ohne dich,
 ob je auch Kind ich bliebe,
 erwecktest du mich nicht?
 Durch dich gewann ich,
 was man preist,
 durch dich ersann ich,
 was ein Geist!
 Durch dich erwacht,
 durch dich nur dacht'
 ich edel, frei und kühn:
 du ließest mich erblüh'n! –
 Ja, lieber Meister! Schilt mich nur!
 Ich war doch auf der rechten Spur:
 denn, hatte ich die Wahl,
 nur dich erwählt' ich mir:
 du warest mein Gemahl,
 den Preis reicht' ich nur dir! –
 Doch nun hat's mich gewählt
 zu nie gekannter Qual:
 und werd' ich heut' vermählt,
 so war's ohn' alle Wahl!
 Das war ein Müssen, war ein Zwang!
 Euch selbst, mein Meister, wurde bang.

SACHS
 Mein Kind: Von Tristan und Isolde
 kenn' ich ein traurig Stück:
 Hans Sachs war klug und wollte

they certainly make sport with him: the youngest girls,
 when there's a shortage of men,
 want him to ask for their hand;
 whether he understands them or not
 no matter: whether yes or no is his answer,
 in the end he smells of pitch and
 is accounted stupid, malicious and impudent!
 Ah! I'm only sorry for my apprentice:
 he'll lose everyone's respect;
 Lena is already affecting his reason,
 so that he eats out of her hand!
 Where the devil is he hiding now!
*(He is going off, as if to seek David, when Eva stops him
 and draws him to her again.)*

EVA
 O Sachs! My friend! Dear man!
 How can I reward you, noble man!
 What would I be without your love,
 without you?
 Wouldn't I have remained always a child
 if you had not awoken me?
 Through you I have won
 what people prize,
 through you I learnt
 the workings of the mind!
 By you awoken,
 only through you did I think
 nobly, freely, and boldly:
 you made me bloom! –
 Yes, dear Master, scold me if you will;
 but I was on the right path,
 for, if I had the choice,
 I would choose none but you;
 you were my husband,
 I would give the prize to none but you. –
 But now I am chosen
 for never-known torment,
 and if I am married today,
 then I had no choice:
 that was obligation, compulsion!
 You yourself, my Master, were dismayed.

SACHS
 My child, of Tristan and Isolde
 I know a sad tale:
 Hans Sachs was clever and did not want

à Marke son bonheur. –
 À temps j'ai pris le bon chemin :
 sans quoi l'histoire aurait eu même fin !
 Ah ! Ah ! je vois que Lène rôde ici...
 Entrez donc ! – Hé, David ! Ne viens-tu pas ?
(Magdalene, en toilette de fête, entre, venant du dehors, dans l'atelier ; en même temps David sort de la salle : il est également vêtu de ses habits de fête, richement et joliment paré de fleurs et de rubans.)
 Voici les témoins, marraine et parrain :
 vite au baptême ! tous à vos places !
(Tous le regardent avec surprise.)
 L'enfant qui vient de naître,
 on le doit au nom connaître !
 La Guilde suit ce rite ancien,
 à chaque ton nouveau qu'elle admet pour sien :
 afin que, d'un juste nom pourvu,
 de tous plus tard il soit connu.
 Sachez, respectables personnes,
 quel rôle on vous donne !
 C'est d'un Chant de Maître la naissance ;
 Messire Walther l'a fait, musique et stances ;
 du nouveau-né présent l'heureux père
 nomme Eva marraine et me fait compère :
 ce jeune Chant nous plut si vite
 qu'à son baptême l'on nous invite ;
 et comme témoins de cette scène
 je prends mon garçon avec Dame Lène :
 mais l'apprenti ne peut être témoin,
 de plus il chanta sa leçon fort bien,
 donc je le fais ici compagnon ;
 prosterne-toi, et reçois ce horion !
(David s'est agenouillé. Sachs lui administre un soufflet vigoureux sur l'oreille.)
 Debout, compagnon ! et songe au soufflet ;
 qu'il marque pour toi ce jour et ce fait !
 Si ce n'est tout, qu'on soit coulant :
 il faut ondoyer à la hâte l'enfant.
 Pour qu'il prenne force et grâce meilleure,
 je lui choisis son nom sur l'heure : –

« Le bienheureux rêve prophétique du matin »...
 et qu'à son père il donne gloire !
 Qu'il pousse joyeux, et soit fêté !
 à vous, la marraine, de parler.

nichts von Herrn Markes Glück. –
 's war Zeit, daß ich den Rechten fand:
 wär' sonst am End' doch hineingerannt! –
 Aha! Da streicht die Lene schon ums Haus.
 Nur herein! – He, David! Kommst nicht heraus?
(Magdalene, in festlichem Staate, tritt durch die Ladentür herein; David, ebenfalls im Festkleid mit Blumen und Bändern sehr reich und zierlich herausgeputzt, kommt zugleich aus der Kammer.)
 Die Zeugen sind da, Gevatter zur Hand;
 jetzt schnell zur Taufe; nehmt euren Stand!
(Alle blicken ihn verwundert an.)
12 Ein Kind ward hier geboren;
 jetzt sei ihm ein Nam' erkoren!
 So ist's nach Meisterweis' und Art,
 wenn eine Meister-Weise geschaffen ward:
 daß die einen guten Namen trag',
 dran jeder sie erkennen mag. –
 Vernehmt, respektable Gesellschaft,
 was euch hier zur Stell' schafft! –
 Eine Meisterweise ist gelungen,
 von Junker Walther gedichtet und gesungen;
 der jungen Weise lebender Vater
 lud mich und die Pognerin zu Gevatter:
 Weil wir die Weise wohl vernommen,
 sind wir zur Taufe hierher gekommen.
 Auch daß wir zur Handlung Zeugen haben,
 ruf' ich Jungfer Lene und meinen Knaben:
 Doch da's zum Zeugen kein Lehrbube tut,
 und heut' auch den Spruch er gesungen gut,
 so mach' ich den Burschen gleich zum Gesell';
 knie nieder, David, und nimm diese Schell'!
(David ist niedergekniet: Sachs gibt ihm eine starke Ohrfeige.)
 Steh auf, Gesell! Und denk an den Streich;
 du merkst dir dabei die Taufe zugleich!
 Fehlt sonst noch was, uns keiner schilt:
 Wer weiß, ob's nicht gar einer Nottaufe gilt.
 Daß die Weise Kraft behalte zum Leben,
 will ich nur gleich den Namen ihr geben: –

COMPACT DISC 4

1 „Die selige Morgentraum-Deutweise“
 sei sie genannt zu des Meisters Preise. –
 Nun wachse sie groß, ohn' Schad' und Bruch:
 die jüngste Gevatterin spricht den Spruch.

anything of Herr Marke's lot.
 It was high time that I found the right man for you,
 otherwise I would have run right into it!
 Aha, there's Lena hurrying round the corner.
 Ccome in! Hey, David! Are you never coming out?
(Magdalene in holiday attire enters from the street and David at the same time comes out of the chamber, also gaily dressed and very splendid with ribbons and flowers.)
 The witnesses are here, godparents at hand;
 now quickly to the christening! Take your places!
(All look at him with surprise.)
 A child was born here:
 now let a name be chosen for him!
 So it is according to the Master's style and practice
 when a Master-melody has been created,
 so that it may bear a goodly name
 by which all may recognise it.
 Hear, respected company,
 what summons you to this place! –
 A Master-melody has come into being,
 written and sung by Sir Walther:
 the young melody's living father invited me
 and Pogner's daughter to be godparents.
 Because we have heard the melody
 we have come hither to its christening; and so
 that we may have witnesses to the ceremony
 I summon Mistress Lena and my lad.
 But as an apprentice cannot act as witness
 and today he also sang his piece well,
 I forthwith make the boy a journeyman.
 Kneel down, David, and take this cuff!
(David kneels down and Sachs gives him a smart box on the ear.)
 Arise, journeyman! And think of that blow:
 you shall then remember the christening too!
 If anything else is lacking, let no one reproach us;
 who knows that it may not be an emergency
 baptism. So that the melody may have strength
 to live, I will give it its name at once:

“The blessed morning-dream-interpretation-melody”
 let it be named to its Master's praise. –
 Now may it grow big, without harm or hurt:
 the youngest godparent speaks the speech.

EVA

Claire comme l'aurore
de mon jeune amour,
telle vient d'éclore
l'aube de ce jour !
Rêve auguste et tendre,
rose ardeur du matin !
Mais, pour vous l'apprendre,
quel émoi divin !
Seul un hymne chaste et fort,
doit aux cœurs le dire ;
son langage, sans effort,
calme un doux martyr !
Rêve du matin léger ?
Charme étrange d'y songer !...
Cette phrase,
voix d'extase,
vibre en moi,
vole vers toi,
chant de foi, et des Maîtres gagnant le cœur,
fait déjà mon Aimé vainqueur !

SACHS

De l'enfant l'aimable abord
volontiers m'inspire ;
mais je dus sortir plus fort
de ce doux martyr.
Rêve heureux, matin léger...
j'ose à peine – y songer !...
Cette phrase,
voix d'extase,
chant de foi,
me fait songer,
parle en moi :
ta beauté, jeunesse en fleur,
vit à jamais pour l'Art vainqueur.

WALTHER

Ton amour, chaste et fort, m'aide à te le dire,
son langage, sans effort,
calme un doux martyr !
Rêve éclos, matin léger ?
Charme étrange d'y songer !...
Cette phrase,
voix d'extase,
vole à toi,
te parle pour moi,
chant de foi,

EVA

Selig, wie die Sonne
meines Glückes lacht,
Morgen voller Wonne
selig mir erwacht!
Traum der höchsten Helden,
himmlisch Morgenglüh'n!
Deutung Euch zu schulden,
selig süß' Bemüh'n!
Einer Weise mild und hehr,
sollt' es hold gelingen,
meines Herzens süß' Beschwer'
deutend zu bezwingen.
Ob es nur ein Morgentraum?
Selig deut' ich mir es kaum.
Doch die Weise,
was sie leise
mir vertraut,
hell und laut,
in der Meister vollem Kreis
deute sie auf den höchsten Preis.

SACHS

Vor dem Kinde lieblich hold,
mocht' ich gern wohl singen;
doch des Herzens süß' Beschwer'
galt es zu bezwingen.
's war ein schöner Morgentraum:
dran zu deuten wag' ich kaum.
Diese Weise,
was sie leise
mir vertraut
im stillen Raum,
sagt mir laut:
Auch der Jugend ew'ges Reis
grünt nur durch des Dichters Preis.

WALTHER

Deine Liebe ließ es mir gelingen,
meines Herzens süß' Beschwer'
deutend zu bezwingen.
Ob es noch der Morgentraum?
Selig deut' ich mir es kaum.
Doch die Weise,
was sie leise
dir vertraut
im stillen Raum,
hell und laut,

EVA

As blissfully as the sun
of my happiness laughs,
a morning full of joy
blessedly awakens for me!
Dream of highest favours,
heavenly morning glow!
Interpretation to owe you,
blessedly sweet task!
A melody, tender and noble,
ought to succeed propitiously
in interpreting and subduing
my heart's sweet burden.
Is it only a morning dream?
In my bliss, I can scarcely interpret it myself.
But the melody,
what it softly
confides in me
clear and loud
in the full circle of the Masters,
may its revelation point to the highest prize.

SACHS

Before the child, so charming and fair,
I would fain sing out:
but the heart's sweet burden
had to be subdued.
It was a beautiful morning-dream;
to interpret it I scarcely dare.
This melody,
what it softly
confides to me
in the silent room,
says to me aloud:
even youth's eternal twig
grows green only through the poet's praise.

WALTHER

Your love lets me succeed
in interpreting and subduing
my heart's sweet burden.
Is it still the morning-dream?
In my bliss, I can scarcely interpret it myself.
But the melody,
what it softly
confides to you
in the silent room,
bright and loud

et des Maîtres prend le cœur,
strophe qui me fait vainqueur !

DAVID
Suis-je éveillé, suis-je endormi ?
C'est difficile à dire aussi !
Rêve du matin léger ?
tout cela me fait songer...
Moi, peut-être,
bientôt Maître ?
Puis tous deux,
devant l'autel
joignant nos vœux ?...
Tout se trouble
dans mon cœur...
Maître ! ô prochain bonheur !

MAGDALENE
Suis-je éveillée, ai-je dormi ?
C'est difficile à dire aussi !
Rêve heureux,
matin léger...
Tout cela me fait songer !
Lui, sur l'heure,
monte en grade ?
Puis, tous deux,
devant l'autel
joignant nos vœux ?
Oui, j'ai grande joie au cœur !
S'il est Maître,
quel bonheur !
*(L'orchestre, très doucement, passe à de gais rythmes
de marche. Sachs organise le départ.)*

SACHS
Vite à la fête !
(à Eva)
Bonjour au père !
C'est le moment : tous en avant !
*(Eva se sépare de Sachs et de Walther, et quitte l'atelier
avec Magdalene.)*
Or ça, Messire ! La joie au cœur ! –
David, compagnon ! Ferme bien partout !
*(Tandis que Sachs et Walther sortent pareillement dans
la rue et que David s'occupe de fermer les volets de la
boutique, un rideau est tiré des deux côtés sur le
proscenium, de manière à fermer complètement la
scène. Lorsque la musique est graduellement arrivée à
un éclat beaucoup plus grand, le rideau se relève sur le
nouveau décor.)*

in der Meister vollem Kreis'
werbe sie um den höchsten Preis!

DAVID
Wach' oder träum' ich schon so früh?
Das zu erklären macht mir Müh'!
's ist wohl nur ein Morgentraum:
Was ich seh', begreif' ich kaum.
Ward zur Stelle
gleich Geselle?
Lene Braut?
Im Kirchenraum
wir gar getraut?
's geht der Kopf mir wie im Kreis,
daß ich Meister bald heiß'!
Meister, Meister bald, gar bald ich heiß'!

MAGDALENE
Wach' oder träum' ich schon so früh?
Das zu erklären macht mir Müh'!
's ist wohl nur ein Morgentraum?
Was ich seh', begreif' ich kaum!
Er zur Stelle
gleich Geselle?
Ich die Braut?
Im Kirchenraum
wir gar getraut?
Ja, wahrhaftig! 's geht: Wer weiß,
daß ich Meistrin bald heiß'!
Ja, wahrhaftig! 's geht!
bald, bald ich Frau Meistrin heiß'!
*(Das Orchester geht sehr leise in eine marschmäßige,
heitere Weise über. Sachs ordnet den Aufbruch an.)*

SACHS
Jetzt all' am Fleck!
(zu Eva)
Den Vater grüß!
Auf, nach der Wies', schnell auf die Fuß'!
*(Eva zieht sich von Sachs und Walther zurück und
verläßt mit Magdalene die Werkstatt.)*
Nun, Junker! Kommt! Habt frohen Mut! –
David, Gesell'! Schließ den Laden gut!
*(Als Sachs und Walther ebenfalls auf die Straße gehen
und David sich über das Schließen der Ladentür
hermacht, wird der Vorhang von beiden Seiten
zusammengezogen, so daß er die Szene gänzlich
verschließt. Als die Musik allmählich zu größerer
Stärke angewachsen ist, wird der Vorhang aufgezogen.
Die Bühne ist verwandelt.)*

in the full circle of the Masters,
let it compete for the highest prize!

DAVID
Do I wake or dream so early?
To explain it gives me trouble:
it is only a morning-dream.
What I see I scarcely grasp!
I became here
a journeyman all of a sudden?
Lena betrothed?
In the church
we shall even be married?
My mind is in a whirl
that I shall soon be a Master!
Master, Master soon, quite soon shall I be!

MAGDALENE
Do I wake or dream so early?
To explain it gives me trouble!
It is only a morning-dream?
What I see I scarcely grasp!
He here
a journeyman all of a sudden?
I the bride?
In the church
we shall even be married?
Yes; in truth, it is so! Who knows
but that I may soon be a Master's wife!
Yes; in truth, it is so!
Soon, soon shall I be a Master's wife!
*(The orchestra goes into a broad, march-like theme.
Sachs makes the group break up.)*

SACHS
Now all to your places!
(to Eva)
My greetings to your father. Away,
off to the meadow, put your best feet forward!
*(Eva tears herself away from Sachs and Walther and
leaves the house with Magdalene.)*
Now, Sir Knight! Come! Be of good cheer! –
David, journeyman! Shut the shop carefully!
*(As Sachs and Walther also go into the street and David
is left shutting up the shop, curtains descend from each
side of the proscenium to conceal the stage. When the
music has gradually swelled to the loudest pitch the
curtains are drawn up again and the scene has
changed.)*

Cinquième Scène

La scène représente une libre étendue de prairies ; tout au fond, la ville de Nuremberg. La Pegnitz serpente à travers les près. Des barques pavoisées de banderoles multicolores amènent sans relâche des bourgeois richement vêtus, accompagnés de leurs femmes et de leurs enfants, et les déposent sur le rivage où se tient la fête. Une estrade chargée de bancs et de chaises s'élève à droite ; elle est décorée des bannières des corporations déjà arrivées ; les corporations ou guildes arrivant, par la suite, planteront également leurs bannières sur cette estrade des chanteurs, qui finira ainsi par être encadrée de bannières sur trois de ses côtés. Le devant de la scène, de chaque côté, est limité par des tentes où l'on distribue des boissons et des rafraîchissements de toute sorte. Devant ces tentes règne une joyeuse animation : les bourgeois, avec leurs femmes et leurs enfants et les compagnons, s'asseyaient et s'installent à leur guise sur le terrain. Les apprentis des Maîtres Chanteurs, en habits de fête, gracieusement décorés de rubans et de fleurs et munis de longs bâtons parés de guirlandes, tiennent gaiement l'emploi de hérauts et de maîtres des cérémonies. Ils reçoivent au rivage les arrivants, font ranger les guildes en bon ordre, et les conduisent jusqu'à l'estrade du concours de chant, après quoi, le porteur de bannière ayant planté son drapeau, les bourgeois des corporations et les compagnons se dispersent à leur fantaisie vers les tentes. À ce moment les cordonniers sont accueillis sur le rivage et accompagnés sur le devant de la scène.

LES CORDONNIERS

(Ils s'avancent leur bannière au vent.)

Saint Crépin, notre saint !

Quel cordonnier expert !

nul ne le prit sans vert.

Le pauvre monde l'aimait bien :

il vous chaussait pour rien ;

et s'il n'avait le cuir voulu,

le volait sans être vu.

Chez nous la conscience est large,

notre art exige un peu de marge ;

prenez le cuir sorti du tan,

et pan ! pan ! pan !

C'est ainsi que le cuir s'étend.

(Les veilleurs de la ville et les cornistes de l'armée arrivent avec des trompettes et des tambours au moment où les joueurs de fifre de la ville, les luthiers, etc. s'avancent en jouant de leurs instruments. Ils sont suivis par :)

Fünfte Szene

Ein freier Wiesenplan, im fernerer Hintergrund die Stadt Nürnberg. Die Pegnitz schlängelt sich durch den Plan. Buntbeflaggte Kähne setzen die ankommenden, festlich geschmückten Bürger mit Frauen und Kindern an das Ufer der Festwiese über. Eine erhöhte Bühne mit Bänken und Sitzen darauf ist rechts zur Seite aufgeschlagen; bereits ist sie mit Fahnen der angekommenen Zünfte geschmückt; im Verlaufe stecken die Fahnenträger der noch ankommenden Zünfte ihre Fahnen ebenfalls um die Sängerbühne auf, so daß diese schließlich nach drei Seiten hin ganz eingefast ist. Zelte mit Getränken und Erfrischungen aller Art begrenzen im übrigen die Seiten des vorderen Hauptraumes. Vor den Zelten geht es bereits lustig her: Bürger mit Frauen, Kindern und Gesellen sitzen und lagern daselbst. Die Lehrbuben der Meistersinger, festlich gekleidet, mit Blumen und Bändern reich und anmutig geschmückt, üben mit schlanken Stäben, die ebenfalls mit Blumen und Bändern geziert sind, in lustiger Weise das Amt von Herolden und Marschällen aus. Sie empfangen die am Ufer Aussteigenden, ordnen die Züge der Zünfte und geleiten diese nach der Singerbühne, von wo aus, nachdem der Bannenträger die Fahne aufgepflanzt, die Zunftbürger und Gesellen sich unter den Zelten zerstreuen. Soeben werden die Schuster am Ufer empfangen und nach dem Vordergrund geleitet.

DIE SCHUSTER

(mit wehender Fahne aufziehend)

2 Sankt Crispin, lobet ihn!

War gar ein heilig Mann,
zeigt', was ein Schuster kann.

Die Armen hatten gute Zeit,
macht' ihnen warme Schuh',
und wenn ihm keiner 's Leder leiht,
so stahl er sich's dazu.

Der Schuster hat ein weit Gewissen,
macht Schuhe selbst mit Hindernissen;
und ist vom Gerber das Fell erst weg,
dann streck! streck! streck!
Leder taugt nur am rechten Fleck.

(Die Stadtwächter und Heerhornbläser mit Trompeten und Trommeln sowie die Stadtpfeifer, Lautenmacher usw. ziehen, auf ihren Instrumenten spielend, auf. Ihnen folgen:)

Scene Five

The stage now represents an open meadow; in the distance at the back the town of Nuremberg. The Pegnitz winds across the meadow; the narrow river is practicable in the foreground. Boats gaily decorated with flags continually discharge fresh parties of burghers of the different Guilds with their wives and families on the bank of the festival meadow. A raised stand with benches on it is erected right, already adorned with flags of those already arrived; as the scene opens, the standard-bearers of freshly arriving Guilds also place their banners against the Singers' stage, so that it is eventually quite closed in on three sides by them. Tents with all kinds of refreshments border the sides of the open space in the front. Before the tents is much merry-making: burghers and their families sit and gather around them. The apprentices of the Mastersingers, in holiday attire, finely decked out with ribbons and flowers and bearing slender wands, also ornamented, merrily fulfil the office of heralds and stewards. They receive the newcomers on the bank, arrange them in procession and conduct them to the stand, whence, after the standard-bearer has deposited his banner, the burghers and journeymen disperse under the tents. Among the arriving Guilds the shoemakers are received and led to the foreground.

THE SHOEMAKERS

(marching past, waving flags)

Saint Crispin, praise him!

He was a very holy man,
showed what a cobbler can do.

The poor had a good time,
he made them warm shoes,
and if no one would lend him the leather
he stole it for his purpose.

The cobbler has a broad conscience,
makes shoes even when there are obstacles;
and as soon as the skin has left the tanner's,
then it's Stretch! Stretch! Stretch!
Leather is of use only in the right place.

(The town watchmen with trumpets and drums enter, followed by the town-pipers, lutemakers etc., playing their instruments. These are succeeded by:)

LES TAILLEURS

Quand Nuremberg était cerné,
le peuple avait grand-peur :
les Turcs l'auraient exterminé,
sans un habile tailleur,
plein d'esprit et de valeur !
dans la peau d'un bouc il s'est glissé,
et sur les remparts il a dansé,
faisant maintes gambades,
culbutes et ruades.
Les Turcs détalent sans éclat,
disant : « au diable ces gens-là,
qui font si gaiement pareils
béeck-béeck-béeck ! »
Ainsi l'homme habile leur clôt le bec !

LES BOULANGERS

*(Leur bannière au vent suivant les tailleurs de tout près,
de telle sorte que leur chant entre sur la fin du chant
des tailleurs)*
Famine ! Famine !
Oh ! quel affreux supplice !
Si nous cessons de brasser le pain,
il faut que tout périsse.
Pain ! Pain ! Pain !
Viens tous les matins !
Viens nous ôter la faim !
Viens nous ôter la faim !

LES CORDONNIERS

Pan ! pan ! pan !
C'est ainsi que le cuir s'étend !

LES TAILLEURS

Béeck ! Béeck ! Béeck !
Ainsi l'homme habile leur clôt le bec !

LES APPRENTIS

Ohé ! Ohé ! Filles de Fürth !
Hautbois, sonnez ! gais ! gais refrains !
*(Une barque peinte et ornée aborde, chargée de jeunes
filles en riches costumes de paysannes. Les apprentis
aident les jeunes filles à descendre, et pendant que les
musiciens de ville jouent, les amènent en dansant sur
le devant de la scène. La caractéristique de cette danse
consiste en ceci que les apprentis paraissent seulement
vouloir mener les jeunes filles sur l'emplacement
principal de la fête ; mais dès que les compagnons font*

DIE SCHNEIDER

Als Nürnberg belagert war,
und Hungersnot sich fand,
wär' Stadt und Land verdorben gar,
war nicht ein Schneider zur Hand,
der viel Mut hatt' und Verstand:
Hat sich in ein Bocksfell eingnäht,
auf dem Stadtwall da spazieren geht,
und macht wohl seine Sprünge
gar lustig guter Dinge.
Der Feind, der sieht's und zieht vom Fleck:
der Teufel hol' die Stadt sich weg,
hat's drin noch so lustige Meck-meck-meck!
Meck-meck-meck!
Wer glaubt's, daß ein Schneider im Bocke steck'!

DIE BÄCKER

*(ziehen mit wehender Fahne dicht hinter den
Schneidern auf, so daß ihr Lied in das der Schneider
hineinklingt)*
Hungersnot – Hungersnot!
Das ist ein greulich Leiden!
Gäh' euch der Bäcker nicht täglich Brot,
mußt' alle Welt verschneiden.
Beck! Beck! Beck!
Täglich auf dem Fleck!
Nimm uns den Hunger weg!
Nimm uns den Hunger weg!

DIE SCHUSTER

Streck! Streck! Streck!
Leder taugt nur am rechten Fleck!

DIE SCHNEIDER

Me-e-e-ck! Me-e-e-ck! Me-e-e-ck!
Wer meint, daß ein Schneider im Bocke steck'!

DIE LEHRBUBEN

Herrje! Herrje! Mäd'el von Fürth!
Stadt Pfeifer, spielt! Daß 's lustig wird!
*(Ein bunter Kahn mit jungen Mädchen in reicher
bäuerischer Tracht kommt an. Die Lehrbuben heben
die Mädchen aus dem Kahn und tanzen mit ihnen,
während die Stadtpfeifer spielen, nach dem
Vordergrunde. Das Charakteristische des Tanzes
besteht darin, daß die Lehrbuben die Mädchen
scheinbar nur an den Platz bringen wollen; sowie die
Gesellen zugreifen wollen, ziehen sie die Mädchen*

THE TAILORS

When Nuremberg was besieged
and there was famine there, the city and
the whole land would have been ruined
if a tailor hadn't been to hand
who had much courage and sense:
he sewed himself in a goatskin
and went walking on the city wall,
and capered there
merrily and cheerfully.
The enemy sees this and withdraws:
the devil make take the city
if there are still merry bleaters there! Me-e-eh!
Me-e-eh! Me-e-eh!
Who'd think there was a tailor inside the goat!

THE BAKERS

*(waving flags and coming close behind the Tailors so
that the two songs join together)*
Famine! Famine!
What hideous suffering!
If the baker didn't give you your daily bread,
everyone would die.
Bake! Bake! Bake!
Each day on the spot!
Take away our hunger!
Take away our hunger!

SHOEMAKERS

Stretch! Stretch! Stretch!
Leather is of use only in the right place!

TAILORS

Me-e-eh! Me-e-eh! Me-e-eh!
Who'd think there was a tailor inside the goat!

APPRENTICES

Hurrah! Hurrah! Girls from Fürth!
Town pipers, play! Make it merry!
*(A gaily painted boat, filled with young girls in fine
peasant costumes, arrives. The apprentices help the
girls out and dance with them, while the town pipers
play, towards the front. The character of this dance
consists in the apprentices seeming only to wish to
bring the girls to the open space; the Journeymen
endeavour to capture them and the apprentices move
on as if seeking another place, thus making the tour of*

mine de prendre les jeunes filles pour danseuses, ils ramènent celles-ci en arrière, comme s'ils voulaient les conduire ailleurs, de façon à faire le tour de cette partie de la scène, comme hésitant à choisir, ajournant ainsi constamment, d'une manière à la fois gracieuse et plaisante, l'exécution de leur apparent dessein.)

DAVID

(vient de la rive où l'on débarque et regarde la danse avec désapprobation)

Des danses ? Que vont en penser les Maîtres ?

(Les apprentis lui font des pieds de nez.)

Toujours ? – J'en ferai donc de même !

(Il choisit une jeune et jolie fille, et l'entraîne à la danse avec une extrême ardeur. Les spectateurs s'en amusent et rient.)

QUELQUES APPRENTIS

David ! David ! Lena te voit !

Lena te voit !

DAVID

(alarmé, abandonne vite sa danseuse ; mais il reprend courage, ne voyant rien, et continue à danser avec elle avec une ardeur encore plus grande)

Eh ! trêve à vos sottises farces de fous !

LES COMPAGNONS

Les Maîtres Chanteurs !

LES APPRENTIS

Les Maîtres Chanteurs !

DAVID

Ô ciel ! –

Adieu, gentilles filles !

(Il donne un ardent baiser à sa danseuse et s'arrache de ses bras. les apprentis courent au rivage pour recevoir les Maîtres Chanteurs. Sur leur appel, tout le monde fait place. Les Maîtres Chanteurs se rangent en ordre sur la rive où ils débarquent, et s'avancent ensuite solennellement pour aller occuper leur place sur l'estrade élevée. En tête, Kothner porte la bannière ; vient ensuite Pogner, conduisant Eva par la main ; celle-ci est accompagnée de jeunes filles en riches atours et parures de fête, groupe auquel se joint Magdalene. Les autres Maîtres Chanteurs suivent. Quand Kothner arrive

aber immer wieder zurück, als ob sie sie anderswo unterbringen wollten, wobei sie den ganzen Kreis, wie wählend, ausmessen und somit die scheinbare Absicht anmutig und lustig verzögern.)

DAVID

(kommt vom Landungsplatz vor und sieht mißbilligend dem Tanz zu)

3 Ihr tanzt? Was werden die Meister sagen?

(Die Lehrbuben drehen ihm Nasen.)

Hört nicht? – Laß ich mir's auch behagen!

(Er nimmt sich ein junges, schönes Mädchen und gerät im Tanze mit ihr schnell in großes Feuer. Die Zuschauer freuen sich und lachen.)

EINIGE LEHRBUBEN

David! David! Die Lene sieht zu!

Die Lene sieht zu!

DAVID

(läßt das Mädchen erschrocken fahren. Da er Lene nirgends gewahrt, merkt David, daß er nur geneckt worden, erfaßt sein Mädchen wieder und tanzt noch feuriger weiter.)

Ach! Laßt mich mit euren Possen in Ruh'!

DIE GESELLEN

Die Meistersinger!

DIE LEHRBUBEN

Die Meistersinger!

DAVID

Herr Gott! –

Ade, ihr hübschen Dinger!

(Er gibt dem Mädchen einen feurigen Kuß und reißt sich los. Die Lehrbuben reihen sich zum Empfang der Meistersinger. Das Volk macht ihnen willig Platz. Die Meistersinger ordnen sich am Landungsplatz zum festlichen Aufzug. Voran Kothner als Fahnenträger; dann Pogner, Eva an der Hand führend; diese ist von festlich geschmückten, reich gekleideten jungen Mädchen, unter denen auch Magdalene ist, begleitet. Dann folgen die übrigen Meistersinger. Wenn Kothner im Vordergrund ankommt, wird die geschwungene Fahne, auf welcher König David mit der Harfe

the stage and continually delaying the completion of their apparent purpose with fun and frolic.)

DAVID

(advancing from the landing place and noticing the dancing with disapproval)

You're dancing? What will the Masters say?

(The boys make faces at him.)

You won't listen? – Then I'll enjoy myself too!

(He seizes a young and pretty girl and mingles in the dance with great ardour. The onlookers laugh.)

SOME APPRENTICES

David! David! Lena's watching!

Lena's watching!

DAVID

(alarmed, he hastily releases the maiden, but seeing nothing quickly regains his courage and resumes his dancing as he realises they are making fun of him.)

Ah! Leave me in peace with your jokes!

JOURNEYMEN

The Mastersingers!

THE APPRENTICES

The Mastersingers!

DAVID

Good heavens! –

Farewell, you pretty young things!

(He gives the maiden an ardent kiss and tears himself away. The apprentices quickly cease their dance, hasten to the bank and arrange themselves to receive the Mastersingers. All stand back by command of the apprentices. The Mastersingers arrange their procession on the bank and then march forward to take their places on the stand. First Kothner, as standard-bearer, then Pogner leading Eva by the hand; she is attended by richly dressed maidens, among whom is Magdalene. Then follow the other Mastersingers. They are greeted with cheers and the waving of hats. When all have

sur le devant de la scène, la bannière représentant le roi David avec une harpe est saluée par le peuple agitant les chapeaux. Le groupe est arrivé sur l'estrade, là où Kothner a planté sa bannière, juste au milieu des autres drapeaux et les dominant tous. Lorsque Eva arrive à sa place d'honneur, entourée de fleurs, tous les autres s'installent également, les Maîtres sur les bancs, les compagnons debout derrière eux ; les apprentis sont tournés vers le peuple devant l'estrade, en bon ordre.)

LES APPRENTIS

Silentium ! Silentium !

Qu'on n'entende ni mot ni bruit !

(Sachs se lève et s'avance. À sa vue, un grand mouvement se fait dans la foule ; le peuple, faisant éclater aussitôt une immense joie, agite les chapeaux et les mouchoirs. Tous le montrent du doigt.)

TOUT LE PEUPLE

Ha ! Sachs ! c'est Sachs !

Là ! Maître Sachs !

Chantez ! Chantez ! Chantez !

« Debout ! le jour vient à grands pas,

j'entends naître au bosquet là-bas

l'appel d'un rossignol joyeux :

son chant clair jaillit jusqu'aux cieux !

la nuit s'abaisse à l'Occident,

le jour s'élève à l'Orient,

l'aurore aux rouges feux d'espoir

surgit du lourd nuage noir ! » –

Gloire ! Sachs !

Notre cher Hans Sachs !

Gloire à notre cher Hans Sachs ! etc.

(Un long silence se fait, plein de profonde émotion.

Sachs, qui était demeuré immobile, comme si son esprit

était ailleurs, le regard perdu au loin, au-delà de la foule,

dirige enfin les yeux sur elle, avec une expression

d'intime confiance, s'incline amicalement, et commence

à parler, d'une voix émue, qui se raffermir au bout de peu

d'instants.)

SACHS

Vous, vous chantez ; moi, je rougis :

vraiment pour moi c'est trop d'honneur !

tout mon orgueil en ceci,

c'est...de me voir aimé de vous !

D'un grand honneur l'on m'a chargé,

abgebildet ist, von allem Volk mit Hutschwenken begrüßt. Der Zug ist nun auf der Singerbühne angelangt, wo Kothner die Fahne gerade in der Mitte der übrigen und alle überragend aufgepflanzt hat. Als Eva den mit Blumen geschmückten Ehrenplatz eingenommen und alle übrigen, die Meister auf den Bänken, die Gesellen hinter ihnen stehend, ebenfalls Platz genommen, treten die Lehrbuben, dem Volke zugewendet, feierlich von der Bühne in Reih und Glied.)

DIE LEHRBUBEN

4 Silentium! Silentium!

Macht kein Reden und kein Gesumm'.

(Sachs erhebt sich und tritt vor. Bei seinem Anblick stößt sich alles an; Hüte und Mützen werden abgezogen. Alle deuten auf ihn.)

ALLE

Ha! Sachs! 's ist Sachs!

Seht! Meister Sachs! Meister Sachs!

Stimmt an! Stimmt an!

„Wach auf, es nahet gen den Tag,

ich hör' singen im grünen Hag

ein' wonnigliche Nachtigall,

ihr' Stimm' durchdringet Berg und Tal:

Die Nacht neigt sich zum Okzident,

der Tag geht auf vom Orient,

die rotbrünstige Morgenröt'

her durch die trüben Wolken geht.“ –

Heil! Heil! Heil!

Nürnberg's teurem Sachs!

Heil dir, Nürnberg's Sachs! Heil dir, usw.

(Längeres Schweigen großer Ergriffenheit. Sachs, der

unbeweglich, wie geistesabwesend, über die Menge

hinweg geblickt hatte, richtet endlich seine Blicke

vertrauter auf sie, verneigt sich freundlich und beginnt

mit ergriffener, schnell sich festigender Stimme.)

SACHS

5 Euch macht Ihr's leicht, mir macht Ihr's schwer,

gebt ihr mir Armem zu viel Ehr':

soll vor der Ehr' ich besteh'n,

sei's mich von Euch geliebt zu seh'n!

Schon große Ehr' ward mir erkannt,

reached the platform, Eva has taken the place of honour, with her maidens around her, and Kothner has placed his banner in the middle of the others, which it over-tops, the apprentices solemnly advance in rank and file before the stand, turning to the people.)

APPRENTICES

Silence! Silence!

Make no sound!

(Sachs rises and steps forward. At sight of him all burst out into fresh acclamation and wavings of hats and kerchiefs.)

ALL

Ha! Sachs! It's Sachs!

Look, Master Sachs! Master Sachs!

Begin! Begin!

"Awake, the dawn is drawing near;

I hear a blissful nightingale

singing in the green grove,

its voice rings through hill and valley;

night is sinking in the west,

the day arises in the east,

the ardent red glow of morning

approaches through the gloomy clouds." –

Hail! Hail! Hail!

Nuremberg's dear Sachs!

Hail to you, Nuremberg's Sachs! Hail to you, etc.

(Long silence of deep feeling. Sachs, who, as if rapt, has

stood motionless, gazing far away beyond the multitude,

at last turns a genial glance on them, bows courteously

and begins in a voice at first trembling with emotion but

soon gaining firmness.)

SACHS

You take it lightly, but for me you make it hard;

you do me, poor man, too much honour.

If I must submit to honour,

let it be that of seeing myself loved by you.

Great honour has already been done me,

puisqu'on me choisit pour vous parler :
 et ce qu'ici je vous apprends,
 certes, est un acte plein d'honneur !
 Vous êtes tous fervents de l'Art,
 pourtant ce jour démontre
 que ceux qui l'aiment pleinement
 plus haut que tout l'exaltent.
 Un Maître riche, grand de cœur,
 s'apprête à vous l'apprendre :
 sa fille aimée, son vrai trésor,
 et tous les biens qu'il possède,
 à qui, dans le concours de chant,
 devant vous tous sera vainqueur,
 il les accorde, prix
 suprême offert à l'Art.
 Or donc, que tous écoutent bien !
 la joute s'ouvre à tout chanteur,
 Vous, Maîtres, qui donnez le prix,
 vous êtes devant le peuple ici :
 voyez l'enjeu d'un tel concours,
 afin que celui qui triomphe
 soit franc de cœur et d'art loyal,
 qu'il chante ou bien qu'il aime,
 s'il veut ce prix si noble,
 car nul, jadis ou naguère,
 n'en vit jamais de plus sublime
 que cette vierge pure,
 qui doit rester sans larmes,
 si Nuremberg rend tels honneurs
 à l'Art ainsi qu'aux Maîtres d'Art.
*(Grand mouvement dans la foule. Sachs va vers Pogner,
 qui lui serre la main avec émotion.)*

POGNER
 Ô Sachs ! Ami ! Merci à vous !
 Vous seul voyez mon cœur troublé !

SACHS
 Ce fut hardi ! Mais bon espoir !
*(Il se tourne vers Beckmesser, qui déjà, pendant l'entrée
 du cortège et depuis sans discontinuer, n'a cessé de
 tirer de sa poche, avec mystère, le manuscrit de Sachs,
 d'essayer de retenir ce qu'il contient, de s'efforcer de le
 déchiffrer exactement, et qui, plusieurs fois, s'est
 essuyé la sueur du front avec désespoir.)*
 Comment va ? Hé, Marqueur ? Bien ?

BECKMESSER
 Oh ! ces couplets ! Je n'en sors pas...
 j'y ai pourtant passé du temps !

ward heut' ich zum Spruchsprecher ernannt.
 Und was mein Spruch Euch künden soll,
 glaubt, das ist hoher Ehren voll!
 Wenn Ihr die Kunst so hoch schon ehrt,
 da galt es zu beweisen,
 daß, wer ihr selbst gar angehört,
 sie schätzt ob allen Preisen.
 Ein Meister, reich und hochgemut,
 der will heut' Euch das zeigen:
 Sein Töchterlein, sein höchstes Gut,
 mit allem Hab' und Eigen,
 dem Singer, der im Kunstgesang
 vor allem Volk den Preis errang,
 als höchsten Preises Kron'
 er bietet das zum Lohn.
 Darum so hört und stimmt mir bei:
 Die Werbung steh' dem Dichter frei.
 Ihr Meister, die Ihr's Euch getraut,
 Euch ruf' ich's vor dem Volke laut:
 Erwägt der Werbung selten Preis,
 und wem sie soll gelingen,
 daß er sich rein und edel weiß,
 im Werben wie im Singen,
 will er das Reis erringen,
 das nie bei Neuen noch bei Alten
 ward je so herrlich hoch gehalten,
 als von der lieblich Reinen,
 die niemals soll beweinen,
 daß Nürenberg mit höchstem Wert
 die Kunst und ihre Meister ehrt.
*(Große Bewegung unter allen. Sachs geht auf Pogner
 zu, der ihm gerührt die Hand drückt.)*

POGNER
 O Sachs! Mein Freund! Wie dankenswert!
 Wie wißt Ihr, was mein Herz beschwert!

SACHS
 's war viel gewagt! Jetzt habt nur Mut!
*(Er wendet sich zu Beckmesser, der fortwährend das
 Blatt mit dem Gedicht heimlich herausgezogen,
 memoriert, genau zu lesen versucht und oft
 verzweiflungsvoll sich den Schweiß getrocknet hat.)*

Herr Merker! Sagt, wie steht's? Gut?

BECKMESSER
 O dieses Lied! – Werd' nicht draus klug
 und hab' doch dran studiert genug!

when today I was named as spokesman.
 And what my speech shall tell you,
 believe me, is full of high honours.
 If you already honour Art so highly,
 it was necessary to prove
 that he who cleaves to it for its own sake
 esteems it above all prizes.
 A Master, rich and highly-minded,
 will show you this today:
 his little daughter, his great treasure,
 with all his goods and possessions,
 to the singer who in the song-contest
 wins the prize before all the people,
 as crown of the highest prize
 he offers this as reward.
 So hear, and agree with me:
 the contest is open to the poet.
 You Masters who are bold to try,
 I proclaim it to you before the people:
 consider the contest's rare prize,
 and whoever shall succeed,
 let him know himself pure and noble,
 in wooing as in singing,
 if he will win the laurels,
 which never yet, among moderns or ancients,
 were set so splendidly high
 as by this lovely pure maiden,
 who shall never regret
 that Nuremberg with highest worth
 honours Art and its Masters.
*(Great stir amongst all those present. Sachs goes up to
 Pogner who presses his hand, deeply moved.)*

POGNER
 O Sachs! My friend! How worthy of thanks!
 You know well what makes my heart heavy!

SACHS
 You've risked much! Now have courage!
*(He turns to Beckmesser, who during the procession
 and ever since has been continually taking the paper
 out of his pocket to endeavour to commit it to memory,
 and keeps wiping the perspiration from his brow in
 despair.)*

Mister Marker! Say, how is it? Good?

BECKMESSER
 Oh, this song! – I can't get it,
 and yet I've studied away at it long enough!

SACHS

Ami, rien ne vous y oblige.

BECKMESSER

Tant pis ! Les miens propres n'ont pas su plaire...
par votre faute ! – Donc soyez gentil !
Quelle honte, si vous ne m'aidez !

SACHS

Ma foi...renoncez.

BECKMESSER

Le beau parti !
Des autres nul ne peut m'effrayer –
hors vous seulement !

SACHS

Eh bien, allez !

BECKMESSER

Ce chant – je gagne – nul n'y verra goutte :
mais grande est votre popularité.
(Les apprentis ont rapidement élevé avec des mottes de gazon, devant l'estrade des Maîtres Chanteurs, un petit tertre, qu'ils ont tassé et qu'ils ont jonché d'une profusion de fleurs.)

SACHS

Or sus, si Maîtres et peuple veulent,
qu'on ouvre ici le concours de chant !

KOTHNER *(s'avancant)*

Chanteurs et Maîtres, c'est le concours !
Au plus âgé d'ouvrir le chant !
Vous, Beckmesser, commencez, c'est l'heure !

BECKMESSER

(Il gravit le tertre fleuri d'un pas incertain et il chancelle.)
Du diable ! Ça bouge trop !
Tassez-le bien !
(Les garçons se mettent à rire et tapent joyeusement sur le gazon pour le tasser.)

LE PEUPLE

(par groupes animés de divers sentiments, tandis que Beckmesser s'affermit sur la terre)
Quoi, lui ? Il ose !
J'ai peine à le croire !
Tout plutôt que lui, si j'étais la fille ! etc.

SACHS

Mein Freund, 's ist Euch nicht aufgezwungen.

BECKMESSER

Was hilft's? Mit dem meinen ist doch versungen;
's war Eure Schuld! Jetzt seid hübsch für mich!
's wär' schändlich, ließt Ihr mich im Stich!

SACHS

Ich dächt', Ihr gäbt's auf.

BECKMESSER

Warum nicht gar?
Die andren sing' ich alle zu Paar',
wenn Ihr nur nicht singt.

SACHS

So seht, wie's geht.

BECKMESSER

Das Lied! – bin's sicher – zwar niemand versteht:
doch bau' ich auf Eure Popularität.
(Die Lehrbuben führen Beckmesser zu einem kleinen Rasenhügel vor der Singerbühne, welchen sie zuvor festgerammt und reich mit Blumen überdeckt haben.)

SACHS

6 Nun denn, wenn's Meistern und Volk beliebt,
zum Wettgesang man den Anfang gibt.

KOTHNER *(tritt hervor)*

Ihr ledig' Meister, macht Euch bereit!
Der Ältest' sich zuerst anläßt:
Herr Beckmesser, Ihr fangt an, 's ist Zeit!

BECKMESSER

(tritt unsicher schwankend auf den Rasenhügel)

Zum Teufel! Wie wackelig!
Macht das hübsch fest!
(Die Buben lachen und stopfen lustig am Rasen.)

DAS VOLK

(einzeln, während Beckmesser sich bereitmacht)

Wie, der? Der wirbt?
Scheint mir nicht der Rechte!
An der Tochter Stell' ich den nicht möchte, usw.

SACHS

My friend, it's not being forced on you.

BECKMESSER

What use is that? My own's sung out;
it was your fault! Now be kind to me!
It would be disgraceful if you left me in the lurch!

SACHS

I should have thought you'd give it up.

BECKMESSER

A fine idea!
I'll out-sing all the others
if you'll only not sing.

SACHS

Then see what happens.

BECKMESSER

The song! – I'm sure – no one will understand it:
but I'm banking on your popularity.
(The apprentices have hastily heaped up before the platform of the Mastersingers a little mound of turf, beaten it solid and bestrewn it with flowers.)

SACHS

Well then, if Masters and people agree,
let the Song Contest begin.

KOTHNER *(stepping forward)*

Bachelor Masters, make ready!
The eldest shall appear first:
Herr Beckmesser, you shall begin, it's time!

BECKMESSER

(stumbles up tottering uncertainly)

The devil! How wobbly!
Make it nice and firm!
(The boys snigger and beat the turf lustily.)

THE PEOPLE

(severally, while Beckmesser is settling himself)

What, he? He wooing?
Doesn't seem to me to be the right man!
In the daughter's place I shouldn't want him, etc.

La paix ! il tient le rang de Maître !
 Paix ! Assez d'esprit !
 Dans le conseil il a grand poids.
 À peine il peut marcher !
 Comment va-t-il chanter ?
 Il tombe presque ! –
 Grand dieu ! quel sot !
 C'est le greffier : c'est Beckmesser même !

LES APPRENTIS (*rangés en ordre*)
 Silentium ! Silentium !
 Qu'on n'entende ni mot ni bruit !
 (Beckmesser fait d'abord une révérence aux Maîtres,
 une seconde au peuple, puis à Eva qui se détourne de
 lui.)

KOTHNER
 Commencez !

BECKMESSER
 (Il chante, sur sa mélodie modifiée, avec une prosodie
 constamment fausse et des cadences ornées de fades
 fioritures ; mais son chant est fréquemment gêné par
 des manques de mémoire, et il s'embrouille de plus en
 plus, dans son anxiété toujours croissante.)
 « L'autre merveille braillait dans les cieux,
 et des menteurs
 mordaient les fleurs ; –
 dans une ogresse
 de jeunesse, –
 un frais gredin
 miséreux,

LES MAÎTRES (*entre eux, à voix basse*)
 Hein ? que dit-il ?
 Perd-il la tête ?
 Où cherche-t-il toutes ces phrases étranges ?

LES PEUPLE (*de même*)
 C'est bizarre ! Qu'est-ce ?
 Ça se peut-il ?
 « Radis des yeux » ?
 Dit-il cela ? Ça se peut-il ?

BECKMESSER
 (regarde à la dérobée le manuscrit)

« Selle sordide, gredin merveilleux,
 loin du trésor
 de ses fruits d'or...

Seid still! 's ist gar ein tücht'ger Meister!
 Still! Macht keine Witz!
 Der hat im Rate Stimm' und Sitz.
 Ach, der kann ja nicht mal steh'n!
 Wie soll es mit dem geh'n?
 Er fällt fast um.
 Gott! Ist der dumm!
 Stadtschreiber ist er, Beckmesser heißt er!

DIE LEHRBUBEN (*in Aufstellung*)
 Silentium! Silentium!
 Macht kein Reden und kein Gesumm'!
 (Beckmesser macht erst eine Verbeugung gegen die
 Meister, eine zweite gegen das Volk, dann gegen Eva,
 die sich abwendet.)

KOTHNER
 Fanget an!

BECKMESSER
 (singt mit seiner Melodie, verkehrter Prosodie und mit
 süßlich verzierten Absätzen, öfters durch
 mangelhaftes Memorieren gänzlich behindert und mit
 wachsender Verwirrung)

„Morgen ich leuchte in rosigem Schein,
 von Blut und Duft
 geht schnell die Luft; –
 wohl bald gewonnen
 wie zerronnen –
 im Garten lud ich ein –
 garstig und fein.“

DIE MEISTER (*leise zueinander*)
 Mein! Was ist das? Ist er von Sinnen!
 Höchst merkwürd'ger Fall! Was kommt ihm bei?
 Woher mocht' er solche Gedanken gewinnen?

DAS VOLK (*ebenso*)
 Sonderbar! Hört ihr's? Wen lud er ein?
 Verstand man recht? Wie kann das sein?
 Garstig und fein lud er bei sich ein?
 Verstand man recht?

BECKMESSER
 (Er versucht, besser auf den Füßen zu stehen und
 wirft einen Blick auf das Manuskript.)
 „Wohn' ich erträglich im selbigen Raum,
 hol' Gold und Frucht –
 Bleisajt und Wucht:

Be quiet! He's a very able Master!
 Quiet! Stop joking!
 He has a vote and a seat in the Council.
 Ah, he can't even stand up straight!
 How will he get on?
 He's almost falling over.
 Heavens! What a booby!
 He's the Town Clerk, Beckmesser is his name!

APPRENTICES (*drawn up in order*)
 Silence! Silence!
 No talking and no murmur!
 (Beckmesser bows first to the Masters, then to the
 people and finally to Eva, who turns away from him.)

KOTHNER
 Begin!

BECKMESSER
 (singing to his old melody a vain attempt at Walther's
 song; his ornamental phrases being spoiled by continual
 failure of memory and increasing confusion)

“In the morning I shine in a rosy light,
 with blossom and scent
 the air moves fast; –
 probably soon won,
 as if dissolved, –
 in the garden I invited –
 horrid and fine.” –

THE MASTERS (*softly to one another*)
 My! What's that? Is he out of his mind?
 A very strange case! What's he thinking of?
 Where does he get such thoughts from?

THE PEOPLE (*in the same way*)
 Strange! D'you hear? Whom did he invite?
 Did we understand aright? How can that be?
 He invited horrid and fine people to visit him?
 Did we understand right?

BECKMESSER
 (after having settled his feet more securely and taken a
 peep at the manuscript)
 “I live passably in the same place,
 fetch gold and fruit –
 lead-juice and weight:

portant son crime,
miel sublime,
cet arbre offrait aux vieux
ses doubles pieux. » –
*(Il cherche de nouveau à se camper droit et à déchiffrer
juste le manuscrit, de plus en plus confus.)*

LE PEUPLE
Bel épouseur ! Il est « loin du trésor » !

LES MAÎTRES
Que veut-il dire ?

LE PEUPLE
Qu'il aille se pendre « aux doubles pieux » !

LES MAÎTRES
Est-il donc dément ?
Vos vers sont fous de bout en bout !

LE PEUPLE
Nous le voyons déjà ! Nous le voyons déjà !

BECKMESSER
« Charme du four, –
quel réceptacle me ravit ! –
c'est un infâme, un porc malin ! –
pareille graisse nul ne cuit.
Vieille d'un jour, –
que parent les poires d'un matin,
son œil crayonne, –
son chien me donne
les bruits du marbre sucré, –
l'injuste bruit doré
de mie et d'amour ! » –
*(Tout le monde éclate de rire. Beckmesser,
abandonnant le tertre, furieux, et s'élançant vers
Sachs:)*
Infâme traître ! Telle est ton œuvre !
Ce chant n'est point du tout de moi :
c'est Sachs, lui qu'on flagorne ici,
c'est votre Sachs qui l'a rimé !
Honteusement il m'a dupé,
d'un chant stupide il m'a berné.
*(Il fuit précipitamment, fou de rage, et disparaît dans la
foule.)*

mich holt am Pranger
der Verlanger –
auf luft'ger Steige kaum –
häng' ich am Baum.“
*(Er versucht wieder, festen Halt zu gewinnen und sich
anhand der Manuskripte zu korrigieren, zunehmend
verwirrt.)*

DAS VOLK
Schöner Werber! Der find't seinen Lohn.

DIE MEISTER
Was soll das heißen?

DAS VOLK
Bald hängt er am Galgen, am Galgen!

DIE MEISTER
Ist er nun toll?
Sein Lied ist ganz von Unsinn voll!

DAS VOLK
Man sieht ihn schon! Man sieht ihn schon!

BECKMESSER
„Heimlich mir graut –
weil es hier munter will hergeh'n: –
An meiner Leiter stand ein Weib, –
sie schämt' und wollt' mich nicht beseh'n.
Bleich wie ein Kraut –
unfasert mir Hanf meinen Leib; –
mit Augen zwinkend –
der Hund blies winkend –
was ich vor langem verzehrt, –
wie Frucht, so Holz und Pferd –
vom Leberbaum.“
*(Alles bricht in ein dröhnendes Gelächter aus.
Beckmesser wütend auf Sachs zustürzend)*

Verdammter Schuster! Das dank' ich dir!
Das Lied, es ist gar nicht von mir:
Von Sachs, der hier so hoch verehrt,
von Eurem Sachs ward mir's beschert!
Mich hat der Schändliche bedrängt,
sein schlechtes Lied mir aufgehängt.
(Er stürzt wütend fort und verliert sich in der Menge.)

the aspirant
fetches me from the pillory –
on airy paths I scarcely –
hang from the tree.”
*(He again tries to steady himself and correct himself by
the manuscript.)*

THE PEOPLE
A fine wooer! He's getting his reward.

THE MASTERS
What does this mean?

THE PEOPLE
He'll soon hang from the gallows, the gallows!

THE MASTERS
Is he just mad?
His song is quite full of nonsense!

THE PEOPLE
We can see it already! We can see it already!

BECKMESSER
“I secretly grow afraid –
because things are going to get merry here: –
by my ladder stood a woman, –
she shamed and did not want to look at me.
As pale as a cabbage –
hemp wound about my body; –
blinking its eye –
the dog blew wavingly –
what I long ago devoured, –
like fruit, and wood and horse –
from the tree of liver.” –
*(Here all burst into a peal of loud laughter. Beckmesser
furiously and hastens to Sachs.)*

Dammed cobbler! It's you I thank for that!
The song is not by me at all:
By Sachs, who is so highly revered here,
by your Sachs it was given to me!
The disgraceful fellow has bullied me,
palmed off his dreadful song on me.
(He rushes away furiously and disappears in the crowd.)

LE PEUPLE

Quoi ! Que dit-il ?
Quelle autre surprise !
Hans Sachs, l'auteur ?
La chose est étrange !

LES MAÎTRES CHANTEURS

Parlez donc, Sachs ! C'est scandaleux !
De vous, ce chant ? Étrange cas !

SACHS

(après avoir tranquillement ramassé le papier que Beckmesser lui a jeté au visage)
Ce chant, bien sûr, n'est point de moi ;
et Beckmesser parle, encore à faux !
Chez moi s'il le prit, c'est son affaire !...
mais jamais je n'oserai prétendre
qu'un chant si beau, d'un tel éclat,
soit mon œuvre, à moi, Hans Sachs !

LES MAÎTRES CHANTEURS

Quoi ? Ce chant est beau ? Un tel non-sens ?

LE PEUPLE

Non ! Sachs plaisante !
Il dit ça pour rire !

SACHS

Je dis à tous qu'il est fort beau :
mais un point qui saute aux yeux dès l'abord,
c'est que Beckmesser l'a mal lu.
J'affirme que vous l'aimerez,
si l'air exact, le texte vrai,
quelqu'un ici les chante.
Celui qui le peut démontre ainsi
qu'il est l'auteur des strophes,
et doit de Maître avoir le nom,
si on lui rend justice. –
Puisqu'on m'accuse, je me défends :
devant vous tous je cite mes témoins ! –
Quelqu'un peut-il prouver mon droit ?
qu'il en témoigne donc ici !
(mouvement général)
Prouvez donc que l'œuvre n'est pas de moi ;
prouvez de plus, qu'ayant ici
loué sa beauté,
je n'en ai point trop dit.

DAS VOLK

Mein! Was soll das sein?
Jetzt wird's immer bunter!
Von Sachs das Lied?
Das nâhm' uns doch Wunder!

DIE MEISTERSINGER

Erklärt doch, Sachs! Welch ein Skandal!
Von Euch das Lied? Welch eig'ner Fall!

SACHS

(hat ruhig das Blatt, welches ihm Beckmesser hingeworfen, aufgenommen)
Das Lied, fürwahr, ist nicht von mir:
Herr Beckmesser irrt wie dort so hier!
Wie er dazu kam, mag selbst er sagen;
doch möcht' ich nie mich zu rühmen wagen,
ein Lied so schön wie dies erdacht,
sei von mir, Hans Sachs, gemacht.

DIE MEISTERSINGER

Wie? Schön? Dieser Unsinnswust!

DAS VOLK

Hört, Sachs macht Spaß!
Er sagt es nur zur Lust.

SACHS

Ich sag' Euch Herrn, das Lied ist schön:
Nur ist's auf den ersten Blick zu erseh'n,
daß Freund Beckmesser es entstellt.
Doch schwör' ich, daß es Euch gefällt,
wenn richtig Wort' und Weise
hier einer sâng' im Kreise.
Und wer dies verstünd', zugleich bewies',
daß er des Liedes Dichter,
und gar mit Rechte Meister hieß',
fänd' er gerechte Richter. –
Ich bin verklagt und muß besteh'n:
Drum laßt mich meinen Zeugen auserseh'n!
Ist jemand hier, der Recht mir weiß,
der tret' als Zeug' in diesen Kreis!
(allgemeine Unruhe)
So zeuget, das Lied sei nicht von mir;
und zeuget auch, daß, was ich hier
vom Lied hab' gesagt,
zuviel nicht sei gewagt.

THE PEOPLE

My! What does that mean?
Things are growing ever more confused!
The song by Sachs?
That would amaze us!

THE MASTERSINGERS

Explain, Sachs! What a scandal!
By you the song? What a strange occurrence!

SACHS

(who has quietly picked up the paper which Beckmesser threw away)
The song in truth is not by me:
Herr Beckmesser is wrong in every way!
How he came by it he himself may say;
but I should never dare to boast
that a song as beautifully conceived as this
has been composed by me, Hans Sachs.

MASTERSINGERS

What? Beautiful? This confused rubbish?

THE PEOPLE

Listen, Sachs is joking!
He only says it for fun.

SACHS

I tell you, gentlemen, the song is beautiful:
only, it's easy to see at a glance
that friend Beckmesser has distorted it.
But I swear it will please you if some one
in this gathering were to sing the words
and music properly.
And whoever managed it would at the same time show
that he was poet of the song,
and he would rightly be named Master
if he were to find just judges. –
I am accused and must stand trial:
so let me choose my witness!
If anyone is present who knows me to be
right, let him enter this circle as witness!
(general stir)
Give witness that this song is not by me;
and give witness also that what I have here
said of this song
is not an exaggeration.

LES MAÎTRES

Hé, Sachs ! Bien sûr, vous êtes fin !
Pourtant, qu'il en soit fait ainsi.

SACHS

La règle montre par là sa valeur,
pouvant fléchir un jour sans danger.

LE PEUPLE

Un bon témoin, vaillant et fier !
Je crois qu'il va conter merveille.

SACHS

Maîtres et peuple, d'accord,
se disposent à juger du cas.
Walther de Stolzing, votre chant !
Vous tous, voyez comme il s'en tire.
(Il donne le manuscrit à Kothner pour lui permettre de suivre.)

LES APPRENTIS

Tous se sont tus...rien, pas un bruit ;
nous ne crierons guère « Silentium ! »

WALTHER

(qui d'une pas ferme et fier, a gravi le petit tertre fleuri)

« L'aube vermeille brillait dans les cieux,
et des senteurs
montaient des fleurs,
dans une ivresse
de jeunesse,
un frais jardin ravit mes yeux, –
*(Kothner, ému, laisse tomber involontairement le papier
qu'il a commencé à regarder avec les autres Maîtres
avec ferveur. Walther, sans qu'on le remarque, s'en
aperçoit, et continue en improvisant librement.)*

– là, sous un arbre merveilleux,
où l'or des fruits étincelle,
je vis mon rêve bienheureux,
l'Amour que l'âme appelle,
trésor promis jadis, –
dans sa beauté,
l'Eva du Paradis. »

LE PEUPLE *(chuchotant doucement)*

C'est autre chose ! Qui l'eût pensé ?
Langage, style, changent tout !

DIE MEISTER

Wie fein! Ei, Sachs! Ihr seid gar fein! –
Doch mag es heut' geschehen sein.

SACHS

Der Regel Güte daraus man erwägt,
daß sie auch mal 'ne Ausnahm' verträgt.

DAS VOLK

Ein guter Zeuge, stolz und kühn!
Mich dünkt, dem kann was Gut's erblüh'n.

SACHS

Meister und Volk sind gewillt
zu vernehmen, was mein Zeuge gilt.
Herr Walther von Stolzing, singt das Lied!
Ihr Meister, lest, ob's ihm geriet.
(Er übergibt Kothner das Blatt zum Nachlesen.)

DIE LEHRBUBEN

Alles gespannt, 's gibt kein Gesumm',
da rufen wir auch nicht „Silentium“!

WALTHER

*(beschreitet festen Schrittes den kleinen
Blumenhügel)*

8 „Morgendlich leuchtend im rosigen Schein,
von Blüt' und Duft
geschwellt die Luft,
voll aller Wonnen,
nie ersonnen,
ein Garten lud mich ein, –
*(Kothner läßt das Blatt, in welchem er mit den
anderen Meistern eifrig nachzulesen begonnen, vor
Ergriffenheit unwillkürlich fallen; Walther scheint es
unmerklich gewahrt zu haben und fährt nun in freier
Fassung fort.)*

– dort unter einem Wunderbaum,
von Früchten reich behangen,
zu schau'n im sel'gen Liebestraum,
was höchstem Lustverlangen
Erfüllung kühn verhieß –
das schönste Weib,
Eva im Paradis.“ –

DAS VOLK *(leise flüsternd)*

Das ist was andres. Wer hätt's gedacht?
Was doch recht Wort und Vortrag macht!

THE MASTERS

How artful! Well, Sachs, you are very artful! –
But we'll let it pass for today.

SACHS

One weighs the value of rules
by letting them occasionally suffer an exception.

THE PEOPLE

A good witness, proud and bold!
Methinks good can come of him.

SACHS

Masters and people are of a mind
to hear what my witness can do.
Herr Walther von Stolzing, sing the song!
Masters, read, see if he's brought it off.
(He gives the Masters the paper to follow with.)

APPRENTICES

All is expectancy, there's not a murmur,
so we shall not call "Silence"!

WALTHER

*(who has mounted the mound with proud and firm
steps)*

"Shining in the rosy light of morning,
the air heavy
with blossom and scent,
full of every
unthought-of joy,
a garden invited me to enter –
*(Completely absorbed, Kothner accidentally drops the
paper, which he and the other Masters are following;
Walther notices it without seeming to do so, and now
proceeds in a freer style:)*

– and, beneath a wondrous tree there,
richly hung with fruit,
to behold in blessed dream of love,
boldly promising fulfilment
to the highest of joy's desires –
the most beautiful woman:
Eva in Paradise." –

THE PEOPLE *(softly to one another)*

That's another matter! Who'd have thought it?
What a difference the words and delivery make!

LES MAÎTRES CHANTEURS (*à voix basse, à part*)
Eh oui ! C'est vrai ! ça fait deux chansons,
selon d'art faux ou juste du chant.

SACHS
Jeune témoin,
poursuivez !

WALTHER
« L'ombre du soir annonçait la nuit ;
par le sentier
du roc altier
montait ma course
vers la source,
de qui la voix m'a séduit :
sous le feuillage d'un laurier,
criblé d'étoiles jusqu'au faite,
je vis mon rêve tout entier,
l'Amante chère au poète,
du flot lustral baignant ma face, –
dans sa fierté,
la Muse du Parnasse. »

LE PEUPLE
(*toujours de plus en plus bas, les uns aux autres*)
Quel charme tendre plane au loin !
soi-même on voit tout ce qu'il dit !

LES MAÎTRES CHANTEURS
C'est neuf, étrange, j'en conviens :
mais bien rimé et très vocal.

SACHS
Ensuite, bon témoin choisi !
Dites-nous la fin !

WALTHER
(*avec le plus grand enthousiasme de l'inspiration*)
« Jour bienheureux,
éclos du rêve du chanteur !
Ce que j'ai vu, ce Paradis,
dans une aurore de splendeur,
brille à mes yeux,
vers lui l'onde m'a guidé, je l'ai conquis !
la vierge même,
que seule j'aime,
la Femme aux tresses d'or,
la Muse à l'œil divin,

DIE MEISTERSINGER (*leise für sich*)
Jawohl! Ich merk'! 's ist ein ander Ding,
ob falsch man oder richtig sing'.

SACHS
Zeuge am Ort,
Fahret fort!

WALTHER
„Abendlich dämmernd umschloß mich die Nacht;
auf steilem Pfad
war ich genaht
zu einer Quelle
reiner Welle,
die lockend mir gelacht:
dort unter einem Lorbeerbaum,
von Sternen hell durchschienen,
ich schaut' im wachen Dichtertraum
von heilig holden Mienen,
mich netzend mit dem edlen Naß,
das hehrste Weib –
die Muse des Parnaß.“

DAS VOLK
(*noch leiser, für sich*)
So hold und traut, wie fern es schwebt,
doch ist's, als ob man's miterlebt!

DIE MEISTERSINGER
's ist kühn und seltsam, das ist wahr:
doch wohlger reimt und singebär.

SACHS
Zeuge wohl erkies!t
Fahret fort und schließ!

WALTHER
(*mit größter Begeisterung*)
„Huldreichster Tag,
dem ich aus Dichters Traum erwacht!
Das ich erträumt, das Paradies,
in himmlisch neu verklärter Pracht
hell vor mir lag,
dahin lachend nun der Quell den Pfad mir wies;
die dort geboren,
mein Herz erkoren,
der Erde lieblichstes Bild,
als Muse mir geweiht,

THE MASTERSINGERS (*softly, aside*)
Yes, indeed! I see! It makes a difference
if one sings it wrong or right.

SACHS
Witness!
Continue!

WALTHER
"In the evening twilight night enfolded me;
on a steep path
I had approached
a spring
of pure water,
which laughed enticingly to me:
there beneath a laurel-tree,
with stars shining brightly through its leaves,
in a poet's waking dream I beheld,
holy and fair of countenance,
and sprinkling me with the precious water,
the most wonderful woman –
the Muse of Parnassus."

THE PEOPLE
(*still more softly, aside*)
So gracious and familiar, however far off it soars,
but we seem to be experiencing it with him!

THE MASTERSINGERS
It's bold and strange, that's true:
but well rhymed and singable.

SACHS
Well-chosen, witness!
Continue, and conclude!

WALTHER
(*with great exaltation*)
"Most blessed day,
to which I awoke from a poet's dream!
The Paradise of which I had dreamed,
and to which the spring laughingly now
showed me the path, lay bright before me
in heavenly, new-transfigured splendour;
she, born there,
my heart's elect,
earth's most lovely picture,
destined to be my Muse,

sublime et saint trésor,
mon chant l'obtient enfin,
au clair soleil de gloire,
au jour de ma victoire, –
Parnasse et Paradis ! »

LE PEUPLE

(accompagnant à voix basse la fin du chant)

Bercé d'un rêve doux au cœur,
j'en suis ému, sans tout saisir !
(à Eva)

Ceins-lui le front !

À lui le prix !

Nul comme lui ne parle d'amour ! etc.

LES MAÎTRES

Oui, bon poète ! Sois l'écu !

Ton chant te vaut maîtrise ici ! etc.

POGNER

À Sachs ! Vous me rendez la joie !

Et toute angoisse m'a quitté !

(Eva, qui depuis le commencement de toute cette scène est demeurée dans une attitude tranquille et assurée, et, pendant tous ces incidents, a paru plongée dans une bienheureuse extase de l'esprit, a écouté Walther sans un mouvement ; maintenant, tandis que le peuple et les Maîtres, à la fin du chant, expriment d'une façon involontaire leur approbation unanime et leur satisfaction, elle se lève, s'avance jusqu'au bord de l'estrade, et pose sur le front de Walther, qui a gravi les degrés et fléchit le genou devant elle, une couronne tressée de laurier et de myrte ; Walther se relève aussitôt ; elle le conduit à son père, devant lequel tous les deux s'agenouillent ; Pogner étend les mains sur eux pour les bénir.)

EVA

Nul ne sait mieux que toi faire la cour !

SACHS *(montrant Walther et Eva au peuple)*

Ma preuve, dites, parle clair :

en voulez-vous à Sachs encore ?

LE PEUPLE *(avec une explosion de joie)*

Hans Sachs ! Non ! Tout fut bien trouvé !

Vous seul au mieux de tous l'avez réglé !

so heilig ernst als mild,
ward kühn von mir gefreit;
am lichten Tag der Sonnen
durch Sanges Sieg gewonnen
Parnaß und Paradies!“

DAS VOLK

(sehr leise den Schluß begleitend)

Gewiegt wie in den schönsten Traum,
hör' ich es wohl, doch fass' es kaum!
(zu Eva)

Reich ihm das Reis!

Sein der Preis!

Keiner wie er zu werben weiß! usw.

DIE MEISTERSINGER

Ja, holder Sänger! Nimm das Reis!

Dein Sang erwarb dir Meisterpreis! usw.

POGNER

O Sachs! Dir dank' ich Glück und Ehr',
vorüber nun all' Herzbescher'!

(Eva, die vom Anfang des Auftrittes her in sicherer, ruhiger Haltung verblieben und wie in seliger Geistesentrücktheit sich erhalten, hat Walther unverwandt zugehört; jetzt, während Volk und Meister, gerührt und ergriffen, unwillkürlich ihre Zustimmung ausdrücken, erhebt sie sich, schreitet an den Rand der Singerbühne und drückt auf die Stirn Walthers, welcher vor ihr sich niedergelassen hat, einen Kranz aus Lorbeer und Myrten, worauf Walther sich erhebt und von ihr zu ihrem Vater geleitet wird, vor dem beide niederknien: Pogner streckt segnend seine Hände über sie aus.)

EVA

Keiner wie du so hold zu werben weiß!

SACHS *(zum Volk, auf Walther und Eva deutend)*

Den Zeugen, denk' es, wählt' ich gut:

Tragt Ihr Hans Sachs drum üblen Mut?

DAS VOLK *(jubilant)*

Hans Sachs! Nein! Das war schön erdacht!

Das habt Ihr einmal wieder gut gemacht!

as holy and grave as she is mild,
was boldly wooed by me;
in the sun's bright daylight,
through victory in song, I had won
Parnassus and Paradise!“

THE PEOPLE

(accompanying the close, very softly)

Lulled as if in the most beautiful dream
I hear it well, but scarcely grasp it!
(to Eva)

Give him the chaplet!

His the prize!

No one can woo like him! etc.

THE MASTERSINGERS

Yes, gracious singer! Take the chaplet!

Your song has won you the Master's prize! etc.

POGNER

O Sachs! I owe you happiness and honour.

Past are now all the cares of my heart!

(Eva, who from the beginning of the scene has preserved a calm rapt composure, has listened to Walther immovably; but now, when at the conclusion both Masters and people express their involuntary admiration, she rises, advances to the edge of the platform and places on the brow of Walther, who kneels on the steps, a wreath of myrtle and laurel, whereupon he rises and she leads him to her father, before whom they both kneel. Pogner extends his hands in benediction over them.)

EVA

No one can woo as graciously as you!

SACHS *(pointing to Walther and Eva)*

The witness, I think, I chose well:

do you bear ill against Hans Sachs for doing so?

THE PEOPLE *(jubilantly)*

Hans Sachs! No! You thought it out excellently!

You've made everything right again now!

LES MAÎTRES CHANTEURS

Vous, Maître Pogner ! Par honneur,
faites savoir sa maîtrise à tous !

POGNER

*(à Walther, ayant en main une chaîne d'or qui porte
trois grands médaillons)*
Par cette image du saint Roi,
dans notre Guilde je vous reçois !

WALTHER

(refusant tristement avec véhémence)
Moi, Maître ? Non !
Sans être Maître je suis heureux !
(Tous, dans un grand embarras, regardent Sachs.)

SACHS *(saisissant fortement Walther par la main)*

N'ayez mépris des Maîtres d'Art ;
louez leur saint labeur !
Tout ce qui fait leur juste honneur
vous fait vainqueur ici !
Ce n'est la race ni le rang,
ni l'armoire, lance ou glaive,
c'est le poète seul
qu'on fête en vous ainsi,
seul il conquiert ce prix divin.
Donc, dites-vous d'un cœur ému,
comment cet Art peut-il être vil,
si tel trésor en est le prix ? –
Du moins nos Maîtres l'ont aimé,
tout franc selon leur cœur ;
fidèlement ils l'ont gardé,
sans en risquer l'honneur :
s'il n'est plus noble, comme au temps
où rois et princes l'exerçaient,
malgré les jours cruels
il reste nôtre et vrai ;
et n'aurait-il que cet éclat,
ici gardé dans nos revers,
voyez qu'il est fêté de tous !
Des Maîtres que veut-on de plus ?
Veillez ! L'heure a plus d'un péril : –
un jour, si le malheur nous tient,
si, fier d'un faste mensonger,
le prince oublie son peuple en bas ;
si faux éclats, hoquets menteurs,
par lui corrompent nos pays ;
de nous, les vrais, plus rien ne vit,

DIE MEISTERSINGER

Auf, Meister Pogner! Euch zum Ruhm,
meldet dem Junker sein Meistertum!

POGNER

*(mit einer goldenen Kette, daran drei große
Denkmünzen, zu Walther)*
Geschmückt mit König Davids Bild,
nehm' ich Euch auf in die Meister-Gild'.

WALTHER

(mit schmerzlicher Heftigkeit abweisend)
Nicht Meister! Nein!
Will ohne Meister selig sein!
(Alles blickt mit großer Betroffenheit auf Sachs.)

SACHS *(faßt ihn bedeutungsvoll bei der Hand)*

9 Verachtet mir die Meister nicht
und ehrt mir ihre Kunst!
Was ihnen hoch zum Lobe spricht,
fiel reichlich Euch zur Gunst.
Nicht Euren Ahnen, noch so wert,
nicht Eurem Wappen, Speer noch Schwert,
daß Ihr ein Dichter seid,
ein Meister Euch gefreit,
dem dankt ihr heut' Eu'r höchstes Glück.
Drum, denkt mit Dank Ihr dran zurück,
wie kann die Kunst wohl unwert sein,
die solche Preise schließt ein? –
Daß unsre Meister sie gepflegt,
grad recht nach ihrer Art,
nach ihrem Sinne treu gehegt,
das hat sie echt bewahrt:
Blieb sie nicht adlig, wie zur Zeit,
wo Höf' und Fürsten sie geweiht,
im Drang der schlimmen Jahr'
blieb sie doch deutsch und wahr;
und wär' sie anders nicht geglückt,
als wie wo alles drängt und drückt,
Ihr seht, wie hoch sie blieb in Ehr'!
Was wollt Ihr von den Meistern mehr?
Habt acht! Uns dräuen üble Streich':
zerfällt erst deutsches Volk und Reich,
in falscher welscher Majestät
kein Fürst bald mehr sein Volk versteht;
und welschen Dunst mit welschem Tand
sie pflanzen uns in deutsches Land;
was deutsch und echt, wußt' keiner mehr,

THE MASTERSINGERS

Up, Master Pogner! Let it be your honour
to announce to the Knight his Mastership!

POGNER

(bringing forward a gold chain with three medallions)
Adorned with King David's picture
I take you up into the Guild of Masters!

WALTHER

(shrinking back involuntarily)
Not Master! No!
I will be happy without Masterhood!
(The Masters look disconcertedly towards Sachs.)

SACHS *(grasping Walther by the hand)*

Scorn not the Masters, I bid you,
and honour their art!
What speaks high in their praise
fell richly in your favour.
Not to your ancestors, however worthy,
not to your coat of arms, spear or sword,
but to the fact that you are a poet,
that a Master has admitted you,
to that you owe today your highest happiness.
So, think back to this with gratitude:
how can the Art be unworthy
which embraces such prizes? –
That our Masters have cared for it
rightly in their own way,
cherished it truly as they though best,
that has kept it genuine:
if it did not remain so noble as of old,
when courts and princes blessed it,
in the stresses of evil years
it remained German and true;
and if it flourished nowhere
but where all is stress and strain,
you see how high it remained in honour!
what more do you ask of the Masters?
Beware! Evil tricks threaten us: –
if the German people and kingdom should
one day decay under a false, foreign rule,
soon no prince will understand his people any more,
and foreign mists with foreign vanities
they will plant in our German land;
what is German and true no one would know any
more,

qu'en cet honneur des Maîtres d'Art !

Donc Sachs vous dit :

Peuple, rends gloire aux Maîtres !

qu'ils soient vos bons génies !

si d'eux seuls vous suivez l'esprit,

que tombe au vent

le Saint Empire Romain,

pour nous survit

un Art sacré allemand !

(Tous, enthousiasmés, entonnent cette strophe finale.

Eva prend la couronne du front de Walther et la pose

sur la tête de Sachs ; celui-ci prend des mains de

Pogner la chaîne d'or et la passe au cou de Walther.

Walther et Eva, de chaque côté de Sachs, s'appuient à

son épaule ; Pogner met un genou en terre devant

Sachs, comme pour lui rendre un solennel hommage.

Les Maîtres Chanteurs, mains élevées, désignent tous

Sachs pour leur chef. Les apprentis dansent en

poussant des cris de joie et en frappant leurs mains, le

peuple agite chapeaux et mouchoirs, dans un transport

d'allégresse et d'enthousiasme.)

TOUS

Peuple, rends gloire aux Maîtres ! etc.

Gloire à ! Sachs !

Cher Hans Sachs de Nuremberg !

Fin de l'opéra

lebt's nicht in deutscher Meister Ehr'

Drum sag' ich Euch:

Ehrt Eure deutschen Meister,

dann bannt Ihr gute Geister!

Und gebt Ihr ihrem Wirken Gunst,

zerging' in Dunst

das Heil'ge Röm'sche Reich,

und bliebe gleich

die heil'ge deutsche Kunst!

(Während des Schlußgesangs nimmt Eva den Kranz

von Walthers Stirn und drückt ihn Sachs auf; dieser

nimmt die Kette aus Pogner's Hand und hängt sie

Walther um. Nachdem Sachs das Paar umarmt,

bleiben Walther und Eva zu beiden Seiten an Sachs'

Schulter gestützt; Pogner läßt sich, wie huldigend, auf

ein Knie vor Sachs nieder. Die Meistersinger deuten

auf Sachs als auf ihr Haupt. Das Volk schwenkt

begeistert Hüte und Tücher; die Lehrbuben tanzen

und schlagen jauchzend in die Hände.)

ALLE

Ehrt Eure deutschen Meister, usw.

Heil Sachs!

Nürnberg's teurem Sachs!

Ende der Oper

if it did not live in the honour of the German Masters.

Therefore I say to you:

honour your German Masters,

then you will conjure up good spirits!

And if you favour their endeavours,

even should the

Holy Roman Empire dissolve in mist,

for us there would yet remain

holy German Art!

(All join enthusiastically in the last verse. Eva takes the

wreath from Walther's head and places it on Sach's; he

takes the chain from Pogner's hand and puts it round

Walther's neck. Walther and Eva lean against Sachs, one

on each side; Pogner sinks on his knee before him as if

in homage. The Mastersingers point to Sachs, with

outstretched hands, as to their chief. While the

apprentices clap their hands and shout and dance, the

people wave hats and kerchiefs in their enthusiasm.)

ALL

Honour your German Masters! etc.

Hail, Sachs!

Nuremberg's dear Sachs!

End of the opera

Translation: Peter Branscombe